

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 06317 627 3

M 753  
Z 7B7

N<sup>o</sup>\* PM753.Z7B7 1901



GIVEN BY

Smithsonian Institution













MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR  
BULLETIN 26

# KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1901

Published by  
the  
Government  
Printing Office

1738

\*PM 753  
.27 B7  
1901

Continuum Institution.  
August 15, 1902.

YFARBU OLUMS

OUT TO

1902

## CONTENTS

---

	Page
Introduction .....	5
Myths .....	9
Aq̄ asXēnasXēna .....	9
Niktciamtē'c .....	20
Myth of the Sun .....	26
Myth of the Swan .....	34
The Copper is speared .....	39
Myth of the Coyote .....	45
Myth of the Salmon .....	50
Myth of the Elk .....	58
Myth of the Southwest Winds .....	67
Rabbit and Deer .....	72
Coyote and Badger .....	79
Panther and Lynx .....	90
Seal and Crab .....	98
Myth of the Mink .....	103
Robin and Salmon-berry .....	118
Panther and Owl .....	129
The Raccoon .....	142
Tales .....	155
Tiā'pexoacxoac .....	155
Ēmōgoā'lēke .....	166
The brothers .....	175
The war of the ghosts .....	182
The TkulXiyogoā'ike .....	187
PēlpeL .....	196
The Nisal .....	201
The Spirit of Hunger .....	207
Winter all the year round .....	216
The GILā'unālX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake .....	225
How the Klatsop were killed by lightning .....	231
War against the Klatsop .....	236
How the Kathlamet hunt sea-lions .....	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion .....	245
Cultee's grandfather visits the ghosts .....	247
Abstracts of myths .....	252
Abstracts of tales .....	260

## ILLUSTRATION

---

PLATE I. A Kathlamet woman..... Frontispiece



# KATHLAMET TEXTS

---

Told by  
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by  
FRANZ BOAS

---

## INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā'ike, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Qiēltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,<sup>1</sup> as well

---

<sup>1</sup>Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'egENEMaxĪx' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ecalxĪx', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lctā'mēctĪx', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'k;alama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gnlaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōĪx', at Rainier

### *Alphabet*

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
<sup>a</sup> , <sup>e</sup> , <sup>i</sup> , <sup>o</sup> , <sup>u</sup>	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t).
Lj	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k·	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k·.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x·	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s· or c·, both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
l	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
'	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, *November, 1895.*





MYTHS

MYTH OF Aq<sub>i</sub>ASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK<sub>i</sub>ANĀ'MĪKC

Aq<sub>i</sub>ASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'KĪANĒ

Aq<sub>i</sub>ASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itíX	iteā'kikala.	Aqa	Lstā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkulē	igā'xôx.	Aqa	igige'ltaqL	iteā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-îts	tqu'Lē.	Aqa	kopā	igō'la-it.	Lā'lê,	3
small	house.	Then	there	she stayed.	Long, then,	
					he sang shaman's long songs;	
aqā	igoxōilō'texam	tê'lXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tê'lXam.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'píX	aqā	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even-	then	she went	Then	she listened.	
out.	ing		out.	Then	she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nîct	anō'ya,	yā'okíX	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	
					it will cry	
					my child."	
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	ikLō'qoat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
					her child.	
					Long	
					she put it into	
					the cradle	
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
					She went to see.	
					Then	
igō'la-it	icí'qe.	Kē'nuwa	igagē'qamîtek	nLxoā'píXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igē'qalkēl	iteā'kika.	Aqa	igā'ekupq.	Aqa	gikatē'x	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
					she danced.	
					Long,	
aqā	qjoa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqaL	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to	Then	its remem-	her child.	
		become day.		brance	"O	
					my child.	
					Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt Lgē'xan. Tgt;ō'kti nXk;juā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk;joa.  
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Q;ōā'p iktō'xam tqu'lē, aqa lō'qulqt lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa  
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'lgēlga lgā'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "ō Lgē'xan  
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgōā'li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl  
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi Lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'ctaql kja  
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iq;ōā'eqoac. Ā'2qa icxē'la-ītX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igē'lxe'lōx  
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi Lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa tel igā'xōx.  
that child. Then she carried she carried him Long then tired she be-  
him on her back. came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqē'loqlq. Aqa itciō'IXam iq;ōā'qoac: "Mā'tē,  
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqoīm." Itcay'lqoīm ā'qjēx'enē. Aqa igixēlgn'lītek.  
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itciō'IXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXēlō'ita. Nīcqē'  
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igēmutā'mit. Itcā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa  
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la  
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak  
to him
- 13 imē'latXen, iq;ōā'eqoac." "Qā? niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.  
your nephew, crane!" "How did I speak I spoke to your mother that.  
to him?" him
- 14 Itcā'tequan qamiā'itx." "Ā4, ā, ā, ā'owē! k;joalqā'4 amioxō'lalema  
Sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger thus speak to him to  
brother!
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi  
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustīX iekoā'mam. Aqa wi igē'teuktīX. Aqa  
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

wi	iqiqe'ltaql.	Aqa	wi	itecō'lXam	iqjoā'sqoas:	"Mā'tē."	Aqa	1	
again	he was left.	Then	again	he said to him	the crane:	"Come."	Then		
wit'ax	itecē'lqoēm.	Aqa	itecā'ilōta	aqewē'qē.	"Ma'nix	amuwā'qoa,	2		
again	he gave him food.	Then	he gave it to	a knife.	"When	you kill her,			
			him						
aqa	lxē'leuX	amō'kia.	Ma'nix	amiusgā'ma	iqā'mēn.	aqa	kōpā'	3	
then	inland	carry her.	When	you find it	white pines,	then	there		
amuwā'qoa.	Ma'nix	amuwā'qoa,	Lqjōp	amiō'xoa	itecā'tuk.	Aqa	4		
kill her.	When	you kill her,	cut	do it	her neck.	Then			
atsupnā'ya	lō'elō.	Aqa	ya'xka	amix'eluwā'lalem.	Kē'nuwa	5			
it will jump out	a round	Then	it	catch it.	Try				
	thing.								
agemulx'ā'ma:	'Nai'ka	ntō'waq.'	Amix'eluwā'lalema	yaxi	lō'elō.	6			
she will say to you:	'Me	kill.'	Catch it	that	round				
					thing.				
Ma'nix	lkjōp	amiō'xoa,	aqa	alō'meqta."	Aqa	wit'ax	igē'teuktē.	7	
When	squeeze	you do it,	then	she will die."	Then	again	it got day.		
Aqa	wit'ax	igē'yuetx.	Aqa	itecō'lXam:	"Atxō'ya	lxē'2leuX."	8		
Then	again	she carried him.	Then	he said to her:	"We will go	inland."			
Aqa	îcē'ya	lxē'2leuX.	Aqa	îcē'io'skam	cā'xaliX	ē'lX	ipā'kalpa.	9	
Then	they went	inland.	Then	they found	up	country	mountain on.		
Aqa	ē'xowē	iqā'mēn	ixēnXā't.	Aqa	itec'kelka	ē'meqō.	Aqa	ē'wa	10
Then	many	white pines	stood there.	Then	he took it	a stick.	Then	thus	
							(bent)		
igē'yux	itecā'tuk.	Aqa	Lqjōp	itec'axōx	itecā'tuk.	Aqa	itec'sōpēna	11	
she made it	her neck.	Then	cut	he did it	her neck.	Then	it jumped		
lō'elō.	Aqa	itecix'eluwā'lalemtek.	Aqa	igē'io'lXam:	"Ō,	nai'ka	12		
the round	Then	he caught it.	Then	she said to him:	"Oh,	me			
thing.									
ntō'waq!"	Aqa	itec'kelka	kja	Lkjōp	itec'yuX.	Aqa	igō'maqt.	Aqa	13
kill me!"	Then	he took it	and	squeeze	he did it.	Then	she was dead.	Then	
iō'itecō	ē'makte.	Aqa	iō'itecō	iqā'ētēma.	Aqa	ioquē'wulXt	iqā'mēn-	14	
fell down	the spruce	Then	fell down	the hemlock	Then	he ascended	a white		
trees.				firs.			pine		
oqpā'tix'.	Aqa	iō'ya	cā'xaliX,	ioquē'wulXt.	Qjoā'p	igō'cax	aqa	15	
there.	Then	he went	up,	he ascended.	Near	the sky	then		
itec'kuika	tiā'qamateX.	Iā'maq	itec'lax	igō'cax.	Aqa	itec'maq	16		
he took them	his arrows.	Shooting it	he did it	the sky.	Then	shooting it			
itecā'lōx	aya'qamateX.	Wēt'ax	itec'maq	atecā'lōx.	Āqa	ē'2talqt	17		
he did it	his arrow.	Again	shooting it	he did it	Then	long			
with it			with it.						

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

- 
- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k;au iteō'xoa  
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'pL;ikē. Aqa inuqē'wulXt.  
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxoā'p iteī'yax igō'cax. Aqa  
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa iteīū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.  
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.  
try. try.
- 5 Aqa iteLō'skam Lq;eyō'qt Lqagē'lak. "Tān imē'etxula, aq;eyō'qt?  
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō gē'nux; nē'tqoīm." "Anp;ōnmā'x, anp;ōnmā'x." "Qā'txō  
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 ammelqoē'ma." "Anp;ōnmā'x, qē'etāmX, anp;ōnmā'x." Aqa  
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itē'sōpena; iteē'gelka iteā'etxula. Aqa Lāq iteā'yōx ayā'k;ekteōtē.  
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō. ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa  
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 iteē'xpō iteā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xauxīx.  
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L;ap iteī'tōx tē'lXam; tLē'XumaX  
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya  
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam LE'gaqēō."  
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t;atē't. Aqa  
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya  
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam ī'talq."  
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t;atē't;  
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t;atō'ktēmāx tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX  
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. LE'gaqēō Natē'tanuēpa antcō'ya."  
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa wi iō'ya.	Itcautei'maq	tê'IXam	ōkualā'lam:	"Ā4!"	Aqa	1
Then again he went.	He heard them	people	singing:	"Ah!"	Then	
ioquā'quam	tê'IXam:	"Qā'mta amcō'ya?"	"Antcō'ya	gē'gualIX.		2
he met them	people:	"Where are you going?"	"We go	down.		
NtckLXELEMō'xoma	tê'IXam	Lgā'qawulqt."				3
We go to eat	the people	their blood."				
Aqa wi iō'ya.	Aqa wit'ax	itcautei'maq	tê'IXam:			4
Then again he went.	Then again	he heard them	people:			
♪ ♪ ♪ ♪ ♪						
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā."	Lqjāp itei'tōx.	"Ā, qā'mta amcō'ya?"	"Ā,			5
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā"	Meet he did them.	"Ah, where are you going?"	"Ah,			
(whispered.)						
antcō'ya gē'gualIX.	Tê'IXam	Lgā'qawulqt	antcklōqu'meta."			6
we go down.	The people	their blood	we shall drink."			
Aqa wi iō'ya kelā'IX.	Itē'lqelkel	lēXā't	Lgoalē'IX.	Ā, mōket		7
Then again he went far.	He saw him	one	person.	Ah, two		
tqā'mateX telgā't.	Koala'	aqa wi	Lgōn	Lgoalē'IX	itei'lqelkel.	8
arrows were in him.	A little	then again	another	person	he saw him.	
while,						
"ō, ē'qsIX.	Imē'qelkel	tei itei'naqan?"	"K'ā'ya	nīct	inē'qelkel.	9
"Oh, son-in-law!	You saw	[int. my game?"	"Nothing	not	I saw it.	
		part.]				
Lā'ema	Lgoalē'IX,	mōket	tqā'mateX	telgā't."	"Tāntxō	ma'yax
Only	a person,	two	arrows	were in him."	"What then	you
imē'naqan?	Ma'uix	amō'ya	tayaX	intcā'yixatk,	a'qa	ta'yax
your game?	When	you go	that	our road,	then	that
road						
amilo'ya.	Nīct	amō'ya	ē'wata	ixalō'ita	ē'Xatk."	Aqa
go on it.	Not	go	there	the other	road."	Then
he went.						A little
kelā'IX	iō'ya;	iteiū'skam	ē'cIXq.	Mōket	tqā'mateX	telgā't.
far	he went;	he found it	a mountain	Two	arrows	were in it.
			goat.			Then
wi	Lgōn	Lgoalē'IX	itei'lqelkel.	Aqa	wit'ax	ilgiō'IXam:
again	another	person	he saw him.	Then	again	he said to him:
"Imē'qelkel	itei'naqan,	ē'qē'IX?"	"Ā,	inē'qalkel."	"Ēwata'x	15
"Did you see	my game,	son-in-law?"	"Ah,	I saw it."	There	
antcā'iXatk,	ēwata'	amalō'ya."				16
our road,	there	go on it."				

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa itcō'skam cī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa  
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qīēq;ē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa itctō'skam tē'gaq;ōtcō  
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'ctīkc. Mank kelā'īX iō'ya, aqa ka'nāuwē ī'takcti. Lā4 iō'ya.  
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa itcō'quikēl tqū'lē. Iō'pqam. Itelō'naxl lō'enō. Aqa itelō'ekam  
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igēxē'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igēxē'qoat. Aqa itelō'nexl  
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāct itelō'skam lkteā'ma. Aqa itcē'qēlkel iqā'giltk. Aqa  
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXlō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX<sup>u</sup> itē'yūX iqā'giltk.  
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa itcīō'tXEm gē'gualīX. lāq° itē'lōX lēXt lqoa'k. Aqa wi  
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat Then again  
blanket.
- 9 Lgōn lāq° itē'lōX. Quī'nūma lāq° itē'tōx. Aqa itelō'skam  
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, Lt;ō'kti lqagē'lak. Ō4, k;au'k;au tē'lguXt tē'q;ōtcō.  
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl ilā'q;aketaq tē'q;ōtcō, tqā'tōtēnīke tē'gaq;ōtcō. Aqa ilklē'lōt  
Full her head bones, children their bones. Then she gave it  
to him
- 12 lkteā'ma. lme'melōs tē'lq;ōtcō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi  
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itcawē'kitk taXi tqoā'kemax. Aqa wi itcup;ō'nit kōpā'. Aqa  
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa  
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then  
ing objects. ing objects, ing objects, ing objects,
- 15 wit'ax qul. Quā'nemīX qul. Iqlxā'ma lgoalē'lX tqū'lēpa.  
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.  
ing objects. ing objects. down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aquī'nemīke  
Then again another was thrown Then again another was thrown  
down. down. Five
- 17 tē'lXam iqoxoā'ma tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteoyuct.  
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening  
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- Igēxēlā'lalēmtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqjeyō'qt: "Āḏ!" Wīt'ax  
It swung the basket. Then he said the old man: "Ah!" Again 1
- igēxēlā'lalēmtek. Aqa wi igē'kīm: "Āḏ, ō ā'qoamax! Ai'aq  
it swung. Then again he said: "Ah, o children! Quick 2
- gē'gualīX amē'kōX amcā'mtXīX. Aqa itcā'mel itcā'lōx." Aqa  
down make your sister. Then her badness he made it on her." 3
- gē'gualīX ilē'kōx. Aqa ilgāigēmlā'ētemit. Aqa iqtē'leqōm aēXt  
down they did her. Then they placed her near him. Then they gave him one to eat 4
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Āḏqa igīXlō'xo-īt: "Tgtjō'kti  
Cowlitz people their eyes. Then he thought: "Good 5
- anlgēlō'qlqa." Aqa igē'teuktīX. Aqa wi ilō'ya lkanauwē'tīke  
I leave them." Then it got dry. Then again they went all 6
- Liā'xqēXināna.  
his brothers-in-law. 7
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya. igiXē'takoa. Aqa lap itcō'xōx ā'eXatk.  
Then he went out. Then he went, he turned back. Then find he did it a road. 8
- Aqa iō'ya, iā'loya. Aqa ka'nauwē qjEs wuXj ā'eXatk. Kelā'īX  
Then he went, he went on it. Then all good smell that road. Far 9
- iō'ya, aqa ictō'skam tē'qjōtēō. Aqa ē'cīXk tē'iaqjōtēō. Aqa iō'yam  
he went, then he found them bones. Then mountain their bones. Then he arrived goats 10
- mank kelā'īX. Aqa iteō'quikel tqū'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wit'ax  
a little far. Then he saw it a house. Then he entered. Then again 11
- tqjēx itē'tōx aliXqōā'tē. Aqa wi itelō'naxl lō'enō. Aqa wi  
wish he did them he would wash. Then again he searched for it urine. Then again 12
- itelō'skam atjā'kspa lā'huXt. Aqa wit'ax igēxō'qoat. Aqa wi  
he found it a Cowlitz it was in it. Then again he washed himself. Then again 13
- iō'pqam. Aqa wi itelō'naxl lkteā'ma. Nāet itelō'skam lkteā'ma.  
he entered. Then again he searched a comb. Not he found it a comb. 14
- Aqa wi stuX<sup>u</sup> itcī'yuX iqā'giltk. lāq° itcī'lux lēXt lqōā'k. Aqa  
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then 15
- wi lgō'nax lāq° itcī'lux. Quā'nema tqōā'k lāq° itcī'tux. Aqa  
again another out he did it. Five mountain-goat out he did them. Then blankets 16

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: “Ah!” Again it began to swing. Then he said again: “Ah!” He spoke to his children: “Take your sister down. Something bad has been done to her.” Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: “When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents.” Now the Moon went home.

- 1 iteLō'skam Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ō, La'ktēmax  
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāl LE'laqōpa. Ilklē'lōt lkteā'ma. Ilēxelga'team. Ilē'Xulq  
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tqoā'kemax. Aqa wi  
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 iteupjō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.  
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'nemīX qul igē'xōXīX.  
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 La'skatpq lkanamqu'numīke. Ilxō'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa  
They entered lkanamqu'numīke. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxelā'lalemtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqjeyō'qt: “ĀĀ.” Wē'tax  
it swung the basket. Then he said the old man: “Ah.” Again
- 8 igēxelā'lalemtek. Aqa wi igē'kīm: “ĀĀ.” Itelō'lXam iā'qōq:  
it swung. Then again he said: “Ah.” He said to them his children:
- 9 “Ā'aq Lāq° mef'kōx amteā'metXīX.” Aqa iteā'mel itciā'lōx. Aqa  
“Quick off make her your younger sister.” Then her badness he made it Then on her.
- 10 Lāq° ilē'kōx alā'metXīX. Lgāigemlā'etamēt. Ā'qa iteō'ckam. Ā'qa  
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iexē'la-īt. Lā'lā, lā'lā iexē'la-īt.  
they two stayed. Long, long they two stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sāq° iqē'lōx. Aqa ilxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt  
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 akle'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'lXam: “Qīā'x kja lklōtsā'tsamx, teXua  
the moon, then she went home. She was told: “If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoax. Niet xe'lgateX. Nai'ka, qīā'x tkanā'xīmc  
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma gēnoxōā'xax, teXua wāX qanlukē'xa.” Aqa ilī'Xkjoa  
exchange they do, then shine I do for them.” Then she went home
- 16 akle'mēn. Aqa iexē'la-īt kōpā'.  
the moon. Then they two stayed there.



They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lā.	aqa	igakxe'tōm.	Cmōket	ikeoxu'tōm.	Gipā'	eXq;oa'LqōX	1	
Long,	then	she gave birth.	Two	she gave birth to.	Here	grown together		
ietā'wanpa.	Aqa	mank	stā'qa-īL	stā'xan	'igicxe'lōx.	"Ai'aq	2	
their belly at.	Then	a little	big	the two children	became.	"Quick		
alamgē'qeta!"	Aqa	ikLige'kiqet	lā'XaniX.	Aqa	lE'kLEk	itei'yuX	3	
I will louse you!"	Then	she loused him	outside.	Then	dig	he did it		
ēlX.	Aqa	LXoa'p	itei'yuX	ēlX.	Aqa	igē'kiket	4	
the	Then	hole	he made it	the	Then	he looked		
ground.			ground.			there	down.	
Aqa	iteō'quikēL	tqLē'max.	Aqa	igīXLō'xoa-īt:	"Ō.	ala'xti	5	
Then	he saw them	houses.	Then	he thought:	"Oh,	then		
ia'IXam."	Aqa	iteō'IXam	ayākika:	"Iāe	ne'xa!"	Aqa	6	
his town."	Then	he said to her	his wife:	"Let alone	do me."	Then		
Aqa	igexō'keit.	Lā2.	igō'pōnem.	"Ēmiō'melatei	imō'kikal?"		7	
Then	he lay down.	Long,	it got dark.	"You scold [int. part.]	your husband?"			
"Kjā'ya	nīet	iuiō'mēL.	Ikā'ki"Li	te'i'yuxt."	"He,	itei'qeiX!	8	
"No	not	I scold.	Homesickness	makes him.	"Heigh,	my son-in-law!		
nīet	igē'kīm?	Ai'aq,	ā'lukL	annō'tan	tau	aq;eyō'qt."	9	
not	he speaks?	Quick,	bring her	willow bark	that	old woman."		
						It was brought	10	
aqa	amō'tan	aq;eyō'qt.	Aqa	igī'yux	iā'qa-iu.	iqō'mxōm.	Aqa	10
then	willow bark	the old woman.	Then	she made it	a large	basket.	Then	
it was brought	willow bark.		Then	next	she made	ropes.	Then	11
to her				them			all	
ikLō'koalq	te'pa-īt.	Aqa	iqau'wēkitk	tqoa'kemax.	Pāl	igē'xōx	12	
she finished	ropes.	Then	they were put	mountain-goat	Full	became		
them			into it	blankets.				
iqō'mxōm.	Aqa	iqLXēlā'itemē,	caxala'	iqLXēlā'itemē.	Aqa		13	
the basket.	Then	they were put	on top	they were put	Then			
		into it,		into it.				
iqLō'xo-ikteō.	Aqa	ilō'yam	gē'gualīX	ē'IXpadīX.			14	
they were let down.	Then	they arrived	below	country on that.				
Aqa	lk'ā'skas	wā'q;pas	Lkēx.	Aqa	iteā'kīlka	alā'qamateX.	Aqa	15
Then	a boy	target	he made.	Then	he took it	his arrow.	Then	
italxa'pēōt.	"Ā'nēt	age'qamateX,	iqē'sqēs,	tge'kiūtgoax.	Ā'nēt		16	
he hid it from him.	"Give me	my arrow,	blue-jay,	I am poor.	Give me			

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agē'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Ní'Xua me'tē! lān mā'yax?"  
 my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nai'ka akoa nīct qā ngoalē'lX igiutā'mit AqjasXē'nasXēna  
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 ī'tēlX." "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa  
 my elder brother. "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igī'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kīket.  
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqLē'lōt ilō'koa-īts Lqoā'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'lemam  
 Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqū'lēpa.  
 your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēlX." "Ō2, agē'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax  
 "Oh, he came my elder brother. "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Ní'Xua alē'gelga lge'pasiskoa." Aqa igē'lge'lga  
 he did you." "Well, then feel of my blanket." Then she felt of
- 9 liā'kjētē. Aqa lmen liā'kjētē. "Ā4, LXuan ā'qanuwē igitē'mam."  
 his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'lemam. Igentō'koatek  
 "Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 agē'pōtexan." Aqa itē'cukl wā'yaq kja wī'yam. Itē'klam.  
 my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakjna. aqa iē'kīket. "Aī'aq amtktōqōē'la tē'īxaōql.  
 Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
- 13 Amtktōqōē'la, aqa alamtXīlge'lxa." Aqa iēktō'qōēla tē'etaql. Aqa  
 Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa  
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemam. Aqa ilxelā'itX. Aqa  
 they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixē'leql iqē'sqēs. Aqa itē'lō'tsatsa icī'qēpa. "Ā'kelka wuX  
 he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Ite;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

a'tōL." Itea-ige'qoalq iā'pōtepa. "Ananananā! inē'xLEl. Aqa LX	1
fire." He pushed it his anus at. "Ananananā'h! I am burnt. Then maybe	
igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa iteinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx. igiXE'nakoa.	2
he arrived his elder Then I am burnt." Thus he did, he looked back.	
Aqa itcō'quikēl tkanā'ximet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xakjemauna	3
Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief	
igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqūē'max. Aqa igiXgu'litēk	4
returned." Then he went all houses. Then he told	
iqē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igixē'lōx. Aqa iqō'xoaktek	5
blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them	
tē'IXam. Ā4qa iqē'qomitek skjā'skas. Aqa istō'tXuítx skanasmō'kst,	6
the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,	
afa istōlā'itx skanasmō'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait?	7
then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?"	
Lqjōp anteō'xoa. ALqi smōkst skakjē mā'na acxō'xa." "Wā'ska	8
cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha,	
mai'ma na meō'qomē? Qa'nsix qān mixōx?" Lō'nix igē'kīm	9
you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke	
iqē'sqēs, Lqjōp ateō'xoa. Kā'sait nēt tqjēx itē'tōx. ĀeXt aqalā'x	10
blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day	
afa Lqjōp itē'eux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't. igiXē'maxit.	11
then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.	
Tiā'qjamecuke lāx igō'xōx. Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qjamecuke	12
His intestines out came. Then one fell down. His intestines	
lāx igō'xōx. Egī'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qcō	13
out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair	
ka'nauwē ē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nixknā'ya sā'xaliX." Aqa	14
all burnt. "Eh, blue-jay, then I return upward." Then	
igiō'IXam: "Ite;xiā'nē imē'xaleu mai'ka. lteu'qoapa mō'ya. Aqa	15
she said to him: "Ite;xiā'nē your name you. Water in you go. Then	
mai'ka nō'ya sā'xaliX. Manē'x alō'mēqta lgakjamā'na, aqa lēXā't	16
I go upward. When he will die a chief, then one	
lgē'xan aqlqelkelā'ya. Manē'x amō'ketūke ekanā'ximet aluxuārā'ita,	17
my child will be seen. When two chiefs will die,	
afa skanasmō'kst aqsqelkelā'ya." then both will be seen." 18	

MYTH OF NIKCIAMTĀ'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'C ITĀ'KĀNĒ

NIKCIAMTĀ'C HER MYTH

- 1 Lxelā'etīX aēXā't alā'hatjau, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xakjēmana  
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-ītei ēXt gilā'lXam. Aqa itcō'lXam iqē'sqēs alā'hatjau. inā'xlam  
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ikjoa'yawa, imō'lekumax iā'kjetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.  
the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kēlā'īX igō'ya. Igogoā'qoam tqu'lē. Igā'ekupq. Aqa  
She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatek taXi tqu'lē. Aqa iqā'nuq iā'lXemitk igō'la-it.  
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustīX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itē'lām ā'qjēXenē.  
She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitō'mam ē'nanaks. Itē'lām iqjoanē'X. IgiXatkjoā'mam ilatā't.  
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itelī'tam lqalxā'la. IgiXatkjoā'mam itsjēnē'stsjēnēs. Itetē'lām  
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itetē'lām tguēXgnē'Xuke.  
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lām tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.  
She came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kja'ya ē'lalXt. "LXuan igēXgē'itcomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-īt  
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenīm lqa laxōtckjē'na." Xā'pīX alXilqā'yax lgoalē'lX  
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Ltēt. Aqa ilī'tpam lgoalē'lX. Ē'4wa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa  
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikeiamteā'e! Your husband

- ilagē'mla-îť. "Tgā'lemam te'qjēXENē, aqagē'lak!" Aqa igō'lxa  
he approached her. Fetch the trouts, woman!" Then she went to  
1 the beach
- aqagē'lak. Aqa ka'nauwē akē'nim olā'kaôX. Aqa iktō'naxL  
the woman. Then all canoes were there. Then she searched  
2 for them,
- te'qjēXENē. Kjä'ya, nîct iktō'egam. Aqa igiō'ekam elā'îtk. Kjau  
the trouts. Nothing, not she found them. Then she found them willows. Tied  
3
- igē'xôx. Aqa igā'xkjoa tqū'lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, te'qjēXENē  
they were. Then she went home house to. She came in. "Well, trouts  
4
- imte'lam tei?" "Kjä nîct inō'quikel. Iā'ema elā'îtk kjau ikē'x  
you brought [int. "Nothing not I saw them. Only willows tied were  
5 them part.]"
- iniū'ekam." "Tāntxō mā'yax te'mēqjēXENē?" Lā2, aqa igō'ponem.  
I found them." "What your trouts?" Long, then it got dark.  
6
- Ikklqā'yoXuit aqa ioqō'ptit iteā'kikal. A'qa ē'wa igō'yux iā'wan.  
They went to sleep then slept her husband. Then thus she did it his belly.  
7
- Iklikxā'ema lē'gakci. Aqa te'mqō pāl iā'wan. Aqa kōpa'  
She put on to it her hand. Then sticks full his belly. Then there  
8
- igiXī'qo-îťq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktexem:  
he awoke. Then sick his belly. Then he sang his con-  
9 jurer's song:
- "KjēXana, kjēXana, kjēXana āiqté'nelXala, taXi tgē'kemtōmax."
- ∴ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ∴ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ∴ 10
- "Trout, trout, trout broke my bones those my ribs."
- Aqa igaxa'latek wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi kē'mukitīX.  
Then she arose that woman. Then she went that end of town.  
11
- Aqa iktō'egam itō'qoa-îts tqū'lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa  
Then she found it a small house. Then there she lay down. Then  
12
- igē'teukitīX: "Anetā'2m amē'pōtexan, kō'sa-it! AmulXā'mam:  
it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her:  
13
- 'Mai'ka tei namxā'lX, nai'ka tei qamanā'lX?" "Aqa iō'ya  
'You [int. do you take me I [int. do you take me to Then he went  
14 part.] for yourself, part.] him?"
- kō'sa-it. "Ayamtgā'lemā'm, Nikeiamteā'e! IteñōlXā'm ēmē'kikal:  
mink. "I came to fetch you, Nikeiamteā'e! He said to me your husband:  
15
- 'Mai'ka tei namxā'lX, nai'ka tei qamanā'lX?" "Ō, nîct tqjēx  
'You [int. do you take me I [int. do you take me to "Oh, not like  
16 part.] for yourself, part.] him?"

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'môxt, temē'onim." Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xôx."  
I do you, you are stingy." He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Ai'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lX,  
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take  
part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tei qamanā'lX?' Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtgā'lemā'm,  
I [int. do you take me to Then he went the otter. "I came to fetch you,  
part.] him?'"
- 4 Nikciamtē'e. Iteintō'koatck imē'kikal. Iteēō'lXam: 'Mai'ka tei  
Nikciamtē'e. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int.  
part.]
- 5 namxā'lX, nai'ka tei qamanā'lX?' Nāetqa igā'kim. Aqa wēt'ax  
do you take me I [int. do you take me to Not at all she spoke. Then again  
\* for yourself, part.] him?'"
- 6 itcō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,  
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēct tqjēx iā'metxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam  
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xôx."  
she is."
- 9 Iteio'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōtēXan, iskē'ntXoa!  
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,' etc., etc.  
Go and say to her: 'You [int. etc., etc.  
part.]'
- 11 Iteio'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōtēXan, ilatā't!  
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,' etc., etc. . . . "Nīct tqjēx iā'môxt,  
Go and say to her: 'You [int. etc., etc. . . . "Not like I do you,  
part.]'
- 13 temē'onim. Nīct imēne'lqo-im lmē'xalxēla."  
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Iteio'lXam itsjēnē'stjēnēs: "Agā'lemam amē'pōtēXan,  
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikciamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any eamass."

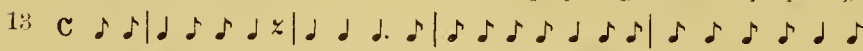
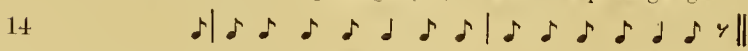
Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikciamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them. Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its; enē'sts; enēs!	AmulXā'mam:	'Mai'ka	tei,	etc.,	etc.	...	1
muskrát!	Go and say to her:	'You	[int.	etc.,	etc.	...	
			part.],"				
"Ō, nîet tqjēx iā'môxt.	Txāla	temē'onim.	Nîet	imENE'lqo-îm			2
"Oh, not like I do you.	Too	you are stingy.	Not	you gave me to eat			
temē'koati."							3
Itcō'lXam ā'eō:	"Agā'lēmam	amē'tōm,	ā'eō!	AmulXā'mam:			4
He said to her the mouse:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	mouse!	Go and say to her:			
'Mai'ka	tei,"	etc.,	etc.	...	"Ō, nîet tqjēx iā'môxt.	Nîeqē	5
'You	[int.	etc.,	etc.	...	"Oh, not like I do you.	Not at all	
	part.],"						
imENE'lqo-îm	te'lalX."						6
you gave me to eat	eamass."						
Aqa itcō'lXam ikjoaya'wa:	"Agā'lēmam	amē'pōtexan,	ikjoaya'wa!				7
Then he said to him the panther:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	panther!				
AmulXā'mam:	'Mai'ka	tei	namxā'lX,	na'ka	tei	qamanā'lX?"	8
Go and say to her:	'You	[int.	do you take me	I	[int.	do you take me	
		part.]	for yourself,		part.]	to him?"	
Nācqa igā'kim.	Wē'tax	itcō'lXam:	"Ō, iantgā'lēmam."	Mó'ketîX			9
Not at all she spoke.	Again	he said to her:	"Oh, I came to fetch you."	Twice			
itcō'lXam.	"Ō, qān	mē'xôx.	Ā'ekatpq!"	lā'ekupq	ikjoaya'wa.		10
he said to her.	"oh, silent	be.	Come in!"	He entered	the panther.		
Aqa icxō'keit ilxe'm'ēpa.							11
Then they two the bed on.							
Lē'lē kjā'ya igē'xôx.	"Ai'aq	cī'ketam	kō'sa-it!"	Iō'ya	kō'sa-it,		12
Long nothing he was.	"Quick	go and look	mink!"	He went	mink,		
		at them					
aqa icke'lqayū.	IgîXkjoā'mam	kō'sa-it.	Igixgu'Litek	kō'sa-it:			13
then they were lying down.	He came home	mink.	He told	mink:			
"Iegā'lqayu ilxe'm'ēpa."	Aqa	igige'teax	iqā'nuq.	Igige'teax,			14
"They are lying down bed on."	Then	he cried	the beaver.	He cried,			
igige'teax qu'num lkā'etax.	Aqa	ilō'kta-îX	ka'nauwē	ēlX.	Koala'	15	
he cried five days.	Then	it was flooded	all	land.	Soon		

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa Ljlap itgī'ya tqū'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa  
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
- 2 ilaġe'/la-it alā'Xanim. Aqa Ljlap igē'xōx ē'lX ka'nauwē.  
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
- 3 Kjoā'pa igō'caxpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak ilē'xōx cā'xalīX.  
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
- 4 "NīXua amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. LāX  
"Well, dive, blue-jay!" He dived blue-jay. Out
- 5 iā'pōts aqa wī iuXu'nitek. Aqa ilktē'menq; lkanauwē'tike  
his back- then again he floated. Then they dived; all
- 6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'etjax."  
try they dived. "Now dive mink you next."
- 7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. LāX igē'xōx. "Amā'tjax  
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
- 8 ē'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lē'2lē igiktē'menq.  
otter dive!" He dived the otter. Long he dived.
- 9 LāX igē'xōx. Nāzet iō'yam ē'lXpa. Aqa: "Tea! amā'tjax  
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next.
- 10 its'enē'sts'enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "Kjau  
mskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie
- 11 me'kōx ake'nim." Aqa kjan ilī'kōx ake'nim. Aqa ilgaxxā'ema  
do them the canoes." Then tie they did the canoes. Then they put them  
them across
- 12 iqa'NĀak. Aqa iLexē'ma liā'k;ētē its'enē'sts'enēs:  
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
- "Qanutā'mitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqa'nuq,  
13   
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,  
itsu'wan aqa lēngē'sges, itsu'wan aqa lēngē'sges."
- 14   
my belly large belly my belly large belly."
- 15 Qui'numīX itctō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lā4,  
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,
- 16 kjā'ya igē'xōx. Koalā'4 itgatXuni'tekoam telkōā'tē. Ō qōct ā'qa  
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, behold then



canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

tcā'qoa-âX. summer.	Aqa igō'ya Then they went	gē'gualîX downward	ake'nim. the canoes.	Ilō'ya It went	gē'gualîX down	1
lten'qoa. the water.	Upāq igē'xoXîX. Dry it became.	Igōlā'keXuit They grounded	ake'nim. the canoes.			2
Itsî'sōpena He jumped	icā'yîm. the grizzly bear.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	"Ā'lqa "Later on		3
agō'nax another one	anōmelā'lema." I shall buy it."	Iteî'sōpena He jumped	iskē'ntxoa. the black bear.	"Ā amē'ite "Oh, your tail		4
imake'lōqî." you lost it."	"Ā'lqa "Later on	agō'nax another one	anōmelā'lema." I shall buy it."	Iteî'sōpena He jumped		5
ē'nanake. the otter.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	IgiXE'takoa, He returned,	iteā'kelka he took it		6
ayā'ite. his tail.	Iga ixelgā'mit. He put it on.	Iteî'sōpena He jumped	kō'sa-it. mink.	"Ā amē'ite "Oh, your tail		7
imake'lōqî." you lost it."	IgiXE'takoa, He returned,	iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.		8
Iteî'sōpena He jumped	its;enē'sts;enēs. the muskrat.	"Ā amē'ite "Oh, your tail	imake'lōqî." you lost it."	IgiXE'takoa, He returned,		9
iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.	Iteî'sōpena He jumped	ikoayawa'. the panther.	"Ā "Oh,	10
amē'ite your tail	imake'lōqî." you lost it."	IgiXE'takoa, He returned	iteā'kelka he took it	ayā'ite. his tail.	Iga-ixelgā'mit. He put it on.	11
Ka'nauwē All	alekē'lōlx. they went inland.					12

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KĪANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taītci gitā'lXam. Qoā'nema tgā'lXamēmax tiā'cuXtīke  
 There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ietā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xanīX aqa iurā'ītX  
 that chief. Early then he used to and outside then he stayed  
 go out
- 3 aqa iteō'qumītX wuXi aqalā'x. Qiōā'pīX lāx<sup>a</sup> naxō'xoax wuXi  
 then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'lXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax. pēno  
 sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'lXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei  
 I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int.  
 part.]
- 6 qiōā'pīX kja amxtō'kuala anō'ya wuXi aqalā'xpa?"  
 near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumitek  
 Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qiōā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi  
 that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'lXam ayā'kikala: "Amtēnlō'xoax tqē'lpa  
 sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlō'xoax tqilā'tjawulXtīX; itā'lēlXam tē'lXam  
 ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlatjawulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam  
 their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam, kopā'2t tgā'xēlatjawulXtīX. Wē'tax  
 their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'tcuktīX, aqa iō'ya. Kelā'īX iō'ya. Igoxoa'lXōm  
 it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'lXōm tiā'xēlatjawulXtīX. Tgō'nax qul  
 his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

itixE'lux he did them	tiā'qēlpa his moccasins	ka and	tiā'xēlatjawulXtíX. his leggings.	Qoā'nema Five	1
Lkaemu'ke months	iō'ya. he went.	Qoā'nema Five	tiā'qēlpa his moccasins	igoxoā'LXōm. he finished them.	Qoā'nema Five
tiā'xēlatjawulXtíX his leggings	igoxoā'LXōm. he finished them.	Ilā'2lēlXam Ten	Lkaemu'ke months	iō'ya. he went.	3
Aqa qioā'píX Then	nopā'x near	wuXi he came out	aqalā'x. sun.	Igoxoā'LXōm He finished them	tiā'qēlpa, his moccasins,
aqa then	lōxt there	was			4
iogoā'qxoam he reached it	tqu'lē; a house;	itā'qa-il a large	tqu'lē. house.	Iteixe'laqlqíX, He opened the door,	aqa then
					5
Lqlā'plxíX. a girl.	Iā'ekōpq, He entered,	iō'la-it. he stayed.	Aqa Then	itetō'qōmitek he saw them	ē'wa there
te'nat one side					6
taXi that	tqu'lē his house	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were	tqā'matex, arrows,	qu'lqul hanging
					7
pā'lemax full of	tqā'matex. arrows.	Qu'lqul Hanging	lā'wíxt there were	lgē'luqtē. elkskin armors.	Qu'lqul Hanging
					8
te'qlkX; wooden ar- mors;	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were	te'gēla; shields;	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were
					9
qu'lqul hanging	lā'wíxt there were	Ltamqjā'lke; bone war clubs;	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were	tkjē'egēla. head ornaments.
					10
Ka'nauwē All	tkalā'ktē man's property	ē'wa thus	te'nat one side	taXi that	tqu'lē. house.
					11
tqu'lē house	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were	tqoā'kemax; mountain-goat blankets;	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were
					12
qu'lqul hanging	iā'wíxt there were	itō-ihē'max; buffalo skins;	qu'lqul hanging	tā'wíxt there were	tseqse'quks; curried buckskins;
					13
iā'wíxt there were	iqauwikjē'lē; long dentalia;	qu'lqul hanging	iā'wíxt there were	ē'qjōteō; shell beads;	qu'lqul hanging
					14
ikupku'p. short dentalia.	Aqa Then	icí'qē the door	qioā'p near	qul hang-	iā'wíxt there was
					15
ItexiE'lēluXt. He did not know it.	A'qa Then	iteuqu'mtexogoa he asked her	wuXi that	aq'qā'plxíx: girl:	"Lān "Whose things
					16
laXi those	Lqjē'tsxō? quivers?"	"Agē'kjēc "My grand- mother's	tgā'kti. things.	lgē'qjēlawulXēm When I get mature	klgē'lōtkk." she will give them away."
					17

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "Lān lā'kti taXi tge'luqtē!" "Age'kjēc tentā'ktē. Lge'qjēlawulXem  
 "Whose things those elkskin "My grand- our things. When I get mature  
 armors?" mother's
- 2 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'kjēc tentā'kti.  
 she will give "Whose things those arrows?" "My grand- our things.  
 them away." mother's
- 3 Lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi teqlkX?"  
 When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-  
 away." mors?"
- 4 "Age'kjēc tentā'kti. Lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti  
 "My grand- our things. When I get mature she will give them "Whose things  
 mother's away."
- 5 taXi te'kēla kja laXi Ltameqjā'like?" "Age'kjēc tentā'kti." "Lān  
 those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose  
 mother's
- 6 lā'kti taXi tqēwā'ēxēwāē?" "Age'kjēc tentā'kti." Aqa wi tgoñ  
 things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the  
 mother's other
- 7 te'nat tqulē: "Lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'kjēc  
 one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand-  
 mother's
- 8 intā'to-ihē'max. Lge'qjēlawulXem gjlge'lōtkt." "Lān lā'kti  
 our buffalo skins. When I get mature she will give them "Whose things  
 away."
- 9 taXi tqoā'kemax?" "Age'kjēc tentā'ktē. Lge'qjēlawulXem  
 those mountain-goat blan- "My grandmother's our things. When I get mature  
 ket's?"
- 10 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'kjēc  
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-  
 away." mother's
- 11 tentā'ktē. Lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi  
 our things. When I get mature she will give them "Whose things those  
 away."
- 12 tpayi'xama?" "Age'kjēc tentā'ktē. Lge'qjēlawulXem klge'lōtkt."  
 deer-skin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them  
 mother's away."
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi ē'qjōtē?" "Age'kjēc intā'ktē.  
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

LGE'qjēlawulXEM	giLGE'lōtkk."	"lā'n	ilā'ktē	yaXi	ēqauwikjē'lō'!	1
When I get mature	she will give them away."	"Whose	things	those	long dentalia?	
lān	ilā'ktē	yaXi	ikupku'p'?"	"ĀGE'kjēc	itecā'ktē.	2
Whose	things	those	short dentalia?"	"My grandmother's	her things.	
LGE'qjēlawulXEM	giLGE'lōtkk."					3
When I get mature	she will give them away."					
Ka'nauwē	taXi	tā'nEMax	itetaxqa/metexōgoa.	IgixLō'xoa-it:		4
All	those	things	he asked about them,	He thought:		
"Anuegā'ma."	Xā'pīX	aqā	igaxkjoā'mam	wuXi	aqjeyō'qt.	Aqa
"I will take it."	In the evening	then	she came home	that	old woman.	Then
wi	ēXt	qul	igiā'wīX	yaXi	qjāt	ktei'yuxt
again	one	hang up	she did it	that	like	he did it
tā'nki.	Iā'2la-it	kōpa'.	Ē'yalqtīX	iō'la-it	kōpa'.	Aqa
something.	He stayed	there.	Long time	he stayed	there.	Then
wuXi	akā'pLxīx.	Ilxē'la-it	kōpa'.	Kawī'X,	ā'nqa	kjEM
that	girl.	They stayed	there.	Early,	already	nothing
aqjeyō'qt.	Tsō'yustīX	naXkjoā'mamx.	Aktō'klamx	tktē'max.		9
old woman.	In the evening	she came home.	She brought them	things.		
Aktō'klamx	tqā'matex;	anā'	tqōā'kemax	aktō'klamx.	Anā'	10
She brought them	arrows;	some-times	mountain-goat blankets	she brought them.	Some-times	
igē'luqtē	agiō'klamx.	Ka'nauwē	Lkā'etax	ā'kua.	Ē'yalqtīX	11
elkskin armors	she brought them.	All	days	thus.	Long time	
iō'la-it,	aqā	ikā'k <sup>u</sup> L	itei'yōx.	Mō'ketīX	iō'qoya	nīet
he stayed,	then	homesickness acted on him.	Twice	his	sleeps	not
Igō'lXam	wuXi	agā'gian	wuXi	aqjeyō'qt:	"Ēmiō'mēlatei	kja
She said to her	that	her grandchild	that	old woman:	"You scolded him [int. and part.]	13
ēX'E'LXaqt'."	"Kjā'ya,	nīet	ēniō'mela;	ikā'k <sup>u</sup> L	tei'yōxt.	Aqa
he is angry?"	"No,	not	I scolded him;	homesickness	acts on him.	Then
igiō'lXam	itecā'qēfX:	"Tān	amiō'kia	namXkjoā'ya?	YaXi	tei
she said to him	her son-in-law:	"What	will you carry	when you go home?	That [int. part.]	15
ito-ihē'max	amiō'kia?"	Itcō'lXam	kjā'ya.	"TaXi	tei	tqōā'kemax
buffalo skins	you carry them?"	He said to her,	"No."	"Those	[int. part.]	mountain-goat blankets

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amḡō'kṭa?" Iteō'IXam kṭā'ya. "YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē  
will you carry He said to her, "No." "Those [int. elkskin all  
them?" part.] armors
- 2 amḡō'kṭa?" Iteō'IXam kṭā'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tqū'lē  
will you carry He said to her, "No." All those one side the house  
them?"
- 3 kē'nuwa iktēXE'nēma. Atā'xt;ax taXi tktē'max. Ka'nauwē+ kē'nuwa  
try she showed them Next those things. All try  
to him.
- 4 iktēXE'nēma. Yā'Xka qjāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il, yaXi  
she showed them That like he did it that something large, that  
to him.
- 5 qiupjō'nētfX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiupjō'nētfX  
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoXuitqiX. nau'i tsXep qaxō'xoax siā'xōst. liā'kt;oma yaXi  
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that  
that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tei'yuxt. Iteō'IXam ayā'kikal:  
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kjetē wuXi aqjeyō'qt." Igiō'IXam  
"She shall give one that her blanket that old woman." She said to him  
me
- 9 ayā'kikala: "Nīct qantsī'x agimelō'ta. Kē'2nuwa qiamelā'lemx,  
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,  
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 10 nīct qantsī'X agiō'tx." Aqa wit'ax nīx'lx'ā'qoax. Teā'xiX  
his sleeps, then again she asked him: "That [int. part.]  
will you carry she said to him. All try she showed them to those  
it?"
- 12 amḡō'kṭa?" agiō'Xā'mx. Ka'nauwē kē'nuwa aktixenē'max tax'i  
their things. She showed them try those man's things. All  
try she showed them to him.
- 13 kē'nuwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiupjō'nētix'. Aqa  
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 14 qān naxō'xoax. ma'nix naikō'quamx yaXi qiupjō'nētix'. Aqa  
silent she became, when she arrived that hanging up. Then  
tired if became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 16 tell igē'xōx ē'teamxte. Aqa igiō'IXam: "Qā'txa amḡō'kṭa!  
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like  
like
- 17 Qā'tjōcXEM! qēn amḡō'kṭa. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqjēx  
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang  
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

igē'lōx.	Aqa igē'lōt iqewā'exēwāc.	Igjo'IXam:	"Me'Xkjoa ā'qa!"	1
she did it on him.	Then she gave him a stone ax.	She said to him:	"Go home now!"	
lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa.	Nēct itciō'qumitek ēlX.	Qjoā'p itciō'xam		2
He went then out, went,	he he went home. Not	he saw it a coun- try.	Near he arrived	
iā'mōt iā'IXam.	Aqa igē'Xelta yaXi qteigēlgā't.	Aqa igē'kīm		3
his uncle his town.	Then it shook that what he had on.	Then it spoke		
yaXi qteigēlgā't:	"Atxīlgā'mita imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam."			4
that what he had on:	"We shall strike it your town, we shall strike it your town,"			
yaXi qteigēlgā't	igē'kīm.	KjēM igō'xax tiā'xatakoax.	Ite'iyux	5
that what he had on	spoke.	Nothing became his reason.	He did it	
iā'IXam iā'mōt.	Ljmān, Ljmān, Ljmān ite'iyux.	Ka'nauwē tē'IXam		6
his town his uncle's.	Break, break, break he did it.	All people		
itetō'tēna.	Ljpāq igē'xōx.	Ka'nauwē taXi tqlē'max Ljme'nLjmen		7
he killed them.	Recover he did.	All those houses broken		
ōguakē'x.	Pāl Lqā'wulqt tē'iakei.	Igixlō'xoā-īt:	"ō, nai'ka ne'Ljala.	8
were.	Full blood his hands.	He thought:	"Oh, I fool!"	
Koalqē'Lj iā'lko-ilō gi tā'nki qa gi tqjēx iqē'nxōx."	Kē'nuwa			9
Thus behold bad that something and that like I did it."	Try			
lāq igē'xō'la'emtek ka ē'yalq nixkjā'Xitx.	Aqa wi iō'ya, as			10
take off he took it off and his flesh it pulled.	Then again he went, and			
nōl'jIX iō'ya, aqa wi kjēM igō'xoax tiā'xatakoax.	Qjoā'p			11
a little while he went, then again nothing became his reason.	Near			
ite'io'xam igō'nax iā'mot iā'IXam.	Aqa wit'ax igē'kīm:	"Atxīlgā'mita		12
he arrived another his uncle his town.	Then again it spoke:	"We shall strike it		
imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam."	Kē'nuwa pet qate'io'xax.			13
your town, we shall strike it your town."	Try quiet he did it.			
Nāct qa'nteix pet nixō'xoax.	Kē'mwa qateixē'max. gwā'nisum			14
Never quiet it was.	Try he threw it away, always			
taXi tē'iakei noxo-ILXē'yux.	Aqa wi kjēM igō'xax tiā'xatakoax.			15
those his fingers bent.	Then again nothing became his reason.			
Aqa wi ite'iyux iā'mōt iā'IXam.	Ka'nauwē Ljme'nLjmen ite'iyux.			16
Then again he did it his uncle his town.	All break he did it.			
Ljpāq igē'xōx.	KjēM iā'IXam iā'mot.	Ka'nauwē ō'xoaxt ō'Xoā'la-it		17
Recover he did.	Nothing his town his uncle.	All there were they were dead		
tē'IXam.	Aqa igigē'teax.	Kē'nuwa keigēMjē'qakiXpa ē'mieqō,		18
the people.	Then he cried.	Try branch in tree,		

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauiqjā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē  
 there try he squeezed himself through try come off it did. Not at all
- 2 lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nixkja'Xitx. Kē'nuwa qateiugicē'mEX  
 come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 LqE'nakcpa yaXi kteigēlgā't. Nēct qa'nsix LjME'NLjMEN nixō'xoax.  
 a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē'tax qayō'ix. Qioā'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'IXam.  
 Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nixelā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxīlgā'mita imē'IXam,  
 Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
- 6 atxīlgā'mita imē'IXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax  
 we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'IXam iā'mōt. Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, kanauwē'<sup>2</sup> qateiuLXō'mx  
 his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'IXam iā'mōt ka tē'IXam qatetuLXō'mx. Ljpāq nixō'xoax.  
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nikteā'xamx qateuxāwalōtā'-itx tiā'cuXitike. Kē'nuwa niktē'menqemx  
 He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lalemx ka ē'yalq nixkja'Xitx.  
 water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-ix'pa nixcēgē'lalemx. Kē'nuwa qateiugicē'mx  
 Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigēlgā't LqE'nakcpa. Tā'menna nixō'xoax. Aqa niktēā'xamx.  
 that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the time.
- 13 Wit'ax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'IXam, iā'mōt  
 Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'IXam. Aqa wi nixelā'lalemx yaXi qteigēlgā't. "Atxīlgā'mita  
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'IXam, atxīlgā'mita imē'IXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakux.  
 your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'IXam, Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, ka tē'IXam.  
 He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 Ljpāq nixō'xoax. TEMē'mm ka'nauwē tē'IXam ka ē'IXam.  
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema Lqā'wulqt tē'yaqō kja tē'yakē. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!  
 Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktēā'xomx. Kē'2nuwa qateiugicē'lX tqE'nake. Nēct LjME'NLjMEN  
 he cried. Try he struck them stones. Not break



wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry! You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nîxō'xoax	yaXi	qtceigēlgā't.	Kē'nuwa	qatcixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on,	Try	he threw it away	that	
qtceigēlgā't.	Koā'nesum	tikqioā'lukux	tē'yakci.	Wēt'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became hent	his hands.	Again	he went.	
Aqa	iā'xtjax	iā'lXam.	Qioā'p	qateiyō'xax	iā'lXam,	kē'nuwa
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town,	try
qayō'tXūitx	ya'Xka	Lja	aqoxoakjā'x	tiā'qo-it.	Kjēm	noxōā'xax
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing	became
tiā'xatakoax,	qateiō'xax	iā'lXam,	Ljmān,	Ljmān,	Ljmān,	Ljmān.
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	break.
Ka'nauwē	qateiuLXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'cuXtīke	qatetuLXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
Ljpaq	nîxō'xoax;	kjēm iā'lXam.	Pāl	ēlX	ō'xoaxt	tmēmēlō'tīke.
Recover	his reason,	he did it	Full	the ground	were	corpses.
Nîxō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nīkteā'xamx.	Kē'nuwa	nîxqoā'tx.	Kē'mwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
lāq°	nîxō'lalemx	yaXi	iqē'ltit,	ka	ē'yalq	nîxkjā'Xitx.
come off	he did	that	what he wore,	and	his flesh	it pulled.
Lqē'nakepa	nîxegē'lalemx.	NîxluXoā'itx,	kjō'ma	eā'ca	alîxō'xoax.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nîxō'xoax.	Aqa	wi	nīkteā'xamx	ka	iō'qulqt.
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	he wept.
Nix'enā'qoax,	aqā-igēmtXuō'la	wuXi	aqjeyō'qt.	"Mai'ka,"		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman.	"You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tqjēx	iā'mxôx,	kē'nuwa	tqjēx
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	like
ntôx	temē'cuXtīke.	Qā'teqē	mō'qulqt?	Mai'ka	imē'Xaqamit,	aqā
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	then
imē'luk	yaXi	itef'kjetē."	Aqa	igē'kelka.	lāq°	igē'xôx
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	she did it
qtceigēlgā't.	Aqa	iga-igē'ltaqt;	igā'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	Iō'ya
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	He went
mank	kelā'fX.	Kōpa'	tqu'lē	itef'tôx,	itō'qoa-its	tqu'lē.
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	house.

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'K;ANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'muwa qomelā'lemx wuXi abā'tjau. Nāct qaqō'tx. Ā'qa  
 This intending she was bought that virgin. Not she was Then  
 given away.
- 2 Lqelō'q ilā'Xak;emana qateumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa  
 the swans their chief bought her. Then she was given Then  
 to him.
- 3 teā'xelqlíX ninō'xoaxíx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmax tē'lXam:  
 winter it became. They finished their food the people;
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'umt;ē't sq;u'nam, s'āq;unam iqelō'q.  
 then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.  
 together dishes, dishes
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tk;ē'lak aē'Xt aq;u'nam, tk;anā'lklíX  
 Then she gave him his the swan. Dried one dish, dried and broken  
 food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aq;u'nam. QatiXēlemō'xumx taXi tk;ē'lak iqelō'q. Wu'Xi  
 one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tk;anā'lklíX qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustíX  
 his wife dried and broken she ate them. Every evening  
 salmon bones
- 8 k;oalqē' aqē'lquē'muX. Nīct alō'XmíX wuXi ayā'kikala. Axlō'Xuan  
 thus they two were Not she knew it that his wife. She thought  
 given food.
- 9 ka'nauwē tk;anā'lklíX taXi aqē'lquē'muX. Ē4Xt iqē'taq,  
 all dried and broken that they two were One year,  
 salmon bones given food.
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi iteā'keXapa. YaXi  
 they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīxlxe'lemux, te;kuā'k, te;kuā'k iā'keXa. Aqa xā'xa  
 swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi iteā'kikala. Qanteí'lx qanā'pōl aqa agig'elgā'x  
 she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi	ā'yaqj	unampa	iteā'kikal	tān	yaXi	ixelā'x.	Agtukj	jomā'n	anemx.	1
that	his dish in	her husband	what that	that	he ate.	She looked at it,				
aqa	tkjē'lak.	"Ō,	qenxguā'mit."	naxLuX	uā'itx.	"Te'qjōteō				2
then	dried salmon.	"Oh!	I am made unhappy,"	she thought,		"Bones				
aqtnelqoē'muX.	Qōet,	tkjē'lak	tixelā'x	itef'kikal.	Tgtjō'kti					3
I was given to eat.	Behold,	dried salmon	he ate it	my husband,	Good					
anXkjoā'ya	itef'IXampa."	Wax	igē'teuktē.	igaXa'ltX	uñtek.					4
I go home	my town to."	Next day	it got day,	she made herself ready,						
aqa	igā'Xkjoa.	Igō'yam	wī'tampa	kja	agā'qopa.	"Ō,				5
then	she went home.	She arrived	her father at	and	her mother at.	"Oh,				
qanXguā'mit.	tkjanā'lk	līX	iqtnelquē'memñtek.	Itef'kikal						6
I was made unhappy,	dried and broken	salmon bones	I was always given to eat.	My husband						
aqa	tkjē'lak	aqtūlquē'muX."	Aqa	igaxō'kcīt	igaxemā'sa-it.					7
then	dried salmon	he was given to eat."	Then	she slept	she was ashamed.					
Qui'nemīX	igō'qoya.	aqa	igaxā'iktqo-īX,	wi	qui'nemīX	igō'qoya				8
Five	her sleeps,	then	she turned over,	again	five	her sleeps				
ē'wa	ē'natiX	Lgā'qaketaq.	Aqa	igaxe'latek.	Nō'ē	tkjōp,	nect			9
thus	on the	her head.	Then	she arose.	At once	white,	not			
LE'gaqēō	ē'wa	ē'nata	iteā'qjaqeta.	Kanā'mtemaX	nō'i	kjā	LE'gaqēō.			10
her hair	thus	one side	her head.	Both sides	at once	no	her hair.			
Aqa	igā'ktexem.	Aqa	ltga	ilē'xōx.	Ilō'la-it	Ltga.	Qoā'nem			11
Then	she sang.	Then	snow	it became.	It was	snow.	Five			
Lkā'etax	ilō'la-it	Ltga.	Iktō'IXam	tqjulīpXunā'yu:	"Ai'aq					12
days	was	snow.	She said to them	youths:	"Quick					
amsgitē'mam	mā'lnīX	yaXi	iteō'itk.	Qoā'nemīX	Lāq	amexō'xoa				13
take	to the water	that	dip net.	Five times	to and fro	do				
gipā'	mā'lnīX."	Aqa	igā'ktexam.	Iqamiā'itx	igi'yux.	Aqa	itegā'			14
there	seaward."	Then	she sang her conjurer's song.	Iqamiā'itx	she made.	Then	they went			
ta-itēi	tqjulīpXunā'yu.	Qoā'nemīX	Lāq	itegā'yux	itā'xenim.	Aqa				15
those	youths,	Five times	to and	they did it	their canoe.	Then				
pāl	igē'xōx	ilXE'na.	Itxē'gela-īx.	Aqa	itgiupjē'valx	ilXE'na				16
full	it became	smelts.	They landed.	Then	they gathered	smelts				
gilā'IXam.	Pā'LEmax	igō'xoax	tgā'qlēmax.	Aqa	itec'lpō-īx.	Aqa				17
the people of the town.	Full	became	their houses.	Then	frozen.	Then				

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqXALX ike'nim qā'xpa qa iō'yîx. Ka'nauwē itcē'lpo-îx. Aqa wa'lō  
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilXE'la-it Lqelō'q. Ā†, aqa igēXeltec'maq Lqelō'q ilā'Xakjēmana.  
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal Iqamiā'itx ig'yux." iqiō'lXam. "Pāl lā'qlēmax  
"Ah, your wife Iqamiā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilXE'na." Igē'kîm iqēlō'q: "Alxō'ya, anugūā'lēmama agē'kikal,"  
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itcē'lXam tiā'cuXtîke.  
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teuktîX, aqa ilXE'lteXuîtek Lqelō'q. Mōket alā'Xanim.  
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyā'†. "Ā2, akēnî'm atē't," igugoā'kîm tē'lXam. Ilxē'gila-îX.  
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, Lqelō'q ilxē'gela-îX. Imē'kikal LXuan itcîmtgā'lēmam."  
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amegālxpō'ya," igā'kîm. "Nîc alacgā'tpqa."  
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter,"
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanîX ilxē'la-it. Aqa  
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kîm wuXi aqagē'lak: "A'aq aqō'lktea qu'nem alXE'na.  
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anēlgnā'x." Aqa aqō'lktea qui'nem alXE'na. "Ēwā'  
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qjaqstakuks aqō'lektea wuX agē'lXana." Aqa igē'kîm yaXi  
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qjaqstakuks aqō'lektea agē'kikal antā'lXana."  
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtîX agē'lXana." "Ēwā'  
"Thus their bellies are turned are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtîX agē'kikal antā'lXana." igē'kîm  
their bellies are turned are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXîke aqa-iqtqwā'yayaXtîX agē'lXana."  
the swan. "Thus their backs are turned are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXîke aqa-iqtqwā'yayaXtîX agē'kikal antā'lXana."  
"Thus their backs are turned are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

"Ēwā'	tgā'licfikc	aqa-iqtqwā'yayaXtíX	age'lxana."	"Ēwā'	1				
"Thus	their tails	are turned	my smelts."	"Thus					
tgā'licfikc	aqa-iqtqwā'yayaXtíX	age'kikal	antā'lxana,"	igē'kím	2				
their tails	are turned	my wife	our smelts,"	said					
iqelō'q.	Aqa tses	Lgē'xóx	Lqēlō'q.	Lxelā'etíX	lā'XaniX	alxpō't.	3		
the swan.	Then	cold	became	the swans.	They stayed	outside	they were	shut out.	
Igō'2kst	wuXi	alxe'na.	Aqa	igaxe'lemuX	wuXi	aqagē'lak	4		
They were	those	smelts.	Then	she ate	that	woman	done		
ayā'kikal	iqēlō'q.	"Ai'aq	aqa	amcgē'lektca	ilxe'na,	qu'nem	5		
his wife	the swan's.	"Quick	then	roast	a smelt,	five			
Lqjoatsā'ma."	Aqa iqē'yōlekte	qu'nem	Lqjoatsā'ma.	"Lqjxo'cgan	6				
single spits."	Then	it was roasted	five	single spits.	"Pitch wood				
amekligemgē'lxa,	maníx	namegiō'lektca	yaXi	ilxe'na."	Aqa	7			
burn,	when	you roast it	that	smelt."	Then				
ā'qanuwē	iqē'yōlekte,	qu'nem	liā'qjoatsema	yaXi	ilxe'na.	Aqa	8		
indeed	it was roasted,	five	its single spits	that	smelt.	Then			
iqlige'mugilx	Lqjxo'cgan.	Aqa	iga-ikjemlā'mx'ít	yaXi	ilxe'na.	9			
it was burnt	pitch wood.	Then	it was blackened	that	smelt.				
Iō'kst	yaXi	ilxe'na.	Aqa	igā'kím:	"A'yaq	aqa	qalxe'laql,	10	
It was	that	smelt.	Then	she said:	"Quick	then	open the door,	done	
alacgā'tpqa."	Aqa iqalxe'laql	Lqēlō'q.	Ilā'ckōpq	Lqēlō'q.	Aqa	11			
they may come in."	Then	it was opened for	the swans.	They entered	the swans.	Then			
iqile'lqo-ím	yaXi	ilxe'na.	lā'ema	Lqjxo'cgan	ē'yaqteke.	Kē'nuwa	12		
they were given	that	smelt.	Only	pitch	its smell.	Try	food		
igitxe'lemux.	Ā4,	lā'kjēntq	itxale'lux.	Aqa	ilō'koa	Lkanawē'tíke	13		
they ate it.	Ah,	wings	came to be on	Then	they flew	all	them.		
laXi	Lqēlō'q.	Igā'kím	wuXi	aqagē'lak:	"Lqēlō'q	îmeā'xalēu.	14		
those	swans.	She said	that	woman:	"Swans	your name.			
Nít	qa'ntsíX	tkjē'lak	atemcxēlemō'xum.	Manē'x	alēmcilā'ya	15			
Never	dry salmon	you shall eat.	When	you will smell					
ilxe'na,	kanauwē'4	amcīxuwā'xita.	Ā'ema	atsqemē'núX	16				
smelt,	all	you will fly away.	Only	Indian potatoes					
alamcxēlemō'Xuma;	ā'ema	ā'qemxēm	tgā'keiu	atemcxēlemō'Xuma.	17				
you will eat;	only	water plants	their roots	you will eat them.					
Nāct	qa'ntsíx	tkjē'lak	atemcxēlemō'xuma.	Nāct	qa'ntsíx	18			
Never	dry salmon	you will eat them.	Never						

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

- 
- 1 ameguXuakuā'mita tē'lXam. Manē'x Xā'pīX aqiuḡiā'lxa ilXE'na,  
 you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,  
 ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amēlXuwā'Xita. Amēō'ya cā'xala tagi ēlX."  
 then in the all you shall fly away. You shall go up this coun-  
 morning try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQCQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etíX ta-ítci tē'IXam. Cmôket ciā'Xan yaXi ilā'Xakjɛmana	1
There were those people. Two his children that their chief	
sqagē'lak. Ka'nauwē Lqētā'kemaX aqíXeluwā'lalema-ítx yaXi	2
girls. All years they always went to hunt that	
tā'nki Lten'qoapa. Mā'LníX ē'malpa, lā'xaníX ō'xoax yaXi tā'nki.	3
some- water on. At sea sea on, outside it was that some- thing.	
Liā'k"tjōmax L'a aqalā'xti. Kē'nuwa nuXuā'qoaxt tē'IXam, kē'nuwa	4
Shining like the sun. Try they assembled the people, try	
tiā'maq aqtilō'xoax, níct qantsí'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē	5
shooting it it was done, never hit it was. All	
Lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'qoax gā'taxaljē, kē'nuwa tiā'maq	6
years try they assembled the best archers, try hit	
aqtelō'xoax. Nēzet qantsí'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menua nuxoā'xax	7
they did it. Never hit it was. Give up they did	
tē'IXam. Qāqlqanē'gua aqa qacgō'mx sta'Xi sqagē'lak staXi	8
the people. One day then they spoke those women those	
shā'tjan: "Qoē qatxktutā'mitx tiā'qamatex ē'txam," uagō'mx wuX	9
virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that	
axge'sqax. Nāzet aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qoā'nemíX	10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times	
agōlXā'mx. Ka'nauwē lkā'etax qaleolā'leppla-ítx ikjēnā'tan. Aqa	11
she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then	
wi nōXuā'qoax tē'IXam. Aqa wi aqíXeluwā'lalemX yaXi tā'nki.	12
again assembled the people. Then again they went to hunt that some- thing.	
Qalkeōtā'mitx lpLjikē' kja tqā'matex kja iteō'lq qacgiutā'mítx.	13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.	
Kjau'kja qalkeō'xoax lí'etaqēō gipā'tíX actā'tepuXpa.	14
Tie they did it their hair here their foreheads on.	

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'IX aqiyuklpa'x.  
 Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqcqelge'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axge'kunq. Qiōā'p iā'maq  
 They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agelō'xoax. Alā'xta wuX axge'sqax iā'maq agelō'xoax. Qiōā'4p  
 she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuak;uā'x ka'nauwē ta-îtei tē'lXam.  
 hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-îtei tē'lXam. "Qu'wa-îte ta-u tqjulipXunā'yu,  
 They talked to- together those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" iguōā'kim ta-îtei tē'lXam.  
 who nearly hit did it?" said those people.
- 7 "NtegōXuē'LEluXt, koalē'wi LXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa  
 "We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then  
 ing
- 8 qack;uā'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka LXuan  
 came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itk;ēnuwā'i. Koalē'wi  
 these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya igē'xax." itcē'lXam etaxi chā'tjau iqē'sqēs.  
 nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wax igē'tcuktīX, aqa wi qiXeluwā'lalēmtēk yaXi tā'nki. Kē'nuwa  
 Next it got day then again they went to hunt it that some-  
 thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkēl ike'nīm. Aqa wi  
 shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 ctā'xka staxi sqju'lipX ctēt. Iguōā'kim ta-îtei tē'lXam: "CtaXē'  
 those two youths came. They said those people: "They
- 14 ctaXi eqju'lipX ta-u ā'koapō iā'maq igē'lōx." Iā'maq igē'lōx  
 they the youths who nearly hit hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axge'kunq ā'nēwa. Ā'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtjāx wuX  
 that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axge'sqax iā'maq igē'lōx. Qiōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX  
 younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axge'sqax. Igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxoix;  
 younger one. They went home those people. Evening it became,
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Igō'Xoakjoā'mam ka'nauwē. Aqa  
 then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-îteō tē'lXam: "Ō ta-u sqju'lipX ctā'xka aLqē iā'maq  
 again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit  
 together



they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "LE! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

acgelō'xoa	yaXi	tā'nki.	Qā'mtēwa	qīctē'mam?	Tjō'kti	tq;ulīpX	unā'yu.	1
will do it	that	some-thing.	Whence	they come?	Good	youths.		
lgā'pela	LE'qaqcō.	Xā'pīX	aqa	wi	icgoā'mam	etaXi	chā'tjau.	2
Much	their hair."	In the even- ing	then	again	came home	these	virgins.	
Igē'kim	iqē'sqēs:	"LE!	Qul'tc	kjā'ya	ekēx	cgī	cgā'hatjau.	3
He said	blue-jay:	"LE!	Always	nothing	are	these	my virgins.	
alqī	iā'maq	acgelō'xoa	yaXi	tā'nki	itk;ē'nuwa-i."			4
later on	hit	they will do it	that	something	strange."			
Lakt	Lguā'max	iqē'cqelkel	etaXi	eqju'līpX.	Ā'koapō	iā'maq		5
Four	days	they were seen	those	youths.	Nearly	hit		
acgilō'xoax	etaXi	eqju'līpX.	Ē'laquinēmīX	iō'qoya	aqa	wit'ax		6
they did it	those	youths.	The fifth	sleep	then	again		
igō'Xnūtc	ta-ītcī	tē'lXam:	"Ō,	qā'mtalq	īctē'mam	ta-u	eqju'līpX?	7
they talked to- gether	these	people:	"Oh,	whence	come	these	youths?	
Gwā'nēsum	etā'xka	ā'koapō	iā'maq	iegē'lōx."	Xā'pīX	qackjōā'mamx		8
Always	they	nearly	hit	they do it."	In the even- ing	they came home		
etaXi	chā'tjau.	Nō'l;ēmāx	ictā'k;ewula	yaXi	ik;ēnā'tan.	Igugoā'kim		9
these	virgins.	Little	their load	those	potentilla roots.	They said		
ta-ītcī	tē'lXam:	"Ō'la	aqcxeluwā'lalēm	aqcugulā'qlka	qā'xlqa	qa		10
those	people:	"To-mor- row	they go to hunt	they will be recog- nized	whence			
tq;ulīpX	unā'yu."							11
the youths."								
Kawī'X	oguXualā'yutck	ta-ītcī	tē'lXam.	Tjāyā'ta	itgē'tux			12
Early	they made themselves ready	those	people.	Good	they made them			
tgā'qamateX.	Aqa	wi	itgē'lxa	ta-ītcī	tē'lXam.	Aqa	wi	13
their arrows.	Then	again	they went down	those	people.	Then	again	
aqixeluwā'lalēmtck	yaXi	tā'nki.	Tā'zl	igō'xoax	ta-ītcī	tē'lXam.		14
they went to hunt	that	something.	Tired	became	those	people.		
Kē'nuwa	tiā'maq	iqtilxō'lalēmtck.	Aqa	wi	iqē'cqelkel	etaXi		15
Try	hitting it	they always did.	Then	again	they were seen	those		
eqju'līpX.	Aqa	ilē'kīm	Lgoalē'lX:	"Aqa	wi	ctēt	etaXi	16
youths.	Then	he said	a person:	"Then	again	come	those	youths.
Ctā'xka	etaXi'yax	q;ōā'p	iā'maq	acgilō'xoax	etaXi	eqju'līpX."	Lāx	17
They	these	nearly	hit	they do it	those	youths."	Visible	

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "Le! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xōx; iā'maq igē'lōx wuX axgē'qunq. Q;ōā'4p iā'maq igē'lōx.  
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xōx; alā'xtjax wuX axgē'eqax iā'maq igē'lōx.  
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'eqax. Igō'lXam  
Noise of it stood that her arrow that younger one. She said to hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek." igō'lXam. Aqa iklē'watek.  
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa iegē'lkeqeq. Iegiaqxā'ema ietā'xanimpa. Kē'nūwē  
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
- 6 iqē'euwa; ietō'qo-iqlq ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Ewā qā'equanūX  
they were pursued; they left them behind all those people. Then down the river
- 7 ietō'ya.  
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'lXam nīct itjō'kti igē'xōx ē'tamxte.  
Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Itei'lXam iqē'sqēs iā'Xak'emana: "Ō amcōnā'xla ctaXi  
They were conquered. He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
- 10 eqju'līpX. Amelō'ta emē'Xan." Iqiō'lXam iqē'sqēs: "Q;ōā'l yaXi  
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXuak;ōā'mam ka'nauwē ta-itei tē'lXam. LE'gaxax  
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxē'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2Lqā  
all. Sorry they were conquered, just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgate'mam ta-u tq;ulīpXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lōx ta-u tā'nki  
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjēnuwā'-i!" Anā' nikte'qoXwitXix. anā' lpīl nīxō'xoax, anā' ptefx  
strange?" Some-times it turned, some-red it was, some-green times
- 15 nīxō'xoax, anā' tkjōp nīxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ekē'xax ctaXi  
it was, some-times white it was that some-thing. Nothing were those
- 16 chā'tjau. Xā'pīX aqa iekjōā'mam. Nā'wi ieklkā'yuxuit ctaXi  
virgins. In the evening then they came home. At once they went to bed those
- 17 chā'tjau. Kawī'X iō'pquam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hatjan," igē'kīm  
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqē'sqēs. blue-jay.	"Qē "If	qē'cgulqūlē two women to whom two men went secretly	tantxo therefore	lē'lē long.	iqē'wītXit," they sleep,"	itceō'IXam he said to them	1		
ilā'Xak;emana their chief	ciā'xan. his daughters.	Igō'Xuiten They talked together	ta-îtei those	tē'IXam. people.	Qcō'naXL They were searched for		2		
etaXi those	cqj u'lipX. youths.	Nēst qiqcō'cgam. Not they were found.	Igō'ponem. It got dark.	Aqa îcgiukoā'hemam Then they brought to the house			3		
yaXi that	îctā'k;îctēnax what they had shot	etaXi those	chā't;au. virgins.	Icgī'yutk They placed it	gē'kuala under	ēIXE'mē. the bed.	4		
Kawī'X Early	aqā then	icxelā'yutek. they arose.	Yōk"tk He was ly- ing down	yaXi that	wē'ctam; their father;	ēXE'm'as. he was ashamed.	5		
Tkadā'koax Thoughts	itctuxō'la, he made,	qa'wa-ite who	îā'maq hit	itgē'lōx they did it	yaXi that	tā'nki. something.	6		
Icī'tptekam They went inland	ciā'Xan. his daughters.	Ctoqoā'tix' They bathed,	icxeqoā'mit. they warmed themselves.	Igiō'IXam She said to him	yaXi that		7		
wē'ctam her father that	wux elder one:	axgē'qunq; "Arise."	Igixē'latek. He arose	yaXi that	wē'ctam. their father.		8		
Icgjō'IXam: They said to him:	"MXk;joā'tam." "Go and bathe."	Aqa Then	iyō'Lxa, he went to the water,	igixk;joā'tam. he went to bathe.			9		
Igē'tptegam. He came up.	Igō'IXam They said to her	wā'ctaq; their mother:	"Ē'luk "Give	iqjā'pēnX, a mat,	îā'qa-îL a large		10		
iqjā'pēnX, mat,	qē if	îjō'kti good	iqjā'pēnX." a mat."	Iqiolā'maq It was put	kā'tcēk middle	tqu'lē yaXi house that	11		
iqjā'pēnX, mat,	aqā then	lāq" out	icgī'yux they took	yaXi that	îctā'k;îctēnax. what they had caught.	Iqexē'ma They placed it	kā'tcēk middle	12	
tqu'lē. house.	îā'txka That	L'a as	aqalā'x sun	îā'lkuilē like	yaXi that	tā'nki. something.	Ia'skupq yaXi He entered that	13	
iqē'sqēs. blue-jay.	Ō, Oh,	na'wi at once	igîxpo'Xuît he closed	sī'axôst. his eyes.	liā'ktōmaX It was shining	yaXi that	tā'nki. something.	14	
"Kjoalqē' "Thus	nxlō'Xua-ît," I thought,"	igē'kîm said	iqē'sqēs. blue-jay.	"Stā'xka "They	ilxā'Xak;emana our chief		15		
sī'aXan his children	îā'maq shoot	icgē'lōx." they did it."	Iō'pa He went	iqē'sqēs: blue-jay:	"Ā "Ah	nîst not [int.	tei do you notice?	imsā'xaxomît? part.]	16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 cēlxā'Xakjēmana iā'maq iġē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa  
our two chiefs shoot they two this something strange." Then
- 2 iqō'Xoaqtck tē'lXam. Ka'nauwē+ iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxc yaXi  
they were called the people. All were called together. Then it was cut that
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi  
something. Then it was distributed among all these fliers; it was distributed that
- 4 liā'qawulqt. Nōl; pel aqlō'xoax. Nōl; pel aqlō'xoax ka'nauwē  
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjēspjē'suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' ptejX aqlō'xoax  
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 lpjē'spjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjē'spjēs, anā' lel aqlō'xoax.  
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.  
times times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjeul. Iġē'witek iqē'sqēs.  
Only blue-jay good it was given to him as a present. He danced blue-jay.
- 8 Kjwa'nkjwan iġē'xōx. Iġē'kim: "Qāl me'saika. Itjō'kti  
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēnelemā'qjeul." Itēckjē'lukti cē'qawawa. Iġixē'egam.  
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isgj'sōpēna cē'qawawa Lteu'qoapa. Itē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;  
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlġē'qeqalalemtek gē'gualjX. Itēiō'lXam;  
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ictō'maqt etaxi cē'qawawa." Lep iġē'xōx cē'qawawa  
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 Lteu'qoapa. Iġē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'maqt." Iġē'kim skā'sa-īt:  
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "Amxlō'Xnan tei ictō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." Ā'qa  
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he." Then  
part.]
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.  
it was taken its belly in its excrements that some- Then put on it was blue-jay.  
thing. done (on)
- 16 iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxē'egam. Cē'qawawa  
First good that strange thing he was and it was taken away The clam  
given, from him.
- 17 iġixē'egam.  
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)<sup>1</sup>

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĪĀ'LAPAS IĀ'KĪANĒ

COYOTE HIS MYTH

Ilä'cXōlq	kata	ē'nat	ē'maL.	Aqa	wi	ictō'suwulX.	Ictō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river.	They arrived	
sā'xalīX.	Aqa	wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	ic'xēnauwāitgē.			2
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nā2ct tān	îcge'waq.	Icā'Xkjoa.	IgiXe'lXa	itjā'lapas.	Ictō'ts;atsja:			3
Not any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defecated:			
"Qātcqi	kjā	gi	tgn'nat?"	"Ā	taya'x	tiā'qo-îtqux	itkī'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
AmXLō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamīX?	Ixelō'ita	gi	ēlX		5
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	country		
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-îtcī	tē'lXam.	Stu'XstuX	tē'xa		6
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-îtk.	Môket	lclLā'kux	Lāq°	amlō'xoa.			7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
AmLīktqōā'yayaXtiX	Lmē'kōlaq."	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kope't				8
Turn them round	your huoy's."	He said	coyote:	"Enough				
aqa	imxanelgn'lîtek,"	itciō'lXam	iā'qexalē.	Iteiō'lXam	iā'mXīX,			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'lXam	iteī'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX			10
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie			
icge'tōx	etā'nauwa-îtk;	môket	lkalā'qux	Lāqo	icg'lōx.	Aqa		11
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ickLAWē'xētq	etā'nauwa-îtk.	Icklō'koalq	etā'nauwa-îtk.				12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	îcktō'tēna.	ÎcXkjoā'mam.				13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.				

<sup>1</sup> Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'etxoniltek aqjase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXi'pa aqalā'x, aqa  
she carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then  
on her back on the ground,
- 2 ilge'tōxc. Itgā'kst ka'nauwē. Iēlgā'tōtk taXi qte'ekst tgu'nat.  
they cut them. They were all. They put them up those done salmon.  
done
- 3 Wāx igō'teuktē. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa il'xēnauwa-îtk;  
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the  
day net;  
net.
- 4 auwā'tka. Il'Xkjoa. Kalā'lkulē igē'xōx itjā'lapas. Itē'ō'ts'atsja.  
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.  
successful.
- 5 Itēinqu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī k;ā igō'xoax gi tgu'nat?"  
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax qjō'l;lex. Amxlō'Xuana kjoalqā' qā'eqamīX! Ixelō'ita  
"Yā, that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another  
part.]
- 7 tayaX ēlX, axalō'ita atā'wawa tatā'-itēi tē'lXam. Manix amtōtē'na  
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtūX. aqa amtō'etXuniLA LXē'leuX.  
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.  
back
- 9 Ka'nauwē amtō'etXua. Nau'i a'yaq amtō'xca akuamuguā'lēkuX.  
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.  
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxate;ē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."  
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."  
canoe,
- 11 Igē'kūm itjā'lapas: "Kōpe't aqa îmxanelgu'lîtek." Igē'teuktūX.  
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Il'Xkjoa.  
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.  
net.
- 13 Kjoalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan  
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qateiekxā'ēmax. IlXkjoā'mam, as ilxē'gela-îX. Itcuguā'lemam  
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defeated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

cte;ēet. a large has- ket.	Itetō'ctxunēltek He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	ite'ītōetx he carried them on his back	1		
LXE'leuX. inland.	Iteā'gelga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixē'lk;ēxc. it was cut.	Ka'nanuwē All		2		
ite'ītuxe he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	LE'xēlēkte. They were roasted.	ILxik;ē'kst. They were done.	ILā'LXōLq They were fin- ished	3		
ilā'lxalem. they ate.	Ilgoguēxē'mam They invited them	tē'IXam the people	iguXnētXE'lēmtck. they came to eat.	Ilgē'tōtk They put them up		4		
taXi those	Lxk;ā'ētix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktIX. it got day.	ILxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net.		5		
Kē'nuwa Try	ILē'xēnauwāitgē. they fished with the net,	ae and	iltuwē'tekoam. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6		
IL'Xk;oa. They went home,	ilIXk;ōā'mam. they came home.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7		
Itelō'ts;ats;ja: He defeated:	"Qāteqī "Why	kjā nothing	igō'xoax become	gi those	tgu'nat?" salmon?"	"Iamō'IXam, "I told you,	8	
gi this	qiō'L;ext. lean one.	AmXLō'Xuan Do you think	tei [int.	kjoalqā' the same as	qā'eqamIX? down the river?	AXelō'ita Another	9	
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'IXam. people.	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10		
amXatk;ōā'mama, you get home,	ma'nix when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'IXam, people,	tē'Xtēma one to each		11		
tgā'xēt;ēlalema; their roasting spits;	when	tgā'pelatīke many	aē'Xt one	gatā'xayamē, family,	aqā then	mōket two	12	
tgā'xēt;ēlalema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atunxk;ā'etix'ita, they are left over,	nau'ī at once		13		
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoā. do them.	Nāct Not	alxeltā'kua, ebb tide,	aqā then	alaxcā'ya low water	akjē'lak. dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoā do it	amē'tōL." your fire."	Igē'kim He said	itjā'lapas: coyote:	"Kope't "Enough	15	
aqā then	imxanelgu'lītek." you told me."	Kāwu'X Early	ilxēnauwā'itgēnam. they went fishing with their net.	IL'xanx'a. They laid their net.		16		

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

1	Lgā'pela Many	ilē'la-it. were in it.	Ilktā'kXatk They put it into the canoe	Lā'nauwa-îtk. their net.	Ka'nauwē All		
2	ilktā'kXatk they put it into their canoe	Lā'nauwa-itk. their net.	Atā'xtjax Next them	Lā'gunat their salmon	ilktā'kXatk. they put them into their canoe.		
3	Kē'nuwa Try	il'xēnanwa-îtgē. they fished with the net.	Kjā nîet Nothing not	tān ilgē'waq. any- they killed it.	Il'Xkjoa. They went home.		
4	ILXkjoā'mam. They came home.	Nā'wi At once	a'yaq quick	il'xēhukte. they roasted it.	Nā'wi akjē'lak At once dry salmon	ile'kôx. they made.	
5	Iteio'tsatsja, He defecated,	igē'kîm: he said:	"Qātsqī "Why	kjā nothing	igō'xoax became	taXi tgu'nat?" those salmon?"	
6	Iteio'melē They scolded him	îā'qexalē. his excre- ments.	"Iamō'IXam," "I told you,"	qiō'IXam he was told	itjā'lapas: coyote:	"Ma'nîx "When	
7	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	tjō'tsnîX for the first time	amxēnxā'ya, you lay your net	amtakXatqoā'ya you put it into the canoe		
8	temē'nauwa-îtk your net	qayawipjō'tpa, at the place where it is tied,	aqā then	amtakXatqoā'ya you put them into the canoe	temē'gunat, your salmon,		
9	ka'nauwē all	tga'unake their bellies	tî'caxala upward	amtō'xoā. do them.	Ma'nîx When	amxēnxā'ya, aqā you lay your net, then	
10	lē'lē long	amxgā'mitaqoa, you stay in the canoe,	teXua then	wi you	qamxēnxā'x." lay your net."	Igē'kîm He said	itjā'lapas: coyote:
11	"Kope't "Enough	imxanēlgu'Lîtk." you told me."	Igē'teuktîX. It got day.	ILxēnauwā'itgēmam. They went fishing with their net.			
12	Pāl Full	ilā'Xanim their canoe	tgu'nat. salmon.	Il'Xkjoa. They went home.	Iguū'lqux His belt was on	itjā'lapas. coyote.	Aqā Then
13	igixē'lkjîxe. they were cut.	Itgē'kst They were done	ka'nauwē all	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itetō'mak He gave much	ka'nauwē all
14	ē'wa there	eā'xalîX up	ē'IXam. town.	Manē'x When	Lgā'pelatîke many	aēXt one	gatā'xayamē, family,
15	Lōn three	tgā'xētjēlalema. their roasting spits.	Qatetawiqoē'mx. He gave them to eat.	Manēx When	anō'Ljikatîke, few,	aqā then	
16	mōket two	tgā'xētjēlalema. their roasting spits.	Ka'nauwē All	qatetōmā'kuax he distributed them	ē'wa there	eā'xala up	



all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

e'IXam.	NōLjka	qatiXkjā'etix'itx.	Ka'nauwē	akjē'lak	qatctō'xoax.	1	
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix'itx	tkjē'lau.	Nigē'mx	itjā'lapas:	2		
All	they were known	tabus.	He said	coyote:			
"AluXumapā'ya	Natē'tanuē	kjoalqē'	Lgā'kjēlan.	Ā'la	naī'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even	I,		
ā'la	tēll	inē'xōx.	Nāct	alilXELEMō'xoma	galā'kjauk;au	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nā'ct	alilXELEMō'xoma	Lqjēlā'wulX.	nāct	alilXELEMō'xoma	Lqlā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl who is just	not	she shall eat it	a mens-ruat- ing woman.		
Nāct	alilXELEMō'xoma	Lē'plqau.	Nāct	alilXELEMō'xoma	Lmē'melōct	6	
Not	they shall eat it	widowers and	Not	he shall eat it	corpses		
Lē'XLēX	Lgē'Loxt.	Nāct	alilXELEMō'xoma	tjō'tsnīX	qalqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to a child.		
Tgā'kjēlau.	Ā'la	naī'ka,	ā'la	tēll	inē'xōx.	Manīx	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōLj	algō'kjumamekua,	nāct	tān	9	
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any- thing		
Lgēwā'qoamenila-îtx.	Ma'nīx	ōgualā'lētema-îtx	āqtē'xa	nauwā'itk,	10		
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	Lgēwā'qoamenilx	qlā'nauwa-îtk."	11			
not	any- thing	they always catch	those having the net."				

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KĪANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- |    |                                   |   |  |                                      |   |
|----|-----------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|
| 1  | IguXuā'la-it<br>They died of      | wa'lō<br>hunger                             | tsjakjā'neX.<br>the people of the myths. | Tā'ema<br>Only                       | tsqjēmē'mix'<br>sagittaria-roots              |
| 2  | qatoxoēmō'xemx<br>they ate them   | kja<br>and                                  | LEMqjā'emax<br>small sagittaria-roots    | kja<br>and                           | LE'qalpō kja<br>skunk-cabbage and<br>(a root) |
| 3  | qatoxoēmō'xumx<br>they ate it     | kja<br>and                                  | lpjē'nxaX.<br>rush-roots.                | Teā'goa-îX<br>The spring of the year | igē'xoxîX, aqa<br>it became, and              |
| 4  | iō'suwulX<br>he went up the river | igu'nat.<br>the salmon.                     | Tjō'tsnîX<br>First                       | qayō'yamx<br>he arrived              | igu'nat<br>the salmon                         |
| 5  | ilā'egēwal.<br>his companions.    | Qā'xpaL<br>When                             | qiō'yam, aqa<br>he arrived, then         | igē'kîm<br>said                      | ē'qalpō:<br>the skunk-cabbage:                |
| 6  | qayō'yamx<br>he arrived           | itee'wulX.<br>my nephew.                    | Qē<br>If                                 | nîc<br>not                           | nai'ka<br>I                                   |
| 7  | tmē'lXam."<br>your people."       | igē'kîm<br>He said                          | igu'nat:<br>the salmon:                  | "Lān<br>Who                          | laXi<br>that                                  |
| 8  | yaXi<br>this one                  | ā'kua<br>thus                               | iXō'la."<br>talking."                    | "Alxē'gela-îX,<br>Let us go ashore,  | alxē'gela-îX!"<br>let us go ashore!"          |
| 9  | Iqē'lōt<br>He was given           | ēXt<br>one                                  | igē'luqtē.<br>elkskin armor.             | Qoā'nem<br>Five                      | tgē'luqtē<br>elkskin armors                   |
| 10 | aē'Xt<br>one                      | atā'mqjal<br>club                           | kat<br>and                               | aē'Xt<br>one                         | iqā-ige'mōlX<br>was put under his blanket     |
| 11 | Ltā'mqjal<br>clubs                | iqLige'mōlX.<br>were put under his blanket. | Iqē'yukT<br>He was carried               | LXE'lēuX.<br>inland.                 | Iqēyō'tXamit<br>He was put                    |
| 12 | ēlā'itkpa.<br>willows in.         |   |  |                                      | kā'teak<br>middle                             |

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX ign'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgō'nax  
Then again he went up the salmon and his people. Then again another  
1  
ile'xaletcō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte  
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus  
2  
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka ine'xōx ngoalē'IX pān oguXoā'la-it  
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died  
3  
tmē'lXam." "Lān lāXi ā'kua lXō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak  
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt  
4  
alemqīā'emax." Italgā'mit akupku'p itcā'potcpa. Itē'caltē cqu'la.  
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck  
to her blanket.  
5  
Lōn itē'caltē lqjola'. lēqa'luqlq. Kelā'IX mank ilō'ya.  
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.  
to her blankets.  
6  
Aqa wi lgō'nax ilī'xelatecō lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx  
Then again another spoke person: "At last he arrived  
7  
itē'tkeu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngoalē'IX,  
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,  
8  
pān qigoXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm ign'nat: "Lān lāXi ā'kua  
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus  
9  
lXō'la?" "Ā, amē'lak atsqjemē'mix. wuXi ā'koa axō'la."  
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks." 10  
"Alxē'gela-iX!" Itē'lgā'mit iqawikjē'lē itcā'pōtepa. Qoā'nema  
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five 11  
tqjula'max itē'taeltē. Itcō'ki ē'ljuwelkljuwelkpa. Itculā'etamit.  
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down.  
blankets her. her 12  
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'IX ilō'yam. Aqa wi ile'xelteu  
Then again he went up the Far he arrived. Then again he spoke  
river. 13  
lgoalē'IX: "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoa.  
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-  
gots. 14  
Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'lXam."  
If not I I had been I person, (then) had died your people." 15  
Igē'kīm: "Lān lāXi ā'kua lXō'la?" "Ā, emē'mot ipjē'naxlX."  
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root." 16

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-îX," igē'kîm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tiā'k'jēckela  
"Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head  
on to him shirt. ornament
- 2 iqtē'lôx. Iqū'tXemitam L;ME'NL;MEN ē'lXpa.  
was put on He was placed soft ground in.  
to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xalteu  
Then again they went up the When they arrived then again he spoke  
river.
- 4 Lgoalē'lX: "Koala etcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoā.  
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-  
gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lX. pān qigoXuā'la-it tmē'lXam."  
If not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxē'gela-îX. Iā'n laXi ā'kua lXō'la!" "Ā, tqanā'peupeū imē'mōt  
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqē'tēltē tqanō'goake. QuiLā'etemitam  
that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him  
to him blankets.
- 8 tkmā'epa.  
shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalîX. Lqjāp ilgī'yōx ike'nim. Igē'kîm  
Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said  
river.
- 10 igu'nat: "Amēiqē'mtexōgua yaXi ike'nim." Tā'kjalōnîke ta-îtei  
the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those  
tē'lXam. LE'kala LE'qēyamit. LE'xalteō laXi kā'teak qā'guxt:  
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the  
canoe:
- 12 "Laqjā'lakīawā', laq'amō'eq'amōc, laq;apā'wapawa." Igē'kîm  
He said
- 13 igu'nat: "Qā igelxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILē'kîm IāXi  
the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyamit: "Ā, axō'lal, iltō'witek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam  
the one in the stern: "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-  
rived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxē'takua, aqa wi ilē'stsō." "Lq;up imēgē'lXoxîX.  
Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.  
turned, down the river."
- 16 Qā'tcē il;me'nXut tēōxtx? Qantsî'X pō nuXuata'kam ta-îtei  
Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgē'X?" going?"	Lq;up Stop	iqē'lxoxíX. it was done.	IqLgō'qoam. They came to them.	Ā'kjamitX In the bow of the canoe	1
apkē'cX. the flounder.	Iqē'gēlga It was taken	iteā'q;aketak. her head.	Iqay'łōtk. She was twisted.	Ē'wa Thus	ictikte'qoXuitíX they turned it round	2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iute;ē'qlko-ít it became crosswise	iteā'k'cXat. her mouth.	Iqā'gēlga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
Iqlā'nXuktē, She was pulled at her head,	ictikte'qoxuitíX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gēlga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
Iqlē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqay'łōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictikte'qoXuitíX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
Iqlō'lXam: They were told:	"Qanteā'x "How many	pō if	nuXuatā'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going."	6
IqLgē'łōqlq. They were left.	"AluXumapā'ya "Generations of	tē'lXam people	qoā'nemíX five times	atílqō'ya they shall go	yaXtíX, there,	7
teXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catek." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsnîX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa  
He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXuē'la Lgoalē'IX. "Koala etca'qa qayō'yamx itcō'wîlX iā'pute  
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nekctx nai'ka imē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it  
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'lXam." Igē'kîm: "Lān LaXi ā'koa LXō'la?" "A, imē'mut  
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amexē'gela-îX." Iyaqē'lōlX  
this skunk-cab- that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoi'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.  
the salmon. It was put an elkskin five elkskin ar- were put the skunk-  
onto him armor, mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn  
It was put under his a club, one side here and other side here more  
blanket
- 8 ā'cXt atā'muqjal. Iqē'yukL LXē'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'tcak  
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.  
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXuē'la.  
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala etca'qa qayō'yamx itcō'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nekctx  
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka imē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kîm:  
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "lān laXi ā'koa LXō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEMqjū'emax." 1  
 "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt small sagittaria-root."
- Aqa: "A'yaq ixē'gela-iX." Iqe'celti epā'iX, māket iqe'talti 2  
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmēlā'lema, 3  
 deerskin blankets. It was put on her small dentalia her anus at. "Later on you will be bought,
- ikupku'p amtXLā'ita aqemtXumkjē'nuapa." Iqō'kla LXē'lēuX 4  
 small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'ljuwalkLjuwalkpa. Iqōlā'etamit. 5  
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqe'lqelkel Lgoalē'lX: 6  
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx 7  
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Iqē'kīm 8  
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said
- igu'nat: "lān laXi ā'kua LXō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxaL 9  
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqe'teltē tseqse'quks. 10  
 that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on him buckskins.
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi Lgō'nax iqe'lqelkel Lgoalē'lX: 11  
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person:
- "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'tkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx 12  
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Iqē'kīm 13  
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:
- igu'nat: "lān laXi ā'kua LXō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14  
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt
- atsqjemē'miX ā'kua axō'la." "Ai'aq alxgiā'kela." Aqa 15  
 Indian potato thus talks." "Quick let us land." Then
- ilXē'gela-iX. Iqe'celtē eqjula'. Lōn tqjulā'max iqe'teltē. 16  
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.
- Iqalgā'mita iqawikjē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17  
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawik;ē'lē amtXlā'eta. tqjūlā'nax aqamitXemō'ta."  
 you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck blankets will be put up for you.
- 2 Iqō'kla ē'l;uwelkl;uwelkpa. Iqolā'etamit.  
 She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kelā'ix ilō'ya. Aqa wi ilalGō'qoam  
 Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 Lgoalē'ix lōXt. "Koala cteā'qa qayō'yamx iteō'wīlX iā'pote  
 a person there was. "At last he arrived my nephew his anus  
 5 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngualē'ix, pān  
 having maggots. If not I I had been I person, (then)
- 6 qigoXuā'la-it tmē'IXam." "Lān lāXi ā'koa LXō'la?" igē'kīm  
 had died your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 igū'nat. Ā tqjanā'pucpē yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-ix."  
 the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nem tqanō'qoakc. Iqēgulā'etamit qjoā'p lēu'qoapa.  
 They were put onto her five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xalīX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-ixpa.  
 They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqilgē'qelkel ike'nīm ēstsX. Qjoā'p igī'yōx yaXi ike'nīm.  
 It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja atjā'ntsa, kja apkē'eX ā'kjamitX.  
 Ah, blue-jay these come down and the river and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa ametē'mam?" iqLōqu'mtexōkua. Nāct ilē'xelteō.  
 "Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqLōqu'mtexōkua. Mō'ketīX iqLōqu'mtexōkua. Aqa  
 Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atjā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā'. Laqjamō'cqjamōc  
 she told the erow. She said:
- 15 Laqjapā'wapawa." Igē'kīm igū'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm  
 He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't Lgoalē'ix: "Ilē'witck kawu'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam  
 one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catek, aqa igilxē'takoa aqa wi ilē'stsō." "Itcā'l;mēnXut  
 Cascades, then they returned then again they went down the river." "She is telling lies



ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

at;ā'ntsa. the crow.	Nīct Never	qa'ntsīX	nīXtā'kuax returns	ike'nim a canoe	ikē'catekpa. Cascades from.	1	
Qui'nemīX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXEMX, goes up,	tcXua then	qiyō'yam it arrives at	2	
ikē'catek. Cascades.	A'yaq, Quick	alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe."	Aqa Then	ilgē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay.	3	
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay.	Ē'wa Thus	ictikte'qoXuitīX they twisted	sī'axōst. his face.	Iqā'gelga She was taken	4	
at;ā'ntsa. the crow,	iqLā'nxuktē. she was taken at her head.	Ictikte'qoXuitīX They twisted	sgā'xost. her face.	IqLā'nxuktē She was taken at her head		5	
apkē'cX the flounder	ā'k'amitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iuk;ulā'tx'it he put it cross-ways	iteā'k'cXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6	
tē'lXam people	nāct never	qa'ntsīx	aluXoatā'koa they shall return	ēXt one	wē'koa day	ikē'catekpa. Cascades from.	7
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	LXE'lēuX. inland.	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	at;ā'ntsa the crow	LXE'lēuX. inland.	8
"At;ā'ntsa "Crow	imē'xalēu. your name,	nēct never	qa'ntsīX	luxolē'met Wasko language	amxelteuwā'ya." you shall speak it."	9	
Iqalē'malX She was thrown into the water	apkē'cX. the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder:	"Mē'ya "Go	qā'ēqamīX down the river	10	
Lkamilā'leqpa. beach to.	Amsīng;ovā'yayaxtīx'. You shall lie down flat.		Apkē'cX Flounder	imē'xalēu." your name."		11	

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĪANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itūX lqu'numīke. Aqa igē'k'īm yaXi igē'qunq: "Ō/la  
There were five men. Then he said that the eldest one: "To-  
morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxLama tē'lx'am." "Mai'ka ē'mēmxtē."  
then I shall there. I shall go to look for people." "You your mind,"  
go them
- 3 itgiō'lXam tiā'muXīke. Kawī'x' aqa igixē'latek. Itcō'kuiga  
they said to his younger Early then he arose. He took them  
him brothers.
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kelā'ix' iō'ya. Aqa itcō'quikēl  
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lē. Itcugā'qum ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlqīx'. Aqa lōxt  
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there  
was
- 6 Lqjeyō'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'maml. Aqa wa'lō  
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'maqt. Liā'pela imō'lakēmaX gipā'tīx'. Amenelgē'tatkeā."  
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qioā'l ayamelgē'tatkeā." itcō'lXam. Aqa iō'ya. Itgiō'lXam:  
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tīx' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxe'lqamX  
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'hīX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkēl imō'lak itē't.  
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq itcē'lax. Wē'tīax iā'maq itcē'lax. Itcē'kenpera yaXi  
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma  
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'k'itē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iqjeyō'qt yaXi imō'lak  
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponēm. Nā2ct igiXkjuā'mam.  
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	"Ō'la	niolā'xlama	1
He said	that	other	one	his younger brother:	"To- morrow	I shall go to look for him	
ē'lxlXt."	Igē'tcuktē;	itcō'gniga	tiā'qamatex.	Aqa	wi	iō'ya.	2
our elder brother."	It became day:	he took them	his arrows.	Then	again	he went.	
Iōvā'4;	kelā'2ix'	iō'ya.	Iteō'quikēl	tqu'lē.	Iugoā'goam	ta'Xi	3
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that	
tqu'lē.	Aqa	lōXt	la'Xi	lqjeyō'qt.	"Ō2,	qā'cō,	4
house.	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson, you came indeed!	
Igitē'mam	ē'milXt.	Ē'keta	iā'p;askwal	imō'lak,	iteinē'ltatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.		
Tē'ka	iō'qoya.	Lgā'pelatīke	tē'nemcke	ōxnijkē'wula,	ē'watka		6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only		
wi	iō'ya	itctōnā'xlam	tē'nemcke,	kja	wi	annēlgē'tatkeca,	7
also	he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me,	
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	q;ioā'p'ix'	gimō'lekemaX."	Iteciō'lXam:			8
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him:			
"Ayamelgē'tatkeca,"	Aqa	ictō'pteka.	Iteciō'lXam:	"Gipā'			9
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
mō'tXuita."	Ayō'tXuit.	Koala'	aqā	ilgē'loma	Lgoalē'lX:	"Ā4,	10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person:	"Ah,	
aqā	yaXi	iō'itt	imō'lak."	Iteē'qelkel	imō'lak	itē't.	11
then	that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	
iteē'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteē'lax;	mō'ketiX	iā'maq	iteē'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.	
Iteē'kenpena	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aqā	iqē'wulq	yaXi	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was de- voured	that	
Iteixē'ma	iā'p;askwal	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that	
iqjeyō'qt.	Itsī'yustx	yaXi	iā'p;askwal.				15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.				
Aqa	lō'nike	ilukjoā'itīXt	lā'-itei	Ltetā'muXiike.	Igē'kīm		16
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "ō'la aqa antconā'XLa c'lxalXt."  
 that other one: "To- then I shall look for our two elder  
 morrow brothers."
- 2 "Mai'ka ē'memXte," icgiō'lXam ciā'muXIX, Kawī'X igixē'latek.  
 "You your mind," they two said his two younger Early he arose.  
 to him brothers.
- 3 Igixē'ltXuūtek. Iteō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix' iō'ya.  
 He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqū'lē. Igixlō'xoa-it: "ō, gōpa' c'kelXt ckē'xax ta'Xi  
 He saw it a house. He thought: "Oh, there may two elder are that  
 brothers"
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'4: iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Ica-ixē'laqlqix'. Aqa  
 house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt Lqjeyō'qt. Iā'ckupq. "ō, qā'eō, imtē'mamL," ilgiō'lXam  
 there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him.
- 7 laXi Lqjeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal icginē'latke.  
 that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 Lgā'pelatīke te'nemeke oxwikjē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi  
 Many women always pick berries there they two and also  
 went;
- 9 mai'ka amēnelgē'tatke. Liā'pela imō'lekemaX kē'nuve iā'maq  
 you leave food for me. Many elks try shooting  
 them
- 10 qanilō'XoaX, nāct qa iō'meqtx." Iteio'lXam: "Q:ōā'L;  
 I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamēlgē'tatke." Aqa ictō'ptega. Iteio'lXam: "Gipā' mō'tXuīta,"  
 I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXuīt gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoalē'lX: "ā, aqa yaXi iō'itt  
 He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Igē'kīket, imō'lak itē't. Iā'maq itcē'lax. Wē'tjax  
 elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq itcē'lax. Aqa itcē'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi  
 shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was de-  
 voured that
- 15 igoalē'lX. Lāq° ite'yux yaXi iā'pjackwal. Itcī'yustx; igē'Xkjuā.  
 person. Take off he did it that his skin, He carried it he went home,  
 on his back;
- 16 Itcīx'cā'mīt iā'paskwal.  
 He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smókst ictukjoá'té'ix't; aqa lō'níke aqlō'tēna. Aqa wi	1
Then two remained; then three were killed. Then again	
igē'k'ím yaXi iXā't: "Ō'la aqa nai'tjax anō'ya. Anlōnā'xlama	2
he said that one: "To- then I also I shall go. I shall go and look for them	
l'ítalXtke." Kaw'ix' aqa igixē'latak. Iteō'kuiga tiā'qamateX.	3
our two selves' elder brothers." Early then he arose. He took them his arrows.	
Aqa iō'ya. Iō'ya; kelā'ix' iō'ya. Iteō'quikel tqū'lē. Igīxlō'Xoa-ít:	4
Then he went. He went; far he went. He saw it a house. He thought:	
Ō, kōpā' lkēx LE'kelXtke. Iō'ya. Iō'yam ta'Xi tqū'lēpa.	5
Oh, there are my elder brothers. He went. He arrived that house at.	
Itea-ixē'laqlqīx'. lōXt Lq:eyō'qt. Iā'ekupq. "Ō, imtō'mamL,	6
He opened the door. There was old man. He entered. "Oh, you came indeed,	
qā'cō. Gīpā' lkē'xax qjoā'pīx' LE'mēlXtke. YaXi' ilgine'ltatke	7
grandson. Here are near your elder brothers. This they left for me	
imō'lak iā'pjackwal, kja wi mai'ka amenelgē'tatkea." iteio'IXam.	8
elk its skin, and also you you shall leave for me," he said to him.	
Iteio'IXam: "Qjoā'l ayamelgē'tatkea." Aqa ictō'ptega. Iteio'IXam:	9
He said to him: "All right I shall leave food Then they two went inland. He said to him:	
"Gīpā' me'tXuit." As nō'l'ix', aqa ilgē'lōma lgoalē'lX: "Ā4,	10
"Here stand." And a little while, then shouted a person: "Ah,	
yaXi iō'itt imō'lak." Igē'kiket, aqa itē't yaXi imō'lak. Iā'maq	11
that comes the elk." He looked, then came that elk. Shooting it	
itecē'lax, witjax iā'maq itecē'lax. Aqa itecē'kenpen. Gōpa' iqē'wulq	12
he did it, again shooting it he did it. Then it jumped at him. There he was de- voured	
yaXi igoalē'lX. lāq° igē'xuX yaXi iā'paskwal yaXi iq:eyō'qt.	13
that person. Take off he did it that his skin that old man.	
Ite'yuctx, igē'Xkjuā.	14
He carried it on he went home. his back,	
Aqa iXā'tka iukjuā'itīXt. Iā'ima iā'muXiX iukjuā'itīXt. Aqa	15
Then one only remained. He alone their younger brother remained. Then	
ite'itux tqā'mateX. Ite'iyux ikjē'lXteu, tqā'mateX itā'kjelXteu.	16
he made them arrows. He made arrowpoints, arrows their arrowpoints.	

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1  $\bar{O}Xt$   $ay\bar{a}'k\dot{i}c$   $yaXi$   $ikj\bar{a}'skas.$   $LjEME'NLjEMEN$   $itc\bar{i}'yuX$   $yaXi$   
 There his grand- that boy. Broken he made those  
 was mother them
- 2  $ikj\bar{e}'lXtcu.$   $Aqa$   $itcixE'lgilx$   $\bar{a}'t\bar{o}lpa.$   $Itc\bar{o}'lXam$   $ay\bar{a}'k\dot{i}c:$   
 arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-  
 into the fire mother:
- 3 "ME'tXnit  $gip\bar{a}'.$ "  $Ig\bar{o}'tXu\dot{u}t;$   $aq\bar{a}$   $t\bar{o}'t\bar{o}$   $ig\bar{a}'xux$   $\bar{a}'t\bar{o}lpa$   $aqjey\bar{o}'qt.$   
 "Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman.  
 (herself)
- 4  $Aqa$   $Lkj\bar{o}'tkj\bar{o}t$   $ilE'x\bar{o}x$   $yaXi$   $igixE'lgilx$   $ig\bar{e}'lXtcu.$   $Aqa$   $itc\bar{o}'lXam$   
 Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
- 5  $wuX$   $ay\bar{a}'k\dot{i}c:$  "O,  $mtj\bar{a}'ntsa$   $amx\bar{o}'xoa.$   $Ameng\bar{e}lge'cgam."$   $Aqa$   
 that his grand- "Oh, you crow you will be. You help me." Then  
 mother:
- 6  $igiXg\bar{e}'qawaqa$   $X\bar{a}'p\dot{i}X.$   $Ilgi\bar{o}'lXam$   $Lgoa\bar{e}'lX:$  "IqL\bar{o}'2tena  
 he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7  $LE'm\bar{e}lXtke.$   $Iqcx\bar{e}'lau$   $itcL\bar{o}'tena.$   $AmexL\bar{o}'Xuan$   $tc\bar{i}$   $im\bar{o}'lak?$   
 your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8  $Iqcx\bar{e}'lau.$   $Y\bar{a}'xka$   $i\bar{a}'p\dot{a}skwal$   $yaXi$   $iXc\bar{a}'mit,$   $ma'n\dot{i}x$   $am\bar{o}'ya,$   
 A monster. That its skin that dried, when you go,  
 when you go,
- 9  $aq\bar{a}$   $tcj\bar{u}'X$   $ami\bar{o}'Xoa$   $yaXi$   $i\bar{a}'pXalen."$   $Kaw\bar{i}'X,$   $aq\bar{a}$   $igixE'ltXu\dot{u}tek.$   
 then scratch do it that its fat." Early, then he made himself  
 ready.
- 10  $l\bar{o}'qulqt.$   $Aqa$   $i\bar{o}'ya.$   $Kja$   $Li\bar{a}'k\dot{u}tkj\bar{u}t$   $ict\bar{o}'ya.$   $Ict\bar{o}'ya.$   
 He cried. Then he went. And his dog they two went. They two  
 went.
- 11  $Itc\bar{o}'quike\bar{l}$   $tqu'L\bar{e}.$   $Aqa$   $igiXL\bar{o}'xoa-it:$   $TaXi'yaX$   $t\bar{e}'yaql$   $yaXi$   
 He saw it a house. Then he thought: That his house that
- 12  $iqcx\bar{e}'lau.$   $I\bar{o}'ya;$   $i\bar{o}'yam$   $ta'Xi$   $tqu'L\bar{e}.$   $Itca-ixE'laql\bar{e}.$   $L\bar{o}Xt$   
 monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There  
 was
- 13  $Lqjey\bar{o}'qt.$  "O,  $q\bar{a}'c\bar{o},$   $imt\bar{e}'maml."$   $ilgi\bar{o}'lXam.$  "O,  $Li\bar{a}'k\dot{u}tkj\bar{u}t$   
 an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14  $\bar{e}'teq\bar{e}n.$   $Ikj\bar{e}'lEXtcutk$   $Li\bar{a}'k\dot{u}tkj\bar{u}t$   $\bar{e}'teq\bar{e}n."$   $Aqa$   $kjwac$   $ig\bar{e}'x\bar{o}x$   
 my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15  $\bar{e}'yamxt\bar{e}pa.$  "O,"  $itc\bar{i}\bar{o}'lXam,$  "gip\bar{a}'  $\bar{o}kual\bar{a}'lam$   $t\bar{e}'nem\bar{e}cke,$  [ac  
 his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16  $w\bar{a}x$   $ig\bar{e}'teukt\bar{e}],$   $gop\bar{a}'$   $Lk\bar{e}x$   $LE'm\bar{e}lXtke."$   $Itc\bar{i}\bar{o}'lXam:$  "O,  $ya'Xau$   
 early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17  $im\bar{o}'lak$   $ilginE'ltatke."$   $Ya'Xi$   $i\bar{a}'pXele-n$   $yaXi$   $im\bar{o}'lak$   $i\bar{a}'p\dot{a}skwal$   
 elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

tejuX	itei'yôx.	lĕk; <sup>u</sup>	igĕ'xôx	yaXi	iqjeyô'qt.	Wî'tj;ax	tejuX	1
scratch	he did it.	Start with	he did	that	old man.	Again	scratch	
itei'yôx	yaXi	iā'pXĕleu.	Wi	kjwalqĕ'	lĕk; <sup>u</sup>	igĕ'xôx	yaXi	2
he did it	that	its fat.	Again	thus	start with	he did	that	
iqjeyô'qt.	Igĕ'k'îm	yaXi	iqjeyô'qt:	"Antxeluwā't		itei'p;askwal	3	
old man.	He said	that	old man:	"Our two selves' com-		my skin		
imô'lak	iā'p;askwal."	Iteio'lXam:	"Amēlĕgā'tatkeca		imô'lak,	4		
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me		elk,			
teXu	qamēnqelô'qlqax."	Iteio'lXam:	"Q;ōā'l		ayamēlĕgā'tatkeca.	5		
then	you leave me."	He said to him:	"All right		I shall leave it for you.			
Anupā'yateXua."	Aqa	ietô'pa	kja	iā'kjutk;ut.	Aqa	itei'lux	6	
I will go out first."	Then	they two	and	his dog.	Then	he made		
qu'neim	Lkakjōlĕ'tXemaX	yaXi	iqju'lĭpX.	Iteio'lXam	iā'kjutk;ut:	7		
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ō, qā'tjueXem!	ĕ'mēmxtc	qjē'lqjēl	ĕ'xa	ĕ'mēmxtc.	Atetxuwe'lqam	8		
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it	your heart.	He goes to devour us		
iqĕxĕ'lau."	Qu'neim	lgā'qjĕtsxō	tiā'qamateX.	ĒXt	ikakjō'lĭtX	9		
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ĕXt	itā'qjĕtsxō	tiā'qamateX	qatĕtô'tXemĭtx.	Aqa	wi	iā'ĕkupq	10	
one	their quiver	his arrows	he placed near it.	Then	again	he entered		
taXi	tqu'lĕpa.	Aqa	igĕ'k'îm	yaXi	iqjeyô'qt:	"Tea! txô'ptega,	11	
that	house in.	Then	he said	that	old man:	"Come! let us go inland,		
atxigēlô'ya	imô'lak."	Aqa	ietô'ptega.	Iteio'lXam:	"Gipā'	12		
we will go	elk."	Then	they two went	He said to him:	"Here			
hunting			inland.					
mĕ'tXuit!"	Iô'tXuit	yaXi	iqju'lĭpX.	Aqa	igigĕ'loma	yaXi	13	
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iqjeyô'qt:	"Ā2, yaXauĕ	aqā	iô'itt."	Igĕ'kiket	yaXi	iqju'lĭpX.	14	
old man:	"Ah,	this	then	comes."	He looked	that	youth.	
Iteĕ'qalkĕl	ā'qanuwĕ	imô'lak	itĕ't.	Tiā'maq	itetĕ'lux,	tiā'maq	15	
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it	he did it with	shooting it		
				with them	them,	with them		
itetĕ'lux.	tiā'maq	itetĕ'lux,	tiā'maq	itetĕ'lux,	ka'nauwĕ	wĕ'koa.	16	
he did it with	shooting it	he did it with	shooting it	he did it with	all	day.		
them,	with them	them,	with them	them,				
Iguxoā'lXum	tiā'qamateX.	Iô'ya	ikakjō'lĭtXpa.	Iteĕ'kuigja	17			
He finished them	his arrows.	He went	lake into.	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi'tjāx tiā'maq itetē'lux,  
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with  
with them them, with them them, with them them.
- 2 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum  
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them  
with them them, with them them, with them them.
- 3 tiā'qamateX. Itē'sōpena ikakjō'lītXpa. Itelō'qumct yaXi  
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqexē'lan LaXi Lteu'qoa ikakjō'lītX Lē'iasq. Itelō'LXum ka'nauwē.  
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Igē'kta wi'tjāx igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga tiā'qamateX  
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux,  
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with  
with them them, with them them, with them them,
- 7 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum tiā'qamateX.  
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
- 8 Lgēkīlkē'egēlīl Liā'kjutkjut. Aqa wi itē'sōpena ikakjō'lītXpa  
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'līpX. Aqa wi itelō'qumct yaXi iqexē'lan ikakjō'lītX  
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 Lē'iasq. Kanauwē itelō'LXum. Aqa wi igē'kta yaXi iqu'līpX  
(water) All he finished it. Then again he ran that youth  
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt itā'qjētsxō tiā'qamateX.  
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguxoā'LXum tiā'qamateX.  
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
- 13 Aqa wi itē'sōpena ikakjō'lītXpa. Aqa wi itelō'qumct iqexē'lan  
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē LaXi Lteu'qoa ikakjō'lītX Lē'iasq. Aqa wi igē'kta  
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'līpX, igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt  
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qjētsxō tiā'qamateX. Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē'2  
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All  
with them them, with them them.
- 17 iguxoā'LXum tiā'qamateX. Aqa wi itē'sōpena ikakjō'lītXpa.  
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 Ljlap iō'ya kja iā'kjutkjut. Aqa wi itelō'qumct iqexē'lan  
Under he went and his dog. Then again drank it the monster  
water
- 19 ikakjō'lītX Lē'iasq. Gōpa' lā'ktīx aqa iqē'wulq iā'kjutkjut. Aqa  
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then  
being in it. voured



fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!  
Grandchild light, grandchild light!  
Grandchild light, grandchild light!"<sup>1</sup>

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igē'kta he ran	igō'n another	ikakjō'lítX. lake.	Iteō'kuiga He took them	tiā'qamateX. his arrows.	Aqa wi Then again	1		
tiā'maq shooting it with them	itetē'lux. he did it with them.	"Iē'4!" "Ieh!"	Igē'k'ím yaXi He said that	iqxē'lau: monster:	"Ō, xā'oqxalX "Oh, can not	2		
amtgenō'lXoa. you two win over me.	Ayamtowu'lqjama I shall devour both of you	ā'lqē." later on."	Iguxoā'lXum He finished them			3		
tiā'qamateX, his arrows,	aqā then	ite'šōpena he jumped	lteu'qoapa. water into.	Itsō'koa-its Small	ayā'qjewiqē. his knife.	4		
Aqa itcē'wulqj. Then he devoured him.	"Ō, ayamtō'lXam "Oh, I told you	xā'oqxalX can not	amtgenō'lXoa." you two win over me."			5		
Aqa Then	igō'la-it it stayed	atjā'ntsa the crow	ē'maktepa spruce tree on	sā'xalíX up	iā'qap its top	ē'makte: spruce tree:	6	
			"Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X. "Light, light, light, light.			7		
			Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X; Grandchild light, grandchild light;			8		
			Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X." Grandchild light, grandchild light."			9		
Aqa Then	iteō'lXam said to her	iqxē'lau: the monster:	"Ō, qō'i "Oh, I wish (you were)	gē'gualíX below	mkēX! you were!	pō if	10	
iamō'leqj." I should swal- low you."	Aqa Then	Lqjō'plqjōp cut	ite'yux he did it	gē'gualíXpa below at	ē'yanxtepa his heart at	yaXi that	11	
iqj'u'lipX. youth.	Ō2, Oh,	nēct not	lē'lē, long,	then	its sickness	igixē'lōx. was on it.	Iteig'elgē'egeliL it helped him	12
iā'k'j'utk'j'ut. his dog.	Ā, Ah,	aqā then	iegē'waq they two killed it	yaXi that	iqxē'lau. monster.	Ikeg'elgē'egeliL She helped them two	13	
atjā'ntsa. the crow.	Aqa Then	iō'maqť it died	yaXi that	iqxē'lau. monster.	Ictō'pa. They two went out.	Aqa Lāq° Then take off	14	
iegi'yux they did it	yaXi that	iā'p'askwal its skin	yaXi that	iqxē'lau. monster.	Ō4, Oh,	aqā then	Lqj'u'plj'qup cut	15

<sup>1</sup>This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

- 
- 1 icgī'yux. Ka'nauwē qāx icgiXu'qo-iq yaXi iā'paskwal yaXi  
 they did it. Every where they two threw that its skin that  
 it away
- 2 iqcxē'lan. Lqju'pLq;up icgī'yux, anā' iā'qa-il, anā' iō'kjoa-its.  
 monster. Cut they two some- large, some- small.  
 did it, times times
- 3 Ka'nauwē qā2x gi ē'IX qa temqā'emaX ige'xux yaXi iā'paskwal  
 Every where this country where prairies became this its skin
- 4 yaXi iqcxē'lan. Manē'x iā'qa-il Lq;ōp qasgiō'xoax, aqa itā'qa-il  
 that monster. When large cut they two did it, then large
- 5 temqa'emaX. Manē'x iō'kjoa-its Lq;ōp qasgiō'xoax, aqa itō'kjoa-its  
 prairie. When small cut they two did it, then small
- 6 temqā'emaX.  
 prairie.

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē+	Lqētā'qemaX	1
Five	those	winds	southwest winds.	All	years	
tgā'kiutqoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'ni,jmen	naxō'xoax.	2
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.	
Tgā'qlēmax	Ljme'ni,jmen	naxoā'xax.	qatetupē'xoaXīX.	Ā2qa		3
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then		
igē'k'īm	yaXi	iqē'sqēs:	Wu'ska,	qā'lqa	tēmsā'xadakoax,	pō
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	if
ilxe'ktexam,	aqā	pō	gē'gualīX	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five
Lqētā'qemaX	guā'nesum	kjoalqē'	nigē'mx	iqē'sqēs.	Aqa	igē'k'īm
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said
ilā'Xakjēmana:	Ō2.	a'yaq	aqōXnā'qtega	tē'lXam."	Aqa	
their chief:	"Oh,	quick	call them	the people."	Then	
iqō'Xoaktek	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaktek.	Aqa	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then	
igō'goatexem,	igō'goatexem,	igō'goatexem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.	
they sang,	they sang,	they sang.	Not	it moved	the sky.	9
Ka'nauwē2	igō'goatexem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Alā'xtjax	10
All	they sang,	Not	moved	the sky.	Last	
Lgō'goatsemēnqan	ilī'ktexam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt
ilgī'yax	Lgō'goatsemēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people
ka'nauwē.	Aqa	itgī'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	Igē'k'īm	iqē'sqēs:
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yū!	txal	ē'mēxalxt,	a'lqē
"Oh,	good	go home	skafel	too	you wide,	later on
axxamgēlēmā'ya,	aī'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Ai'aq	mu'Xkjoa!"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Iḡē'k'ím ēai'ai'yū: "Ní'Xua ēteí'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq  
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yn. Itē'kelga ayā'pljikē iqē'sqēs.  
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itē'lax; igixkjelatā'mit ēai'ai'yū. Iqē'yuklp ēai'ai'yū.  
Shooting him he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqio'lXam iqē'sqēs: "Tea mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."  
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Iḡē'k'ím ēai'ai'yu: "LE'mēpe ē'wi LE'xa,  
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xalíX LE'xa, yā'wukíX qamō'mqtx, mā'níx ē'milq ēmē'maq  
up do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." Ē'wi cā'xalíX itē'lōx LE'yape iqē'sqēs. Iā'maq  
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux LE'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs  
he was done his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igigē'tcax. Ā4, itg'am cā'xalíX ta-îtei  
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Iḡō'ponem. Iqio'lXam iqoa-inē'nē:  
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "Ai'aq ā'tōL agā'lemam." Iō'ya cā'xalíX iqoa-inē'nē yaXi  
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'k'uiXa lteu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.  
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 LE'k'ím lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjuē'Xala." LE'k'Xta  
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lníX lgoalē'lX. Iqio'qwílX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt,  
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'í iō'maqt. Iqio'lata lXE'le-u. LE'k'ím la'Xi lgoalē'lX:  
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imā'ya." Iqialqxa'ema  
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. Ē'ka ikqioā'yulqoXuit ā'tōL ē'yaqē. Igixē'latek  
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Iḡē'kta lā'xanē. Iō'k'uiXa mā'lníX. Itēō'k'la wuX  
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

ā'tōL.	Iō'yam	tiā'cuXtīkēpa.	Icō'k <sup>u</sup> Lam	wuX	ā'tōL.	Igōxuē'kilX	1
fire.	He arrived	his relatives at.	He brought it	that	fire.	They made a fire	
ta-itci	tē'lXam.	Iqō'lXam	apīē'cxac:	"Ai'aq	amē'ya	atē'ktctam	2
those	people.	She was told	the skunk:	"Quick	go	go and look for	
tqu'lē,	manē'x	qā'xpa	alxagō'pqa	Xā'pīX,	ma'nix	amtuegā'ma	3
the house,	when	where	we go in	at night,	when	you find it	
qā'xpa	LXoa'p	ōguakē'x	tqu'lē."	Igō'ya	apīē'cxac:	"Hā'2, hē, hē, hē."	4
where	hole	is	the house."	She went	the skunk:	"Ha, he, he, he,"	
ka'nauwē	qāx	gē'gualīX	tqLē'maX	kaxqjaya'wulalemtek.	ILE'k'īm		5
every	where	below	the houses	she laughed.	He said		
Lqjeyō'qt:	"Ō,	nīet	qa'nīsīx	apīē'cxac	nō'yamx	dē'ka.	6
an old man:	"Oh,	never	a skunk	arrived	here.	Behold! here	
iqā'tē'melē.	Megā'naxL	megā'waq!"	Iqō'naxL	wuX	apīē'cxac.		7
she is heard.	Search for her	kill her!"	She was searched	that	skunk.		
Aqa	igā'Xkjoa;	kjwac	igā'xōx.	"Ai'aq,"	iqiō'lXam	skā'sa-it.	8
Then	she went home;	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin.	
mē'ya	tē'ktam	tqu'lē	qā'xpa	LXoa'p	ōguakē'x,	gōpa'	9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	
alxō'pqa."	Iō'ya	skā'sa-it.	Iō'pqa	itō'kjoa-its	tqu'lē.	Gōpa'	10
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There	
mō'ketīke	tqjeyō'qtīke	oxoēlā'etīX.	Gōpa'	igixekoā'mit	skā'sa-it.		11
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.		
Guā'nesum	iō'ya	skā'sa-it.	"Ai'aq	me'tēya,"	iqcō'lXam	ā'cō kja	12
Always	he was	robin.	"Quick	you two go,"	they two were	mouse and	
iqā'lepas.	"Amtgenā'xLam	skā'sa-it."	Icō'ya	ā'cō	kja	iqā'lapas.	13
rat.	"Go and look for	robin."	They two	mouse	and	rat.	
Icō'pqa	ke'mkitīX	tqu'lē;	icō'pqa.	Aqa	Lqjō'plqjōp	icgē'lux	14
They two	the last	house;	they two	Then	cut	they did	
entered		entered.	entered.			them	
Lplj'kē	Lgā'lanemax.	Lqjō'plqjōp	icgē'tux	tē'nemēke	tgā'lanemax		15
the bows	their strings.	Cut	they two did	the women	their strings		
tgā'qjēlxap.	Ā4,	ka'nauwē	ta'Xi	tqLē'maX	ā'kua	icgē'tōx.	16
their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did	
Icō'lXum	Lgā'lanemax	Lplj'kē.	Aqa	icē'Xkjoa.	"Ā,	aqā	17
They finished	their strings	the bows.	Then	they two went	"Ah, then	home.	
them				home.			

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lq;ō'plq;ōp intg'e'lux lgā'lanemax lpl;í'kē. K;ayā'  
all cut we did them their strings the bows." Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim. "lXuan iqē'waq skā'sa-it."  
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
- 3 Aqa sāq; itgí'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xk;oa.  
Then war they made on that town. Then after again robin went home.  
a while
- 4 Ka'nauwē iā'wan lpíl igē'xōx. Ā'tōl lpíl igí'yux. Aqa iqtōtē'na  
All his belly red became. The fire red made it. Then they were  
killed
- 5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'pl;ikē, kja nēt  
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'lana. Kē'nuwa lqage'l aluwā'Xita: qalgāgelgā'x alā'q;í'lxap,  
its string. Intending women ran away: they took them their coats,
- 7 ka'nauwē k;u'tk;ut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx. gopā' qlnwā'qoax.  
all cut their strings. There they stayed, there they died.
- 8 Itclē'nxuktē yaXi ixgē'kXum iqā'qamtk. atē'íqtē'q iklē'nxuktē.  
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his  
head.
- 9 Itclē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itclē'nXuktē itc;ē'nu  
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden  
head eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itclē'nXuktē iqjelē'q;elē yaXi igō'n  
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other  
head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixgē'sqax. As  
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And  
head hawk
- 12 nō'l;íX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'xoya  
a little then they were killed all four. Then the chicken- it escaped  
while killed
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iqjelē'q;elē ā'kua pō igē'xoya qē nikt  
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not  
from him
- 14 qig;elgē'egam ĒXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixgē'sqax  
he was helped. One only southwest wind escaped from Only he the youngest  
them. one
- 15 ikā'qamtk igē'lXoye. Aqa igō'Xoak;oa ta-itci tē'lXam. Iā'newa  
southwest escaped from Then they went home those people. He first  
wind them.
- 16 iq;ē'sqēs iō'qo-itco. Lē'iape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qētcu  
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went  
down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-îtei	tê'IXam.	Göpā'	ikē'x	ēai'ai'yū	cā'xalíX.	Aqa	lq;up	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itei'yūX	yaXi	iā'lan	igō'eax.	ĒyūLā'taXit	sā'xalíX	igō'eax.	2	
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Göpā'	aqā'watíke	tê'IXam	cā'xalíX.	Göpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax	3	
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xalíX.	Göpā'	ka'nauwē	tā'nki:	întiawí'et	cā'xalíX;	göpā'	4	
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tíX	cā'xalíX;	ēai'ai'yū	göpā'	cā'xalíX;	imō'lak	göpā'	5	
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēm	göpā'	cā'xalíX.	lgā'pela	tā'nēmāx	cā'xalíX.	Göpā'	6	
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
íXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtē'X;	iā'ema	ixgē'sqax.			7	
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KĪA IMĀ'CEN ICTĀ'KĪANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- 1 Wā'yaq ikana Xme'nē kĵa imā'cen. Ka'nauwē lkā'ētax  
His mother the rabbit and the deer. Every day
- 2 nEXElk;ē'wulalema-îtx. Aqa ikana Xme'nē nĭxkĵayā'wulalema-îtx.  
she gathered roots and berries. Then the rabbit always played about.
- 3 Yĭxē' lXE'lēu qayō'yĭx qadĭxelemō'xuma-îtx tkanatskuē'. Ā2qa  
There inland he went and always ate roots (sp.). Then
- 4 qateluegā'mx LE'puke Ltexoā'lāp. LEGENxā't wuXi ā'lemlem  
he took them branches rotten sticks. He placed them that rotten wood  
on
- 5 laXi LE'puke. Aqa LE'XLEX atcō'xoax ā'qelqel. NĭXLoXoā'it  
those branches. Then break he did them polypodium leaves. He thought
- 6 ikana Xme'nē: Ō tcXua tē'lXam ōguakē'x gi LE'puke. Aqa  
the rabbit: Ō, if people became these branches. Then
- 7 kĵau'kĵau qatelō'xoax laXi LE'puke. Lĵa tē'lXam qalxō'xoax laXi  
tie he did them those branches. Just as people he made them those
- 8 LE'puke. Aqa lu'xlux qatelō'xoax ka'nauwē laXi LE'puke. Aqa  
branches. Then pull out he did them all those branches. Then
- 9 qatelō'k<sup>u</sup>lX mā'lnĭX. Qĵoā'p te'etaql. aqa qatelupeū'tx laXi  
he carried them to the water. Near their town, then he hid them those
- 10 LE'puke. NĭXkĵoā'manx. Ōxt wā'yaq. Iĵiō'lXam: "Qā'mta imō'ya?  
branches. He came home. There his mother. She said to him: "Where did you go?"
- 11 Lē'lē kĵaya ime'xōx." Iĵē'k'im: "lXē'2leu inō'ya. Tkanatskuē'  
Long nothing you were." He spoke: "Inland I went. Roots (sp.)
- 12 ĭntonā'xlam." Wāx iĵē'teuktĭX. Kawĭ'X aqa iĵaxē'latek wā'yaq.  
I searched for them." Next it became day. Early then arose his mother.  
morning



She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

IgaxElk;ē'wulalemam.	ĒXt ictā'Xanim,	iā'qa-il ictā'Xanim.	Aqa	1
She went to gather roots and berries.	One their canoe,	large their canoe.	Then	
itciō'egjLX yaXi ictā'Xanim.	Aqa iō'stsX	qā'eqamīX ikanaXme'nē.		2
he launched it that their canoe.	Then he went down the river	down the river the rabbit.		
Ē'lXam qā'eqamīX	igē'xax,	Lgā'pela tqLē'max.	Ōxuēk'ce'mal	3
A town down the river	was,	many houses.	They were drying salmon	
ta-itei tē'lXam. Kā±	oxoclā'itix' ta-itei tē'lXam;	aga ē'lutk igē'xox.		4
those people. Where	were those people;	then war-cries became.		
Igogoā'kim: "Ō	Lqōct sāq° iqē'lxōx."	Itgwā'Xit kanauwē' ta-itei		5
They said: "Oh behold! war	is made on us."	They ran away all those		
tē'lXam. Igixē'gela-ix'	ikanaXme'nē.	Iō'pteka LXē'leuX taXi		6
people. He landed	the rabbit.	He went up inland those		
tqLē'mapa. K;ōm	tē'lXam.	Ka'nauwē itgwā'Xit.	Aqa	7
houses to. No noise	people.	All had run away.	Then	
igē'kuXtk ikanaXme'nē.	Itef'tuXtk tē'q;awan.	Pā2L iā'xanim		8
he stole the rabbit.	He stole them winter salmon.	Full his canoe		
itef'tux. Akibō't	iteō'Xtk.	Kā'nauwē tā'nki ite'yuXtk.		9
he made them. Salmon roe	in skins he stole it.	All things he stole them.		
Igē'Xkjoa. Iō'yam	tē'etaqlpa.	Iō'ptega. Itetō'kuūptek taXi		10
He went home. He arrived	that town at.	He went up. He carried them up those		
LXELEMā'emax. Tsō'yustīX	igaXkjoā'mam wā'yaq:	"Ō, qā'xpa		11
kinds of food. In the morning	she came home his mother:	"O, where at		
imō'guiga gi LXELMā'emax?"	igiō'lXam.	"Ā, sāq° ine'tōx		12
did you take these kinds of food?"	she said to him.	"Ah, war I made on them		
ta-itei qā'eqamīX tē'lXam."	"Hē,	aqamuwā'qoa."	igiō'lXam	13
those down river people."	"Heh,	you will be struck,"	she said to him	
wā'yaq. "Ō, nīct qantsī'x	unō'meqta manīx	aqenuwā'qoa."	Aqa	14
his mother. "Oh, never	I shall be dead when	I am struck."	Then	
ielXLXE'lemetck. Aqa	Lgā'pela tetā'LXELEmaēmax	tē'etaqlpa.		15
they two ate. Then	many their kinds of food	their house in.		
Qoā'nemīX iō'qoya-īX	aga wi iō'ya,	iō'stsō.	Aqa wit	16
Five times he slept	then again he went,	he went down the river.	Then again	

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itLakelā'etamit laXi LE'pukē. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etix.  
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-îtei tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. ILE'k'îm lēXā't Lgoalē'IX:  
those people. Then again war-cries became. He said one person:
- 3 "Amcge'qamitck Lgā'pelatîke tci tē'IXam?" ILE'kik'et leXā't  
"Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 Lqju'lipX lā'Xanē. ILE'k'îm: "Ō, Lgā'pelatîke ac pūL yaXi  
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nim tē'IXam." Itgwā'Xit ta-îtei tē'IXam ka'nauwē. Igixē'gela-i  
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K;ôm tē'IXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.  
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'tuXtk txelemā'emax. Pā'l iā'Xanim itē'tuXt. Lxōikō'teX  
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itē'luXtk. AlXgu'la itē'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itē'yuXtk.  
he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
- 9 Igē'Xk;oa. IgîXk;oa'mam te'etaqlpa. Itetō'kuîptek taXi  
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalemā'emax. Tsō'yustîX igaXk;oa'mam wā'yaq. Igî'IXam:  
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi Lxelemā'emax?" "Ā, sāq° inē'tux ta-îtei  
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
- 12 qā'eqamîX tē'IXam." "Ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet me'xōx. Ā,  
"down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manîx aqenuwā'qoa, nîct qantsî'x anō'meqt."  
if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemîX iō'qoya-îX aqa wit'ax iō'stsō. Igōgnā'kîm ta-îtei  
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'IXam: "Manîx wit'ax atgatē'mam ta-îtei tē'IXam, aqa  
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā'etix ta-îtei tē'IXam: aqa wi ē'lutk  
we will fight with them. Where were those people; then again war-cries
- 17 igē'xōx. Igōguā'kîm: "Aqa tgatē't tē'IXam." ILE'kiket leXā't  
became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.<sup>1</sup> He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'lX person	Lā'xanīX: outside:	“Ā, “Ah,	Lgā'pēlatike many	tē'lXam people	tgatē't; are coming;	1	
ōguakLē'wala. they are paddling.	A'yaq Quick	IXwā'Xita.” let us run away.”	Itgwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītei those	2	
tē'lXam. people.	Igixē'gela-iX He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit.	Iō'ptega. He went up.	K;ōm No noise	ka'nauwē all	3	
tē'lXam. people.	Aqa wi igē'kuXtk. Then again he stole.	Itē'luXtk He stole them	Lgā'pēla many	LXELEMā'emax. kinds of food.		4	
Igē'Xkjoa. He went home.	Igī'Xkjoā'mam. He came home.	Itetō'kuīptek He carried them up	taXi those	LXELEMā'emax. kinds of food.		5	
Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	“Ō, kope't “Oh, enough now	aqā sāq° war	mtō'xoam make on them	6	
tē'lXam. the people.	Aqamuwā'qoa.” You will be struck.”	“Aqanuwā'qoa, “I am struck,	ma'nīx when	anō'meqta I am dead	aLqē by and by	7	
atcīnalXata'kua.” I shall recover.”						8	
Wi Again	qoa'nemīX five times	iō'qoya-īX he slept	aqā then	wi again	iō'stsō. he went down the river.	Xā'Xa Twist	9
iteī'tōx he did them	tpē'nalX, spruce limbs,	aqā then	kjau'kjau tie	iteī'Lōx he did them	LaXi those	LE'puke. branches.	10
Qateixkja'goatekoax He pulled them out much	aqā then	qalXelā'yuwalēmX they moved much		LaXi those	LE'puke. branches.	11	
Qjoā'p Near	iteiō'Xoam he came it	yaXi that	ē'lXam. town.	Aqa wi Then again	ē'lutk war-ery	iteī'yux. he made it.	12
Itgō'guiga They took them	tgā'qamateX their arrows	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Itgē'pa. They went out.	Igōgoā'kīm: They said:		13
“Ō “Oh	tgā'pēlatike many	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Tgtō'kti “Good	lxwā'Xita!” we run away!”		14
Itguwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Igixē'gela-i He landed	ikanaXmē'nē. the rabbit.		15
Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Itē'tuXtk He stole them	kanauwē' all	LXELEMā'emax. kinds of food.	Pāl Full		16
iā'xanim, his canoe,	aqā wi igē'Xkjoa. then again he went home.	Igī'Xkjoā'mam. He came home.	Itetō'kuīptek He carried them up	taXi those			17
LXELEMā'emax. kinds of food.	Tsō'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	Igiō'lXam She said to him			18

<sup>1</sup>They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "Lja imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, imō'ya. Ka'nauwē ta-ītei  
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
- 2 tē'lXam qatenXuwā'xitx." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'lXam  
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.  
his mother.
- 4 Wi qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoelā'ētīx.  
Again five times he slept then again he went. "went were
- 5 ta-ītei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'gunga tgā'qamateX  
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
- 6 ta-ītei tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.  
those people. They went out all. It was seen that canoe.
- 7 "Ō Lgā'pelatīke tē'lXam tgate't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa  
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
- 8 itguwā'xit ta-ītei tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqjeyō'qt LXē'pcut  
they ran away those people all. One old man hid
- 9 gē'gualīX ilXE'mē. Igixē'gela-īx ikanaXmē'nē. la'ckupq taXi  
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
- 10 tqū'lēpa. Algio'qumit laXi Lqjeyō'qt, LXē'kjelpsōt. Ō, Lqōct  
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
- 11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualīX.  
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put  
up in a skin down.
- 12 Aqa iLEXē'lemuX laXi LE'qāpt. Pā'LEMāx iLE'xōx liā'qateX.  
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
- 13 Aqa igixcē'lelentck isīnpjō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi  
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqjeyō'qt, irgige'lteim gipā'tīx. siā'Xōstpa. siā'xōst qasXENEMō't.  
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maqt ikanaXmē'nē. Ilgio'lata Lā'xanīX laXi Lqjeyō'qt  
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
- 16 ka LXē'lqamx. "Amcā'lX, amcē'lXa!" iLE'k'īm laXi Lqjeyō'qt.  
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
- 17 "Lqōct ikanaXmē'nē gitcēlxō'Xtgēla." Aqa itgē'lXa ta-ītei  
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-  
ward the water those
- 18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōct ikanaXmē'nē." Iqio'kotam  
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went  
to see it



be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō LXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua  
 "Oh, perhaps we shall be killed." she said his mother. Then again they returned
- 2 icē'ō'stō. Ietō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Iteō'guiga  
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXme'nē. "Ō, mege'nōt icē'kjetē," igē'kīm.  
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamcotē'na." "Ō," il'kīm LeXā't lgoalē'lX, "LXuan  
 "I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atē'lxotē'na. Nest iā'p;askwal, tateja icē'lXā'takua."  
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'p;askwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nīct tq;ēx  
 He was try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 in'yox." Iqē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'p;askwal. "Iā'mela."  
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'p;askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.  
 he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yateqteq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak<sup>uc</sup>  
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p;askwal. Iā'mela. Ka'nauwō2 iteujoē'yupa. Iqē'lot ē'cit;īXka,  
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kjā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pjē'Xout  
 one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, teXu igē'xe'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk;ua  
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IeXkjoā'mam te'etaql. Igiō'lXam: "Kāpā't aqa imō'ya  
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXme'nē.  
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Ieē'xangena. Kjwac igē'xōx. Kjwanē'k;wanē; ō'la sa-igā'p.  
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĭĀ'ĻAPAS ICTĀ'KĭANĒ KĭA IPĭĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxōlā'etĭX	ipĭĒ'cxac	kĭa	itā'lapas.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1
There were	badger	and	coyote.	All	days	
tpĭecpĭĒ'euke	qĭctōpĭiā'lxa-ĭtx.	Mōket	iā'kĭĕtēnax	itĭā'lapas.		2
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.		
Guā'nsun	Lgā'pela	iā'kĭĕtēnax	ipĭĒ'cxac.	Aqa nigē'mx	itĭā'lapas:	3
Always	many	his game	badger.	Then he said	coyote:	
"Wu'ska	qa	imē'Xaqamit	pō	itxgiō'qōimL	inā'qōn?"	Igē'kĭm
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	He said
ipĭĒ'cxac:	"Kĭoalqā'	nXlō'Xuan."	Kĭau	ilixē'lux	Lqē'cō	5
badger:	"Thus	I think."	Tie	he did it	cedar bark	
cĭ'yaqtcqtkpa.	Aqa	iō'la-it	mā'LnĭX	itĭā'lapas.	Igē'xkoa	ike'nim.
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	a canoe.
Itcigē'loma	itĭā'lapas.	Igē'kĭm	itĭā'lapas:	"AmsxĭlkLā'2tegō		7
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him		
inā'qōn.	ate'ktctama	ĭntā'mXĭX."	Igogoā'kim	ta-ĭtei	tē'lXam:	8
the sturgeon.	he shall come	our younger	They said	those	people:	
	and see	brother."				
"Antexĭlklā'tegoa."	Lā'2lē	iō'la-it	itĭā'lapas;	iā'LqtĭX	iō'la-it.	9
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote;	long	he stayed.	
Atcē'qelkel	ike'nim.	Igē'xĭlkLē'tegoam	iā'mXĭX:	"Ā,	ike'nim	10
He saw it	a canoe.	He told him	his younger	"Ah,	a canoe	
			brother:			
itē't."	itcĭō'lXam	iā'mXĭX.	Igixā'gela-ĭX	inā'qōn.	Iō'ptegam	11
is coming,"	he said to him	his younger	He landed	the sturgeon.	He came up	
		brother.				
inā'qōn.	Nō'lĭĭX	iō'la-ĭt.	Iga-ĭXilqā'yalalemtek	ipĭĒ'cxac.	Igē'kĭm	12
the sturgeon.	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said	
ipĭĒ'cxac:	"Pĭayā'	pĭayā'."	Igē'kĭm	itĭā'lapas:	"Kĭoalqā'	gi
badger:	"Pĭayā'	pĭayā'."	He said	coyote:	"Thus	this
qatsnō'xoaytx	as	qaniulā'tax	qaniuktepā'x.	Tsō'xoa	mangēlgē'sgama!	14
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!	

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXu-ît inā'qōn.  
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'gelga ē'wa tiā'qo-ît. Itjā'lapas ē'wa Liā'qjaketaq itcē'gelga.  
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa igē'uktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-ît ē'wa lā'xanīX;  
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixe'lqo-îeqo-îc ipjē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt  
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. IgiXE'latak ipjē'exac. Igeē'yuxe inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.  
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-îX, aqa wi wa'lō ig'ēux. "Wu'ska, qada  
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax. ā'oē. Atxgiuqoē'mla iqā'nuk." Ige'kim ipjē'exac;  
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjoalqā' nXLō'Xuan." Iōlā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Itcē'qelkel  
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Ige'exgoa. Itcige'loma. "AmegiulXā'm iqā'nuk  
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:  
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "Antexilklā'2tegoa." Lā'2lē iō'la-it itjā'lapas. Itcē'qelkel  
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-îX aqa iqā'nuk. Nō'lī'îX  
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-ît iqā'nuk. Iga-ix'îlqā'yayalemtek ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā',"  
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā'."
- 14 igē'kim ipjē'exac. Ige'kim itjā'lapas: "Kjoalqā' qatsuo'xoayatx,  
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'egama atxgiuktepā'ya.  
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa igē'yuktepa.  
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'exac ē'wa lā'xanē.  
Out became his feet that badger thus outside.



the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixE'lqo-îcgo-îc.	Kopä'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	IgixE'latak	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ipjē'exac.	Igixkjayā'wulalemtek	yaXi	ipjē'exac.	IcxE'lkjēxc,	2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut,	
iegi'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ictō'qoya,	3
they cut him	that	beaver.	Two	their sleeps, then	they finished it.
Aqa wi	wā'lō	icXE'la-it.	Aqa wi	iteiō'lXam	iā'mXîX: "Qa'da
Then again	hunger	they died.	Then again	he said to him	his younger "How
					brother:
imē'Xatakoax?	Atxgōqoē'mLa	aqē'sgoax."	Igē'kîm	ipjē'exac:	5
your mind?	We will send word to	the seal."	He said	badger:	
"Kjoalqā'	nXLō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'lnfX	itjā'lapas.
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	coyote.
Nā'ljîX	iō'la-it.	Ateē'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	ike'nim
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	the canoe
itjā'lapas.	"AmegulXā'na	aqē'sgoax	agē'tkctama	intā'mXîX."	8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come	and see	our younger brother."
Lā'2lē	iō'la-it;	ē'alqtîX	iō'la-it.	Iteē'qelkel	ike'nim.
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	a canoe.
Qixileklē'tegam	iā'mXîX:	"Lākjā'eXat	ltēt.	LXuan	aqē'sgoax.
He was told	his younger brother:	"One person in	is com-	Perhaps	the seal.
		a canoe	ing.		
Qā'tjōcXEm."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'ljîX	igō'la-ît	te'ctaqLpa
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	their house in
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ipjē'exac.	"Pjayā',	pjayā'."	12
coyote.	He groaned	the badger.	"Pjayā',	pjayā'."	
igē'kîm.	"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-itx,	aq	tell
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	tired
					he makes me,
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelgē'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Iteō'lXam	itjā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"Ē'wa	tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	iegi'yuktpa.	Lāx
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out
					became
tiā'qo-ît	lā'xanfX.	Iga-ixE'lqo-îcgo-îc,	ac	kopä'2	igaxē'maXit
his feet	outside.	He farted,	and	there	she fell down
					17

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother! We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. IḡixE'latak ipjē'exac. Iḡixkjayā'wulalemtek. Iḡē'kīm  
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wa'lō aktxō'xoa.  
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mla." Iḡalkjē'tsXēma wuXi  
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-īX aqa iḡō'LXum.  
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō iḡ'cux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'oē?  
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōtc." Iḡē'kīm ipjē'exac: "Kjoalqā'  
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXLō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnīX itjā'lapas. Nā'LjīX  
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; iḡē'xkoa ike'nim. Itcigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōtc.  
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX." Lā'lē iō'la-it. Itcē'qelkel ike'nim.  
She shall come and see our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 Iḡixelklē'tckoam iā'mXīX. "Ike'nim itē't," itciō'lXam iā'mXīX.  
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.
- 11 "LXnan akō'tekōtc." Iḡaxā'igela-īX akō'tekōtc. Iḡā'tptekam.  
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'LjīX iḡō'la-īt. Iḡa-iXelqa'yalalemtek ipjē'exac. "Pjayā', pjayā',"  
A little she stayed. He groaned badger. "Pjayā', pjayā',"
- 13 iḡē'kīm ipjē'exac. Iḡē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-ītx.  
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qatcenō'xoa-īt, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.  
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelḡē'egama. Atxgiuktepā'ya." Iḡō'tXuit akō'tekōtc. Iḡē'kīm  
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa iḡē'uktepa. LāX  
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out. Out
- 17 tḡō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanīX. Iḡa-ixE'lqo-īeqo-īc, ac kopā'  
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit	wuXi	akō'tekōtc.	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kjōalqā'	1
she fell down	that	porpoise.	He said	coyote:	"Thus	
atxō'xoa	ma'nix	wa'lō	aktxō'xa."	Ieī'kōxc	wuXi	akō'tekōtc.
we shall do	when	hunger	aets on us,"	They cut	that	porpoise.
Qā'watīX	Lq	ietō'qoya,	aqā	wi	iegō'XLXum.	3
Several	maybe	they slept,	then	again	they finished it.	
Aqa	wi	wā'lō	ig'cux.	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Qa'da
Then	again	hunger	aeted on them.	He said	coyote:	"How
imē'Xatakoax?	Atxgioqoē'mla	igē'pīXLX."	Igē'kīm	ipjē'exac:	5	
your mind?	We will send word to	the sea-lion."	He said	badger:		
"Kjōalqā'	nXLō'Xuan."	Igixē'kilq	ipjē'exac.	Iō'lxa	itjā'lapas.	6
"Thus	I think."	He tied a rope	badger.	He went down	coyote.	
Iōlā'ita	mā'lnīX.	Lē'lē	iō'la-it.	Iteē'qelkel	ike'nīm.	Igē'Xkoa.
He stood	at the water.	Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	It passed him.
Itcigē'loma:	"Amexelklē'tek	igē'pīXLX	ateē'tketama	intā'mXīX."	8	
He called it:	"Tell him	the sea-lion	he shall come	to see	our younger	brother."
Iqiō'lXam	itjā'lapas:	"Antexelklā'tekoa."	Iō'pteka	itjā'lapas.	9	
He was told	coyote:	"We shall tell him."	He went up	coyote.		
IgiXelklē'tekoam	iā'mXīX.	Iteciō'lXam	iā'mXīX:	"Qā'tjōcXEM."	10	
He went to tell him	his younger	brother.	He said to him	his younger	brother:	"Take care."
Lā'lē	iō'la-ît.	Atcē'qelkel	ike'nīm,	lākjā'ēXat.	Igixē'gela-îX	11
Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	one person in	He landed	
aqā	igē'pīXLX.	Iō'ptegam.	Kē'nuwa	iā'ekupq	te'etaql	12
then	the sea-lion.	He came up to	Try	he entered	their house	
itjā'lapas.	Igingju'stix itē	yaXi	ī'ctaeq.	lāq"	icgī'tōX	mōket
coyote's.	He stuck in	that	door.	Out	they made	them
tqjekoae'max.	Aqa	kōpa	iā'ekupq.	Lā'lē	iō'la-ît	yaXi
vertical wall planks.	Then	there	he entered.	Long	he stayed	that
Iga-iXelqā'yayalemtek	yaXi	ipjē'exae.	Igē'kīm	itjā'lapas:	15	
He groaned	that	badger.	He said	coyote:		
"Kjōalqā'	gi	qatsnō'xoa-îtX,	aqā	tell	qatsenō'xoa-îtX,	as
"Thus	this	he does to me,	then	tired	he makes me,	and

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many. Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."  
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-î't ē'wa  
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xanîX. Iga-ixē'lqo-îcgo-îc ipjē'exac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi  
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latek lpjē'exac. Iexē'lkjēxc. Pāl igō'xax  
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql Lqulē'max. Pāl apxē'lēu tē'etaql. Igē'kîm itjā'lapas:  
their house meat. Full grease he said coyote.
- 6 "Kjōalqā' atxō'xoa ma'nîx walō' aktxō'xoa." Iō'lqtîX  
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 igixē'lemuX, aqa iggiō'LXum.  
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igē'cux. Āqa ikeilō'Xuix'î't. "Lqōct! icktōtē'nîl  
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipjē'exac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas  
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lnîX. Igē'xkō ike'nîm. Kē'nuwa itcigelgē'kim. Nā2et wā'wa  
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'La-it mā'lnîX. Nā2et tān  
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not any-thing
- 12 itē'qelkel. Tā'mēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Mâket lkā'etax  
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā  
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nîet tā'n qateiqelke'lx.  
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'cux. Tjāyā' ite'î'tux tiā'qamateX itjā'lapas, aqa  
Then hunger acted on them. Good he made his arrows coyote, then
- 16 tpjēcpjē'cuke aektupjā'lxa. Kawî'X qactō'îX. Tsō'yustîX  
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXkjoā'mamîx. Lgā'pela qatctotē'nax ipjē'exac, aē'Xt itjā'lapas  
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'kjetēnax	aqo-ŷxqo-ŷx.	Wāx	wit'ax	qactō'ŷx.	Qaetogūē'x	1
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt	
tp;ēcp;ē'e'cuke.	Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'kjetēnax		2
birds.	Evening	they came home.	Two	his game		
itjā'lapas.	Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac.	Wāx	wi qactō'ŷx.	3
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.	
Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nīXkjoā'mamx.		4
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.		
Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac.	Ka'nauwē	Lkā'etax	ā'kua.	5
Many	his game	badger.	All	days	thus.	
Qāxtkanā'pōl	igixlō'xa-ŷt	itjā'lapas:	Qō	intge'ex	Emkjetēnuwapa	6
One night	be thought	coyote:	"Wish	we will	exchange them	
cīntā'pōte."	Qā ē'mēmxtē.	ā'ōē!	Atxge'eXEmkjetēnuwapa	ctxā'pōte"		7
our buttocks."	"How your mind	younger brother?	We will exchange them	our buttocks"		
Igē'kīm	ipjē'exac:	"Tqjēx	NE'LōXt	Igē'pōte."	Igē'kīm:	8
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:	"I know them
Lgē'pōte,	NE'eqē	mai'ka	ME'lnkull."	Wi	igē'tcukūX,	9
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	again they went.
letō'guiga	tp;ēcp;ē'e'cuke.	Tsō'yustīX	icXatkjoā'mam.	Lgā'pela		10
They went to	catch them	birds.	Evening	they came home.	Many	
iā'kjetēnax	ipjē'exac,	māket	itjā'lapas	iā'kjetēnax.	Kjā	11
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing not	his bow
ipjē'exac,	ac	qateawiqō'e'cjo-ŷx	taXi	tp;ēcp;ē'e'cuks.	Tiā'qamateX	12
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows	
itjā'lapas;	yaXi	qayō'ŷx,	tateja	qacē'x'Emgenā'x.	Wāx	13
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	they went,
wī	kjoalqā'.	Lgā'pela	iā'kjetēnax	ipjē'exac	ac	14
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them,
aqā	nuXualā'ŷx.	Ā'eXt	iā'kjetēnax	itjā'lapas,	anā'	15
then	they died,	One	his game	coyote,	some-times	he was un-successful.
Nupō'nemx	aqā	wi	qateciōlXā'mx:	"Atxge'exEmkjetēnuwapa		16
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them		
ctxā'pōte."	Nigē'mx	ipjē'exac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake'lemax	17
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	tired
qateciō'xoax.	YaXi	iā'mXiX	tell	aqiō'xoax	ipjē'exac.	18
he made him.	That	his younger brother	tired	he was made	badger.	Then
						he said

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'exac: "Aqa tēll ēmē'nōx. Qā'txa txgē'eXēnkjē'nuwapa."  
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa icgē'eXēnkjē'nuwapa ctā'pōte. Igixē'gēlēmtek itjā'lapas.  
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 Kjwa'nkjwan igē'xōx itjā'lapas. Igīxlō'xoa-īt: "Aqā lā'xlax iā'mux,  
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'exac. Aqa nai'ka lgā'pela antupjā'lxā tpjēcpjē'cukc."  
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latek kawu'X; ai'aq igixē'latek. Pō2, iga-ixē'lqō-īcqō-īc.  
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuūt, iō'pa. Tejpāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa  
He stood up, he went out. Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā'wa iteXō'tkalukltek. Tejpāq  
he stepped; Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'cqo-īc. Lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,  
he stepped, blow- he farted. Slowly he stepped, blow-blow-  
ing, ing,
- 9 nēxelqōē'cqo-īc; Lawā' nēxelqōē'cqo-īc. Aqa ictō'guiga tpjēcpjē'cukc.  
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatkjoā'mam. Acuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ipjē'exac  
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kē'nuwa nīxki'luwā'x itjā'lapas;  
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tejpāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqōē'cqo-īc. Kopā'2tīX  
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX naēxelqōē'cqo-īc. Igō'n ē'ka-īt wi  
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Acuwā'tka itjā'lapas  
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgēnā'x. Iā'ēma ipjē'exac lgā'pela iā'kjetēnax. Igīxlō'xa-īt  
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēcljē inē'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi Liā'pōte."  
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē! AlāmīlXakteguā'ya gi lēmē'pōte."  
"How your mind, younger brother? I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, päi!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Nā2et	aqā	igē'kîm	ipjē'exac.	Kē'nuwa	qateigēlgā'x	iā'pōte.	1
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks,	
nîxkj <sup>u</sup>	Luwā'x;	qjoā'p	qatetō'xamx	taXi	tqoēqoē'xuke,	qatgēiLā'x.	2
he crept near;		near	he reached them	those	ducks,	they smelled him.	
Ka'nauwē	nuxuawā'xitx.	Wit'ax	îcXkjoā'mam,	wi'tax	iteiō'IXam:	3	
All	escaped.	Again	they came home,	again	he said to him:		
"Alam'IXaktekuā'ya	gi	LEMē'pōte."	IgiXE'IXaq	ipjē'exac.	4		
"I will return to you	these	your buttocks."	He became angry	badger.			
"Mai'ka tell	ēmE'nôx,"	iteiō'IXam.	"Aqa ilā'melôt,	aqā wi	tell	5	
"You	tired	you make me,"	he said to him.	"Then	I gave them	then again	
amēnō'xoax."	Iqiō'IXam	itjā'lapas:	"Mā'nēwa	Lāq	LE'mxôx."	6	
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."		
Lāq <sup>o</sup>	ilē'xôx	itjā'lapas	laXi	ipjē'exac	liā'pōte.	Lāq <sup>o</sup>	7
Out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks.	Out	
kē'qamtq	ipjē'exac	laXi	itjā'lapas	liā'pōte.	Itelalē'malX.	8	
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them into the water.		
Iqlalē'malX	itjā'lapas	liā'pōte.	Ilix'E'qjoalk	ipjē'exac	liā'pōte.	9	
They were thrown into the water	coyote	his buttocks.	He put them onto himself	badger	his buttocks.		
Ilō'Xunē	itjā'lapas	liā'pōte.	Lēiā'sela	yaXi	ē'qal.	Itē'Luwa	10
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued them	
liā'pōte	itjā'lapas.	Aqa iō'ya	kelā'IX	ipjē'exac.	Aqa itcē'2Luwa	11	
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	
liā'pōte	itjā'lapas.	Qā'xpa	Lq iō'yam	iō'qoya.	Kaw'IX	igixē'latek,	12
his buttocks	coyote.	Somewhere	he arrived	he slept.	Early	he rose,	
igigō'qoam	ēXt	ē'IXam.	"Teō'X <sup>u</sup>	ilē'mexgoa	Lgē'pōte?"	13	
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"		
itetnuqu'mtexōkoa	ta-îtei	tē'IXam.	"Ā	taqē'L."	aqiō'IXam.	14	
he asked them	those	people.	"Ah,	yesterday,"	was said to him.		
"Tā'nki	tklilâqsqalalemtek	tqā'totinike."	15				
"Something	they threw it often	the boys."					
	with spears						
Iō'ya	wit'ax	itjā'lapas.	Itelgilō'memiltek	liā'pōte:	"Pjā'hêhê,	16	
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"Pjā'hêhê,		
pjā'hêhê,	pjā."	igē'xôx	itjā'lapas.	Kelā'iX	iō'ya.	aqā	17
pjā'hêhê,	pjā,"	did	coyote.	Far	he went,	then	
					he slept.		

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pã," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He

- 1 Kawī'X igixē'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'qoam ēXt ē'IXam.  
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "TeōX<sup>u</sup> ēLE'mexgoa LGE'pōte?" "Ā koalē'wē yaXi tā'nki  
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. TkLēlō'qsqalalēmtēk tqā'tōtinīke."  
went down the river. They threw it often with spears the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," itelgilō'meniltek  
Again he went coyote. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," spoke
- 5 Liā'pōte. Pjähêhê, pjähêhê, lawā' itelgilō'meniltek. Qā'xpa lq  
his buttocks. Pjähêhê, pjähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latek. Iō'ya;  
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Iteigō'qoam igō'n ē'IXam: "TeuX<sup>u</sup> iLE'mexgoa  
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 LGE'pōte?" "Ā, taqe'L pā wē'koa tā'nki tkLēlō'qeqalalēmtēk  
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'LnīX."  
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itjā'lapas. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," itelgilō'meniltek  
Then again went coyote. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya ī'lalaktīX. Kawī'X iō'ya.  
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qjoā'p itē'yux ēXt ē'IXam. ItkLilō'qeqala  
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki iteō'qo-ikēla ta-itei tqā'tōtēnīke. Igigō'qoam igō'n ēXt  
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'IXam. "TeuXua LGE'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koalē'wē  
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just"
- 15 tā'nki iō'goateō."  
some- went down thing the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," itelgilō'meniltek  
Again he went coyote. "Pjähêhê, pjähêhê, pjã," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya: iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as  
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and



went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'lîX	iō'ya.	aqā	wi	iteiō'egam	ē'lXam.	Q:ioā'p	itei'tôx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town.	Near	he came	those	
							them		
tqā'tōtēnîke,	aqā	tā'nki		itklilō'qeqala.	Q:ioā'p	itetō'xoam.	Aqa	2	
boys,	then	some-		they were throwing	Near	he reached	Then		
		thing		it with spears.		them.			
itgē'qelkel.	Itgē'ptega	ka'nauwē	ta-îtei	tqā'tōtēnîke.	Iō'yam			3	
they saw him.	They went up	all	those	boys.	He arrived				
itjā'lapas,	itetuqn'mtexōkoa:	"TenXoa		Lge'pōte	iLE'mexgoa?"			4	
coyote,	he asked them:	"Well!		my buttocks	did they pass you?"				
"Ā,	yaXi	koalē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātēnîke	ktqlilō'qeqala."		5	
"Ah,	that	just	some-	went down	boys	threw at it with			
		thing		the river,		spears."			
Iō'ya	itjā'lapas:	"Pjähêhê,		pjähêhê,"	itcitelqe'muXLōtek	Liā'pōte.		6	
He went	coyote:	"Pjähêhê,		pjähêhê,"	spoke	his buttocks.			
Iteltā'qoam	Liā'pōte.	Aqa	ilō'kjoa-îts	laXi	Liā'pōte.	Ka'nauwē		7	
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All			
Ljime'nLjimen	iqe'lôx	yaXi	iqLō'qeqalalēmtēk.	Ilîx'i'qioalk				8	
soft	it was made	that	thrown with spears.	He put it onto		himself			
Liā'pōte.	Qalā'teXna	ilXE'qjak.	"Ipjā'2exac		imē'xalēu	tau		9	
his anus.	At last	it fitted him.	"Badger		your name	who			
iteinEXENEMō'tXEMtek.	AluXumapā'ya	tê'lXam	ā'ema					10	
fooled me.	Generations	people	only						
amē'qo-îeqo-îc	kjwac	aexaxō'xoā.	Nāct	amtpjā'lXax				11	
your farts	afraid	make them.	Not	you will gather					
				them					
tpjēepjē'euke."	Aqa	iō'ya	kelā'îX	itjā'lapas.	Guā'nesum	iō'ya.		12	
birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Icxelā'-itíX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXíX ikjoayā'wa. Wāx  
 There were the panther and the lynx, his younger brother the panther's. The next morning
- 2 qayō'íx; imō'lekemax nig'elō'íx. Tsō'yustíX niXkjoā'mamx.  
 he went: elks he went to hunt. In the evening he came home.
- 3 Itcio'IXam iā'mXíX: "Nāct amaqelō'QLqa atxā'tōL." Qā'watíX  
 He said to him his younger brother: "Not leave it our fire." Several times
- 4 LX igiqe'lōQLQ. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. Ē'yalqtíX  
 maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtek. Igē'Xkjoa. IgíXkjoā'mam. Ā'nqa  
 he played. He went home. He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. IgíxLō'xoa-ít ipu'koa: "Anukjoē'x'ia  
 extin- guished was their fire. He thought the lynx: "I will swim
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kjuíXa ipu'koa.  
 thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igigā'ptekamíX. Itcixe'laqlkíX. Ā, Lōxt Lqjēyō'qt  
 He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 aLā'pjonē'nkau. Ní'cqē ilā'gēqamē. Ā, cēkjenx'ā't wuXi aLā'tōL  
 a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together that their fire lengthwise
- 10 Leayí'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekíX. Itcaxē'ma mank  
 the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'íX. Iktukjumā'nānemtek wuXi aqjeyō'qt taXi tqā'leptekíX.  
 far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlatek ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tgā'qo-ít. Ilaxelqē'líXltek  
 She had lost one. Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 LE'gakei: "Mai'ka maikā' mō'welqj mōwā'lqj, wa'tuL watū'L,  
 her hands: "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wiḡā'ctq."	Itkjē'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aqjeyō'qt.	Aqa	wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aqā'leptekîX	kōpā' yaXi	2
old woman.	Then	again	he put it down	that	firebrand	there that	
ā'nqā	naxē'mat.	Aqa	wit'ax	iktukjuma'nane'mtek	wuXi	aqjeyō'qt.	3
before	it lay.	Then	again	she looked at them	that	old woman.	
Ka'nauwē	taXi	tgā'qaleptekîX.	Aqa	wit'ax	iteā'gŕlga	wuXi	4
All	those	firebrands.	Then	again	he took it	that one	
aqā'leptekîX	ipu'koa.	Aqa	wi	iktukjuma'nane'mtek	wuXi	aqjeyō'qt.	5
firebrand	the lynx.	Then	again	she looked at it	that	old woman.	
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	igē'tōx	tgā'qo-ît.	ILEXE'lqilX	LE'gakei:	6
She had lost it	one.	Spread	she did them	her legs.	She slapped herself	her hands:	
"Mai'ka	maikā'	mō'welqj	mōwā'lqj	wa'tul	watū'l,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wiḡā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	iteutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekîX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'kjoîX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lgilX.	9	
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustîX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjoā'p	itetō'xoam	te'etaql,	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
itē'ila	taXi	tXtē'lē,	etā'Xtēlē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell.	
Igixlō'xoa-ît	ikjoayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōL.	LXuan	12
He thought	the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
iteō'Xtkam	ā'tōL.	IgîXkjoā'mam	te'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXîX.	13	
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There	his younger brother.		
Iteio'lXam:	"Qā'tsqē	ōxoalō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtēlē?"	Igē'kîm	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'ljmēnXut,	ā'2xka	atxā'tōL."	Ictō'qo-ē.	15	
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawî'X	igixē'latak	ikjoayā'wa.	Igîxqjoā'tam.	Ilixe'lōx	Lqā'teao	16	
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1  $\text{lē'yaqēōpa}$  as  $\text{nō'LiX}$   $\text{ieXē'la-it}$ .  $\text{IguXoawā'Xit}$   $\text{tqelō'q}$ .  $\text{Iqio'IXam}$   
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2  $\text{ipu'koa}$ : "Amgē'ketam  $\text{tā'nki}$   $\text{teuXoā'wula}$   $\text{tqelō'q}$ ."  $\text{Iqigē'ketam}$   
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3  $\text{ipu'koa}$ .  $\text{Ige'tpqam}$   $\text{ipu'koa}$ . "Teu'Xoa  $\text{tān}$   $\text{imē'qelkel?}$ "  
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4  $\text{iteiōqu'mtexōkoa}$   $\text{ē'yalXt}$ . "Kjā'ya  $\text{mēt}$   $\text{tān}$   $\text{inē'qelkel}$ .  $\text{Tā'ema}$   
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only
- 5  $\text{tqelō'q}$   $\text{i'taxul}$ .  $\text{Lā'ema}$   $\text{gi}$   $\text{LE'tein}$   $\text{Lā'teateX}$ ."  $\text{Ige'kiket}$   $\text{ē'yalXt}$ .  
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6  $\text{Qjoā'p}$   $\text{aligō'ptegama}$   $\text{ya'XfX}$   $\text{ieā'yim}$ .  $\text{Iō'pqa}$   $\text{ikjoayā'wa}$ .  
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa  $\text{wuXi}$   $\text{aqju'tan}$ .  $\text{Qjoā'p}$   $\text{ilge'txōx}$   $\text{lqexē'lau}$ ."  
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8  $\text{Igā'iXoalakjoa}$   $\text{wuXi}$   $\text{aqju'tan}$   $\text{yaXi}$   $\text{ipu'koa}$ .  $\text{Iteixe'laqlq}$   $\text{yaXi}$   
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
- 9  $\text{ieā'yim}$ .  $\text{Iō'la-it}$   $\text{ie'i'qēpa}$ . "Lān  $\text{ilgā'xal}$   $\text{wunteā'kijēc}$   $\text{wōgā'tōl?}$   
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?"
- 10  $\text{ALENXelgā'ewapqoē'ex}$ ."  $\text{Aqa}$   $\text{kjwāc}$   $\text{igē'xōx}$   $\text{ipu'koa}$ .  $\text{Ige'xallta}$ .  
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't,"  $\text{igē'kīm}$   $\text{ieā'yim}$ , "wēLEMēmXē'X  
"Give him give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
- 12  $\text{ALENXēlā'ewapqoē'ex}$ ." "Wā'koa  $\text{amxelteuwā'ya}$ ,"  $\text{igē'kīm}$   
(?) "All day you will talk," said
- 13  $\text{ikjoayā'wa}$ . "Ā'ckatpq."  $\text{Iā'ckupq}$   $\text{ieā'yim}$ .  $\text{Aqa}$   $\text{ieXe'lgayu}$ .  
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14  $\text{Iteiō'IXam}$   $\text{iā'mXiX}$ : "Ā,  $\text{qā'xpa}$   $\text{mkē'xax?}$   $\text{ALGENUwā'qoa}$   
He said to him his younger brother: "Ah, where are you? He will kill me
- 15  $\text{lqexē'lau}$ ."  $\text{Itcaxē'ma}$   $\text{ā'yaqitam}$   $\text{ipu'koa}$ .  $\text{Iteē'gelga}$   $\text{ē'qa-îtk}$ .  
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16  $\text{Igieqlā'nukltek}$ :  
He danced about mneh:
- 17 "Ē'k'īlxoā'q  $\text{wuilā'qo-it}$   $\text{wulqexē'lau}$   $\text{ā'pxō}$ ,  $\text{ēk'īlxoā'q?}$ "  
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!"  
brother,

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Iteġlġā'mit	yaXi	ē'qa-ġtk	iā'qo-ġtpa.	Kopā'	ieġieġ'la-ġt.	Iā'tuk	1		
He struck it	that	adz	his legs at.	Then	they threw him down.	His neck			
Lqġup	ġeġē'xōx.	Ieġiō'lata	lā'xanġX.				2		
cut	they did it.	They hauled him	outside.						
Wāx	ġe'teuktġX.	Aqa	wit'ax	iō'ya	ġġoayā'wa.	Imō'lak	3		
The next morning	day came.	Then	again	he went	the panther.	Elk			
ġieġe'loē.	Iteiō'lXam	iā'mXiġX:	"Nāet	qā'neta	mō'ya,	iā'okġX	4		
he went to hunt.	He said to him	his younger brother:	"No	where	go,	else			
teXup	naxō'xoax	atxā'tōL."	Iō'pa	ipu'koa	ġġxkġayā'wōlalemtēk.		5		
extin- guished	will be	our fire."	He went out	the lynx	he always went to play.				
ġayī'lkalx	ayā'tōL.	ġe'Xkġoa,	aqā	itsō'koa-ġts	ayā'tōL	akē'x.	6		
He thought of	his fire.	He went home,	then	small	his fire	was.			
ġa-iXe'ġlġX.	Aqa wi	iō'ya	ġġxkġayā'wōlalemam.	ġā'ilalakuit			7		
He made a fire.	Then again	he	he went to play.	He forgot it					
ayā'tōL.	Lē'2lē	ġġxkġayā'wōlalemtēk.	ġayī'lkalx	ayā'tōL.			8		
his fire.	Long	he played.	He thought of	his fire.					
Iō'pqam	te'etaql.	Ā'nqa	teXup	wuXi	actā'tōL	ġā'xōx.	Aqa	wit'ax	9
He came in	their house.	Already	extin- guished	that	their fire	was.	Then	again	
iō'kġuix'a	ē'wa	kġanatē'tōL.	ġieġō'ptekamġX	iteixe'laklġġX			10		
he swam	thus	across.	He came up to the house	he opened the door					
Leayī'muke	te'laql.	Iā'ekupq.	Aqa	la'ktka	tġā'qaleptekġX	wuXi	11		
the grizzly bears	their house.	He entered.	Then	four only	her firebrands	that			
aqġeyō'qt.	Iteā'ġelga	ā'ēXt	wuXi	aqā'leptekġX.	Kelā'ġX		12		
old woman.	He took it	one	that	firebrand.	Far				
iteaxē'ma.	Iktukġumā'nanemtēk	taXi	tġā'qaleptekġX.	Lġāk	ġe'tōx		13		
he put it down.	She looked at them	those	her firebrands.	Spread	she did them				
tġā'qo-ġt.	ILaxē'lqilX	LE'gakei:	"Mai'ka	maikā',	mō'wēlqġ		14		
her legs.	She slapped herself	her hands:	"You	you,	you ate it				
mōwā'lqġ	wā'tul	watū'L,	wi'qēctq	wiqā'etq."	Aqa	wit'ax	iteaxē'ma	15	
you ate it	the fire	the fire,	vulva	vulva."	Then	again	he put it down		

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōL. Aqa wit'ax iktukjumā'nānemtek wuXi aqeyō'qt.  
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi  
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qoētix' itcaxē'lōtex, ilaxelqē'LEXLtk  
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakci. Itcā'gelga wuXi ā'ēXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xkjoa,  
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k'jēx'a-īX. Iō'yam te'etaqlpa, iga-ix'e'lgilx. Tsō'yustē  
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. IgīXkjoā'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.  
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ictō'qoya, kawī'X igixē'latek ē'yalXt. Igixqoā'tam.  
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'līX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.  
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "ME'k'iket," iqio'IXam ipu'koa. Igē'k'iket ipu'koa. Igē'tpqam.  
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqiōqu'mtexōgoa: "TeuXoa tān imē'qelkel?" "Kjā'ya nīet tān  
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xuūtcX. Lā'ema LE'tein  
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā2'tgateX." "LE'tein amXLō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.  
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.  
bear
- 13 Ai'aq amxe'peut! Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan." Igixē'peut  
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Igā'IXoalakjoa wuXi aqju'tan. Itca-ixē'laqlqīX icā'yim.  
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly  
with bear.
- 15 "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wogatō'L? ALENXelaēwapqoē'ex."  
"Who took from her our grandmother her fire? (?) "
- 16 Kīwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it  
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 ic'qē. "LENē't, LENē't wulmēmXē'X. ALENXelaēwapqoē'ex."  
door. "Give him give him your younger brother. (?) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kīm ikjoayā'wa: "Wā'2goa amē'xalteō. Ā'ckatpq, tXelgā'yux." 1  
 He said the panther: "All day you will talk. Come in, we will fight."
- Iā'ckupq icā'yīm. Icxē'lgayū. Iō'LqtīX icXē'lgayū. Iqio'IXam 2  
 He entered the grizzly They fought. Long they fought. He was told  
 hear.
- ipu'koa: "Ā qā'xpa mkē'xax?" Aqa tell ilgē'nux lqcxē'lau. 3  
 the lynx: "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
- Iteaxē'ma ā'yaqitan. Iteē'gēlga ē'qa-itk: 4  
 He threw off his kettle. He took it an adz:
- "Ē'kijlxoā'q wuilā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēkijlxoā'q!" 5  
 "Water lilies his legs the monster, elder water lilies!"  
 brother,
- Igēxlā'nukltek. Iteilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-ītk. Kopā' 6  
 He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
- icgigē'la-it, iā'tuk lqjup icgē'xox. Icgio'lata lā'XanīX. Iqio'IXam 7  
 they threw him his neck cut they did it. They hauled outside. He was told  
 down, him
- ipu'koa: "Kape't amqelō'qlqa atxā'tōL. Atktxotē'na tqxelā'uke." 8  
 the lynx: "Enough leave our fire. They will kill us the monsters."
- Mō'ketīX iō'qoya nīcqē igiqē'loqlq, aqa wi iō'ya ikjoayā'wa. 9  
 Twice he slept not at all he left him, then again he the panther.  
 went
- [The same a third and a fourth time.]
- ĒXā'tka igicxk;ā'etix'it yaXi ktiā'lxēwulX. Aqa icxē'la-it 10  
 One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
- qu'nemīX icē'qoya. Aqa wi igiqē'luqlq. Itoi'IXam: "Nēct 11  
 five they slept. Then again he left him. He said to him: "Not
- amaqō'qlqa atxā'tōL. Atctxōtē'na. Yā'Xka wukj ktiā'lxēwulX 12  
 leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
- yaXi iukjuā'etix'it." Igē'kīm ipu'koa: "Nāct qā'mta nō'ya." 13  
 that he is left." He said the lynx: "Not anywhere I shall go."
- Nō'LqīX qayupā'x ipu'koa. Ā'nqa wi qateō'kctamx ayā'tōL. 14  
 A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
- Qā'watīX lXuan iō'pa. Aqa igā'yelalukit ayā'tōL. 15  
 Several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
- IgīXk;ayā'wōlalemtek; lē'lē igīXk;ayā'wōlalemtek. lqay'īkālX 16  
 He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōL. Iḡē'Xkjoa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōL. Iō'kjuixā  
his fire. He went home. Already extinguished was his fire. He swam
- 2 ē'wa kjanatē'tōL. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi  
thus across. He arrived the grizzly bear his house at. She held it that
- 3 aqjeyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'LjīX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.  
old woman that fire. A little she layed it down, already again she took it.
- 4 TεXεP igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aqjeyō'qt wuXi  
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'lep̄tekīX. Itē'sōpēna ipu'koa. Itcā'gelga wuXi aqā'lep̄tekīX.  
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta Lā'xanīX. Iḡē'Xkjoa. Iō'kjuix'a. Igigō'ptekamīX.  
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 Igī'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. Koalē'wa iXelgē'lXal aqa igī'Xkjoā'mam  
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'valXt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amXelgē'lXal. Ma'nfx  
his elder brother. "Where did you go? Then just you made a fire. When
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atcīmxalemō'xuma." Nāet qa  
he will come the grizzly bear I shall throw you to him. He will eat you." Nothing
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā'tjōcXEm!" aqio'lXam ipu'koa, "atetxōtē'na."  
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kawī'X igixē'latek ikjoayā'wa. Igixē'qoat, ilix'e'melaptek.  
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa  
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqexē'lau." Igē'kīket ipu'koa. "Kjā nīet tān imē'qelkēl.  
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not anything I see it.
- 14 Lā'ema LE'tein Lā'2tgateX." "LE'teinna," atcīo'lXam, "yā'Xkā  
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.]," he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxē'pēōt!" Igā'-iXoalākjoa aqju'tan ipu'koa.  
the grizzly that is coming. Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
- 16 Itcixē'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wunteā'kjēc wagatō'l?  
He opened the door that grizzly bear. "Who took it from her grandmother her fire?"



Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't Give him to me,	LENē't give him to me	WULEMē'mXIX. your younger brother.	ALENxelā'ewapqoē'cX." (?)	Iō'LuqtiX Long	1		
qan silent	igē'xôx he was	ikjoayā'wa. the panther.	Kjwac Afraid	igē'xôx. he was.	Ä'fxuētIX Often	igē'kîm he spoke	2
icā'yim. the grizzly hear.	Iqēxuwā'koatek He was asked for	iā'mXIX his younger brother	ikjoayā'wa. the panther.	Lē'lē Long	aga then		3
iteiō'lXam: he said to him:	"Qanteē'x "How often	lqa maybe	lgoalē'lX a person	kja and	igalge'lt up	lā'mXIX? his younger brother?	4
Ā'ckatpq, Come in,	atxelgā'yux!" we will fight!"	Iā'ckupq He entered	icā'yim. the grizzly hear.	Aqa Then	icxe'lgayū. they fought.		5
Guē'tax Almost dead	iqē'yux he was made	ikjoayā'wa. the panther.	Ā'koapō Almost	aqiklā'ētX he was thrown	ikjoayā'wa. the panther.	Tell Tired	6
igē'xôx became	ikjoayā'wa. the panther.	Iqiō'lXam He was told	ipu'koa: the lynx:	"Ā qā'xpa mkēx? "Ah where are you? then tired		aga tell	7
ilge'nux he makes me	lqcxē'lau." the monster."	Itcaxē'ma He threw it	ā'yaqitan off	ipu'koa. his kettle	the lynx.	Itcē'gelga He took it	8
ē'qa-îtk. an adz.	Ayuwē'lalalemtek: He danced about much:						9
	"Ē'kijlxoā'q "Water lilies	wulā'qo-it his legs	wulqcxē'lau, the monster,	ā'pxō, elder	ē'kijlxoā'q!" brother,		10
	"Wā'2ka-it "All day	mō-îtek you dance	aga tell then tired	ēne'xôx." I am."	Iteîlgā'mit He struck it	iā'qo-itpa. his leg at.	11
Iegige'la-îť, They threw him down,	igē'waq; they killed him;	iegiā'k'LEMatsk. they killed the last one.	Iō'k'uiXē He swam across	ipu'koa. the lynx.			12
IteuXūē'gilX He burnt	te'gaql her house	wuXi that	aqjeyō'qt. old woman's.	Igē'tcuktIX. It got day.	Igē'kîm He said		13
ikjoayā'wa: the panther:	"Aqa "Then	ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Tē'2ka Here	mai'ka you	amxōxoa gi be these		14
tqā'lmaxpa. creeks at.	Amtup;iā'lxa You shall catch	te'qjawan. silver-side salmon.	Mai'ka You	imē'mala, you are bad,	tā'ntxo therefore		15
ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Ma'nîx When	amiuegā'ma you find it	anēwā'qoa I have killed it	imō'lak, an elk,	koā'lewa just then		16
alemxelemō'xuma." you shall eat it,"	Iō'ya He	aga ikjoayā'wa. then the panther.	Aqiqe'luqlq He was left	ipu'koa. the lynx.			17

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'KĪANĒ KĪA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xlkanē'ka-it aqa walō' igō'xoa aqualxē'la ā'galXt aqē'sgoax.  
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Axge'qunk aqē'sgoax lxge'cqax lqalxē'la. Igage'tcax, walō' igō'xoa  
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 lqalxē'la. Igō'lXam ā'galXt: "Te'xōya atxqōā'ta." Ictō'lxa  
the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lnîX. Iege'kXoat. Ts;es ile'xōx lqalxē'la. Ilō'ptega.  
to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'watîX igaktē'menq aqē'sgoax. Iktō'tena môket tgu'nat,  
Several times she dived the seal. She killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqē'sgoax. Â lâxt lqalxē'la. "A'yaq  
large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'lxa lqalxē'la. Ilugnā'qoam  
go and fetch those small fish." She went to the beach the crab. She reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wîx te'gaksi. "Ksemm taXi tkjunā'temax  
those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoaxt." IguXoalā'Xit te'gakei. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi  
are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit te'gakei. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit  
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 te'gakei. Igō'ptega igage'tcax. Â'qulqt igixe'laqlqîX. Igō'lXam  
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Â igugoalā'Xit te'gakei." Ictō'lxa  
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agā'mtX. Ictō'lxam; ō'xoaxt tē'lakei Lqalxē'la. 1  
the seal and her younger They came there were her fingers the crab.
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakci. Iqle'lōx laXi Lqalxē'la. 2  
She took them the seal. She put them her fingers. They were put that crab.
- Iktōlā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. Iege'tōxe taXi tgu'nat. 3  
She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.
- Ic'xēlukte. ILE'kīm Lqalxē'la: "Nai'ka akjēlā'tcēn 4  
They roasted them. She said the crab: "I the heads
- ananxēlemō'xuma. Nai'ka telē'et atenxēlemō'xuma. Nai'ka 5  
I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgā'qapt alnēxēlemō'xuma. Nai'ka ā'nux ananxēlemō'xuma. 6  
their roe I will eat it. I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tgā'Xenuwakeke atenxēlemō'xuma. Nai'ka tgā'pjanaqeke 7  
I their hearts I will eat them. I their livers
- atenxēlemō'xuma." Isxk'ē'kst ka'nauwē. Mōket tkenuwā'keke 8  
I will eat them." They were done all. Two hearts
- ilxe'lemux laXi Lqalxē'la, kja ēXt ipjā'naqe, aqa ilō'qetē. 9  
she ate them that crab, and one liver, then she was satiated.
- Kē'nuwa igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetek, ā'ōlel 10  
Try she said to her younger sis- the seal: "Eat much, else
- walō'." Igaxlxē'lemītek wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lxum 11  
hunger." She ate that seal. All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō tē'etaql. Ka'nauwē 12  
those salmon that seal. She closed it their house. All
- igiō'xoapō tē'etaql. Kōpā' nōlj Lxoā'pīX, kopā' igīxpō'xofX. 13  
she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'ketīX 14  
She said to her her younger sis- the seal: "Not go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agā'mtXīX aqē'sgoax. 15  
her sleeps then not go out." She forgot her her younger sis- the seal.
- Igiltce'maq ilō'meniL aqē'sgoax. Igō'keta agā'mtXīX. Ā'nqa 16  
She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sis- Already
- kjēm, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamīX 17  
nothing, she had gone out. She went out the seal she listened. Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'meniL agā'mtXíX. Kā itclō'tsatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamfX  
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river  
sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam, iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:  
where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said  
town much:
- 3 "Ä'mal ia'xtkjēlaXtkjēla intgē'wulqi wā'geLXt."  
"Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-ñtei tē'lXam. Teā'xelqlíX. Igoxoē'tXuñtek  
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves  
them ready
- 5 ta-ñtei tē'lXam. Itigē'la-ñt ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.  
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXíX. YaXi' cā'xalíX ō'guaxt. "Ō'qoētcō!"  
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"  
"Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXíX aqē'sgoax.  
she said to her. She came down the crab. She struck her younger  
her sister the seal.
- 8 Icí'Xkjoa. Ietō'pqam te'etaqlpa. "Amxe'peut," igō'lXam  
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her  
home.
- 9 agā'mtXíX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.  
her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXE'peut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Ltjō'telatekan.  
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side  
of the fire.
- 11 Itxē'gela-ñX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqē'naxL aqē'sgoax.  
They landed the people. They went up to She was searched for the seal.  
the house.
- 12 Iqlō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'Lōx lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit  
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling igulā'taXit  
out fell out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'Lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks  
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'níX pjāq iqē'Lōx. Kē'qamtqíX ipjā'naqs  
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'Lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq  
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'Lōx. Mōkctka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs inktō'meqōk.  
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxl she was searched for	aqē'sgoax. the seal.	Tā'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. Blue-jay.	1	
Itclōtsjā'tsam. He went to defecate.	LE'klek Dug	iqē'yōx it was	ikjōā'yat. the cache.	Iqō'cgam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2	
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqtak. her head.	Igagē'mqôq. She vomited.	3	
Iktō'mqôq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itgō'xoaqtek They gathered them	ta-îtei those	tê'lXam. people.	4	
Itguxoakjē'nianukltek. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqjē' too	Ljme'nLjmen. soft.	5	
Aqa iō'pqam Then he came in	iqē'sqēs. Blue-jay.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. Blue-jay.	“E'wa nai'ka “Thus I	6	
inxetce'maq; I heard;	tateja behold!	tqē'ipX refuse	iqtene'lōt.” is given to me.”	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7	
manaqjē' too	Ljme'nLjmen soft	iqē'sqēs. Blue-jay.	Aqa igō'Xoakjoa Then they went home	ta-îtei those	tê'lXam. people.	8	
Qjōā'p Near	itgiō'xoam they reached it	ē'lXam, town,	aqā then	itgī'qoya. they slept.	IgoXuē'gīlx They made a fire	LXE'lēu inland	9
ta-îtei those	tê'lXam. people.	Kē'nuwa Try	iqiō'lXam he was told	iqē'sqēs: Blue-jay;	“Me'tptcga “Come up!	iqē'sqēs. Blue-jay.	10
Mxatekjoā'mitam.” Warm yourself.”	Igē'kīm He said	iqē'sqēs: Blue-jay:	“Kjā'ya “No,	qatxō must	tā'ka here	11	
genā'kuXt. I stay in the canoe.	Nuskjoā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ike'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt.” I am in the canoe.”	12
Itixe'lemux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqLē'lXam. meat.	TaXi That	itetō'mitekjē he took it up	13	
tqLē'lXam, meat,	itctā'lXōm, he finished it,	itcaxkjē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kawī'X Early	aqā then	14	
wi again	itgī'ya they	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljīX A little	itgī'ya, they went,	aqā then	iguXoakjoā'mam. they came home.	15
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnīke the boys	itā'qôq their children	ta-îtei those	tê'lXam, people,	iā'qôq his children	iqē'sqēs. Blue-jay.	16
Kātē'x Together	itgā'lxa. they went to the beach.	Itktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'niayuktax bundles	17	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 ta-îtcî tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXkjē'niak.  
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 ItgE'ptegam ta-îtcî tqā'tôtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam  
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'nemcke ka tqā'tôtēnîke. Stux<sup>a</sup> itgī'yux iqē'sqēs iā'qôq  
 and women and hoys. Untie they did it blue-jay his chil-  
 dren
- 4 yaXi qixkjē'niak<sup>ut</sup>. Aqa ā'lēmlem. Kalā'lkuilē igē'xôx iqē'sqēs:  
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owīlqj gi tqLē'lXam aqa Lq iqakjē'niakoa ā'lēmlem.  
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqīnXENEMō'tXEMtck." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igā'p.  
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.  
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KĪANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itīX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xlkanē'gua	aqā	ē'Lukuma	1	
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum		
qixē'egam	ikō'sa-īt.	Iqē'yulq;	itctō'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,			2	
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,				
ā'koapō	itgiō'meqtamit	ta-ītei	tqā'tōtēnīke.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt.		3	
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,			
igī'Xkjoā'mam.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	“Qā'tcē mō'qulqt?”	“Ā,			4	
he came home.	He said to him	his elder brother:	“Why do you cry?”	“Oh,				
qē'nuwaq.”	Aqa	walō'	igī'yux	ikō'sa-īt.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	5	
I was struck.”	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:		
“Walō' gē'nuxt,	ā'pXō!”	Igē'kīm	ē'yalXt:	“Mē'ya'yaXi	ilā'lapa.		6	
“Hunger acts on me,	elder brother!”	He said	his elder brother:	“Go that	lake to.			
Ē'wa	mtō'xa	te'm'ēxō.	Amōlā'ita.”	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt; ē'wa	7	
Thus	do	your arms.	Stay there.”	He went	mink.	He stayed; thus		
iteī'tōx	tī'axō,	qā'xpa	Lq	lāx	aLXō'xoa	Lgoalē'lX	LE'Lakci.	8
he did	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus	
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;	9
igē'xux,	ā'nqa	LXE'leuX	iukjō'lītX	īcqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXī'caqt;	
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXī'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXī'caqt;	ā'ēXt	10	
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one		
ā'lalX	aXī'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxōē'max	11	
gamass	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits		
root								
tē'Xtemax.	Aqa	pāl	ē'yakei.	Igē'Xkjoa	ikō'sa-īt.	IgiXE'lXaq.	12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.		

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish; I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam te'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEl inuwā'lqam,  
He came their house his elder brother. He said mink: "Else I go to get food,  
home
- 2 anuqctē'ialqa gōqENE'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqiō'lXam ikō'sa-īt:  
it is not enough for what she gave me to eat." He said his elder brother. He was told mink:  
me
- 3 "A'yaq temXE'lemuX, ma'nīx amuqctē'ya aqa amtēlō'kla  
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them  
bring it to them
- 4 lInē'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' Lgā'pela qatēXELEMō'Xumx,  
your sisters-in-law. That just as much they eat,  
they eat,
- 5 aqa qā'yukctē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itcLE'lōx Lē'iakei.  
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.  
he is satiated."
- 6 Itixē'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itcī'yuket yaXi  
He ate it. He threw it that dish. He looked at it that  
down
- 7 icqjō'. Tē'luxt taXi tqoxoē'max. Wit'ax itcē'gēlga. Wit'ax  
dish. There were those fruits. Again he took it. Again  
in it
- 8 itcuXuē'muX ka'nauwē. Itcixē'ma yaXi icqjō'; itcī'yuket yaXi  
he ate all. He threw it that dish; he looked at it that  
down
- 9 icqjō'. wi tē'luxt taXi tqoxoē'max. Itcīō'qumit yaXi ē'yalXt.  
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder  
in it brother.
- 10 Iqiō'qumit ikō'sa-īt. Aqa tjaYā' itcīōkjo'lit yaXi icqjō'.  
He saw him mink. Then well he put it down that dish.  
that
- 11 Itixē'lemux, itixē'lemux taXi tqoxoē'max. Pā2L igē'x iā'wan.  
He ate, he ate those fruits. FnlI became his belly.  
he ate,
- 12 Iō'qctē. Nāct itetō'lXōm. "A'yaq iLE'lukT yaXi ē'lacqjō,  
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,  
her dish,
- 13 amialkjo'lēta lteu'qoapa ē'lacqjō LEMō'pōtexnāna. Aqa  
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then  
Then
- 14 mXatkjoā'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi ikakjo'litlXpa.  
come home." He went mink. He arrived that lake at.  
lake at.
- 15 Itcē'gēlga yaXi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nīx lān alGigēlgā'ya  
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes  
some-body
- 16 ci icqjō', anLXkjoā'ya LXē'len. Wā'2gua anLō'ctga," igē'kīm  
his dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with said  
said
- 17 ikō'sa-īt. LEp, lep, lep, lep igē'x yaXi ilā'la. Kā itcigēlgā't  
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held  
he held



lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	ieqjō',	kjEM	iteionā'XLatck.	Nāct	ite'ḷqelkel	Lgoalē'IX.	1		
that	dish,	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.			
Igē'Xkjoa.	Iteio'IXam	e'yalXt:	"Qā'tsqē	aqā	mLElgē'xkLalctcl		2		
He went home.	He said to him	his elder brother:	"Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexENāna?"	IgixLō'xoa-it	ikō'sa-ît:	"Ā'nqa	Lj	itelō'xo-ix'it		3		
your 'sisters-in-law?"	He thought	mink:	"Already,	be-	hold	he knows it			
tauqā'tk	inE'kīm."						4		
what	I said."								
Aqā'watīX	ietō'qoya,	igē'kīm	e'yalXt	ikō'sa-ît:	"Atxō'ya.		5		
Several	they slept,	he said	his elder brother	mink:	"Let us go.				
times									
Atxgō'ketam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'tcuktīX.		6		
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-	we will go."	Next day	it became day,				
		row							
kawī'X	aqā	ietō'ya.	Qā'xpa	Lq	ietō'yam,	ilkeō'ekam	Lgoalē'IX,	7	
early	then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,			
ilxqoā'tōL.	Ē'ḷukuma	ilxēgelqoā'tōL.	Iā'gīlx	ELQīX	yaXi	e'mqō;	8		
he washed him-	Itlukum	he washed to obtain a	It lay with one end	that	tree;				
self to obtain a		supernatural helper	over the water						
supernatural		for it.							
helper.									
kē'mkitīX	Lē'guxt.	ILQLXLā'tak <sup>at</sup> :	"Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,		9		
at the end	he was sitting.	He moved his arms	"How	your mind	elder	brother,			
		playing itlukum.							
pō	inLō'semit	pō	Ljlap	ilō'ya?"	"Ō,	iā'c	LE'xa,	Lgoalē'IX	10
if	I push him	if	under	he goes?"	"Oh,	let	do him,	the person	
			water		alone				
aLktxōtē'na."	Igē'kiket	e'yalXt;	ā'nqa	yukjuē'Xat	ikō'sa-ît.		11		
he will kill us."	He looked	his elder brother;	already	swam	mink.				
Igimelā't	iā'qjētsxō.	Itclgō'qoam	LaXi	Lgoalē'IX.	Itclō'semit.		12		
He carried	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
under his arm									
Lō'nīX	itclō'semit.	ILgē'gelga,	ilgēxē'ma.	LjuX	ēyulā'taXit.		13		
Three	he pushed him.	He took him,	he threw him	Falling	he fell down.				
times			away.	down					
KeLā'IX	igixē'maXitam.	Iteionā'xlam	e'yalXt.	Iqionā'xlam			14		
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-ît.	Iqiō'egam	ikō'sa-ît.	Iō'meqt.	Itei'lgelga	Lteu'qoa		15		
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care: I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēvalXt ikō'sa-īt. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-īt. Ljpaq  
his elder mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover  
brother
- 2 igē'xōx ikō'sa-īt: "Nō'qxovō; tateja itcinō'qxoteq taya'x. Iā'maq  
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot  
atej anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqio'IXam ikō'sa-īt:  
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maqt. Ilgē'muwaq Lgoalē'IX. ilgēmxe'ma."  
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. Kēlā'iX ictō'yam. Iqixelte'maq yaXi  
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'valXt. Iteltē'maq Lgoalē'IX. Nā2ct igixelgu'lītek iā'mXiX.  
his elder He heard him a person. Not he told his younger  
brother.
- 7 Iqixelte'maq ikō'sa-īt. Iteltē'maq laXi Lgoalē'IX. Lxō'la laXi  
He heard something mink. He heard him that person. He said that  
much
- 8 Lgoalē'IX: "Ikō'sa-īta wē'valXt qa nāck;itela wage'Lxoatē."  
person: "Mink and his elder where I sharpen for my nails."  
brother them
- 9 Igē'kīm ikō'sa-īt: "Qā Lktxoxō'la Lgoalē'IX?" Itēio'IXam ē'valXt:  
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder  
brother:
- 10 "Lxō'la Lgoalē'IX: 'Ikō'sa-īta wē'valXt nāck;itela wage'Lxoatē.'  
"He says the person: 'Mink and his elder I sharpen for my nails.'  
much brother them
- 11 Qā'txōa ac qān mxā'lxōx; alktxotē'na." Iggē'lqelkel laXi  
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 Lgoalē'IX itēā'lampa lōxt. Ilgō'kjoala alā'Lxoatē. "Qā  
person bluff on he was. He sharpened his nails. "How  
them
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-īt. "Anlō'semitā. Ljlap alō'ya."  
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iā'e lē'xa; alktxōtē'na." E'wa igē'xōx ē'valXt, ka yaXi'  
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder and there  
alone brother,
- 15 iukjuē'Xat ikō'sa-īt. Itelō'semit laXi Lgoalē'IX. Mō'ketiX  
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX, ilgēxe'ma. Nau'i kjut igē'xox  
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did  
away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō.	Kelā'iX	iyolā'taXit	ē'yaxō,	kelā'iX	yā'xka	iqexē'ma.	1
his arm.	Far	it fell down	his arm,	far	he	fell down.	
Iteio'naxL	ē'yalXt.	Iqio'naxL	ikō'sa-ît.	Iqio'ekam	ikō'sa-ît;	aqā	2
He searched for him	his elder brother.	He was searched for	mink.	He was found	mink;	then	
ē'nat	kjā	ē'yaxō.	Iā'maq	iteē'lōx	ikjā'ōten	ē'yalXt	3
one side	none	his arm.	Shoot	he did it	a squirrel	his elder brother	mink.
Iqige'qioalk	ikjā'ōten	ē'yaxō.	Iqē'yōx	pō, pō,	pō, pō.	iteu'qoa	4
It was put on him	the squirrel	its arm.	It was done	blow, blow,	blow, blow,	water	
pō'po	iqLē'lōx.	Ljpāq	igē'xōx:	"Nā'qxoyō."	igē'kīm	ikō'sa-ît.	5
blown	was on him.	Recover	he did:	"I slept,"	he said	mink.	
"Tateja	iqenō'qōteq."	"Mō'qoyō	na?	Imō'maqt."	ē.	Iā'maq	6
"Behold	I was waked,"	"You slept	[int.	You were dead."	"Eh,	shoot	
atej	anēlō'xoa,"	iteio'lXam	ē'yalXt.				7
surely	I shall do him,"	he said to him	his elder brother.				
Aqa	wi	ictō'ya.	Qā'xpa	qiegiū'ekam	ilā'la.	Inkjuē'x'ala	8
Then	again	they went.	Somewhere	they found it	a lake.	It swam	
iqelō'q.	Cmōket	ciā'q;aqetaq	yaXi	iqelō'q.	Iteio'lXam	ikō'sa-ît	9
a swan.	Two	its heads	that	swan.	He said to him	mink	
ē'yalXt:	"Iā'maq	ē'lōx	yaXi	iqelō'q!"	"Kjā'ya,	iqexē'lau	10
his elder brother:	"Shoot	do it	that	swan!"	"No,	a monster	that
iqelō'q.	Amiō'qumē	mōket	ciā'q;aqetaq."	"Qā'txoa	iā'maq	ē'lōx!"	11
swan.	You see it	two	its heads."	"Must	shoot	do it!"	
Tāll	ite'yux	ē'yalXt.	aqā	iā'maq	iteē'lōx.	Kopā'	12
Tired	he made	his elder brother,	then	shoot	he did him.	Then	it turned over
yaXi	iqelō'q.	Igē'kīm	ikō'sa-ît:	"Anukjuē'x'iya;	aniuguā'lemam."		13
that	swan.	He said	mink:	"I will swim;	I will go and take it."		
Igē'kīm	yaXi	ē'yalXt:	"Kjā'ya,	aqimō'lat;amēqema			14
He said	that	his elder brother:	"No,	you will be drowned			
ē'yagi'Lat;ā'mēqēX.	Igē'kiket	ē'yalXt,	ā'nqa	yaXi	inkjuē'Xat		15
his means of drowning."	He looked	his elder brother,	already	that	swam		
ikō'sa-ît.	Iteigō'qoam	yaXi	iqelō'q.	Iteē'gelga.	Ljlap	ictō'ya	16
mink.	He reached it	that	swan.	He took it.	Under	they went	
ckanacmō'ket.	Igige'teax	ē'yalXt:	"ō,	igoā'lēlX	iteā'mXiX.		17
both.	He cried	his elder brother:	"Oh,	poor	my younger brother.		

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj." IgaēXE'lgilX; qui'nEM tqā'leptekîX itē'tôx.  
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.
- 2 ILē'xeltq; kanamtqoā'nEM taXi tē'tōL ilē'Xeltēq. Ilō'tcqa-it  
He heated those stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi LqE'nake. Aqa itē'yuteXEM yaXi ikakjō'lîtX. Aqa lep  
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'lîtX. Ka'nauwē laXi LqE'nake ilXE'LXōm.  
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjE'cqjEE igē'x yaXi ilā'la. Aqa itcō'k|umaxXacā'îX  
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēLā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k<sup>n</sup>cXatke. LjE'XLjEX  
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itē'tôx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqexēLā'wuke.  
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itetō' LXum. Nāet itciō'egam iā'mXiX. Aqa taXi mank kSE'max  
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēLā'wuke ka'nauwē LjE'XLjEX itē'tôx tgā'unake. Itctā' LXum  
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāet itciō'egam iā'mXiX. Aqa wi igigE'teax yaXi  
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjax taXi kSE'max LjE'XLjEX itē'tôx  
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē LjE'XLjEX itē'tôx. AēXt wuXi aqjase'na;  
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itcā'qa-il wuXi aqjase'na. TcaqjE'l'ēyîpX ac qayaxkuā'x. Aqa  
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigE'teax, igigE'teax. TE'mēnna igē'xōx atciuegā'm iā'mXiX.  
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjoā'etiXît wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigE'teax,  
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua LjEX itē'yōx itcā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-ît. Iteigelgā't  
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yukI Ltēu'qoapa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,  
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āe tXū itēilXā'takna. ItēilXā'takua ikō'sa-ît: "Nō'qxoyō, tateja  
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

itcinō'qotecq. he waked me.	Iā'maq Shoot	atej surely	amilō'xoa." I shall do him."	Igē'kīm He said	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt: mink:	1
"Mō'qxoyō'na? "You slept [int. part.]"	Imō'magt." You were dead."						2
Aqa wi ietō'ya. Then again they went.	Kelā'iX Far	ictō'ya. they went.	YaXi' aqaLā'x There the sun then they landed.	aga icxē'gela-īX. aga icxē'gela-īX.			3
Igē'kīm He said	ikjōayawa': the panther:	"Tē'ka "Here	gi ačxōqō'ya." this we will sleep."	Iga-ixā'2lgilx. He made a fire.	Walo' Hunger		4
igi'yux acted on him,	ikō'sa-īt. mink.	"Walo' "Hunger	gē'nuxt." acts on me,"	iteiō'lXam he said to him	ē'yalXt. his elder brother.	"Ai'aq "Quick	5
ami'ya!" go!"	iqiō'lXam he was told	ikō'sa-īt. mink.	"Ljā'qljāq "Strike	amtō'xoa do them	taXi those		6
temā'kteXEmax. spruce trees.	Ma'nix When	emā'cēn a deer	alēti'ya will come	itā'lqtax long	tiā'utcake." its cars."		7
Iō'ya He went	ikō'sa-īt. mink.	Ljā'qljāq Strike	itei'tōx he did those	taXi those	temā'kteXEmax. spruce trees.	Iguā'Xit It ran out	8
ā'cō. a mouse.	"Ā, "Ah,	āpXoyā'! elder brother!"	iteiō'lXam he said to him	ē'yalXt, his elder brother,	"yaXi "that	aga iōittā'. then coming."	9
Iō'tXuit He stood there	ē'yalXt; his elder brother;	igē'kiket. he looked.	Ā'ema Only	ā'cō a mouse	igā'eXkoa. passed him.	"Tcō'Xua, "Well,"	10
igē'kīm he said	ikō'sa-īt, mink,	"ā'ema "only	wuXi that	amē'ckîX the mother	ā'cō the mouse	igā'nEXkoa." passed me."	11
"Tiā'ckēXEnana "His grandmothers	taya'x those	kā nîct when not	walo' gē'nuxt." hunger acts on me."				12
"Ai'aq "Quick	ami'ya, go,	ai'aq quick	ami'ya. go.	Ljā'qljāq Strike	amtō'xoa do them	temā'kteXEmax. the spruce trees.	13
Ma'nix When	emā'cēn, a deer, then	aga then	liā'qteam its antlers	ma'nix when	ē'kala." a male."	Iō'ya ikō'sa-īt. He went mink.	14
Ljā'qljāq Strike	itei'tōx he did them	taXi those	temā'kteXEmax. spruce trees.	Iteigē'lōma He shouted to him	ē'yalXt: his elder brother:	"Ā, "Ah,	15
āpXoyā'! elder brother!	Lja Look	tau what	imenō'lXamtē you said to me,	Liā'qteam his antlers	yaXi that	iō'itēt." is coming."	16

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Iḡē'kiket ikjoayawa'; ā'ema atsjemē'nqan akjLxē't. Iḡitē'mam  
He looked the panther; only a snail came crawling. He arrived  
coming
- 2 ikō'sa-îť. "Teu'xoa imē'qelkel?" itciō'lXam ē'yalXt. "Kjā'ya  
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder  
brother. "Nothing
- 3 nîct tān inē'qelkel. Ā'ema atsjmō'ēqan amē'ckiX wuXi akjLxē't."  
not any- I saw it. Only the snail that your grand- came  
thing I saw it. Only the snail that your grand- mother that came  
crawling."
- 4 "Tiā'ckiXenana taya'x," itciō'lXam ē'yalXt. "Ma'nîx ya'Xka  
"His grandmothers those," he said to him his elder "When  
brother. he
- 5 emā'cen aqa lā'ulāu atsōpenā'namema." Iō'ya ikō'sa-îť.  
the deer then in leaps he will jump." He went mink.
- 6 Ljā'qLjaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya iqjoate'nxēxē,  
Strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
- 7 itsōpenā'nanemtek. "Ā, āpXoyā!" igē'kîm ikō'sa-îť. "Lja tau  
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'lXam atsōpenā'na yaXi iō'itēt." Itcā'gelga ayā'pljikē  
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
- 9 yaXi ē'yalXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqjoate'nxēxē itcē'qelkel.  
that his elder He stood Only the bullfrog he saw it,  
brother. there.
- 10 Iḡitē'mam ikō'sa-îť ē'yalXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "lā'ema  
He arrived mink his elder brother at. "Well did it pass you?" "Only  
coming
- 11 emē'tejemax iqjoate'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."  
your great-grand- the bullfrog that passed me jumping."  
father
- 12 "Tiā'tejemaxnāna taya'x kā nîct walō' ge'nuxt."  
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Ai'aq, ai'aq amī'ya! Ljā'qLjaq amtō'xoa taXi temā'kteXemax."  
Quick, quick go! Strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-îť. Ljā'qLjaq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iḡewā'Xit  
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXime'nē. Itciḡē'loma ē'yalXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itā."  
the rabbit. He shouted at his elder "Ah, here now it is  
him his elder brother: coming."
- 16 Iō'tXuit ē'yalXt. Iḡē'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,  
He stood his elder He looked. Only the rabbit it jumped,  
there brother.
- 17 igē'xkoa. Iḡē'kîm ikō'sa-îť: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya  
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

nîct	tān	inē'qelkel.	Iā'ema	imē'tejemax	ikanaXme'nē."	1		
not	anything	I saw it.	Only	your great-grand- father	the rabbit."			
"Tiā'tejemaxnāna taya'x," itciō'lXam ē'yalXt ikō'sa-ît.								
"His great-grandfathers those," he said to him his elder mink, brother								
"Ai'aq, ai'aq amī'ya!" iqio'lXam ikō'sa-ît. IgiXE'lXaq ikō'sa-ît.								
"Quick, quick that go!" he was told mink. He became angry mink.								
LlEX	qjam.	Qā'watīX	iqio'lXam,	koalē'we	iō'ya.	Ljā'qljāq	itc'tōx	4
He was	lazy.	Several times	he was told,	only then	he went.	Strike	he did them	
taXi	tēmā'ktcXEMax.	Aqa	iō'ya	ē'kala	emā'cēn.	Aqa	ixE'lqamx	5
those	spruce trees.	Then	he went	the male	deer.	Then	he shouted	
ikō'sa-ît:	"Āqa	yaXi	iōittā'!	Liā'qteam;	itsōpēnā'na."	Igē'kīket		6
mink:	"Now	that one	is coming!	It has antlers;	it jumps."	He looked		
ē'yalXt.	Ā'qanuwē	ē'kala	emā'cēn	itē't.	Iā'maq	itcē'lōx	ac kopā'	7
his elder brother.	Indeed	a male	deer	came.	Shoot	he did it	and there	
igixē'maXit.	Icgē'yuxc,	ac	qjē'cqjEC	ayā'pXleu	ē'yamxtcpa.			8
it lay.	They eat it	and	dry	its fat	its stomach at.			
Aqa	icgī'yuxc;	iqā-ilqoē'muilitck	apXE'leu	ikō'sa-ît.	Aqa			9
Then	they cut it;	he was given food	grease	mink.	Then			
igixLXE'lemiteck	ikō'sa-ît.	Ljā'lja	itc'lōx	laXi	liā'qteam	emā'cēn.		10
he ate	mink.	Roasted	he made	those	its antlers	the deer.		
ILIXE'lemux	yaXi	ikjoayawa'.	Itc'yuket	yaXi	ē'yalXt	ikō'sa-ît.		11
He ate it	that	panther.	He saw it	that	his elder brother	mink.		
Pāl	Lqā'teau	taXi	tē'yakci.	Iā'ema	Lgā'qateau	tixelā'x.	Igē'kīm	12
Full	fat	that	his hands.	Only	its fat	he ate it.	He said	
ikō'sa-ît:	"Nai'ka	itcine'lqoēm	acaēqjē'cqjEC."	Iqlē'lōt	ikō'sa-ît			13
mink:	"Me	he gave me to eat	too dry."	He was given	mink			
laXi	Lqē'team.	Kē'nuwa	ilXE'lemux.	Lāx	îteklā'koa-it.			14
those	antlers.	Try	he ate it.	He could not do it.				
ItclXē'ma.	"Tā'nki	itcine'lqoēm	aca-iqjē'lqjEL."					15
He threw it away.	"Something	he gave me to eat	too hard."					
Igō'ponem.	Iuqjoā'lak;	tēmē'm	iuqjoā'lak.	Iō'qeti	aqā	ikō'sa-ît.		16
It got dark.	It was clear weather;	clean	it was clear weather.	He was	then	mink.		

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"<sup>1</sup> and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Iteiuqu'mtexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xēlēwīx: qā atxoqō'ya?"  
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāct aqiupqenā'xīX. Tgā'kjēLau. Imelā'lkuilē alixō'xoa."  
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amixanēlktē'tegoa." "Kjā'ya nīct aqiupqenā'xiX ma'nīx  
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 teā'xēlqlīX kja qa iā'xēleu tayax ikakjō'litīX. Tgā'kjēLau  
winter what qa its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkuilē nīxō'xoax," iqiō'lXam ikō'sa-īt.  
it is named. A rainy spell it gets," he was told mink.
- 6 "Qā'txoa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi anxktē'tegoa; angē'ma  
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xēlēwīX." "Ā sā'osao  
there we sleep, thus its name." "Ab low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa iteio'lXam ē'yalXt: "Kja nīct tejpāq  
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēleu tayax ikakjō'litīX." Ige'kīm  
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'lj iGINlō'Xuix'it iā'xēleu tayax ikakjō'litīX." Aqa  
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Iteiuqā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx  
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2īx iā'xēleu ikakjō'litīX antīxqō'ya wē'teīlXt. Tā'ix  
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēleu, Tā'ix iā'xēleu." Tejpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq  
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXi'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'lkūīq  
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'yalx, Lgā'pela te'mqō tpjē'yālx." Itetōpjē'yalx yaXi ē'yalXt  
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōpjē'yalx. Cā'xalīX tgē'lkūīq itixē'lux.  
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

<sup>1</sup> A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.



them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

Nōl <sub>i</sub> ka itetōp <sub>i</sub> ē'yalx ikō'sa-î <sub>t</sub> , aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-iltē,	1
A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained,	
tcjāc, tcjāc, tcjāc, l <sub>u</sub> wā' ilē'xōx. Igē'teuktīX aqa k <sub>i</sub> ā'ya ikō'sa-î <sub>t</sub> .	2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink.	
Iō'Xunē. Ivagē'la-it ē'yalXt, aqa iō'stō ē'yalXt ikō'sa-î <sub>t</sub> .	3
He drifted. He was there his elder brother, then he went down the river his elder brother mink.	
Iō'qulqt, iō'stō ik <sub>o</sub> ayawa'. Kēlā'īX iō'ya. Itelō'cgam ltcā'unē.	4
He cried, he went down the river the panther. Far he went. He found it a jam.	
Iteiō'naxl iā'mXīX kōpa', laXi ltcā'unēpa. Kōpā' iteiō'cgam	5
He searched for him his younger brother there, that jam at. There he found him	
iauiq <sub>i</sub> ā'yaqt laXi ltcā'unēpa. Pāl iā'wan ltcu'goa. Pō, pō, pō,	6
he was between them that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow,	
pō itē'yux. ItēlXā'takoa ikō'sa-î <sub>t</sub> . "Nā'qxoyō, iteinō'qxoi <sub>c</sub> q	7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me	
taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; imō'Xunē."	8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted." part.]"	
Aqa wi ictō'ya qā'eqamīX.	9
Then again they went down the river.	
Ictō'yam wuXi ayā'kikalpa ik <sub>o</sub> ayawa'. Aqa kōpa' icxē'la-it.	10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed.	
Iq <sub>i</sub> eyō'qt yaXi iā'qōqēin ikō'sa-î <sub>t</sub> . Ka'nauwē qā'tgemax qatcē'xax	11
An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him	
yaXi iā'qōqēin. Qa-itēix inēmō'tx'ema-î <sub>t</sub> x. Lā <sub>t</sub> , aqa igakXē'tōm	12
that his sister-in-law's relative. He always made fun of him. Some then she gave birth time,	
ayā'kikal ik <sub>o</sub> ayawa'. Iteiō'lXam iā'qōqēin: "Ō'la aqa tē'meqō	13
his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: "To-mor-row then wood	
atxō'ya." Igē'kīn ikō'sa-î <sub>t</sub> : "Qoā'L <sub>i</sub> atxō'ya." Kawī'X aqa	14
we will go for." He said mink: "All right! we will go." Early then	
ictē'gōsīx'. Ictigō'samīx'. Aqa icgiā'lēgīlx auqē'ckan. LXuan	15
they went across. They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps	

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 *ä'wa iteä'pelatax agä'qalemq, as nō'LjîX aqa igō'itecō. Igō'itecō*  
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
- 2 *ē'wamal'nata'. Aqa iqio'IXam ikō'sa-ît: "Me'kta ē'wa mal'nata'."*  
 thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 *Igē'kta ikō'sa-ît. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lēm q igō'itecō.*  
 He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 *Ljīmā'nLjīmān igā'x wuXi amqē'ckan. Ka'nauwē Lāq igaxā'x*  
 Broken to pieces was he that fir. All come off did
- 5 *agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Qoā'Lj aqa*  
 its bark. He thought that old man: "All right, now
- 6 *iyamō'waq." Iqio'IXam ikō'sa-ît. Itcaxtqoā'lalemtoq wuXi*  
 I killed him." He was told mink. He piled it up that
- 7 *aqe'lēm q yaXi iqjeyō'qt. Sāqj tēj'u'xtējux itcō'xoa wuXi*  
 bark that old man. All strip off he did it that
- 8 *aqe'lēm q. Aqa jō'Lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qjoā'p pāl alixō'xa*  
 bark. Then he went down to the water. He arrived at their canoe. Nearly full it was going to be
- 9 *aqā'lēm q. ItcakXatqoā'la ikō'sa-ît. Itciō'IXam iā'qôqēin: "Lqa*  
 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Maybe
- 10 *tānki mxēlā'l laXi Lqoē'tgaitgai." Ige'kīm ikō'sa-ît: "Mqjeyō'qt*  
 some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
- 11 *mā'yax alamxelo'l." Icgā'kXatk wuXi aqe'lēm q. Pāl ictā'xanim.*  
 you you do it." They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 *Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ît: "Qā'xpa Lq anakLā'eta?" Pāl igē'xōx*  
 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 *ictā'xanim. Itciō'IXam iā'qôqēin: "Gipā' gi txā'qeqemapa*  
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 *ayameIgcē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tctā'qeqēma. ItcLE'lgitk*  
 I shall put you." A basket they were those in their wedges. He put them into it
- 15 *Lqē'nake. LE'gigoala itcLE'lgitk. Aqa itcē'lgitk iā'qôqēin.*  
 stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 *Iqē'lgitk ikō'sa-ît. Caxala' tē'ctamqōpa itciakxa'ema. Aqa*  
 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictē'gosix'. they went across.	Kā'teekpa Middle	ō'mal in the bay	ictō'yam. they arrived.	Lāx° Roek	itei'yux he did it	ictā'Xanim. their canoe.	1	
LjōX Fall down	iolā'tax'it he fell down	ikō'sa-ît mink	Lteu'qoapa. the water into.	Ljlap Under water	iō'ya he went	ikō'sa-ît. mink.	2	
Igixlō'Xoa-it He thought	yaXi that	iqjeyō'qt: old man:	"Qjōā'Lj, aqa inī'waq." "All right, now I killed him."		Qjōā'p Nearly		3	
iō'yam he arrived	yaXi that	iqjeyō'qt. old man.	Aqa Then	lktā'la he walked about	Lgoalē'lX. a person.	Ya'Xka Lja He be- hold!	4	
ikō'sa-ît mink	ilā'lkuilē. he resembles him.	Igixē'gela-iX He landed	yaXi that	iqjeyō'qt. old man.	Igē'lXam He came down to the beach		5	
ikō'sa-ît: mink:	"Lē'lē "Long	kjā'ya nothing	ime'xōx, you were,	ā'nqa long ago	înte'lam I brought them	txā'qeqama our wedges	kja and	6
txā'lXalōla." our hammers."	"Lqa "Maybe	tā'nki something	mxelā'l you do	laXi that	Lqō'tgaitgai." little rascal."		7	
"Mqjeyō'qt "You are an old man	mā'yax you	alamxelō'l. you do it.	Nai'ka I	nkjā'skas I a boy	Lqa pō maybe	nîct if not	8	
nxelō'l." I do it."	Iektō'kuiptek They carried it up	ka'nauwē all	ta'Xi that	te'etamqō. their wood.	Aqa Then	wi again	9	
LXē'la-it. they stayed.							10	
	Ka'nauwē All	qā'tgemax kinds of ways	qateiō'xoa-itx he did to him	yaXi that	iā'qôqēin. his sister-in-law's relative.	Anā' Some- times	11	
Lteu'qoa water	wax pour out	qateLigō'xoax. he did on him.	Kā When	iō'qxoyō he slept	yaXi that	iqjeyō'qt, aqa old man, then	12	
Lteu'qoa water	wāx pour out	aqLigō'xoax. it was done on him.	Anā' Some- times	qateixtelā'max he burned him	iā'qôqēin his sister-in- law's relative	ikō'sa-ît. mink.	13	
Agōnā'pōl One night	itciō'lXam he said to him	iā'qôqēin: his relative's brother-in-law:	"AtXumgē'tga, "Let us go,		atxe'gēlema." we will be awake."		14	
Igē'kîm He said	ikō'sa-ît: mink:	"Qōā'Lj." "All right."	Iteonā'xlam He went to search for it	ikō'sa-ît mink	aplx-ā'îngq. rotten wood.		15	
Igō'ponem, It got dark,	iga-ixe'lôx he put it on	siā'xostpa his eyes on	wuXi that	aplx-ā'îngq. rotten wood.	Nigē'ketx He looked		16	

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqjeyō'qt. Igē'qamit ikō'sa-îť qateiō'ketx. Igē'qamit ikō'sa-îť.  
that old man. He saw (had) mink he saw him. He saw (had) mink.  
his eyes open his eyes open
- 2 Wāx niteō'ktxîX: "Lqa tā'nki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai."  
Next it got day: "Maybe something you do that little rascal."  
morning
- 3 "Mqjeyō'qt mai'ka tateja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nîct  
"You are an old you behold! you do; maybe if I I am a boy not  
man
- 4 nxēlō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqjeyō'qt.  
I do." Then give up he did that old man.
- 5 Igîxlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Llē'qjamō aniLgēlō'goategoa.  
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kijō'ma aqēwu'lqjama." QāxLkanē'goa iteio'lXam iā'qôqēin: "Ai'aq  
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick  
brother-in-law:
- 7 Lgā'lemam llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya  
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-îť. Iō'yam llē'qjamō te'laql. Itcō'lXam: "Iamtgā'lemam.  
mink. He arrived the wolves their house. He said to two "I came to fetch you  
of them: two.
- 9 Itē'qôqēin itēintō'koatek." Aegio'lXam: "Tgtjō'kti." Itcō'kiam.  
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought  
them.
- 10 ItceilXā'kuēq iā'qôqēin. Iegē'x'tea yaXi iqjeyō'qt. "Ai'aq ce'kia;  
He threw them his sister-in-law's relative. They two bit that old man. "Quick carry  
down to them; them;
- 11 egeNEXE'LEluxt." Itē'cukī ikō'sa-îť. Itcō'kiam te'etaqlpa.  
they do not like me." He carried mink. He brought their house to.  
them them two
- 12 Igonē'gua: "Ai'aq sgā'lemam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-îť.  
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itcgo'qoam skē'ntXoa te'etaqlpa. "Iamtgā'lemam." Itē'cukī,  
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you He carried  
two." them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itcō'kiam. ItceilXā'kuēq iā'qôqēin. Pja'qpjaq  
he went home. He brought them He threw them his sister-in-law's relative. Slap  
two. down to
- 15 iegī'yux. "Lqa tā'uki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai!" "Mqjeyō'qt,  
they two did "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old  
him. man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax	alamxēlō'l;	Lqa	pō	nai'ka	nkjā'skas	pō	niet	nxēlō'l."	1
you	you do it;	maybe	if	I	I am a boy	if	not	I do it."	
"Ai'aq	cī'kta!"	Iteč'cukɪ	ikō'sa-ŋt.	Itečō'kɪam	te'etaqlpa.				2
"Quick	carry	He carried	mink.	He brought	their house to.				
	them!"	them		them					
Qā'watíX	Lq	iō'qoya-ŋX	ac	tā'xt	clatā't	itecigelō'koatek.	Iō'ya		3
Several	per-	they slept	and	next	two raccoons	he sent him for them.	He went		
times	haps								
ikō'sa-ŋt.	Iteč'cukɪ	clatā't.	Itečō'kɪam	te'laqlpa.	ItečilXā'kuēq				4
mink.	He carried	two raccoons.	He brought	their house to.	He threw them				
	them		them		down to				
iā'qôqēn.	Iegiō'pēqla	ka'nauwē.	"Ce'kta!	aqā	egēnxē'leluX.				5
his sister-in-	They scratched	all.	"Carry them	now	they do not like me.				
law's relative.	him		two!						
Akoanitsikjaē'ts	aqā	egē'nokul."	Iteč'cukɪ	clatā't.	Itečō'kɪam				6
When I was young	then	they knew me."	He carried	the two	He brought				
			them two	raccoons.	them				
te'etaqlpa.									7
their house to.									
WāX	igē'tcuktíX,	itečō'IXam	iā'qôqēn:	"Cgā'lemam	cā'yim	yaXi			8
Early	it got day,	he said to him	his sister-in-	"Fetch them two	two grizzly	that			
			law's relative:	bears					
ipā'kalpa.	Cgē'xēmōtXemX	ā'ŋqa."	Iō'ya	ikō'sa-ŋt.	Iō'yam	yaXi			9
mountain on.	I played with them	long ago."	He went	mink.	He arrived	that			
ipā'kalpa.	Itečō'IXam	cā'yim:	"Iamtgā'lemam.	Iteč'qôqēn					10
mountain on.	He said to the	two grizzly	"I came to fetch you.	My sister-in-law's					
	two	bears:		relative					
itečintō'koatek."	Iegiō'IXam:	"Qoā'lj	imentgā'lemam."	Iteč'cukɪ.					11
he sent me."	They two said to	him:	"All right,	fetch us."	He carried				
					them two.				
IgiXk;ōā'mam.	ItečilXā'kuēq	iā'qôqēn.	Iegiō'pēqla;	ka'nauwē					12
He came home.	He threw them	his sister-in-	They two scratched	all					
	down to	law's relative.	him;						
ē'yalq	ljme'nljmen	iegī'yux.	Ieixelqē'lxalemtek	yaXi	iqjeyō'qt.				13
his body	torn	they made it.	He cried with pain	that	old man.				
Iteiō'IXam	ē'yalXt	ikō'sa-ŋt:	"Ce'kta."	Iteč'cukɪ	ikō'sa-ŋt.				14
He said to him	his elder	mink:	"Carry them	He carried	mink.				
	brother		two."	them					
Itecaqlē'ketxam.	Kjanē'kjanē,	ō'la	asa-igā'p.						15
He carried them back on	The story,	to-	it will be good						
his back.		morrow	weather.						

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet."

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KĪANĒ KĪA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt te'ctaqL cī'xakjanatētōL. Ka'nauwē Lkā'etax  
Her younger sister one their house they two on opposite All days  
sides.
- 2 qacxelō'kca-îtx. QacXkjoā'mamx. Tsō'yustîX qacXkjoā'mamx.  
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kīuwā'qē itcā'kījēwula amē'sgaga. Ka'nauwē Lōkst  
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itcā'kījēwula ā'lele. Manē'x agucgā'mx ōkst amē'sgaga, ā'nqa  
what she gathered salmon When she found it a ripe robin, already  
berry. one
- 5 aguwu'lqjamx. Ē'2laqawatîX ictō'ya. Igā'kîm amē'sgaga:  
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi imlengē'qiket!" Aqa lage'qiket amē'sgaga. Iklā'qōlq  
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 lage'qiket. Iqō'lXam ā'lele: "Amai'tjāx alamgē'qeta!"  
she loused her. She was told salmon berry: "You next I louse you."
- 8 Iqlagiqē'ket ā'lele. Igā'kîm amē'sgaga: "Ā itsjā'tsjemôm  
She was loused salmon She said rohiu; "Ah, sweet  
berry.
- 9 gi ā'mēqct." Tsō'yustîX icī'Xkjoa. Igonē'gua kjoalqā' wi  
this your louse." In the evening they two went One day thus again  
home.
- 10 icī'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqlage'qēket, kē'qamtqîX ā'lele  
they did. First robin was loused, afterward salmon  
berry
- 11 iqlage'qēket. Teā'xēXL qictō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!  
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger  
sister!
- 12 Itsjā'tsjemôm gi ā'mēqct. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulqj.  
Sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ckōkūmai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	Lqetā'kemax	iamge'mtcax."	Igō'lXam:	"Kjā'ya	1	
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No,		
Lā'gēyutkoax	Lmē'wulXnāna."	IcXkjoā'mam.	Igaxa-īlgu'litek		2	
poor	your nephews."	They came home.	She told him			
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqexē'lau	aganuwu'lqjama.	3
her son	salmon	"She said to me	that	monster	she will eat me.	
	berry:	much				
Ma'nix	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kelā'ix	amcō'ya.	Nāct	4
When	she eats me,	at once	far	go.	Not	
tē'ka	amxela'ita,	yā'okix	agamcēwu'lqjamx.	Ma'nix	lā'xlax	5
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive	
agemcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXuā'ita."	Ka'nauwe	tē'nemcke	6
she does you,	not	indeed	you think."	All	females	
iteā'qōq	amē'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'lukc	iteā'qōq.	7
her children	robin.	Salmon	all	males	her children.	
	berry					
Qā'watix	ictō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'pīX	8
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark	
then						
igaXatkjoā'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct,	lqjup	igiā'xōx	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it	
					her neck	
wuXi	agā'mtXīX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon	
					berry:	
					"Now	
igō'waq."	Wā'ckōkūmai'hē	iā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele	11
she killed	Wā'ckōkūmai'hē	his name	that	her son	salmon	
her."					berry	
					that	
ixgē'qunq.	IkLō'lXam:	"Igomā'tako-it	wā'mcaq."	Iū'kjoa-its	yaXi	12
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that	
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	igē'tuke.	13
one	her son	salmon	the youngest	and	he sucked.	
		berry	one		Igō'ponem;	
					It got dark;	
igixē'gelemtek	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it	14
he was awake	that	eldest one	her son	salmon	berry.	
					He thought	
akluwe'lqjama	ma'nix	alqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aga	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awake	then	
					she arose:	
lāwā'	igō'pa.	Iktā'lKXatq	taXi	tjō'max.	Igē'kīm	16
slowly	she went out.	She threw them	those	breasts.	He said	
		into the fire			that	

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

	iteā'xan her son	ā'lele: salmon berry:	"SE'getjō, segetjō."	Igō'guiga She took them	taXi those	tjō'max breasts		
1	iguXnā'kuiq she threw them	LXE'leuX. away from the fire.	Igā'kīm She said	amē'sgaga: robin:	"Ā cē'yatjō	"Ah, his breasts,		
2	icīXquwā'luql. he is dreaming of them.	Ō'la To-morrow	anōnā'xlama I will go and search for her	wā'mcaq." your mother."	Qoa'nemīX Five times	kē'nuwa try		
3	itaxe'lgīlx she threw them into the fire	taXi those	tjō'max. breasts.	Ā'nqa Already	qatecuqige'lX he saw it	yaXi that	ikjā'skas. boy.	
4	Qatetukulā'xqlkax He recognized them	wā'yaq his mother	tgā'tjōmax. her breasts.					
5	Igō'teuktīX. It became day.	Aqa Then	wi again	igaxe'ltXuitek. she made herself ready.	Aqa Then	wi again	igō'ya. she went,	
6	Iga-ixe'lgīlx He made a fire	yaXi that	iteā'xan her son	ā'lele. salmon- berry.	Itelō'lXam He said to them	iteā'qōq her children	amē'sgaga: robin:	
7	"Tea! "Come!	alxkjayā'wulalema. we will play.	Alxelō'telgemāyaXtīX; We will steam each other;	ntcanē'watīke us first				
8	amenteō'lgāyaXtīX. you steam us.	Kē'qamtqīX Afterward	me'caika you.	Ma'nīx When	antegō'ma, we say,			
9	'Aqa 'Now	întsō'kst.' we are done,'	aga then	lāq° take out	amenteō'xoa." you do us."	ILE'kīm They said	itsā'qōq her children	
10	amē'cgaga: robin:	"Qoa'lj." "All right."	Iqlē'lōtgiX They were put into the hole	lā'nawatīke first	ā'lele salmon	iteā'qōq, her children, and berry	as	
11	nō'ljīX a little while	ilō'skoa-īt. they became hot.	"Ā'qa "Now	întsō'kst." we are done,"	igē'kīm he said	ya'Xi that	ē'lalXt. their elder brother.	Lāq° Takē out
12	iqe'lōx. they were done.	Aqa Then	wi again	le'klek dig	ite'yoxo-īX. he did it.	Wē't'ax Again	iga-ixe'lgīlx. he made a fire.	
13	lō'tqa-it They were hot	laXi stones.	Lqe'nake. Then	Aqa next	alā'etjike robin	amē'sgaga her children	iteā'qōq	
14	iqle'lōtgiX. were put into the hole.	Iqlge'tkīq It was put on top	ya'Xi that	ē'lX. dirt.	Itete'lkXatq They were put on	taXi those	te'mqō sticks	
15	gitā'qaēlax. large ones.	Kē'nuwa Try	ile'kīm: they said:	"Ā'qa "Now	întsō'kst." we are done."	Nāct Not	Lāq° take out	
16								



became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōkjunai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itei' Lôx;	nâ'Li'ix	ilxē'nimtek,	aga	qān	ile'xôx.	ILXE'/la-it	1
he did them;	a little	they cried,	then	silent	they were.	They were dead	
	while						
Lkanamqoā'nemîke	itecā'qôq	amē'sgaga.					2
all five	her children	robin.					
Lē'lē	LE'xôx,	ka'nauwē	ilō'kst.	A'qa	Lāq°	itei' Lôx.	3
Long	they were,	all	they were	Then	take out	he did them.	
			done.				
IteLōlā'etamit	LaXi	LēXā't	lteu'qoapa	qjoā'p.	Ē'wa	itei'yôx	4
He placed it	that	one	water at	near.	Thus	he made it	
ilā'keXat.	La'Xi	LēXā't	itelalē'malx	la'Xi	gilō'kjoa-îts.		5
its mouth.	That	one	he put it into the	that	small one.		
			water				
IteLlūlā'etamit	LēXā't	sā'xalix	tqu'lēpa.	IteLelk'ēktuwulX	LēXā't		6
He placed it	one	up	house on.	He placed upright	one		
qjoā'p	ie'qē.	Iteō'kia	aēXā't	Lā'Xamelkjoēla	iteuā'etamit.		7
near	the door.	He carried her	one	she played with shells	he placed her.		
LXoa'p	itei'yux	ēlX.	YaXi'pa	teXoa	Lāx	ilxō'xoam.	8
Hole	he made	the ground.	There	then	come out	they arrived.	
Itegae'lūqLk	alā'kjōtkjot	ya'Xi	nalxoā'pīXpa.	li'xawa	a'qa.		9
They left her	their bitch	that	hole at.	They ran away	then.		
Pawē'goa	igā'xkjoa	amē'sgaga.	IgaXLō'Xoa-it:	"Anluwu'lqjama		10	
Noon	she home came	robin.	She thought:	"I will eat them			
ma'nîx	nanXkjoā'mam."	Qjoā'p	igaXkjoā'mam	igā'kiket	mā'lnîx,	11	
when	I come home."	Near	she came home	she looked	at the water,		
a'qa	tū'unki	yuXunē'na.	Igō'ya	ēwā'tkēwa	te'laqlpa.	ŌtXuā'la	12
then	something	drifted.	She went	there	their house to.	There was	
agā'xan	ie'qēpa.	Igō'semit.	"Qāx	amē'mtX!"	igō'lXam	agā'xan.	13
her	door at.	She pushed	"Where	your younger	she said to her	her	
daughter		her.	sister?"		daughter.		
Nau'i	Ljmā'n	lē'gakei	yaXi	ē'tealqpa	agā'xan.	Igā'kiket	14
At once	soft	her fingers	that	her body in	her daughter.	She looked	
Ō'guaxt	tqu'lē	agā'xan:	"Qāx	amē'mtX!"	Igē'gēlga	ē'teaxō.	15
There was	the	her daughter:	"Where	your younger	She took it	her arm,	
on	house		sister?"				
igā'Xatkja.	Nau'i	kjnt	igē'x	ē'teaxō.	Igō'lxa	qā	16
she pulled it.	At once	torn out	was	her arm.	She went down	where	
lā'Xamîlkjuēla	agā'xan.	Igiō'semit	itecā'qjaqctaq.	"Qāx		17	
played with shells	her daughter.	She pushed it	her head.	"Where			

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ckōkūmai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX? igō'lXam. Nau'i igiXelā'kuit itcā'tuk. Qōct ō'mēqt.  
 your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was  
 sister?"
- 2 Igā'kta mā'lnīx. Igā'qelkel wuXi agā'xan, axalnemō'qioyaqt.  
 She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:  
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:  
 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qioyakwa."  
 "Laughing that one. Your younger that is drowned,"  
 sister
- 5 Iklā'noxoktē. Nau'i kjut igiā'x itcā'qjaqetaq. Igā'xkja wu'Xi  
 She pulled her At once pull she did she pulled her hair. She pulled that  
 hair. out
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i kjut igē'x itcā'qo-it. Kē'nuwa  
 youngest one her daughter; at once torn was her leg. Try
- 7 igā'xkja LXE'leuX. "Ō, ya'Xka Lj Wa'ckōkūmai'hē itcLō'tēna  
 she pulled ashore. "Oh, he behold Wa'ckōkūmai'hē he killed  
 her them
- 8 itcē'qōq."  
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa ikLō'naxL qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam  
 She went up. Try she searched for where they went. Not she found it  
 them
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'kjōtkjōt. "Qā'mta  
 their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where  
 11 ilō'ya Lmē'Xanax'imet?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tkjōt. Kē'nuwa  
 went your masters?" "Wu," did that bitch. Try  
 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ t igā'xōx. Nāct igē'lēla. Wit'ax  
 she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igoqu'mtexogoa wu'Xi akjō'tkjōt: "Qā'mta ilō'ya Lmē'Xanax'imet?"  
 she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'eīX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.  
 "Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ t. Qōā'nēmīX lā'xlax igō'xoa wu'Xi  
 Try she did scent. Five times deceive she did her that  
 16 akjō'tkjōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'egam yaXi LXoa'p igē'xōx yaXi  
 bitch. She threw her Then she found it that hole was that  
 away.

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēlX.	Iga-i'lxēpqjēX.	Aqa	iktō'cgam	tlā'Xatk,	aqa	ige'Luwa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
Axelqā'mXLōL	igō'ya:	"Wā'ckōk;umai'hē, wā'mcaq iamcē'Lam."					2	
She shouted	she went:	"Wā'ckōk;umai'hē, your mother I bring her to you."						
ILE'xaua	lā'newatīke;	ilō'ya.						3
They ran	first;	they went.						
Kēlā'fX	ilō'ya.	ILKLō'ts;ats;ja	ē'mqōpa	Lkanauwē'tīke.	LeXā't	4		
Far	they went.	They defecated	a tree on	all.	One			
tell	qalXō'xoax	aqa	wi	Lgō'nax	qalgiō'ctxoax	yaXi	ilā'mXīX.	5
tired	he became	then	again	another	carried him on his back	that	their younger brother.	
Qā'xpa	LX	ilō'yam,	ilgiō'cgam	imō'lekemax	ē'yaqō	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'lukē	imō'lekemax.	Te;E'xtc;EX	itei'yux	yaXi	iqcō'max	yaXi	7	
male	elks.	Cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	ā'lele	itca'qōq.	Kanamō'ket	tc;E'xtc;EX	itei'yōx.	8		
their elder brother	salmon berry	her children.	Both	cut	he did them.			
L;me'n;ln;men	itei'lōx	laXi	Lqe'team.	ā'eXt	aq;u'tan	itei'lōtcXEM,	9	
Soft	he made them	those	antlers.	One	kettle	he boiled them,		
ā'eXt	aq;u'tan	itei'yōtcXEM	yaXi	iqcō'max.	Iteio'lXam	ya'Xi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
iā'tcXEMal:	"Ma'nēx	alamgā'tqoama,	aqa	tc;ipāk	lep	amxō'xoā.	11	
boiling (kettle):	"When	she reaches you,	then	strongly	boil	do.		
Nāct	a'yaq	tSES	amxō'xoā."	Aqa	wi	ilqe'lōqLk	yaXi	12
Not	quick	cold	become."	Then	again	they left it	that	
ilā'tcXEMal.	Igō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	ige'Luwa	wu'Xi	amē'sgaga.	13	
their boiling (kettles).	She went,	she went,	she went,	she pursued them	that	robin.		
Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'qōxelē.	Walō'	gōxt.	Iaxe'lemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements.	Hunger	acted on her.	She ate them	all		
ya'Xi	ilā'qōxelē.	Igō'ya	ige'Luwa.	Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'tcXEMal	15	
those	their excrements.	She went	she pursued them.	She found it	that	their boiling (kettle)		
aqa	cige'pelept.	Igiō'mēla	iā'newīX	iqcō'max:	"Amē'k;ēc		16	
and	it boiled.	She scolded them	first	the skins:	"Your grandmother			
wu'lelelelele,	wā'maq	wu'lelelelele,	ka'nauwē	tīā'cuXtīke	17			
wu'lelelelele,	your mother	wu'lelelelele,	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'LELELELE, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōTEP hē'latep, wā'lōTEP hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.  
she takes revenge Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.  
on them."
- 2 Igiō'lxum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjax laXi lqē'tcam.  
She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.  
one
- 3 Kjoalqā' wī'ax igioxō'lalemtck: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt  
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle  
4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtīke  
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 5 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. IlaXe'lemuX laXi lqē'tcam, asa  
she takes revenge Cold she made it. She ate them those antlers, and  
on them."
- 6 iljme'nljmen yaXi ilaXe'lemuX. Iklō'lxum, aqa wi  
soft that what she ate. She finished them, then again  
7 igē'luwa.  
she pursued  
them.
- 8 Ilō'yam ē'qalpa ā'lele itcā'qoq. IaxtXnē'la iqaō'cqaoc.  
They ar- a creek at salmon her children. He was standing the crane.  
rived berry near the water
- 9 Itcā'lukī ē'wa kjanatē'tōL. Itclō'lxam: "Nāct kjwac  
He carried thus to the other side. He said to them: "Not afraid  
them
- 10 ogoatkē'xax, qā'comax. AmcxlXe'lema ma'nīx namcō'pqama.  
he, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Lgā'pela tgekst tkjataqē'." Ilō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqaō'cqaoc.  
Many are done fish." They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'teqem igixē'lōx. LE'tsatsja  
Long she went, she went. Her belly sickness came to be Desire to  
on it. defecate
- 13 ilē'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x  
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itjā'leqama itcā'pōtepa. Kē'nuwa igē'xkja. Iyuklē'x'it. K'jau  
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklte tāXi tē'mqō. Aqa  
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalemtck: "Wā lōTEP, hē'latep: wā'lōTEP, hē'latep."  
she always said: "Wā'lōTEP, hē'latep; wā'lōTEP, hē'latep."
- 17 Igixū'lxōm ya'Xi ēXt iqē'cō netē'xtejEX. Aqa wi igō'ya.  
She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'īX Far	igō'yam. she arrived.	Aqa Then	wit'ax again	iteā'tcēm her sickness	iyaxe'lux. came to be on her.	letsjā'tsja Desiring to defecate	1	
ile'kuX. was on her.	Wit'ax Again	iklō'ts;atsja. she defecated.	Aqa Then	wi again	iyuklē'x'it (a rope) lay there	yaXi that	2	
itjā'laqema. thong.	Wi Again	kjau he	igiō'koax she did it	te'mqōpa. a tree to.	Aqa Then	wit'ax again	3	
igoxoalā'nukltck she went around it often	taXi that	te'mqō. tree.	Wit'ax Again	igā'xōx: she made:	"Wā'lōtēp, "Wā'lōtēp,		4	
hē'latēp; hē'latēp;	wā'lōtēp, wā'lōtēp,	hē'latēp." hē'latēp."	Tā2ll Tired	igā'xōx she became	and	again	5	
Aqa Then	wi again	igō'ya, she went,	igē'lūwa, she pursued them.	Kelā'īX Far	igō'ya. she went.	Aqa Then	itsickness its sickness	6
igixē'lōx came to be on it	iteā'wan. her belly.	Ā'koapō Nearly	lā'xlāx come out	nīxō'xoax did	ya'Xi that	tānki some- thing	7	
qca-ēqjē'lqjēl. very hard.	IkLō'ts;atsja; She defecated;	lāx come out	ilī'xōx did	aqā then	lqē'team. antlers.	Qalā' Hardly	8	
tcXua then	lāq° come out	ilā'xōx. they did.	Nō'ljīX A little	nō'ix, she went,	aqā then	wi again	its sickness its sickness	9
nīxelō'xoax came to be on it	iteā'wan. her belly.	Aqa Then	wi again	iklō'ts;atsjāx, she defecated,	aqā then	wi again	lgōn other	10
lqē'team antlers	lāx come out	qalxō'xoax. they did.	Ā'koapō Nearly	igō'maqt, she died,	tcXua then	ilxe'lXōm they were finished	11	
laXi those	lqē'team. antlers.	Aqa Then	wi again	igē'lūwa. she pursued them.	igō'yam She arrived at	ya'Xi that	ē'qat. creek.	12
laXtXuā'la He was standing near the water	iqoā'cqoac: the crane:	"Ā'owē, "Younger brother,		wāx take across	amenō'xua do me	ē'wa thus	13	
kjanatē'tōL," other side,"	igiō'lXam she said to him	iqoā'cqoac. the crane.	Ā'XuēīX Often	igiō'lXam. she said to him.			14	
Aqa Then	itse'suktē he stretched out	ē'nat this side	lā'qo-it. his leg.	YaXā'pa Here	qasixts;ē'lXakuītx. it grew narrow.			15
Itēō'lXam: He said to her:	"Nīct "Not	lī'caxlqt afraid to fall	amxalē'malxa." you fall into the water."	lgā'ekatē she crossed on	yaXi that			16

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēq;āyākpā' yaXi ē'qal icā'xōLq. A'qa iteixeltā'mit  
leg. Middle on that creek she was afraid Then he shook it  
to fall.
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōLq. Lāx° itei'yōx yaXi iā'qo-it.  
that his leg. Then she was afraid Roll he did it that his leg.  
to fall.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamîX. "Amā'sgaga imē'xalen.  
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāct tē'lXam amtawu'lq;Lx." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam  
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqa'cqaoc: "Amā'sgaga imē'xaleu."  
the crane: "Robin your name."
- 6 Kēlā'îX igō'Xunē. Igō'Xunē. Igō'cgam atjā'ntsa. Iegixe'lēmux  
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it  
her
- 7 yaXi (naqagē'lak) itcā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itcilXā'takōa.  
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXē'latak. lLaxelgē'matek LaXi Lgā'qawulqt ka'nauwē  
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wanpa, ac lpāl igē'x itcā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'qoam  
her belly at, and red became her belly. She went, she went She reached it  
inland.
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qantē'x  
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When  
to me part.]
- 11 iqaō'tXa Liā'qawulqt pō qalegā'teqoa-it." "Nā yaXi'yax," igiō'lXam.  
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nîx aqamxelgē'lxa aqa Ljā'qljāq amxō'xoa." Igağō'qoam  
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxē'miulx. "Teu'xoa Lā'nkueq tei Lge'qawulqt?" Iga'kîm  
the alder. "Well becoming [int. my blood?" It said  
to me part.]
- 14 aqaxē'miulx: "LE'mkueq lmē'qawulqt." "Ā a a ā'tcē," igō'lXam,  
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nîx tā'nki aqiō'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nîx  
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emaLXat." Igō'ya wî't'ax. Igaēğō'qoam  
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."  
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"  
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" Itcō'lXam: 1  
 the cotton- She asked it: "Becoming [int. my blood?]" It said to her:  
 wood.
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat pō qaLcgā'teqoa-it Liā'qawulqt." 2  
 "When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood."
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nîx qamxELgē'lXalemx nāct 3  
 "Oh, this something bad! When you are burnt not  
 amXEMlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "Lānkucq tci Lgē'qawulqt?" 4  
 you shall burn." She reached it the spruce "Becoming [int. my blood?]"  
 tree: to me part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat Liā'qawulqt qaLcgā'teqoa-it." "Nā 5  
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,  
 gi tā'nki giā'mela! Ma'nîx aqamxELgē'lXa, ā'mēlaqLaq. 6  
 this something bad! When you are burnt, you crackle."
- Nāct tja'ya amXEMlXā'ya." Iga-iqē'luql. Igiū'egam ē'ckan. 7  
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
- Igiuqu'mtexōgua: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ō, LE'mkucq." 8  
 She asked it: "Becoming [int. my blood?]" "Oh, becoming to  
 to me part.] you."
- itcō'lXam. "Qoā'2Lj immō'lXam ā'oē! Ma'nîx ike'nim aqamō'xoa 9  
 it said to her. "Right you speak to me younger When a canoe you are made  
 brother!"
- aqā telā'etîX aqamtXEMō'ta. Tqoē'Le aqamuxō'lalema, iqjatō'k 10  
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest  
 dentalia
- aqamtXEMō'ta. Aqjoē'lōlX aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqē'luqlk. 11  
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.
- Igō'egam amqē'ckan. Igoqu'mtexōkua: "Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" 12  
 She found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?]"  
 to me part.]
- "Ā LE'mkucq LMē'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē," igō'lXam "ma'nîx 13  
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
- alktexemā'ya lgoalē'lX koalē'wa algumXulgē'lXa. Imē'XemalXat." 14  
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well."  
 jurer's song
- Igiū'egam itcunā'q. "TcuXoa Lā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ā, 15  
 She found it the maple. "Well becoming [int. my blood?]" "Ah,  
 to me part.]
- Lā'mkucq LMē'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuXō'lalema 16  
 becoming younger becoming basket will be made  
 to you brother,

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 amē'qjēlō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'cgam iqiē'ntcik. "Teu'Xoa lä'nkucq  
 your bark." She left it. He found it the vine maple. "Well becoming  
 to me
- 2 Lgē'qawulqt?" "Ā, lä'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, mā'nīx  
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger when  
 brother,
- 3 Lqj'tā'nēmax aqamuxō'lalema, Lqja'metēmax aqamuxō'lalema."  
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'cgam aqalō'lemtk. "Teu'Xoa lä'nkucq Lgē'qawulqt?" "Qantō'X  
 she found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqa iquē'tXat Liā'qawulqt pō qalēgā'tcgoa-īt." Ka'nauwē gi  
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 tē'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igā'p.  
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.  
 row



PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' ICTĀ'KĪANĒ KĪA IKĀ'OXAŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX	ikā'oXaŌ	giā'XakjEmana.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1
There were	the owl	having a chief.	All	days	
imō'lekemax	qateciupjiā'lxa-ŋtX	iā'XakjEmana	ikā'oXaŌ.	Guā'nesum	2
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always	
icxēlēc'ímēlit	iā'k;ētēnax	imō'lekemax.	Aqa igē'kīm	iqē'sqēs,	3
they heard about him	hunter	elks.	Then he said	Blue-jay,	
itcō'lXam	ilā'XakjEmana	ayā'Xan:	"Ō, amionā'xlama	ikā'oXaŌ	4
he said to her	their chief	his daughter:	"Oh, you go and search for	the owl	
			him		
iā'XakjEmana."	Igē'tcuktīX	igaXē'ltXuŋtek.	Aqa igō'ya.	Igō'ya,	5
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then she went.	She went,	
kelā'ŋX	igō'ya.	Qoā'nem	igō'qoēpa	temqā'emax.	Aqa
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	Then
igē'lqēlkel	lgoalē'lX.	Qjoā'p	igē'lōx	igaxā'lqjenuklūwa.	7
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.	
Qjoā'p	iklō'xoam.	Ilwē'la,	igaxalXē'pēt.	Iklo'qumŋtek	LaXi
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	She looked at	that
lgoalē'lX.	IgaXlō'xoa-ŋt:	"LXuan	iā'Xka	ikā'oXaŌ	iā'XakjEmana
person.	She thought:	"Perhaps	he	the owl	his chief
tayax	iuwē'la."	Ilā'pjaqa	LaXi	lgoalē'lX.	Igaxa'lqjalepsut.
that	danced."	Flathead	that	person.	She looked secretly.
Aqa	ilksupenā'x	LaXi	lgoalē'lX.	Ā'nqa	qalgagelgā'x
Then	it jumped	that	person.	Already	he had taken
ā'cō.	lqjā'penX	LE'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgemx	taXi
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	those
		on.			mice.
Manix	giteā'kjēwulal	qalguwā'qaŋx,	qalgalgē'tgax	lqjā'penXpa.	13
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.	
Qaluwē'la	LaXi	lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	cī'lalXpa.
He danced	that	person.	A stick	hit it	his nose at.
much					

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Nawi wax Lā'qauwīlqt; qaLkǰ'ē'naxLX laXi Lgoalē'IX. Aqa  
At once flowed blood; he searched that person. Then  
out
- 2 qalgugā'mx: "Ō. age'kikal Lǰ tawā'x. A'yaq atXkǰoā'ya."  
he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiucgā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt, nīcǰē  
Behold, the owl that she found him first. She did not know not at  
him, all
- 4 ē'iukul. Aqa iteō'kla tē'ctaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi tē'ctaql,  
he was Then he took her their house to. Full meat that their house,  
known to her.
- 5 pāl apXē'lēu. Ē'wa taXi tē'nat tqū'lē tkǰōp wuXi apXē'lēu,  
full grease. Thus that one side the house white that grease,  
house,
- 6 ēwa guguā'olix', ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xi, qa pteāX  
thus at the end of the thus that owl where he was, there green
- 7 ka'nauwē wuXi apXē'lēu. Ka'nauwē tqǰē'meuke atā'pXelēu.  
all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa guguā'olix' yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaēxgā'lemama  
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
- 9 itē'xeyal ayā'pxelēu. Itēangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Lā'Xolq  
my working- grease. He fed her that woman. She finished  
man
- 10 igaxLXē'lēmītek aqa iteō'pent. Tsō'yustīX igiXkǰoā'mam  
eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakǰemana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ĒXt imō'lak itēiō'kiam  
his chief. Already he was the owl. One elk he brought it  
there
- 12 ikǰoayawa'. Iqīō'IXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."  
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itēiā'ckoq'tek ikā'oXaō. Lā2, icǰǰ'yuxe. Kē'nuwa iqā'elōt wuXi  
He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
- 14 apXē'lēu. Nā2ct ka'nauwē itēā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōlǰ gi  
grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itēā'qexelē, ā'ema itēā'xoqtek wuXi apxē'lēu. Igō'ponem.  
its excrements, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igixē'ltXuītek iā'xakǰemana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak  
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and liek off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

igige'loya.	Igigō'xtkam	ikā'oXaō	ē'wa	gugūā'olīX.	Iteixō'xtkam	1
he went to hunt.	He went to steal	the owl	thus	at the end of the house.	He went to steal from him	
iā'Xakjēmana.	Itea-ixō'xtkam	aqā	atjō'kti	apXE'lēu.	Iteā'leqo-īm	2
his chief.	He went to steal it	then	good	grease.	He gave it to her to eat	
ayā'kikal	ikā'oXaō.	Aqa	iō'ya.	Iteō'kuya	teō'yīke.	3
his wife	the owl.	Then	he went.	He went to catch	mice.	Then again
igiwē'lalēmtēk.	Tiā'qēwam	yaXi	qayuwē'lalēmX.	"Hā'yō.		4
he danced much.	His songs	that	he always danced.	"Hā'yō.		
hayō' Lawa	ctētēxentēxē'n,	Lawa	ctētēxentēxē'n."	Aqa	cā'xulīX	5
hayō'	Lawa	ctētēxentēxē'n,	Lawa	ctētēxentēxē'n."	Then	high
aqalā'x	nīXkjoā'x	ikā'oXaō.	NīXkjoā'mam	ikā'oXaō.		6
the sun	he went home	the owl.	He came home	the owl.		
Ateixō'xtkax	iā'xakjēmana	apXE'lēu	kja	lqolē'max.	Qatcēlqoē'mx	7
He stole it from him	his chief	grease	and	meat.	He gave her to eat	
ayā'kikal.	Tsō'yustīX	nīXkjoā'mamx	ikjoayawa'.			8
his wife.	In the evening	he came home	the panther.			
Lxoā'p	igiō'xax	yaXi	icō'lēte.	Agiō'ketx	wuXi	9
Hole	she made it	that	mat.	She saw him	that	woman. Oh.
Ltjō'kti	lgoalē'lX	lōxt.	LXpjō'ctēmtīX	LE'lqēō	gipē'temaX	10
pretty	person	was there.	Braided	his hair	to here	
gēguala'	ilā'pōte	LE'lqēō:	Luguē'matekuīX	anuā'LEma	laXi	11
below	his buttocks	his hair;	painted	red paint	that	
lgoalē'lX.	Tsjē'xtsjēx	tē'lguxt	stā'xōstpa.	Igaxlō'Xoa-it	wu'Xi	12
person.	Stripes	were on it	his face on.	She thought	that	
aqagē'lak:	"ō.	pō'xo-īc	gēnē'xōx:	iā'Xka	lō'Xoan	13
woman:	"Oh,	a mistake	I made;	he	perhaps	his chief
ikā'oXaō."	Iqiō'lXam	ikā'oXaō:	"ē'ctatq'tek	itxā'molak.		14
the owl's."	He was told	the owl:	"Carry it into the house	our elk.		
ilā'qēxēlē	qamēnēmē'qlX."	Kalā'lkūilē	igē'x	ikā'oXaō.	Qip, qip,	15
its dung	lick it off."	scold	he did	the owl.	qip, qip,	
qip, cīā'mīet.	Mō'ketīX	iteiō'lXam.	Koalē'wa	iō'tXuit	ikā'oXaō.	16
qip,	his mouth.	Twice	he said to him.	Just then	he stood there	the owl.
Iteā'eqoq'tek	ietā'mōlak.	Iegī'yuxc	ietā'mōlak.	Gua'nesum		17
He carried it into the house	their elk.	They cut it	their elk.	Always		
iXE'lXaqt	ikā'oXaō.	Ā'ema	wuXi	mank	qatjō'kti	18
he was angry	the owl.	Only	that	a little	good	fat

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- |    |   |  |                                 |  |                             |  |
|----|---|--|---------------------------------|--|-----------------------------|--|
| 1  | itcā'xoqtck.<br>he took it.             | Itcio'IXam<br>He said to him                   | iā'XakjEmana:<br>his chief:     | "Qā<br>"How                              | gi<br>this                  | mgēx,<br>you are,                          |
| 2  | cā'naXauXau,<br>old owl,                | guā'nesum<br>always                            | amXE'LXaqt?"<br>you are angry?" | Nē'ct<br>Not                             | qa<br>anyhow                | igē'kīm<br>spoke                           |
| 3  | ikā'oXau.<br>the owl.                   |  |                                 |  |                             |  |
| 4  | Kawī'X<br>Early                         | igixE'ltXuítek<br>he made himself<br>ready     | ikjoa'yawa.<br>the panther.     | Aqa wi<br>Then again                     | lxoa'p<br>hole              | igī'yux yaXi<br>she made that              |
| 5  | icō'lete.<br>mat.                       | Aqa wi<br>Then again                           | igiō'qomítek.<br>she saw him.   | Qjat<br>Like                             | igī'yuxt<br>she did him     | ē'tcamxtepa.<br>her heart in.              |
| 6  | Igixlxā'lemitek,<br>He ate,             | igixkjē'tcinktāmē.<br>he ate before going out. |                                 | Igīxkjā'etiX<br>He left it over          | ya'Xi<br>that               | tā'nki.<br>some-<br>thing.                 |
| 7  | Aqa yaXi'pa<br>Then there               | itciugakjō'lit<br>he put it up                 | cā'xaliXpa.<br>up at.           | Igiō'qumē<br>She saw it                  | wuXi<br>that                | aqagē'lak.<br>woman.                       |
| 8  | Igē'tcuktē.<br>It got day.              | IgixE'latak<br>He arose                        | ikā'oXaō.<br>the owl.           | Igigō'xtkam<br>He stole                  | ē'wa<br>there               | guguā'ōlīX.<br>at the end of the<br>house. |
| 9  | Itcā'lqo-īm<br>He gave to her<br>to eat | wuXi<br>that                                   | ayā'kikal.<br>woman.            | Aqa wi<br>Then again                     | icēō'pcōt.<br>he hid her.   | Iō'ya.<br>He went.                         |
| 10 | IgīXLō'xoa-it<br>He thought             | ikjoayawa':<br>the panther:                    | "Qā<br>"How                     | ā'Lqi<br>later on                        | igē'xax<br>will be          | ikā'oXaō,<br>the owl,                      |
| 11 | guā'nsun<br>always                      | iXE'LXaqt.<br>he is angry.                     | Nīct<br>Not                     | kjoalqā'<br>thus                         | ā'nqa."<br>before."         | IgixLō'xoa-īt<br>He thought                |
| 12 | ikjoayawa':<br>the panther:             | "Nī'Xua<br>"Well                               | ka<br>when                      | cā'xaliX<br>up                           | aqalā'x,<br>the sun,        | aqā<br>then                                |
| 13 | Ka<br>When                              | cā'xaliX<br>up                                 | aqalā'X<br>the sun              | aqā<br>then                              | igē'Xkjoa.<br>he went home. | Xāx<br>Notice                              |
| 14 | IgīXkjoā'mam;<br>He came home;          | ā'nqa<br>already                               | iō'Xt<br>there                  | ikā'oXaō.<br>the owl.                    | Iqiō'IXam<br>He was told    | ikā'oXaō:<br>the owl:                      |
| 15 | Lj<br>he-<br>hold!                      | imXatkjoā'mam."<br>you came home."             | "Ā'nqa<br>"Already              | inXatkjoā'mam,<br>I came home,           | ka<br>when                  | te'menua<br>give up                        |
| 16 | aqā<br>then                             | kjā<br>nothing                                 | taXi<br>those                   | qEntōp;ia'Lxa-ītx,<br>I caught them,     | tāntxo<br>therefore         | ayā'q<br>quick                             |
| 71 | Iqiō'IXam<br>He was told                | ikā'oXaō:<br>the owl:                          | "Cā'naXauXau,<br>"Old owl,      | ia'ekataq"tek<br>bring into the<br>house | itxā'molak."<br>our elk."   |  |

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiā'yaq;eyōqtīke ctē'yīnkxal gō'yōgōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1  
 "His ancestors named me at end of Then again it did qip, qip, house."  
 qip, iā'mīct. "Hō'ntein! nīct kalā'lkulē ixā'tx, cā'naXauXau, 2  
 qip, his mouth. "Dou't! not scold do, old owl,  
 cā'naqo īpgo īp." "Tiā'yaq;eyōqtīke ctē'yīnkxal gō'yōgōl." 3  
 old owl. "His ancestors named me at end of house."  
 Lē'lē kalā'lkulē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Itcē'ekatq'tek ictā'mōlak, 4  
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into their elk, the house  
 icge'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qat;ō'ktēmax apXE'leu itcā'xoqtck 5  
 they cut it. Only that little good fat he took it  
 ikā'oXaō. 6  
 Ā'qa pāt xāx igē'xōx ik;joa'yawa. IckLqā'yoXuit. IgixE'gelemtek 7  
 Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake  
 ik;joa'yawa. Ā'qa iteiltē'melētēmtck. Cāu, cāu, cāu, cāu 8  
 the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice  
 igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi 9  
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again  
 nīxk;ayā'wulalēmx. Ā'qa wuk; xāx itcē'yōx. 10  
 there was (sound of) Then really notice he did it. laughing.  
 Kawī'X igixE'latak ik;joayawa'. Igīxk;ē'tcēntamit. Aqa wi 11  
 Early he arose the panther. He ate before going out. Then again  
 Lxoā'p igē'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'lete. Igīō'qumītek. 12  
 hole she made it that woman that mat. He saw him.  
 Ilā'2XōLq igīXLXE'lemītek. Kōpā' itcēiŋoak;ō'lit ya'Xi 13  
 He finished he ate. There he put it up He saw that  
 igīxk;ā'etix'it tā'nki. Iō'ya ik;joayawa'. IgixE'latak ikā'oXaō. 14  
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.  
 Igē'kīm: "Anixō'xtkama itcē'xēyal." Igigō'xtkam apXE'leu kja 15  
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease, and from  
 Lqolē'max. Itcā'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'LjīX 16  
 meat. He gave her his wife. Then again he the owl. A little went  
 igē'wītek, igē'Xk;oa. NōLj; giā'kjēwula tēō'yīke. Ka cā'xalīX 17  
 he danced, he went home. A little what he had caught mice. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqaLā'x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.  
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Itciō'lXam: "Qā gîmgakē'xax? Mā'newa  
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx." iqiō'lXam ikā'oXaō. Itciō'lXam ikjoayawa'.  
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Igē'kîm ikā'oXaō: "A'qa intō'lXōm ta'Xi teō'yîke, tāntxo ayā'q  
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qanXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucān qatcemō'xoax Xā'pîX;  
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Igē'kîm ikā'oXaō: "Qanîx'gē'quwaluklx  
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yîke qatxenguwā'wulelXlemx; qatex'quwā'leqlx." Itciō'lXam:  
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatk'tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXē'lXaq ikā'oXaō:  
Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tiā'q;eyōqtîke etē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo îpqa îp,  
His ancestors named me at end of house." Quick old owl,
- 10 ē'ekatk'tek itxā'molak; iā'qexelē qamiomē'qlx." Ikalā'lkuilē  
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qjām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi  
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qateciacgō'q'tekax ietā'molak. Qacçio'xcx. Ā'ema mank  
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXē'leu qateaxō'qteqax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsun  
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkuilē îmkē'x?" aqiō'lXam ikā'oXaō. Igē'kîm ikā'oXaō:  
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mai'ka ka'nauwē qa'demax qamemupqenā'nanemx." Iō'lqtîX  
"You all ways you name me." Long
- 16 igē'kîm ikjoayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāct kalā'lkuilē ime'xōx,  
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamxē'teluxt guā'nsun kalā'lkuilē îmkē'xax," iqiō'lXam  
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.  
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi ñeklkā'yoXuit	ē'wa gōguā'olīX	ikjoa'yawa.	1
It grew dark.	Then again they went to bed	thus at end of house	the panther,	
ē'wa	goguā'olīX	ikā'oXaō.	IgixE'gElimtek	2
thus	at end of house	the owl.	He was awake	the panther.
Itequ'ntexōgoa	wuXi aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān taya'x'?"	3
He asked her	that woman	the owl:	"What this?"	
qateulXā'mx.	"Lgē'qēō."	"Ohō'.	LE'ntaqēō, agā'yakikal.	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō'.	our hair, my wife.	"What
taya'x'?"	AgiulXā'mx:	"Tgē'ucake."	"Ohō'.	5
this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō'.	our ears, my wife.
Tān taya'x'?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst."	agiulXā'mx.	6
What this?"	he said to her.	"My eyes."	she said to him.	"Ohō'.
sentā'yaxōst, agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Tgē'lksalemax."	"Ohō'.	7
our eyes, my wife.	What this?"	"My eyebrows."	"Ohō'.	
tentā'yalktsalemax,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Agē'tepuX."	8
our eyebrows,	my wife.	What this?"	"My forehead."	
"Ohō'.	antā'yatepuX.	agā'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	9
"Ohō'.	our forehead,	my wife.	What this?"	"Itē'keXat."
"Ohō'.	intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	10
"Ohō'.	our mouth,	my wife.	What this?"	qateōlXā'mx.
"Ētekte."	"Ohō'.	yī'ntakte,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"
"My nose."	"Ohō'.	our nose,	my wife.	What this?"
"Ā'gēmōkuē."	"Ohō'.	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"
"My throat."	"Ohō'.	our throat,	my wife.	What this?"
"Ē'texō."	"Ohō'.	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"
"My arm."	"Ohō'.	our arm,	my wife.	What this?"
"Ohō'.	LE'ntakei,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Itē'wan."
"Ohō'.	our hand,	my wife.	What this?"	"My belly."
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	Qān igā'xōx.	Mō'ketfX
our belly,	my wife.	What this?"	Silent she was.	Twice
igē'kīm.	Iteō'lXam:	"Tān taya'x'?"	Kalā'lkuilē	igē'xōx.
he spoke.	He said to her:	"What this?"	Scold he did.	"Tān
taya'x, aqagē'lak?"	"Agā'qjameō."	igiō'lXam.	"Ohō'.	antā'qjameō.
this, woman?"	"My navel."	she said to him.	"Ohō'.	our navel.
agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	Kjā nictqa	igiō'lXam.	"Tān taya'x'?"
my wife.	What this?"	silent, not at all	she said to him.	"What this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts." "Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'lXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa  
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then  
2 igiō'lXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa  
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva  
3 agā'yakikal." Itēixtcē'melē ikjoayawa'.  
my wife." He heard it the panther.  
4 Kawī'X igixē'latak ikjoayawa'. Igīxkjē'teinktमित. Iō'ya.  
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.  
5 Igixē'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoīm ayā'kikal. Aqa wi  
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again  
to eat  
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmīX. Nō'ljīX igē'wītek. Igē'Xkjoa.  
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.  
7 Ictaqe'loqlk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxē'latak. Igō'ya ē'wa  
They had left her that woman. Then she arose. She went there  
8 goguā'olīX. Igiukjūmā'nānemtek ya'Xi tā'ni qiukjō'lētīX. A'qa  
end of Louse. She looked at it that some- that he had put up. Then  
thing  
9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōkct LE'gaqcō. Iklā'kjenEXta  
elk its marrow. Tear she did two her hair. She rolled it around  
out them  
10 aē'Xt wuXi ā'mala lēXt lqē'cō. Agō'n igā'gēlga iklā'kjenEXta  
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it  
one  
11 laXi lqē'cō. Aqa wi igukjō'lit kōpā'. Aqa wi igaxē'pcut  
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid  
12 iā'lXēmepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'wītek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.  
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.  
13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu. Pā wē'gna  
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon-  
the house  
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.  
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.  
15 Nāctqa itcō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqtīX iō'la-īt  
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed  
16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gēlga wuXi ā'mala. Ala-ixelēmō'xoma.  
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.  
17 Itēaxē'lakna. StūX<sup>u</sup> ilē'x laXi lqē'cō. Itelgē'nXam, ē'lanXa  
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long



fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

LaXi	LQE'cō.	IgīXLō'xoa-î't	ikjoayawa':	"Ō,	itelō'pcu'	Lj	Lqagē'lak	1	
that	hair.	He thought	the panther:	"Oh,	he hid her	be-	a woman		
						hold			
ikā'oXaō.	Agō'n	wit'ax	itcaxE'lakua	wuXi	ā'mala.	Wi	LēXt	LQE'cō	2
the owl.	The other	again	he took it	that	marrow.	Again	one	hair	
itelō'cgam.	Ilā'2XōLq	iā'lXalem	ikjoayawa'.	Aqa	icXE'!	qīxc.			3
he took it.	He finished it	he ate	the panther.	Then	they cut	(the elk).			
Nā2ct	qa	iteiō'lXam.	Igō'pōnem.	A'qa	îckLqā'yōXuît.	Aqa	wit'ax	4	
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then	again			
igixigELEMē'laq;	igīxkjayā'wulalemtek	ikā'oXaō.						5	
he listened;	he laughed much	the owl.							
Kawī'X	igixE'latak	ikjoayawa'.	Igē'kīm	ikjoayawa':	"Qanā'x			6	
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	"How much				
igīxkjayā'wulalemtek	ikā'oXaō?"	Igē'kīm	ikā'oXaō:	"Tā'xka				7	
did he laugh	the owl?"	He said	the owl:	"Those					
teō'yīke	qatxenguwā'wulEXLEMx	qatnīXquwā'luk <sup>u</sup> LX."	Ayō'pa					8	
mice	crawled up my body	I dreamt about them."	He went out						
ikjoayawa'.	Iō'la-it	LXE'leuX	tqu'Lepa,	atā'mLXEleu	tqu'Lē.			9	
the panther.	He stayed	inland	house at,	inland from it	the house.				
Igixē'k'elopsōt	ikā'oXaō.	Igā'2teuktīX.	Iō'pa	ikā'oXao.				10	
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.					
Ioxoā'lakoa	te'etaql.	Iteiō'qumit	ikjoayawa'.	Iā'ekupq	ikā'oXaō.			11	
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.				
IgēXE'lteō	tqu'Lēpa.	IcixE'lteō	aqā	emōket	ixEMē'laqt	ikjoayawa'.		12	
He spoke	the house in.	They spoke	then	two	he heard it	the panther.			
much		much							
Lē'lē	aqā	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqā	ikā'oXaō,	teō'yīke	13
Long	then	again	he went	the owl.	He went	then	the owl,	mice	
		out							
iō'kuya.	Igē'qamit	ikjoayawa',	iteiō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'ljīX			14	
he went to	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little				
catch them.					while				
iō'ya	ikā'oXaō.	Iā'ekōp̄q	ikjoayawa'.	Igīkjē'naxL	ikā'oXaō			15	
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl				
iā'lXemitkpa.	Iteō'cgam	wuXi	aqagē'lak.	Iteō'lXam:				16	
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her;					
"Axē'latak!"	IgaxE'latak.	Iteō'k'ia	ē'wa	iā'lXemitk.	Iteō'lXam:			17	
"Rise!"	She rose.	He carried	thus	his bed.	He said to her:				
		her							

Owl! You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxalte'umelilqa tiā'xagelaxelē ikā'oXaō: aqa imigā'tqoam."  
 "You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt  
 Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood  
 danced
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.  
 pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.  
 out
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. legē'Lqayū gi ikjoayawa'.  
 Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.  
 of the house
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi  
 scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkuilē  
 woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold  
 ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.  
 he did the owl.
- 8 Iteō'lXam wu'Xi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nīx  
 He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nīx antxēlukeqoā'wulXema igō'cax, ma'nīx  
 we shall kill one when we fly up fighting the sky, when  
 another,
- 10 pteix ilqu'l, ayulk<sup>u</sup>teuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nīx  
 green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk<sup>u</sup>teuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtcō.  
 red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nīx pteix ē'qjōtcō ayulk<sup>u</sup>teuwā'ya, aqa alimxelgā'lxa.  
 When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nīx tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē  
 When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amixelteuwā'ya.  
 he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Mē'tē! atxēlukeqoā'wulXema igō'cax." Igixe'ltXuitek ikā'oXaō.  
 Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoā'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.  
 He put it on his raccoon. Five were on him his raccoon blan- the owl.  
 blanket. kets
- 17 Igixe'ltXuitek ikjoayawa'. Qoā'nema tgē'luqtē itē'xaltē. Kope't  
 He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough  
 ready kets

they began to fight. First they tore their blankets, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aga	icXE'lkaiū.	Tā'newa	tetā'kjetē	LE'XLEX	igē'tōx.	Iektō' LXum	1		
then	they fought.	First	their blankets	tear	they did them.	They finished them			
etā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'etalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	cā'xaliX.	2		
their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.			
Iexē'lukcqaō'wulX	igō'eax.	A'qa	itktXui'yuteō	te'etalqul.	Anā'	3			
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Some-times				
ptēiX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā' LXax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	4		
green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife.	When			
lpeil	ilqu'l.	agiō'tgax.	IguXuā' LXum	te'etalqul.	Aqa	tāxtjax	5		
red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next			
te'etaqjōteō	qayalukteō'x.	PteiX	ē'qjoteō	qayaxelgē' LXax;	ma'nix	6			
their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when				
tkjōp	ē'qjoteō.	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak"spa.	Itge'lukten	7			
white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down				
etā'qjameuke.	Aenxuē'kiateX	etā'qjameuke.	TēXt	itaxe'lgilX.	8				
their intestines.	Looking alike	their intestines.	One	she burnt it,					
tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	gem	itgā' Lk"teuwā'mam	etā'qjaqetaquke.	9		
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.			
ō'xoacet	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	Ē'mqō	igē'xe'tjēqLKua.	aga	tejuX"	10		
They bit each other	those	their heads.	A stick	she stemmed between them,	then	broken apart			
igō'xoax	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	IaXE'lgilX	ikā'oXaō	iā'qjaqetaq.	11			
they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.				
Igō' Lxa	mā' LmīX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	ka	ya'Xi	12
She went down	to the water.	Pour out	she did them	water in	that	flesh	and	that	
iqjā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō' LjīX	igō'La-it.	igō'qelkel	iteā'kikal	13			
head.	She went up.	A little while	she stayed,	she saw him	her husband				
ikjōayawa'	ētptekt.	Iagā'tqoam.	Iteō' LXam:	Itēmxē'lgilX	14				
the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	"You burnt them"					
lgē'qjameuke,	Lqōct!	lkā'oXaō	tatā'X	tā'qjameuke.	Ni'Xua	15			
my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well				
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'ma	atētenlō'ta	16				
go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give them to me					

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 *te'cit;îX* *tiā'qjameuke.*" *Igō'ya* *ayā'kikal.* *Igiō'lXam* *iskē'ntXoa:*  
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear.
- 2 "Amtilō'ta *te'cit;îX* *temē'qjameuke.*" *Itetā'lōt,* *igē'tukɿ.* *Kē'nuwa*  
"Give them to one-half your intestines." He gave them she took Try  
him to her, them.
- 3 *itixē'lōx;* *nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Igē'tōkɿ* *wī't'ax.*  
they were on not good; his sickness they made on She carried again.  
him; him, them.
- 4 *Iktē'lēXaktegua* *iskē'ntXoa.* *Igiō'lXam* *ilatā't:* "Ā, *ē'melXt*  
She returned them to the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder  
him coon: brother
- 5 *teumXō'la* *amtelō'ta* *timē'qjameuke.*" *Itetā'lōt* *te'cit;îX.* *Igē'tukɿ.*  
he tells you you shall give your intestines." He gave one-half. She carried  
them to him them to her them.
- 6 *Kē'nuwa* *itixē'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:*  
Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:  
him, on him.
- 7 "Tē'lōkɿ. *AmiulXā'ma* *ilē'qjamō,* *atetenlō'ta* *te'cit;îX*  
"Carry them. Tell him the wolf, he shall give them one-half  
to you
- 8 *tiā'qjameuke.*" *Itetā'lōt* *ilē'qjamō* *tiā'qjameuke.* *Igē'tōkɿ.*  
his intestines." He gave them the wolf his intestines. She carried  
to her them.
- 9 *Kē'nuwa* *itixē'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:*  
Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:  
him, on him.
- 10 "Nī'Xua *ikjoa-inē'nēpa* *amē'ya.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke*  
"Well the beaver to go. He shall give them his intestines  
to me
- 11 *te'cit;îX.*" *Itetā'lōt* *kē'nuwa* *ikjoa-inē'ne* *tiā'qjameuke.* *Kē'nuwa*  
one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try  
to her
- 12 *itixē'lōx.* *Nāct* *tjā'ya.* *Iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:* "Amē'ya  
they were on Not good. His sickness they made He said to her: "Go  
him, on him.
- 13 *ē'nanakepa* *imē'pōtcxan.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke.*" *Igō'ya.*  
otter to your brother-in-law. He shall give them his intestines." She went.  
to you
- 14 *Igiō'lXam:* "Ā, *ē'melXt* *temōxō'lam* *amtelō'ta* *temē'qjameuke.*"  
She said to him: "Ah, your elder he tells you you shall give your intestines."  
brother them to him
- 15 *Itetā'lōt* *te'cit;îX.* *Iktō'kɿam.* *Kē'nuwa* *itixē'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;*  
He gave one-half. She brought them. Try they were on Not good;  
them to her him,

ped and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'tcqeM his sickness	itgē'lôx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itetō'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjameuke. their intestines.	Kē'qamtqîX Afterward	aqā then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xtjāx. last.	Iktēxgā'lemam She went to take them	tiā'qjameuke. his intestines.	Iktō'k'am, She brought them,	itixē'lox. they were on him.	3			
Qjōā'lj All right,	aqā then	ya'Xkapa. him on.	Nīcqē Not at all	iā'tcqeM his sickness	itgē'lôx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. they stayed.	Aqa Then	ilagemlī'lkoatek. she was about to give birth.	Itcā'tcqeM Her sickness	iaxe'lôx was on her	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tôm. She gave birth.	Iā'newa First	ikā'oXaō the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tôm, she gave birth to him,	kē'qamtqîX afterward	ikjoayawa' the panther	ia'Xan his son	igioXu'tôm. she gave birth to him.	Igē'kîm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	"Anewā'goa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	ia'Xan." his son."	Igā'kîm She said	wu'Xi that	8	
aqagē'lak. woman:	"Kjā'ya, "No,	tiā'kiutkoax. the poor one.	A'lqē Later on	ē'XtkatîX together	actō'mta, they will grow up,	9		
acxkjayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	itciuoqā'tultek he washed him	ia'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.	10			
A'qa Then	igiuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	ia'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	A'qa Then	11	
ictā'qa-ilax large	igixacē'lux. they became.	Iqjanō'mēqL Shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	12		
ia'Xan. his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoayawa' panther	ia'Xan. his son.	Āqa Then	13	
pāt really	ictā'qa-ilax. large.	Ā'cō Mouse	agā'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
ia'Xan. his son.	Aqjā'xcap Fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoayawa' panther	ia'Xan. his son.	15		
Kjoalqā' Thus as	ctā'xi those	cī'ctam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	etā'xka they	icī'xôx. did.	Kjanēkjanē'; The story;	16
ō'la to-mor- row	aca-igā'p. good weather.						17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"<sup>1</sup> He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KĪANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- |    |                            |                            |                            |                   |                           |                               |
|----|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|---------------------------|-------------------------------|
| 1  | Cxelā'etfX                 | ayā'kĭec                   | ictaku'n.                  | Qā'xlqanē'kua     | aqā walō'                 | igī'yux.                      |
|    | There were                 | his grand-<br>mother       | raccoon.                   | One day           | then hunger               | acted on<br>him.              |
| 2  | TēXt                       | tē'gaql                    | atjā'ntsa.                 | Iteō'lXam         | ayā'kĭec:                 | "Ā'kĭec walō'."               |
|    | One                        | her house                  | the crow.                  | He said to her    | his grand-<br>mother:     | "Grand-<br>mother<br>hunger." |
| 3  | Igiō'lXam:                 | "Tān                       | imelgoā'x?                 | Teu'xoa           | ēqĭelē'lX?"               | "Tēia'ckĭ <sup>u</sup> L,"    |
|    | She said to him:           | "What                      | do you want?"              | Well              | dried summer<br>salmon?"  | "It is bad,"                  |
| 4  | igē'kĭm                    | ilatā't.                   | Wĭt'ax                     | iteō'lXam         | ayā'kĭec:                 | "Ā'kĭec walō'."               |
|    | he said                    | raccoon.                   | Again                      | he said to her    | his grand-<br>mother:     | "Grand-<br>mother<br>hunger." |
| 5  | "Tān                       | imelgoā'x?                 | Teu'xoa                    | emē'nēqan?"       | Iteō'lXam                 | ayā'kĭec:                     |
|    | "What                      | do you want?"              | Well                       | paper salmon?"    | He said to her            | his grand-<br>mother:         |
| 6  | "Tē'iackĭ <sup>u</sup> L." | Wĭt'ax                     | iteō'lXam:                 | "Ā'kĭec           | walō'."                   | "Teu'xoa                      |
|    | "It is bad."               | Again                      | he said to her:            | "Grand-<br>mother | hunger."                  | "Well                         |
| 7  | Lkē'lōL?"                  | "Tē'lackĭ <sup>u</sup> L." | Wĭt'ax                     | igē'kĭm:          | "Ā'kĭec                   | walō'."                       |
|    | pounded dry<br>salmon?"    | "It is bad."               | Again                      | he said:          | "Grand-<br>mother         | hunger."                      |
| 8  | "Teu'xoa                   | akĭē'lak?"                 | "Tē'gackĭ <sup>u</sup> L." | Ka'nauwē          | ta'Xi                     |                               |
|    | "Well                      | dried salmon?"             | "It is bad."               | All               | those                     |                               |
| 9  | tetā'lXalēmā'emax.         | Aqa                        | tā'xtjax                   | tqoxoē'max.       | "Ā'kĭec                   | walō'."                       |
|    | their kinds of food.       | Then                       | finally                    | fruits.           | "Grand-<br>mother         | hunger,"                      |
| 10 | iteō'lXam                  | ayā'kĭec.                  | "Teu'xoa                   | tē'lalX?"         | "Tē'gackĭ <sup>u</sup> L. | Ā'kĭec                        |
|    | he said to her             | his grand-<br>mother.      | "Well                      | gamass?"          | "It is bad.               | Grand-<br>mother              |
| 11 | walō'."                    | Igiō'lXam                  | ayā'kĭec:                  | "Teu'xoa          | ā'kēmuke,                 | aXĭ'caqt                      |
|    | hunger."                   | She said to him            | his grand-<br>mother:      | "Well             | blackberries,             | dry                           |

<sup>1</sup> Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kemuke. blackberries.	"Te'gackj <sup>u</sup> L. "They are bad.	Ā'kjec Grand- mother	walō'. hunger."	"Teu'xoa "Well	agō'wē, dewber- ries(?),	1	
aXī'caqt dry	agō'wē?" dewberries?"	"Te'gackj <sup>u</sup> L. "They are bad."	Ka'nauwē All	ta'Xi those	tetā'qoxoēmax. their fruits.	2	
Agīō'lXam She said to him	ayā'kjec: his grand- mother:	"Tā'ntx "What maybe	imelgoā'x? do you want?	Teu'xoa Well	te'qxola?" nuts?"	3	
"Te'gackj <sup>u</sup> L. "They are bad."	Iguxoā'lXum She finished it	tetā'lXelēmā'emax their food	teēqu'liX. in the house.			4	
"Well "Ah, ya'Xka, that."	akja'nauwē acorns	imelgoā'x?" do you want?"	Igē'kīm He said	ilata't: raccoon:	"Ā, that,	5	
ya'Xka. that."	Iksē'lōt She gave it to him	ayā'kjec his grand- mother	siā'xanīm: his toy canoe:	"Ai'aq "Quick	ame'lXa. go down to the water.	6	
Amaselō'tga Put them into it	pāl lull	sta'Xi that	smē'Xanīm. your toy canoe.	A'qa Then	ame'tptega. come up.	Tjayā' Good	7
amxpuā'ya close it	ya'Xi that	ikjuā'yatk. cache."	Qui'nema Five	tgā'kjuayatgēmax her caches		8	
tkja'nauwē. acorns.	Iō'lXa He went down	ilata't. raccoon.	Iteixē'laqlq He opened it	ēXt one	ietā'kjuayatk. their cache.	9	
Itē'tōx He did	lkoā'p, (noise of chewing acorns).	lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p.	lkoā'p. He ate them.	Itixē'lēmuX. He finished it	Iteiō'lXōm He did	10	
ēXt one	ikjoā'yatk. cache.	Igō'n Another	ēXt one	iteixē'laqlq. he opened it.	Itē'tōx He did	11	
lkoā'p. (noise of chewing acorns).	lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p.	lkoā'p, lkoā'p.	lkoā'p. Two	Mōket Two	tkjuayā'tgēmax caches	12	
itetō'lXom. he finished them.	Igō'n Another	ēXt one	iteixē'laqlq he opened it	ikjuā'yatk a cache	ilā'lōn. the third one.	Itē'tōx He did	13
lkoā'p, (noise of chewing acorns).	lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p.	lkoā'p, lkoā'p.	lkoā'p. He finished it	Iteiō'lXōm He finished it	ilā'lōn. the third one.	Ilā'lakt The fourth one	14
iteixē'laqlq. he opened it.	Ke'teak Half	igē'xōx became	ya'Xi that	ikjuā'yatk. cache.	A'qa Then	igō'ya she went	15
Lten'qoa the water	atjā'ntsa. the crow.	Igē'qelkel: She saw him:	"Aligō'Xtga "He is stealing	wilata't," raccoon,"	igiō'lXam. she said to him.	16	
Igē'kīm He said	ilata't: raccoon:	"Me'tē, "Come,	me'tē, come,	ayamelqoē'ma, I will give you to eat.	ayamelqoē'ma." I will give you to eat."	17	
Iteō'lXam He said to her	wu'Xi that	atjā'ntsa. crow.	Igō'ya She went	atjā'ntsa. the crow.	Iteā'lqo-îm: He gave her to eat:	tā'ema only	18

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother. "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 *tgā'qexēLawuke* *itetā'lqo-îm.* *Iga-iqe'luql,* *kēlā'îX* *igō'tXuit.*  
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 *A'qa wit'ax igā'kîm atjā'ntsa:* "Aligō'Xtka wilatā't." *Iteō'lXam:*  
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "ME'tē, mē'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." *Igō'ya atjā'ntsa.*  
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 *Iteā'lqo-îm.* *Qā'wat tētjō'kti itetā'leqo-îm qā'wat tgā'qexēLawuke.*  
He gave her to eat. Part good he gave it to her part her worms.  
to cat
- 5 *Qoā'nemîX* *igaXE'takua atjā'ntsa.* *Aqa igō'ptega.* *Igaxgu'lîtek*  
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
- 6 *atjā'ntsa:* "Ā4qa itetō'lXōm tēmtā'kjanauwē imē'kian." "Nā,  
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,  
7 *guiā'xatek!* *igē'nîlalāknit."* *Igō'lX* *ayā'kjee,* *igē'gelga* *ē'mqō.*  
rascal! I forgot him." she went his grand- she took it a stick.  
down mother
- 8 *Iteā'qelkel* *ayā'kjee* *ālxt.* *Iō'ptek* *igē'kjlXē.* *Iō'ptegam*  
He saw her his grand- she went down He went up he crawled. He came up  
mother to the water.
- 9 *ilata't,* *igēXE'peut* *tētā'XalepteqîX* *nEXimā'kit.* *Kē'nuwa*  
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 *igakjē'naxl* *ayā'kjee* *mā'lnîX.* *Tā'2mēnua* *igā'xōx* *aqā* *igō'ptega.*  
she searched for his grand- near the Give up she did then she went up.  
him mother water.
- 11 *Igakjē'naxl* *lā'xanîX,* *te'etaql* *lgā'kalaxana.* *Nā2ct* *igiō'egam.*  
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 *Igā'ckupq.* *Igiō'naxl* *gē'gualîX* *LXE'mitk.* *Kjā nîct* *igiō'egam.*  
She entered. she searched below hed. Noth- not she found him.  
for him
- 13 *Tā'2mēnua* *igā'xōx.* *Aqa igō'la-it.* *Tjā'ya* *igō'xoā* *agā'tōl;*  
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 *pō'pō* *igō'xoā.* *Igē'qelkel* *ilata't* *kōpā'2.* *Itsinq;ovā'tîX* *q;oa'p*  
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 *actā'tōl.* *Igā'gelga* *wu'Xi* *ā'ēXt* *actā'qaleptekîX.* *Igiō'quîlX*  
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 *gipā'tîX* *s'axcōstpa;* *igiō'quîlX* *gipā'tîX* *liā'p;aqapa.* *Igiō'quîlX*  
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 *iā'kōteX.* *Iopā'mam,* *aqā* *iā'pōtepa* *igiō'quîlX.* *Aqa iō'ya*  
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went



struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't.	Iō'qulqt	iō'ya:	Agakjä'2c	ignē'2wax	Lē'2klek	1
raccoon.	He cried	he went:	"My grandmother	she struck me	broken	
iteē'2gal	itā'2c."					2
my back- bone	is."					
Kelā'ix	iō'ya.	Aqa	iogoā'qoam	tqā'totenike.	Iō'qulqt	ilatā't.
Far	he went.	Then	he reached them	boys.	He cried	raccoon.
3						
..Ā	wilatā't!	ME'tē.	Wā'layō	alxegā'ma."	Wā'kjalikal	oxoage'lil
"Ah,	raccoon!	Come.	Ball	we play."	Ball	they were playing
4						
ta-itei	tqā'totenike.	Igē'kīm	ilatā't:	..Tenux	teja	mē'cam
those	boys.	He said	raccoon:	"These	then	you
5						
LEMUQEEMā'emax	LEMEXā'lteil	teje	nā'mexēlayu'te;koax."	..Qō2q		
logs	you often strike yourselves	(?)	(?)	"Qōq		6
6						
wilatā't!	Mai'ka	imē'qalpas,	kja	mixe'qalqt."	Aqa	wi
raccoon!	You	you thief	and	you cry."	Then	again
7						he went
7						
ilatā't.	Wīt'ax	iogoā'qoam	tqā'tōtēnike.	Iō'qulqt	ilatā't.	Wīt'ax
raccoon.	Again	he reached them	boys.	He cried	raccoon.	Again
8						
iqigē'loma:	..Ā	wilatā't	wā'layō	alxegā'ma."	Kjoalqā'	wīt'ax
he was called:	"Ah,	raccoon	ball	we play."	Just so	again
9						
igē'kīm.	..Tenux	teja	mē'cam	LEMUQEEMā'emax	LEMEXā'lteil	
he said.	"These	then	you	logs	you often strike yourselves	10
10						
teje	nā'mexēlayu'te;koax."					11
(?)						
Aqa	wi	iō'ya	ilatā't.	Qā'xpalq	iō'yam,	igē'kiket
Then	again	he	raccoon.	Somewhere	he arrived,	he looked
12		went		up.		a'qa
12						then
pāl	wu'xi	aselā'wa	eā'xalix.	loqoē'wulxt	ilatā't.	A'qa
full	those	haws	above.	He climbed up	raccoon.	Then
13						she pur- sued him
13						
ayā'k'ec.	Igō'ya	ayā'k'ec,	igē'wa.	..Gā'yō	witee'kian,	aqjē'xcap
his grand- mother.	she went	his grand- mother,	she pur- sued him.	"Grandson,	my grandson,	fawn
14						
iteanē'tan	witee'kian."	Lāq	nixō'xoax	ē'mqō.	..Mai'ka	tei
he catches it for me	my grandson."	Break	did	a stick.	"You	[int. part.]
15						
gā'yo'?"	nagē'mx.	Igavukjoalxē'goax	ilatā't.	Aqa	iteā'qelkel	
grandson?"	she said.	He climbed about	raccoon.	Then	he saw her	16
16						
ayā'k'ec.	Aqa	igō'qoam	ayā'k'ec.	Igā'kiket	ē'wa	eā'xalix.
his grand- mother.	Then	he reached him	his grand- mother.	she looked	there	up.
17						

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxī' cā'xalīX iō'goaxt iLatā't. Igiō'lXam ayā'k'jec.  
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-  
mother:
- 2 "Nē2tkjīxā'ematsō gā'yo!" Nēct itcō'keta. Qoā'nemīX igiō'lXam,  
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,  
mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'ciltckē," itcō'lXam, "as amēnpjō'Xuita.  
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aseLā'wa.  
Spread do your mouth." Then round he made those haws.  
them
- 5 Aqa itea-ilā'mit wu'Xi agā'gate. Itcēlxā'ema itcā'keXapa. Qu'lqul  
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick  
them
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Lteu'qoa, gā'yō; Lteu'qoa, gā'yo!"  
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"  
grandson!
- 7 Ē'xauitīX igiō'lXam. Ā'qa tē'gakjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-itcō.  
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.  
she said to him.
- 8 Kē'nuwa itcLō'naxL lteu'qoa. Nā2ct itcLō'egam. Ā'2qa igō'koa  
Try he searched water. Not he found it. Then she flew  
for it
- 9 ayā'k'jec. Itcō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē  
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on  
mother.
- 10 tēmē'kjanauwē."  
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya iLatā't. Kelā'īX iō'ya. Itcugnā'qoam tqū'lē.  
Then again he raccoon. Far he went. He reached it a house.  
went
- 12 Iā'ckupq. Itcē'qelkel aqa icā'yīm iō'Xt. Igīxlō'xa-īt iLatā't:  
He entered. He saw him then the grizzly he was Igīxlō'xa-īt iLatā't:  
bear there. He thought raccoon:
- 13 "Ā'qa aqanuwe'lqjama, iqexē'lau lqōct gi inigē'lōpq." Igē'kīm  
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yīm: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'oē? Masā'teīL Lqa  
the grizzly "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe  
bear:
- 15 ēmē'gēmatek." Igē'kīm iLatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'matek. Aqa  
the painting on your He said raccoon: "Just I was painted. Then  
face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "——"

gi inE'tē." "Ā tqt;ō'kti amnoguē'mategoa, ā'ōē." "Mai'ka	1
here I came." "Ah, good you paint me, younger brother." "Your	
imē'Xakamit," iqio'lXam icā'yīm. "K;ā LEMā'q;axōcgan tē?"	2
your mind," he was told the grizzly bear. "Nothing your pitch [int. part.]"	
igē'kīm ilatā't. "Ē'qa-itk gipā'tiX iqēnelgā'mit, aqa wāx	3
he said raccoon. "A chisel here I was struck, then poured	
ēqLE'nkux Lq;axō'cgan; lep Lq;axō'cgan. ilūtcXE'm'et.	4
was on me pitch; boiling pitch. They boiled it.	
Lqā'lXateX cxē'lak LaXi Lq;axō'cgan." Aqa lep iqE'lōx LaXi	5
Coal mixed that pitch." Then boiled it was that	
Lq;axō'cgan. Lep itc'lōx ilatā't. Iqio'lXam icā'yīm: "Ē'meqa-itk	6
pitch. Boil he did it raccoon. He was told the grizzly bear: "Your chisel	
tē?" Iqē'kīm icā'yīm: "Ē'tcqa-itk." LEP ile'x LaXi Lq;axō'cgan.	7
[int. part.]" He said the grizzly bear: "My chisel." Boil it did that pitch.	
Iqio'lXam icā'yīm: "Amxā'ciltēkī." Yixā'ciltēki icā'yīm:	8
He was told the grizzly bear: "Lie down on your back." He lay down on his back the grizzly bear:	
"Ō, ā'ōē! amenuwā'goa." Iqē'kim ilatā't: "Mai'ka imē'Xaqamē.	9
"Oh, younger brother! you will kill me." He said raccoon: "You your mind.	
Ma'nīx nīct tq;ēx me'tox ayamoguē'matekua, qā'txō nēct	10
If not like you do it I paint you, must not	
ayamoguē'matekoa," igē'kim ilatā't. Iqē'kim icā'yīm: "Qā'txō	11
I paint you," he said raccoon. He said the grizzly bear: "Must	
amenoguē'matekua, ā'ōē!" Itcigā'mit ya'Xi ē'qa-itk, gipapā'	12
you paint me, younger brother!" He hit him that chisel, here	
itcigā'mit. Wāx itelē'kuX LaXi Lq;axō'cgan siā'xōstpa.	13
he hit him. Pour out he did it on him that pitch his face on.	
Itcīō'lXam: "SE'pena Lteu'qoapa." Its'šōpena icā'yīm Lteu'qoapa.	14
He said to him: "Jump water into." He jumped the grizzly bear the water into.	
Kōpā' igixegē'lalemtek icā'yīm.	15
There he rolled about the grizzly bear.	
Igē'kta ilatā't. Kelā'ix iō'ya; aqa itelgō'qoam Lgoalē'lX	16
He ran raccoon. Far he went; then he reached it a person	
Luwē'la: "Ā'na tsak;ōā'ix'ēn, tsak;ōā'ix'ēn, ā'na tsamō'iXun	17
he danced: "Sometimes (?), (?), sometimes (?)"	

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He bit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tšamō'íXun." Iteingu'laqlq aqa itjā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,  
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq mxā'naxōx, ā'pxō. Iqexē'Lau itēintuwā't." Igē'kīm itjā'lapas:  
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:  
aside brother.
- 3 "Kēlā'íX LE'kala kjoā'ix'En ayamō'xoa. LEqí° ayamō'xoa."  
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
- 4 "Ā. ā'pxō! Lāq mxā'nexala. Iqexē'Lau itēintuwā't. Nai'ka  
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I  
brother! aside
- 5 amō'inx ayamēlpjiā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamēlpjiā'lxa. Nai'ka  
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for Nai'ka  
you. you.
- 6 lte'kē alamel'pjiā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamēlpjiā'lxa.  
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for  
clams you. you.
- 7 Ka'nauwē tqoxōē'ma atamel'pjiā'lxa." iqiō'lXam itjā'lapas,  
All fruits I will gather them for you," he was told itjā'lapas,  
coyote.
- 8 itēiō'lXam ilatā't. Qatsopenā'x ē'ts;ēlaq, ā'nqa qateiō'qex ya'Xi  
he said to him the rac- When jumped a grasshop- already he bit it that  
coon. per.
- 9 itjā'lapas. Aqa igē'kīm itjā'lapas: "Amē'ya te'kqlpa. Ilā'lēlXam  
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 Lqe'nake aLEMxELgē'lxa, ē'natíX ā'tōL qoā'nema aLEMxELgē'lxa,  
stones heat them, on one side the fire five heat them,
- 11 ē'wa ē'natíX ā'tōL qoā'nema aLEMxELgē'lxa. Ala'mxolakjoa  
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with  
side
- 12 aqju'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tē'yaql ilatā't.  
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 Itēlxē'lgilx la'Xi lqe'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi  
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 itēiō'lXam itjā'lapas. Kā ēwē'la itjā'lapas a'qa itēō'qelkel icā'yim.  
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly  
bear.
- 15 "Qā'mta ilē'mXkoa, ā'oē, Lqoē'tgaētgaē? ILgēnī'waq."  
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."  
brother,
- 16 Igē'kīm itjā'lapas: "Kēlā'íX LE'kala. Kjoā'íXEn ayamō'xoa.  
He said coyote: "Far man, ? I do you.
- 17 LEqí° ayamō'xoa," igā'nax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'íXEn,  
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)"

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

tsak;ōā'íXEN,	ā'na	tsamō'íXun	tsamō'íXun."	Igē'kím	itjā'lapas:	1
(?)	sometimes	(?)	(?)	He said	coyote:	
"K;ōā'íXEN	ine'Lôx,	leq;í°	ine'Lôx."	Igē'kím	icā'yim:	"Ní'Xua
(?)	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly	"Well
					hear:	
LENxate'n'ema."	"X"	igē'xôx	itjā'lapas,	tō	igē'xôx,	3
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,	
itcLō'meqo-ít.	Yā'Xka	ilatā't	igixē'maXit	lē'yakeipa.	Igē'kím	4
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said	
icā'yim:	"Q;ōā'L	mLō'wîlq;	Lqoē'tgaētgaē."	"Tea!	txō'ya	5
the grizzly	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go	
hear:						
te'kqlpa,"	igē'kím	itjā'lapas.	Ictō'ya	tē'iaqlpa,	tē'iaql	itjā'lapas.
my house to,"	he said	coyote.	They two	his house to,	his house	coyote.
			went			
Ictō'pqam.	"Atxengē'tga!"	igē'kím	itjā'lapas.	"Qoā'nema		7
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote.	"Five		
amLuwu'lq;ama	LA'Xi	LqE'nake,	qoā'nema	nai'ka	nLuwu'lq;ama."	8
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."	
lō'pa	itjā'lapas,	iga-ixe'lukteō	ā'pak.	Ē'wa	iā'potepa	lāx
He went	coyote,	he put it into	a reed.	There	his anus at	come
out		(his mouth)			out	it did
						9
wu'Xi	ā'pak.	Wî'tax	iā'ekupq.	Itcē'wulq;	ēXt	ya'Xi
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that
						stone
itjā'lapas.	Itcē'wulq;	icā'yim	ēXt	ya'Xi	iqE'nake.	Nauē'
coyote.	He swallowed it	the grizzly	one	that	stone.	At once
		bear				red
						11
ic'xôx	c'axôst.	Igō'n	itcē'wulq;	itjā'lapas,	ilā'môkst.	Igō'nax
became	his face.	Another	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another
		one				one
itcē'wulq;	icā'yim	ilā'môkst.	Nau'	icikte;ē'wunX	ya'Xi	icā'yim.
he swallowed	the grizzly	the second	At once	his face became con-	that	grizzly bear.
it	bear	one.		torted		
13						
Ilā'lōn	itcē'wulq;	itjā'lapas.	ilā'lōn	itcē'wulq;	icā'yim.	Nau'i
The third	he swallowed it	coyote,	the third	he swallowed it	the grizzly	At once
one			one.		bear.	
						14
tiā'laqetk	itktXu'yotco.	Igō'n	itcē'wulq;	itjā'lapas	ilā'lakt.	15
his tears	they ran down.	Another	he swallowed	coyote	the fourth	
		one	it		one.	
15						
Ilā'lakt	itcē'wulq;	icā'yim	ya'Xi	iqE'nake.	Ē'laquinem	itcē'wulq;
The fourth	he swallowed	the grizzly	that	stone.	The fifth one	he swallowed
one	it	bear				it
						16

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k'cXat. Iqō'xoan  
 coyote. "X" he did coyote; it steamed his month. Steam
- 2 igē'qelpa. Ê/Laquinēm itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm  
 went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said  
 mouth.
- 3 itjā'lapas: "Lten'qoa LE'qamet!" IteLō'qumet Ltcu'qoa ya'Xi  
 coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxtc. Kopā' igē'kjelapx'itīX. Iō'maqt.  
 grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaq;tan ilatā't. A'qa igē'yuxc. Iegio'LXum  
 He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'cxe'lemux.  
 they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXE'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax qatcugū'ya-ītx  
 Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx, qatcugū'ya-ītx lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatcugū'ya-ītx  
 crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them  
 clams
- 9 aseLā'wa, qatcugū'ya-ītx aqaLXē'la, qatcugū'ya-ītx ikjenā'tan,  
 haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatcugū'ya-ītx ka'nauwē tqoxōē'max. Qatsxelemō'xuma-ītx  
 he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklīX igē'xoxo-īX. A'qa  
 coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixe'lōx ilatā't.  
 his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXE'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa  
 Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'cgam tkjē'pcolē, lxelemā'emax tkpcō'tīX, lmē'nqan lupeō'tīX,  
 he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 LqjēLē'LX lupeō'tīX, aqē'Lō npeō'tīX, akjē'lak upcō'tīX, tgu'nat  
 dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon  
 salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōtcX lupeō'tīX, te'lalX nXoā'caqt tgapeō'tīX, LE'kemuke  
 their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEkce'met, Igō'uē LEkce'met lupeō'tīX, ka'nauwē tqoxōē'max  
 dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapeō'tīX. Itē'lukl qui'nema LE'kōtcX. Igē'Xkjoa. Qi oā'p  
 were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'etaql,	a'qa	itelō'peut.	IgiXkjoā'mam.	Iā'ema	ikjenā'tan	1
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots	
iā'k'ewula.	Igō'ponem.	Icklqā'yuxuit,	ē'wa	kjanatē'tul		2
what he had gathered.	It grew dark.	They lay down,	there	on one side		
tqu'lē iā'lXemitk	itjā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē iā'lXemitk	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the	the house	his bed
				the house	his bed	raccoon.
Igē'kīm	ilatā't:	"Ēgateō'ktīX	taya'x	aqā	qui'nema	LE'kōtcX
He said	raccoon:	"Early to-morrow	oh if	then	five	backs
tge'XemaxateX	pāl	Lkēx."	"Ō,	ā'qanuē,	tayā'x	itsō'XuīX,
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger brother,
naī'ka	taya'x	ilā'lēlXam,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	igē'teuktē.
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.
Itcukjē mā'nānemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	LE'kōtcX		7
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs		
gē'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itetukjūmē'nānemtek		8
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it		
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	nēct	tān	iteiō'cgam.	A'qa
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	Then
ieXLXE'lemîtk.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	taXi
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that
Wē'zgoa	nīXLXE'lemux	kōpa'	taXi	tkjē'pcolēpa.	NīXkjoā'x.	11
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.	
Qoā'nema	LqjēLē'lx	qatelō'kīx.	Q:ōā'p	tqu'lēpa	qatelōpcō'tx.	12
Five	dried summer salmon	he carried them.	Near	the house at	he hid them.	
Iā'ema	ikjenā'tan	qateilō'kīx	ya'Xi	ē'yalXt.	Nō'pōnem	wit'ax.
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder brother.	It grew dark	again.
A'qa	wī't'ax	nigō'mx	ilatā't:	"TeXna	tkjūmā'nānemx	14
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it	
tge'XemaxateX,	a'qa	qui'nema	LqjēLē'lx	gēguala'	tge'XemaxateX	15
my pillow,	then	five	dried summer salmon	under	my pillow	
Lkē'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuīX,	teXna	naī'ka	ilā'lēlXam
were."	"Indeed,	if	my younger brother,	well	I	ten
LqjēLē'lx	gē'guala	tge'XemaxateX."	Igixē'gelemtek	ilatā't,		17
dried summer salmon	under	my pillow."	He was awake	raccoon,		

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food: sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- |    |  |   |   |   |                             |  |                          |
|----|--|---|---|---|-----------------------------|--|--------------------------|
| 1  | iuqō'pti<br>he slept                   | itjā'lapas.<br>coyote.                  | lawā'<br>Slowly                         | iō'pa<br>he went<br>out                 | ilatā't.<br>raccoon.        | Itelguā'lemam<br>He fetched them         | LaXi<br>those            |
| 2  | LqjēLē'lx.<br>dried summer<br>salmon.  | Itctōjlatek<br>He lifted it             | tiā'XEmaxateX,<br>his pillow,           | itce'lxTk<br>he put it<br>on the ground | gē'guala.<br>underneath.    |  |                          |
| 3  | Wāx<br>Next<br>morning                 | igē'teuktē.<br>it grew day.             | Itctukjēmā'naneimtek<br>He looked at it | tiā'XEmaxateX<br>his pillow             | ilatā't.<br>raccoon.        |  |                          |
| 4  | Qui'nema<br>Five                       | LqjēLē'lx<br>dried summer<br>salmon     | itclō'egam,<br>he found them,           | tiā'XEmaxateX<br>his pillow             | pāl<br>full                 | lkēx.<br>was.                            |                          |
| 5  | Kē'nuwa<br>Try                         | itctukjēmā'naneimtek<br>he looked at it | tiā'XEmaxateX<br>his pillow             | itjā'lapas;<br>coyote;                  | kjā'ya<br>nothing           |  |                          |
| 6  | niet<br>not                            | tānki<br>anything                       | itciō'egam.<br>he found it.             | Anā'<br>Some-<br>times                  | te'lalX<br>gamass           | qackcūkēmalemā'x,<br>they wished for it, | iā'ema<br>only           |
| 7  | ilatā't<br>raccoon                     | qatetuegā'mx<br>he found it             | tiā'XEmaxateXpa.<br>his pillow at.      | Kē'nuwa<br>Try                          | itjā'lapas<br>coyote        |  |                          |
| 8  | qatetukjēmā'naneimx<br>he looked at it | tiā'XEmaxateX,<br>his pillow,           | kjā<br>nothing                          | niet<br>not                             | tān<br>any-<br>thing        | qateiuegā'mx.<br>he found it.            |                          |
| 9  | Ka'nauwē<br>All                        | Lkā'etax<br>days                        | qayō'ix<br>he went                      | ta'Xi<br>that                           | tkjē'peōlēpa.<br>cache to.  | Nīxlxe'lemamx.<br>He went to eat.        |                          |
| 10 | Qiā'x<br>If                            | nīXkjoā'x<br>he returned                | teXua<br>then                           | qatetō'kix<br>he brought it             | ta'Xi<br>that               | txelemā'emax.<br>food.                   | Anā'<br>Some-<br>times   |
| 11 | lmē'ngan<br>paper salmon               | qatelō'kix;<br>he brought it;           | qjoā'p<br>near                          | te'etaqlpa<br>their house at            | qatclupeō'tx.<br>he hid it. | Māket<br>Two                             |                          |
| 12 | Lklemēna'ke<br>months                  | qaktulXō'mx<br>they finished it         | ta'Xi<br>that                           | txelemā'emax,<br>food,                  | aqā<br>then                 |  |                          |
| 13 | ayā'pXelēu<br>his fat                  | ya'Xi<br>that                           | ilatā't.<br>raccoon.                    | NīxLoXuā'itx<br>He thought              | itjā'lapas:<br>coyote;      | "Anēwā'qoa;<br>"I will kill him;         |                          |
| 14 | anīxXelemō'xuma."<br>I will eat him."  |   |   |   |                             |  |                          |
| 15 | Agōnā'pōl<br>One night                 | aqā<br>then                             | qateiolXā'mx:<br>he said to him:        | "Nāet<br>"Not                           | ēwata'<br>there             | Ltē'yīm.<br>go.                          |                          |
| 16 | Amōgoā'qoama<br>You will meet them     | tjuxulā'yowimax,<br>warriors,           | Wā'LaXLaX<br>Wā'LaXLaX                  | itā'xaleu.<br>their name.               | Kjoalqē'<br>Just as         |  |                          |
| 17 | Lja<br>be-<br>hold                     | nai'ka<br>I                             | itā'lkuilē.<br>they are<br>similar.     | Atgemuā'qoa."<br>They will kill you."   | Teā'xēX<br>Several<br>times | Lqa<br>maybe                             | iō'qoya-ix,<br>he slept, |
| 18 | a'qa<br>then                           | iō'ya<br>he went                        | ilatā't<br>raccoon                      | ēwā'tkēwa<br>there                      | ya'Xi<br>that               | iqēke'lxēwa-ix.<br>it was forbidden.     | Aqa<br>Then              |

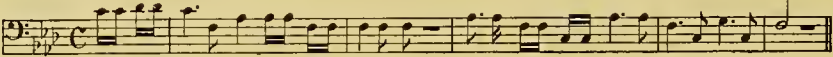


to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'LaXLaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'LaXLaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

iuk'oaLxē'koax he climbed about in trees	iLatā't. raccoon.	Itetō'la He gathered them	tptse'nō. (a fruit).	Aqa Then	ite'ltē'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Ya'xka That	Ljaq just as	Lgā'pēlatike many	tē'lXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
tgiuxō'la. they made.	Lāx Visible	ile'xōx became	Lgoalē'lX. a person.	Icqeō'ljēM A lance	Lgigelgā't. he held it.		3
Lqā'lXatex Coal	LE'lux was on it	Lstā'xōst, his face,	Lgē'matekuēX painted	qā'wa partly	anuā'LEma, red paint,	qā'wa partly	4
Lqā'lXatex coal	ka and	Lā'qo-îť his legs	Lgē'matekuēX. were painted.	Qjoā'p Nearly	iligā'tqoam he reached him	LaXi that	5
Lgoalē'lX. person,	iteingu'laqT he recognized him	itjā'lapas. coyote.	Igē'kîm He said	iLatā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
itjā'lapas, coyote,	lā'xlax deceive	me'nōxt. you do me.	Mai'ka You	temē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mikte." your nose."	7
Igē'kîm He said	itjā'lapas: coyote:	"NE'saika "We	Wā'laxLax Wā'laxLax	ntsxelkjā'yutsxax we resemble each other			8
itjā'lapas." coyote."	Qā'watîX Several times	igiXE'lakoa. he went around him.	Iteilgā'mit He struck it	ya'Xi that	icqeō'ljēM lance		9
iā'wanpa. his belly in.	Igē'kta. He ran.	Igē'Xkjoa He went home	itjā'lapas. coyote.	Igē'Xkjoā'mam He came home	itjā'lapas. coyote.		10
Lgixemē'nakjoa. He washed his face.	Itē'tutekte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Igēxō'kece He lay down	qjoā'p near	ā'tōL. the fire.	Pō Blow	11
iteō'xoa he did it	wu'Xi that	actā'tōL. their fire.	Pā2L Full	te'kemxem ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustîX In the evening	12
aqa then	ite'ltē'maq he heard him	iā'mXîX. his younger brother.	Aēx'elqā'yax. He was groaning.	Igē'tpqam He came in	iLatā't. raccoon.		13
Igixē'latak He arose	itjā'lapas: coyote:	"Ā'ōē, "Younger brother,	itsō'XnîX my younger brother	iamō'lXam, I told you,	nā'sqē never	ē'wata there	14
amō'yîma. go.	Lqjāp Meet	amLō'xoa you would do them	Wā'laxLax. Wā'laxLax;	Ntsxelkjā'yutsXax." We resemble each other."			15
Igō'pōnem. It got dark.	Avukuilā'eta He tried to cure him	itjā'lapas. coyote.	Iqigelā'ita They tried to cure him	iLatā't. raccoon.	Lāx Visible		16
ōguakō'x was	tiā'nawa-îtk his peritoneum	ya'Xi that	iLatā't. raccoon.	IteikXā'naq. He sucked at it.	IqikXā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 ilatā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk ilatā't. PāX iō'maqt ilatā't. Ā'qa  
raccoon. It was pulled out his peritoncum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 itcē'waq iā'mXīX itjā'lapas. Igē'kīm itjā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna  
he killed him his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [fut. part.]
- 3 tge'mXīke, aqa walō' inō'maqt." Itē'yuxc aqa iā'mXīX. Māket  
my younger brothers, then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 lkā'etax igixē'lemux. A'qa itciō'LXōm. Aqa wī walō' igī'yux.  
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 Qoā'nema lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'tcax: "Ā'qanuē qa  
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 nē'ljāla, qā'tsjkē inē'waq, pō kja tā'nemax itenitkuē't.  
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tēnxelā'x." Aqa igigē'tcax:  
I ate much." Then he cried:
- 8  Awi yau-tsō'-Xu-iX, awi yau-tsō'-XuiX, ā-LE qalu-wa-ya ā-LE-qa kjo yū kjo yū.  
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 Kā iō'qulqt ilē'xkoa ilā'lax kja iā'qxôq. "Kō'kju, itjā'lapas.  
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imigē'meqelqt." "Ān igē'luwaya wutjē'lqan  
You you killed and you cry." "Ah he will be the fawn pursued
- 11 wutsā'qôq." Lāxi igikjē'mxanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.  
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to- good weather. tomorrow

TALES

ΤΙΑ'ΡΕΧΟΑΧΟΑΧ (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	añā't;au.	A'qa	iteō'mela	ietā'muX;	a'qa	iteō'egam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
				her				
Nīet	tq;āx	igī'yux.	A'qa	guā'nēsum	agā'k;ōtkōt	qacqLqō'yōXuītx.		2
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'ix	guā'nēsum	agō'kix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nēsum	it;ō'kti	3	
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilXE'lēm	agialqō'emux	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXeleu	agā'k;ōtkōt.		4	
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igā'elalakuit.	A'qa	igē'kīm	iteā'kikal:	"Ai'aq	amegō'waq	5	
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	Liā'wuXike	iteā'kikal.	A'qa		6	
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
ilgaxLE'lām.	Lā+ aqa	ilE'kōteXēm.	Mōket	tkei	agā'pXeleu.		7	
they singed her.	Long then	they hoiled her.	Two	fingers	her fat.			
A'qa	iqage'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatk;ōā'mam.	Tsō'yustīX		8	
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatk;ōā'mam.	A'qa	igō'lXam	agā'tōm:	"Aqē'sgoax	iteō'waq;		9	
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imē'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqamge'lōtk."	Lq;ōp	igī'yuX	10		
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
iteā'pXeleu.	Igē'wīlqj.	Igō'n wi	ēXt	igē'wīlqj.	Qoā'nema	Lq!ōp	11	
its fat.	She ate it.	Another also	one	she ate it.	Five	cuts		
igē'wīlqj.	A'qa	ē'mqōlkx	iteō'xoa.	A'qa	iā'c	igī'yux.	"ō,	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let	she did it.	"Oh,	
					alone			
LXuan	ta'u	age'k;ōtkōt	iqane'lqoēm."				13	
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā+ aqa agā'wan igaxē'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itca'kikal.  
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan lXalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqē nai'ka. Tgt;ō'kti  
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcam. A'qa  
we leave her." Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tukɿ iā'qlēmax. Ka'nauwē cā'ca  
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ile'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa  
they did then bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 k;emmu tē'lXam. "ō. ā'qa lqōet iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx  
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-īts tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.  
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igiōxō'tōm ik;ō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioXō'tōm  
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ik;ō'tk;ōt. Quā'nemīke tkā'lukē tk;ōtk;ō'tke. aēXā't  
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktōxō'tōm. Aqa itaxelt;ō'kcamit. Ā'2qa itā'qa-ilax  
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqū'lēpa.  
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'malna-  
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtenīke?" Igō'pqam;  
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itca'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX  
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatk;ōā'mam. A'qa lgā'pelatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa  
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'cgam. A'qa axē'mat ā'melk;ē, igō'cgam.  
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igalō'Xa-it: "Lqagē'lak L;gi Lk;ā'sk;as lēXā't." Igalō'Xoa-it:  
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out:

"LXnan "Maybe	aqtōtē'na they will be killed	tge'k;ōtk;ōtke." my dogs."	Igō'pqam; She came in;	ō'xoaxt there were	1		
tgā'k;ōtk;ōtke. her dogs.	A'qa Then	igē'teuktīX day came	wī't'ax. again.	A'qa wi Then again	igō'ya she went	2	
igaxalō'kea. she picked berries.	Tsō'yustīX In the evening	a'qa wi then again	igaXatk;ōā'mam. she came home.	Ōz, Oh,	a'qa then	3	
Lgā'pelatīke many	tgā'Xatk their tracks	tqā'tōtēnīke. boys.	Oxoā'xtax There were	tqā'matex arrows	4		
Lgā'pela. many.	A'qa Then	lī'XuXt there lay	LE'melk;ē. shells.	Lgā'pela lī'XuXt. Many lay there.	Qāmta "Where	5	
Lqa maybe	itgatē'mam came	tkci these	tqā'tōtēnīke!" boys!"	Igō'pqam; She came in;	ō'2xoaxt there were	6	
tgā'k;ōtk;ōtke. her dogs.	Wāx Next day	igō'ya she went	wī't'ax again	igaxalō'keam. she went picking berries.	Q;ōā'pīX Near	7	
igō'ya. she went.	A'qa Then	kōpā' there	igaxe'lukc. she picked berries.	A'qa Then	igauite'mlēmtekt she heard them	8	
tqā'tōtēnīke. boys.	Kā When	eā'xalīX up	aqalā'x. the sun,	a'qa then	igā'Xk;ōa. she went home.	"Ō. aī'aq "Oh, quick	9
anXk;ōā'ya. I will go home.	LXuan Perhaps	aqtōtē'na they will be killed	tge'k;ōtk;ōtke." my dogs."	A'qa Then	igā'Xk;ōa. she went home.	10	
A'qa Then	igaXk;ōā'mam. she came home.	K;ēmī No	tqā'tōtēnīke. boys.	Aqa Then	l;īmēn mā'lūīX soft at sea	11	
tgā'Xatk their tracks	tqā'tōtēnīke. boys.	Igō'pqam; she came in;	ō'2xoaxt there were	tgā'k;ōtk;ōtke. her dogs.	12		
Igaxlō'Xoa-īt: She thought:	"Ō'la "To-morrow	āqa then	anxpeō'ta." I will hide."	Igē'teuktīX. Day came,	13		
igaXE'ltXuītek. she made herself ready.	Igō'pa. she went out.	Igō'la-it she stayed	te'pēōpa. the grass in.	Koala' Soon	āqa then	14	
igauite'maq she heard them	tqā'tōtēnīke boys	tqu'līpa. the house in.	Koala' Soon	a'qa then	ilpā'mam she came out	15	
Lqagē'l a female	l;k;ā'skas. child.	lūXoā'lakoa she went around it	tqu'lē. the house.	A'qa Then	wi ilō'pqa. again she entered.	16	
"Teu'Xoa "Well	imā'qelkel you saw her	wā'lxaq!" our mother!"	"Ā'nqa "Long ago	igō'ya, she went,	k;ā lā'xanīX." nobody outside."	17	
Koala' Soon	a'qa then	ilō'pa he went out	l;k;ā'skas. a boy.	Igōn Another	ilō'pa. went out.	18	

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time. Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at QaLa'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemîke tkā'lukc itgē'pa, lēXā't Lqagē'lak. Nā'2wi  
Five boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'lxa mā'lnîX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel  
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them  
down
- 3 tgā'kjetē. Tkjō'tkjōtke tgā'kjetē. Igō'guiga itaxe'lgilx. A'qa  
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then  
down
- 4 igō'lxa mā'lnîX. "Ō2, itcī'qôq, qātsqē mexanxqā'la? Aī'aq  
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- Quick  
down selves before me?"
- 5 alxō'ptega." A'qa itksē'nqioya-îX ka'nauwē. Mō'ketîX iktō'lXam  
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to  
them
- 6 itcā'qôq. A'qa ilō'ptega Lqui'nemîke. YaXî' ēXā't iā'tcqm  
her children. Then they went up five. That one sick
- 7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptega. Tsō'yustîX tcXua wî iō'ptega. A'qa  
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
- 8 ilxē'2la-it itcā'qôq. A'qa ilā'qa-ilax igilxe'lôx itcā'qôq. A'qa  
they stayed her children. Then large they became her children. Then
- 9 guā'nesum qasxalō'kcaîtx agā'xan. Lā4 a'qa Lka'nauwētîke  
always they two picked berries her daughter. Long then all
- 10 lā'xiqlax, ēXā't imace'nuke iā'kjēwula, ēXā't imō'lēkemaX  
hunters, one deer his game, one elks
- 11 iā'kjēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'kjēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'kjēwula,  
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
- 12 ēXā't Lgipē'Xluke iā'kjēwula.  
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixaltē'maq Tiā'pexoacxoac alā'hatjau Lā'qalala. Ō2,  
Long, he heard about her Tiā'pexoacxoac their maiden the QaLa'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcumelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hatjau. Iā'mela  
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad  
to him
- 15 Tiā'pexoacxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nîx nect qayu'qctēx,  
Tiā'pexoacxoac. Blood his food. When not he was satiated,
- 16 a'qa Liā'kikal qaliXalemō'XumX. Ma'nîx LE'kala Liā'xan  
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōL.<sup>1</sup> My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōL." The following morning he saw Ē'nōL [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōL and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōL said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoacxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatcLalē'malxax; he threw it into the water;	ma'nîx when	Lqagē'lak, a woman,	aqā then	tjō'nek" good save	qatcLō'xoax. he did her.	1				
Pāl Full	tē'iaql his house	tiā'nemeke. his women.				2				
Lā+, Long time,	aqā then	ilki'kapōna they carried food to him	qui'nem five	Lgipē'XLuke. sea lions.	ItcLō'qumst He drank it	3				
lā'qauwulqt. their blood.	Nā2ct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	ILga'ekapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgoā'max. seals.	4				
ItcLō'qumst He drank it	aqēsgoā'max the seals	lā'qauwulqt. their blood.	Nā2ct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	ILki'kapōna They carried food to him	5				
qui'nem five	LNā'qōn. sturgeons.	ILō'qumst He drank it	lā'qauwulqt, their blood,	nā2ct not	iō'qctē. he was sa- tiated.	6				
ILgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekemax. elks.	Nāct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	ItcLō'qumct He drank it	7				
liā'qauwulqt their blood	imō'lekemax. the elks.	A'qa Then	igē'kîm he said	ēXā't one	ē'LaXateak: their middle one:	8				
"Ā+, "Ah,	anewā'qoa I shall kill it	ē'nōL. ē'nōL.	Itē'ulemax My supernatural helper	iteimō'lXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9			
ē'nōL." ē'nōL.	Igē'tcuktîX. Day came.	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōL. ē'nōL.	A'qa Then	itcē'gēlga he took it	10			
iā'tcuLq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yam he arrived	mā'lnîX. near the wa- ter.	A'qa Then	itcLē'loqex he harpooned it	ē'nōL. ē'nōL.	A'qa Then	11		
itcē'waq he killed it	ē'nōL. ē'nōL.	A'qa Then	ilgē'yōx they made it	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq. strike.	Pāl Full	ilgē'xōx it became	12
lqau'wulqt blood	ka'nauwē. all.	Qui'numîX Five	Lxoā'p holes	itei'yōx, he made them,	qui'nem five	13				
itē'lgā'mit he put into it	tē'mqō. sticks.	A'qa Then	itcLō'lXam he told them	lī'alXtkc: his brothers:	"A'qa "Now	ilxgi'yulq we shall con- quer him	14			
Tiā'pexoacxoac." Tiā'pexoacxoac."	Kjau Tie	il'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes,	Aqē'nXa Boards	15				

<sup>1</sup> A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of QaLa'la give me enough." Then it thundered. "What did you say! Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgakxā'ema. A'qa ilgiakxā'ema caxala'. A'qa ilgī'yukɿ. Ā'2qa  
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then  
them.
- 2 iqe'lqelkel. "Āɿ, Tiā'pexoacxoac. lmē'qēXenāna ltē'it." A'qa iō'pa  
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac. Your brothers-in-law are com- Then he wen-  
ing." ing." out
- 3 Tiā'pexoacxoac. Iō'la-it icī'qepa. A'qa ilxē'gela-ĪX Liā'qeXenana.  
Tiā'pexoacxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.  
way in.
- 4 A'qa itctō'IXam tiā'IXam: "Ai'aq amcgilā'taptek." A'qa  
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 ilgiulā'taptek. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac. LuX itcī'xōx  
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoacxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō' LXōm Liā'qauwulqt.  
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n LuX itcī'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn  
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third  
one
- 8 LuX itcī'yux. Itelō'qumet. Lā2. a'qa tell igē'xōx.  
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 Igixlā'ematek. tcXoa aqa wī'tax itelō'qumet. Mō'ket'IX  
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 igixlā'ematek. Aqa itelō' LXōm. Igō'nax LuX itcī'xōx ilā'lakt.  
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth  
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqō  
Then again he drank it. Then his belly thick. "only
- 12 lā'qalalē' tcXua ilgenuqtemē'2." Ai'aq tūɿ, tumm exelā'koatek  
the QaLa'la then they gave me enough Quick tū, tumm it thundered  
to eat."
- 13 igō'cax. "Qā qanixatxōlā'ɿ! Aqa kopā'ɿt ametū'ya. A'qa  
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 inō'qetē."  
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.  
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her preg- came to be his wife.  
nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa iteā'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXE'tōm. "Amcgā'ketam  
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tān igioxō'tōm. Lqagē'lak LXuan, LE'kala LXuan." A'qa  
what she gave birth to it. a female perhaps, a male perhaps." Then



brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam. she was looked at.	"Ā, "Ah,	Lqagē'lak a girl	ikLoxō'tōm." she gave birth to it."	Lā4, Long	a'qa then	aLā'q;ilXap a coat	1	
igale'lox. she ma'ge it for it.	A'qa Then	ma'nki a little	ilā'xa-il large	ile'x, it be- came.	A'qa Then	ikLōtā'mit she carried it away	Lgā'xan. her child.	2
ikLōtā'mit She carried it away	nau'i at once	qā'eqamīX. down the river.	Kē'nuwa Try	iqō'naxL she was searched for	cā'xalīX. above,	Kjā'ya Nothing	3	
nēt not	iqō'egam. she was found.	Mōket Two	LkLemena'ke months	iqō'naxL. she was searched for,	nācqē not at all	iqō'egam. she was found.	4	
A'qa Then	wi again	igā'xkoa she turned back	cā'xalīX. above.	A'qa Then	qā'eqamīX down the river	iqō'naxL. she was searched for.	Mōket Two	5
LkLemē'nake months	iqō'naxL she was searched for	qā'eqamīX down the river	ka'nauwē every	qā'xpa. where.	Nāct Not	iqō'egam. she was found.	6	
A'qa Then	tā'menua give up	igē'x he did	Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac.	A'qa Then	iō'la-it he stayed	Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac.	7	
A'qa Then	igige'goat she washed him	iteā'xan her son	aqagē'lak. the woman.	Aqa Then	it;ō'xoyal a warrior	igē'xōx. he became.	8	
Itcē'yulq He was supe- rior to	wī'yam. his father.	ĒXt One	wē'kua day	aqā then	itcō'lXam he said to her	wā'yaq: his mother: "Lān Whom	9	
tqjēx like	itcō'lōx he does her	Liā'kēkal?" his wife?"	A'qa Then	igiō'lXam she said to him	wa'yaq: his mother: "Two like	Cmōket like	10	
iteī'cōx he does them	ciā'kekal." his wives."	"Qā'xpa "Where	ictā'lXEmē'" their beds?"	"Ā, "Ah,	ē'wa there	kjawicē'qē in the middle of the house	11	
ictā'lXEmē. their beds.	Ma'nīx When	amō'ya you go	amxō'keita, you lie down,	aqā then	ē'wa thus	mtō'xa do	te'mipe." your feet."	12
A'qa Then	iō'ya. he went.	Iō'yam. He arrived.	Iteioxoā'laql He opened it	tqu'lē. the house.	A'qa Then	igēxō'keit he lay down	te'nat on one side	13
tqu'lē. the house.	Igē'gelga She took him	aqagē'lak. the woman.	IgaxLō'xoa-it: She thought:	"IgiXatkj;ōā'mam "He came home			14	

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- 1 itcī'kikal." Igīuku'laql ya'Xka itcā'kikala. A'qa îexō'keit  
my husband." She recognized him her husband. Then they lay down
- 2 itcā'kikal. A'qa igixE'latek. Iō'ya te'nat tqu'LE. A'qa wī'tax  
her husband. Then he arose. He went to the other side the house. Then again
- 3 igixō'keit. Agō'n aēXā't aqagē'lak. Aqa wi îexō'keit.  
he lay down. Another one woman. Then again they lay down.
- 4 Itelā'kōLX. IgixE'latek, iō'pa. Nā'wi igē'Xkjoa. Igē'teuktīX.  
He left her. He arose, he went out. At once he went home. It grew day.
- 5 IgaxE'latek aqagē'lak wī'yam ayā'kikal. Igā'kiket kjanatē'tōL.  
She arose the woman his father his wife. She looked to the other side.
- 6 Kjā itcā'kikala. IgaxE'latek agō'n aēXā't. Igā'kiket: Kjā'ya  
Nothing her husband. She arose the other one. She looked: Nothing
- 7 itcā'kikala. Igō'IXam: "Qā'mta iō'ya tau igīXatkjoā'mam?  
her husband. She said to her: "Where he went who came home?"
- 8 NXLō'xuan mai'kapa iō'ktikt. IgixE'latek." A'qa ilō'pa LEXā't  
I thought you at he slept. He rose." Then he went out one
- 9 Lgoalē'IX ilgiugoā'nXôqtīX tqu'LE. Aqa ilgō'quikēl tiā'Xatk.  
person he watched the house. Then he saw them his tracks.
- 10 A'qa ilgē'gelga ē'mqō. A'qa ilgiXE'lakoa qans'X ē'talqt  
Then he took it a stick. Then he broke it how long
- 11 tiā'Xatk.  
his tracks.
- 12 A'qa lōn lkā'ētax, a'qa igiXatkjoā'mam Tiā'pexoacxoac. "Ō2,  
Then three days, then he came home Tiā'pexoacxoac. "Oh,
- 13 Lgoalē'IX întektō'cgam tlā'Xatk. E'wa ē'talqt, ē'wa ē'taxalXt."  
a person we found them his tracks. Thus long, thus wide."
- 14 A'qa itcē'gelga ē'mqō, a'qa iteiū'kumakjā'metaq tē'iape. Kopē'2t  
Then he took it a stick, then he compared them his feet. Enough
- 15 ī'talqt tē'iape. Iteikumakjā'mētaq ē'taXalXt. Nō'Lj itā'qa-ilax.  
their length his feet. He compared them their widths. A little large.
- 16 Itgē'iōLq. Lā2, aqa igixō'keit Tiā'pexoacxoac. Igixō'keit mōket  
He was superior to him. Long, then he lay down Tiā'pexoacxoac. He lay down two
- 17 Lkā'etax. A'qa igixE'latek. "Ō2, LXuan LE'kala ikLotā'mit  
days. Then he rose. "Oh, perhaps a male she carried him away

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tan	aqagē'lak.	Ōz,	tgtjō'kti	amekunā'xlama."	Itetōtō'koatek	1			
this	woman.	Oh,	good	you search for her."	He sent them				
aqui'nemīke	qā'eqamīX.		Itetōtō'koatek	aqui'nemīke	ē'wa cā'xalīX.	2			
five men	down the river.		He sent them	five men	then upward.				
Itetōtō'koatek	alā'ktīke	qjoā'pīX	alukuakjē'naxla.	A'qa itgī'ya		3			
He sent them	four men	near	they shall search.	Then	they went				
alā'ktīke.	Itgī'ya	cā'xalīX	Qaw'ltkpa.	Itgō'quikel	tXtē'llē.	4			
the four men.	They went	upward	Qaw'ltk to.	They saw it	smoke.				
Lō'yam,	aqā	tqu'lē	itktXne'la.	A'qa ilō'pteka.	Ilā'ckōpq.	5			
They arrived,	then	a house	they discovered it.	Then	they went up.	They entered.			
A'qa	iō'Xt	Tiā'pexoacxoac	iā'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoacxoac,	6			
Then	he was	Tiā'pexoacxoac	his son.	He	Tiā'pexoacxoac,				
there									
cxe'lkjateX.	A'qa	ile'Xkjoa.	lXkjoā'mam	te'laqlpa.	"Ōz,	7			
they resembled	Then	they went home.	They came home	their house to.	"Oh,				
one another.									
Tiā'pexoacxoac,	imē'Xan	întegiō'egam.	Maniqjē'	imtxe'lkjateX."		8			
Tiā'pexoacxoac,	your son	we found him.	Exactly	you resemble one	another."				
"Ō,	kjoalqē'	nXlō'Xuan.	Ō,	ai'aq	amegigā'lemam,"	9			
"Oh,	just so	I thought.	Oh,	quick	go and fetch him,"	he said to them			
liā'qiXeltgeuke.	Lō'ya	Lqui'nemīke.	Ā,	itei'lgelga	lla'ktīke.	10			
his slaves,	They went	five men.	Ā,	he kept them	four.				
ĒXā'tka	igē'Xkjoa.	"Ō,	qā	iteimeō'IXam?"	"Āz,	11			
One only	went home.	"Oh,	how	did he say to you?"	"Ah,	he took from you			
lla'ktīke."	"Ō,	tgtjō'kti	ō'la	mcō'ya.	Amcigiukoā'lemam."	12			
four men."	"Oh,	good	to-morrow	you go.	You go and fetch him."				
A'qa	wi	igē'tcuktīX;	a'qa	wi	ilō'ya	ltxe'mīke.	A'qa	wi	13
Then	again	day came;	then	again	they went	six men.	Then	again	
itclexe'egam	Lqui'nemīke.	ĒXā'tka	igē'Xkjoa.	"Ā,	qā	14			
he took from them	five men.	One only	he went home.	"Ah,	how				
iteimeō'IXam?"	"Ā,	itclexe'egam	Lqui'nemīke."	Lā'ktīX	15				
he said to you?"	"Ah,	he took them from you	five men."	Four times					
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	itetixē'egam	tia'qiXeltgeuke	16				
try	he is fetched.	Then	he took them	his slaves					
			from him						
mōketlā'līke.	Ā'zqa	kalā'lkuilē	igē'X	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	17			
twenty.	Then	scold	he did	Tiā'pexoacxoac.	Then				

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'IXam. "Ai'aq, aqa sāq; alxgiō'xa imeā'latXEn."  
he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."  
on him
- 2 Aqa igō'ya mōkct itcājkjamunāq ake'nim. IXLXE'LEMUX iā'xan.  
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 Ilō'pa liā'la-etfIX leXā't. "Ā±, sāq; ilXE'xōx." Plā'la IXLXE'LEMUX.  
He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.  
out
- 4 A'qa itcō'IXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." ItcLō'IXam  
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them  
Liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya LXE'leuX." A'qa ilō'ptcka  
5 his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.  
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 7 A'qa itcō'maqt tē'IXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'e'xts;EX  
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break  
with them
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'e'xts;EX igē'xōx. Ljlap  
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under  
water
- 9 itgī'ya ka'nauwē tē'IXam. Iqtō'tena tiā'IXam Tiā'pexoacxoac. Aqa  
went all people. They were his people Tiā'pexoacxoac. Then  
killed
- 10 nō'lka tiā'IXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxkjuā'ya.  
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.  
Then he van- your nephew." A'qa igō'Xuakjua. A'qa igī'Xkjoā'mam  
11 quished me
- 12 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoacxoac: "Ō±, imegigā'lem:am  
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him  
imeā'latXEn. Antelō'ta tge'nemcke aqā'watīke." A'qa itgī'ya  
13 your nephew. I will give my women several." Then they went  
them to him
- 14 alō'nīke tē'IXam. Iqiō'IXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam  
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father  
iteinetō'koatek. Iqamtgā'lemam. Itetemī'lōt tiā'nemcke aqā'watīke."  
15 he sent us. You are fetched. He gives them his women several."  
to you
- 16 "Ō±, etā'xka emōket ciā'kikala tqj'ēx ine'cōxt." Ō, ilī'Xkjoa  
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went  
home
- 17 La-itci lō'nīke. "Qā iteimeō'IXam imeā'latXEn?" "Ō,  
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,  
home

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

itcintcō'lXam	ctā'xka	ctā'Xi	cmōket	cmē'kikala	tqjēx	itc'cōx.	1
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."	
"Ō,	tgtjō'kti	ō'la	mcō'ya.	Igē'tcuktūX	amegiolXā'mam	ā'lqi	2
"Oh,	good	to-morrow	you go.	Day comes	you go and tell him;	later on	
ancilō'ta	ma'nix	alitē'ya."	A'qa	wi	ilō'ya	wi'tax.	3
I will give	when	he will	Then	again	they	again.	
them two		come."			went		
to him							
ilō'yam.	Ilā'ekupq.	"Ā4,	itcē'melōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,	
			to you	wives			
tgtjō'kti	aga	anXkjoā'ya,"	igē'kīm.	"A'qa	ayuXoapā'ya	tē'iaqL	5
good	then	I go home,"	he said.	"Then	he shall go out	his house	
amegiolXā'ma."	A'qa	ilī'Xkjoa.	IlīXkjoā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6
you tell him."	Then	they went	They came home.	"Ah,	to-	he will	
		home.		morrow	come		
imē'xan.	Itemō'lXam	amupā'ya	lā'xaniX	kja	ctā'Xi	cqjeyō'qt	7
your son.	He told you	you shall	outside	and	those two	two old	
		go out				women	
amcō'kia	cmē'kikala."	A'qa	igē'tcuktūX,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoacxoac.	8
you take	your two wives."	Then	day came,	then	he went		
them					out		
Itc'cukū	ciā'kikala	cta'Xi	cqjeyō'qt.	Lā4	aga	iō'yam	9
He took	his two wives	those	two old	Long	then	he arrived	
them	two	women.				his son.	
iō'pqam	wī'am	tē'iaqL.	A'qa	icoXō'tōm	ayā'kikala	cmōket	10
he came in	his	his	Then	she gave birth	his wife	two	
father	house.			to two		male	
skjā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixē'lōx	Tiā'pexoacxoac.	A'qa		11
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoacxoac.	Then		
tqā'mateX	itetc'f'lōx.	A'qa	iā'maq	igē'lōx	ictā'qjacuc.	Lā2,	12
arrows	he made them	Then	shoot	they did	their grand-	Long, then	
	for them.			him	father.		
iō'maqt	iqjeyō'qt.	A'qa	iō'maqt.	A'qa	Lgā'pelatīke	iā'qōq	13
dead	the old man.	Then	he was	Then	many	his	
			dead.			children	
males							
itixē'lōx.							14
they were on							
him.							

ĒMŌGOĀ'LEKC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etīX ta-îtcī ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xak;emana  
There were those one people of a town. One their chief  
iā'Xan. Cxā'cīke kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't  
his son. Two friends and one youth. A common that one  
2  
3 iqu'lipX. Kanasmô'kst eqju'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam  
youth. Both youths. Then one people of a town  
4 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi ilā'Xak;emana ahā'tjau kja agā'laitīX  
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl  
5 wī'tax ahā'tjau. A'qa itciō'lXam iā'cīke: "Qōi qatxō'eX ya'Xi  
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that  
6 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nemeke." Igē'teuktīX, a'qa  
one town to. We search for them women." Day came, then  
7 ictō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitīX wu'Xi ahā'tjau. Ictō'yam  
they two Good that her slave girl that maiden. They arrived  
went.  
8 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam etā'Xi eqju'lipX. Qjū itcō'xoa wu'Xi  
there that one town those youths. Love he did her that  
9 alā'etīX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX  
slave girl that their chief his son. Good that youth  
10 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.  
that common man. Like she did him that maiden that common  
man.  
11 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etīX ya'Xi ilā'xak;emana iā'Xan.  
Like he did her that slave girl that their chief his son.  
12 Iō'lqtīX iekcXeluwā'lahēmtēk. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam  
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father  
them  
13 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak;emana, alā'etīX  
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl  
14 itcaXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak;emā'na.  
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.  
15 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē Lkā'etax icgiō'mela  
Next he scolded him that his son. All days they two scolded  
day him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ekanasmo'ket	kja	wā'yaq	ya'Xi	iqju'lípX.	Qactō'íX	qā'mta	ya'Xi	1
both	and	his mother	that	youth.	They two went	somewhere	that	
iā'eíkc.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'tcamxte,	cíkc.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Qjoā'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō."	iteiō'lXam	iā'eíkc,	3
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"Ō,	tqjēx	iā'môx,	cíkc,	iā'okíX	tgē'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'píX	qacXkjoā'mamx.	Nā'2wē	níxō'kcitx.	Nāct	nixlxē'lemuX.			5
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.			
Kawí'X	níxelā'tegoax,	qactō'íx	golx'ē'yōkúíX.	Wā'qjpac				6
Early	they went,	into the woods.	Target					
qaexcgā'mx.	Wí'tax	qateiolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xôx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'tcamxte.	Ma'níx	tqjēx	múxō'lalemx,	aqá	wi	amenqelkelā'ya."		8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"		
qateiolXā'mx	ya'Xi	iā'eíkc.	"Kjá'ya,	cíkc,	nícqē	amenkelō'qlqa,		9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me,		
tgē'giōtkoaX."	Qoā'nema	Lkā'etax	wā'qjpac	ice'xôx.	A'qa			10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then			
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iqju'lípX.	Qoā'nemíX				11
they bathed.	He dived	that	youth.	Five times				
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	yaXí'	mā'lúíX.	Gipā'tema	itā'lqtax		12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tiā'utcake.	Iaxakxā'ema	wu'Xi	akū'yax.	Iō'ptck	iā'eíkc.			13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.			
Igigē'teax,	igigē'teax,	igigē'teax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket			14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	iā'eíkc.	Ixxjayā'wula.	"Tāu	mige'mqelqt,	cíkc?			15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?			
Kjoalqā'	atxō'xoa.	Maníx	tqjēx	amtō'xoa	amenqelkelā'ya.			16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me.			
A'qa	amtā'ya	'tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxkjayā'wulalema.	Nēct		17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not		
amxklē'tegoa.	Ma'níx	nīct	tqjēx	me'nôx	teXua	qamxklē'tegoax.		18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them: if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.  
To-mor- come here." In the then he went home that youth.  
row evening
- 2 Iō'lxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiqtē'mēnq.  
He went to that their chief his son. He dived.  
the water
- 3 Igiā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.  
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latak. Iteō'guiga tiā'qamateX.  
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxē'cgam. Iō'qulqt. Igē'kiket,  
He went there that target they played. He cried. He looked,
- 6 iutXuē'la iā'cīke. A'qa iteiō'lXam: "Qā'texē guā'nsum  
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
- 7 mō'qulqt? Ma'nīx tqjēx amēnō'xoa a'qa mtā'ya. aqa  
you cry? When like you do me then come, then
- 8 atxkjayā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'lxa  
we will play." In the evening, then again he went home. He went  
down to  
the water
- 9 yā'Xka, igiktē'mēnq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.  
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX ictō'qxoya, a'qa iqiunā'xlatak. IgiXatkjoā'mam  
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'cīke?"  
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nīct teulō'xoīX." Iqiō'naxl  
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was  
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam  
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
- 14 aqionā'Xlam. Nā'2cqe iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.  
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. Ē'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXuē'la  
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'cīke. Iteiō'lXam iā'cīke: "Nect amxklē'tegoa. Ma'nīx  
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amēnqelkēlā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi  
you tell, enough you will see me." In the he went home that  
evening



evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

iqju'lípX.	A'qa	iqiō'lXam	ya'Xi	iqju'lípX:	"LXuan	iteē'waq,	1	
youth.	Then	he was told	that	youth:	"Perhaps	he killed him,		
teqē	itcioqoa'la."	Qoa'nemíX	iō'ya	ya'Xi	iqju'lípX.		2	
then	he keeps it a secret."	Five times	he went	that	youth.			
AqixE'luwakoa.	Iqegō'qoam,	iqE'cqplkel.	Wā'qjpas	ixexE'lēL.			3	
He was followed.	They were reached,	they were seen.	Target	they played.				
IguXoakjoā'mam	tiā'qēxeltgeuke	wī'yam.	Iguxoagu'lîtek	ta-îtei			4	
They came home	his slaves	his father.	They told	those				
tqēxE'l'tgeuke:	"Pjā'la	igē'xōx,	wāqjpas	ixexE'lil.			5	
slaves:	"Well	he is,	target	they two play.				
Intekegō'qoam."	Xā'píX	igō'ponem.	Igē'Xkjoa	ya'Xi	iqju'lípX.		6	
We reached them."	In the	it grew dark.	He went home	that	youth.			
	evening							
Iō'lXa	ya'Xi	ēXā't	igiktē'menq.	Iqiō'lXam	ya'Xi	iqju'lípX:	7	
He went to	that	one	he dived.	He was told	that	youth:		
the water								
"Qā'teqē	imiōqjoā'la	qā'xpa	pā	iō'Xt?"	Nēet	igixgu'lîtek.	8	
"Why	did you keep it	where	there	he is?"	Not	he told.		
	secret							
Kā'nauwē	Lkā'etax	qayō'yēma-ítx	ya'Xi	iqju'lípX.	A'qa	wi	9	
All	days	he went always	that	youth.	Then	again		
isxā'skjenukluwa.	Itxā'skjenukluwa	tqj:ulípXenā'yu.	Iqegō'qoam.				10	
they followed	they followed	the youths.	They were					
secretly.	secretly		reached.					
Igē'kím	ya'Xi	iqju'lípX:	"Tē'lXam	itktxō'qumē.	Itxā'txkj:elpsot.		11	
He said	that	youth:	"People	are looking at us.	They look at us	secretly.		
LXuan	ímxgu'lîtek."	Igē'kím:	"Kjā'ya,	nícqē'	ímxgu'lîtek.	Aqa	12	
Perhaps	you told."	He said:	"No,	not at all	I told.	Then		
tell	iqE'nux:	qanugu'mtxogoa'la."	Igē'kím	iqju'lípX:	"Ā'OLEL		13	
tired	I am made;	I am asked much."	He said	the youth:	"Never-	theless		
itse'kjemasamit.	Itē'mama	amiulXā'ma,	kja	age'kXō	amulXā'ma:		14	
I made them ashamed.	My father	tell him	and	my mother	tell her			
tān	wit'ax	Lē'qxiteX,	ā'OLEL	kjā	ine'xōx	Lā'itekapa.	Ilgēnō'lXam	15
what	more	they talk,	never-	noth-	I am	them from.	They said to me	
			theless	ing				
itse'kjemasamit."	Xapí'X	igē'Xkjoa,	iō'lXa	igiktē'menq.	A'qa		16	
I made them ashamed,"	In the	he went home,	he went	he dived.	Then			
	evening		down to					
			the water					

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi't'ax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q'oala qā'xpa igē'x?" A'qa  
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then  
secret
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'līpX: "A'qa tēll īmegī'yux ē'teamxte. Iqexē'Lau  
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster  
3 igē'xōx. Nīct qa'ntsīx wi't'ax ameqīxqelkelā'ya. Igixemā'sa-it.  
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lkā'etax īmegiō'mela." Igoxoē'nīmtck tiā'cuxtīke  
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tqtīō'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lema ēXt  
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gīlā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx  
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next  
day
- 7 igē'teuktīX. Iō'ya. "Ā, aqemuxō'la aqumēlā'lema wu'Xi  
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itciō'lXam iā'cīke: "ĀmlōlXā'ma, ae  
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alxanxō'xoa. Ā'olel itse'kjemasamit." Xā'pīX igē'Xkjoa  
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the he went home  
evening
- 10 iā'cīke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itcimō'lXam?" "Ō iteimeō'lXam  
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amexixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'cīke. A'qa  
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 igoXuē'tXuītek ta-ītei tē'lXam. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam,  
they made themselves ready those people. Then they went those people,
- 13 ka'nauwē itgī'ya tqulīpXēnā'yu. Itciō'lXam iā'cīke:  
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak't." Iqexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.  
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'skjenukluwa. Igē'kta kā'tcēkpā'tīx ta-ītei tē'lXam.  
Try they approached secretly. He ran those middle there people.
- 16 Iqio'qumit igiktē'nenq. YaXi' mā'lūlX lāx igē'xōx wu'Xi  
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'lqtax tiā'uteake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi  
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igē'xoakjoa. Igoxoē'nīmtck tē'lXam ā'qa. Igē'kīm  
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

ya'Xi iqu'lipX: "Tā'tcja amegenuxō'la itcē'lmēnXut ya'Xi 1  
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that  
iqcxē' Lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoaqtek tē'lXam. Lgā'pēlatike 2  
a monster he became." Then again they were sent for the people. Many  
iqō'xoaqtek, a'qa wi iō'ya iā'e'ike. Igigē'tcax, igigē'tcax, igigē'tcax 3  
they were sent then again he his friend. He cried, he cried, he cried  
for, went  
iā'e'ike. Lē'lē igigē'tcax. Igē'kiket, a'qa intXunē'la iā'e'ike. "Ō 4  
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh  
e'ike." itciō'lXam, "tge'giōtkoax. Nxlō'Xuan aqa guā'nesum 5  
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always  
imenqe'lōqlq." "Manē'x tell aqiō'x ē'tcēmxtc, aqa ayamōlXā'ma, 6  
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you,  
tcXua qamkteā'xamx. Ma'nix ac iā'e aqenō'xoā, a'qa kjoalqē' 7  
then you may cry. When and let I am done, then just as  
alone  
atxō'xoā. Ma'nix tqjēx amtō'xoā atxk;ayā'wulalema, a'qa mtā'ya 8  
we do. When like you do it we play, then come  
tē'ka." A'qa wīt'ax itciō'lXam iā'e'ike: "A'qa wi tgeāt't tē'lXam. 9  
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people.  
coming  
Itxatxkjētkluwā't." A'qa wi iqcxē'lakoa. Mā'ketiX iguXoā'qoam 10  
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met  
tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigēlgā'ya. Kō'nuwa itgē'gēlga 11  
the people. Then again try they took him. Try they took him  
ta-itei tē'lXam. Ā'nqa yaXi mā'lniX igē'kta, igiktē'menq. 12  
those people. Already there seaward he ran, he dived.  
YaXi'2 mā'lniX lāx igē'x iaXakjē'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa 13  
There seaward visible he he leaned on it that snag. Then  
wi igoxoē'nūmtek ta-itei tē'lXam. A'qa wi iqio'lXam ya'Xi 14  
again they cried those people. Then again he was told that  
iqu'lipX: "Ō, tqtjō'kti aniulXā'ma, antegōmēlā'lema wu'Xi 15  
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that  
alā'etiX wu'Xi tqjēx qtcōxt." Igē'teuktiX, a'qa wi iō'ya iā'e'ike. 16  
slave girl that like he did her." Day came, then again he his friend.  
went  
Lē'2lē iō'la-īt. A'qa wi itcē'qelkel iā'e'ike. Igixelgu'litek iā'e'ike: 17  
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend:

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etūX." Itciō'IXam  
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him  
 2 iā'cīkc: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenxō'xoa. Ā'OLEL  
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless  
 3 itce'kjemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kra.  
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be  
 carried.  
 4 Wukj aqtō'xoa ltcu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa quL  
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang  
 5 atxelō'xoa." Igē'teuktūX. Iā'newa iō'ya iā'cīkc. A'qa wī'tax  
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again  
 6 itgī'ya ta-ītei tē'IXam. A'qa wukj iqē'tōx taXi nauā'itk  
 they went those people. Then straight it was made that net  
 7 ltcu'qoapa qjoā'p ē'līX. Kjau'kjau iqlō'goax ilā'qa-ilax lqē'nake  
 water in near the land. Tied were done large stones  
 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wi iqē'lakoa. Lō'nīX  
 there below that net. Then again they two were  
 surrounded. Three times  
 9 iguXoā'qoam ta-ītei tē'IXam. Qjoā'p itgī'cōx. Wā'qjpas icxegē'lil.  
 they met those people. Near they came. Target they two were  
 playing.  
 10 Kē'nuwa iqē'kenpena, egā'xēlalagemax itkcē'kenpen. Igē'kta.  
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.  
 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'IXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.  
 Try they took him those people, already there seaward he ran.  
 12 Igiktē'menq atā'mlXeleu ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xoala ta'Xi  
 He dived landward from it that net. Not it shook that  
 13 nauā'itk. YaXi'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'lktax  
 net. There seaward visible he became. Thus long  
 14 tiā'utcake. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'IXam. Igoxoē'nūmtck. Igē'kīm  
 his ears. They went home those people. They cried. He said  
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX  
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward  
 16 aqiō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX tjayā'. Kawī'X iō'ya iā'cīkc.  
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.  
 17 Lē'lē iō'la-it iā'cīkc. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'cīkc: "A'qa tge'maq  
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot  
 18 aqtēnlō'xoa." A'qa tgate't tē'IXam. A'qa mōkct nauā'itgemax  
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj	iqe'tôx	Ltcu'qoapa.	Kjan'kjan	iqLô'koax	Lgã'pela	Lqe'nake	1	
straight	they were	water in.	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi	nana'itk.	A'qa	isxã'skjenukluwa.	Tiã'maq	iqte'lôx;		2	
that	net.	Then	they approached them	Shoot	he was done	with them;		
			secretly.					
ka'nauwē	pāl	tqã'mateX	ē'ialq.	La'ktiX	igō'Xomaya	tē'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kōpã'	iō'ya,	igē'kta.	Kē'nuwa	itgē'gēlga.	Ā'nqa	ē'wa	4	
There	he went,	he ran.	Try	they took him.	Already	there		
igē'kta.	Igiktē'menq.	Nē2ct	igō'xoala	ta'Xi	nauã'itk.	Kōpã'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
ya'Xi'	igiktē'menq	kōpã'	itkXe'nitek	ta'Xi	tqã'mateX.	Ka'nauwē	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
lāq	itxe'xôx	ta'Xi	tqã'mateX.	Ya'Xi'	mã'lniX	lāx	7	
come	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible		
out						he became.		
Igō'Xokjoa	ta-ŕtei	tē'lXam.	Igē'kim	ya'Xi	iqju'lipX:	"Manē'x	8	
They went home	those	people.	He said	that	youth:	"When		
nēct	iã'c	amegiō'xa,	a'qa	nēct	qantsi'X	amegiqelkelã'ya.	Manē'x	9
not	let	you do him,	then	never		you will see him.	When	
	alone							
tqjēx	amekto'xoã	amegiō'qumita	guã'nesum,	ameō'yima,	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentã'qumita	ya'Xi'	wã'qipã	qantxege'lil."	Igē'tenkŕtiX,	kaw'iX		11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early			
iō'ya	iã'cike.	Igige'teãx,	igige'teãx,	igige'teãx.	Lē'lē	igige'teãx.'	12	
he went	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
Igē'kiket.	IutXuē'la	iã'cike.	"Ō,	temē'gintkoax,	cike.	Ā'2qa	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kapē't	ime'nqelkel.	A'qa	tell	igē'xôx	ē'teamxte."	Kōpã'	14	
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There		
icxe'egam.	A'qa	wi	itgī'ya	tē'lXam.	Aqã'watike	teakenima'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itē'ya.	Ka'nauwē	tqã'mateX	itgūniã't	ta-ŕtei	tē'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wi'tax	iqcXe'lakoa.	Iteiō'lXam	iã'cike:	"A'qa	wi	iqtxe'lak"t."	17	
again	they were	He said to him	his friend:	"Now	again	we are		
	surrounded.				surrounded."			
A'qa	wi	tiã'maq	iqte'lôx;	qui'nemãX	igō'Xomaya	tē'lXam	18	
Then	again	shot	he was	five times	coiled around	people		
			with them;					

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xôx tqā'mateX. a'qa wi igē'kta mā'LnîX.  
 they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gēlga ta-îtei tē'IXam. YaXî'2 mā'LnîX igē'kta.  
 Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-îtei ike'nimpā qōgoakē'x tē'IXam.  
 Try they harpooned those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'mateX. YaXî'2 mā'LnîX Lāx igē'xôx.  
 All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kîm ya'Xi iā'cîke: "Kîō'ma tcja amexē'nîmtek. Nîct qantsî'X  
 He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amcgîqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqcxē'Lau igē'x." Igoxoē'nîmtek  
 you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-îtei tē'IXam. Ka'nauwē LE'gaqcō Lqîōp itgî'Lôx. Ka'nauwē  
 those people. All their hair cut they did it. All
- 8 Lkā'etax iā'cîke nikte'axema-itx. Qoā'nemîX iō'qxoya igigē'tcax  
 days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'cîke. Ē'wa igē'xôx, iutXue'la iā'cîke. "Ō, temē'giutkoax, cîke.  
 his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tateja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kîoalqā' Lja  
 Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqu'Lipa nōxt. Ēmōgoā'leke itcî'xaleu. Qiā'x Lkakîemā'na  
 your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 Lxō'lalemx teXua lkenqelkelē'ma-îtx. Kōpē't aqa imge'tcax,"  
 he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itcîō'IXam iā'cîke.  
 he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	Lqu'nemīkc	1		
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five			
Lkā'lukc	kja	aēXā't	aqagē'lak.	Nixelta'qoamxīX	teā'malīx		2		
men	and	one	woman.	Every year	October				
nixō'xoaxīX	qalō'ix	Nē'telpa	qalXelukcema'mamx.	Nēst	qantsī'x		3		
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever				
qalqilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXīX.	Ma'nīx	qalqilqoē'mX,	aga	ctā'ema	4		
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only			
to eat		brother.		to eat.					
spjiā'sX	aqēilqoē'mX.	Ka'nauwē	Lqetā'qemax	kjoalqē'.	Ctā'ema		5		
salmon tails	he was given	All	years	thus.	Only				
	to eat.								
spjiā'sX	aqēilqoē'menīlx.	Ā.	qoā'nemīX	Lqetā'qemax	ilge'layu.		6		
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.				
A'qa	iqju'līpX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXīX.	A'qa	wi	ilge'layu	ē'wa	7
Then	a youth	he came	that	their younger	Then	again	they moved	there	
				brother.					
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXtūkc:	"Tā'ka	amēinqelō'qlqa	gi		8		
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this				
te'lxaqlpa."	Itā'2qa-īl	ta'Xi	te'laql.	Itā'lēlXam	lē'gauXa	igō'n	9		
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more			
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	ilaqe'lōqlq	ilā'mXīX;	ilge'layu	ē'wa	10	
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	there		
					brother;				
Nē'telpa.							11		
Nē'tel to.									
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'telpa.	Igē'k'īm	ya'Xi	ixge'qunq:		12		
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:				
"Mēgīlqoē'mam	ilxā'mXīX.	Amēktīlqoē'mamx	tpjiā'sXīkc."				13		
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."						
to eat	brother.								
Iō'ya	ēXā't.	Itēilqoē'mam	iā'mXīX	tpjiā'sXīkc.	Iō'yam	ta'Xi	14		
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that			
		to eat	brother						

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 tē'laqlpa. Kĭā ya'Xi iā'mXīX. Iā'ema tpi'espjē'suks cu'XcuX  
 their house at. Nothing that his younger brother. Only birds skinned
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wīxt tē'laqlpa. Kē'nuwa itcigī'mla-it.  
 they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāct igiXatkjoā'mam. Aqa wi igē'Xkjoa ya'Xi igoalē'IX.  
 Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wīX ta'Xi tpiā'sXīks. Itcō'qo-iqlq. Tsō'yustīX,  
 Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igīXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wīXt  
 then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tpiā'sXīks. IgīXLō'Xoa-it: "Ō, iqēnē'tkctam Lj. Tān  
 salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniuguē'xa gi tpiā'sXīks? Koalē'wa Lqa tpiā'sXīks  
 maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqoīm." QuL itetā'wīX kĭawus'qēpa. A'qa wi cu'XcuX  
 I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tpi'espjē'suks. Itcō'mitekē mā'LnīX tkamīlā'lqpa.  
 he did them birds. He found them seaward beach on.
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayactā'goatgoa-itx. Qatctomē'tckjēnanema-ītx  
 All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tpi'espjē'suks.  
 birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXtūke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'lXam  
 Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'lalXt: "Ō, megilqōē'mam ilxā'mXīX." A'qa wi Lqju'pLqjup  
 their elder "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut
- 14 iqē'tux tpiā'sXīks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'valXt. Iō'yam  
 they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived
- 15 tē'laqlpa. Iā'ckōpġ. Kĭamm tē'lXam, tā'ema tpi'espjē'suks  
 their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'pġackool pāl tē'nat tqu'lē. Kĭā ya'Xi iā'mXīX. Nō'lġīX  
 their skins full one side the house. Nothing that his younger brother. A little



He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'La-it. he stayed.	QUL Hang	itetā'wīX he did them	ta'Xi those	tpjīā'sXīks. salmon tails.	Igē'Xkjoā. He went home.	1		
Tsō'yustīX In the evening	igīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iqju'lipX. youth.	Itoō'quikel He saw them	tpjīā'sXīks. the salmon tails.	2		
IgīXLō'Xoa-it: He thought:	"Qule'te "Always	spjīā'sX salmon tails	iqENE'lqo-īm." I am given to eat."	QUL Hang	itetā'wīX he did them	3		
kjawusi'qē. near the door.	A'qa Then	mō'ketīX twice	kjau tied	nōguakē'x they were	ta'Xi those	tpjīā'sXīks. tail pieces.	4	
Nāct Not	itixE'lemuX. he ate them.	Ka'nauwē All	Lqā'etaq year	qayacktā'goatgoa-itx. he went to search on the beach.		5		
Qatctōmē'tekjēnanema-itx He always found them on the beach			tpjēspjē'suks. birds.			6		
A'qa Then	wi again	lē'lē long	ilxē'la-it. they stayed.	A'qa Then	wi again	igē'k'īm he said	ē'lalXt: their elder brother:	7
"Amegīlqoē'mam "Bring him food	ilXā'mXīX." our younger brother."	A'qa Then	wi again	iō'ya he went	ēXā't one	iteīlqoē'mam he brought him food	8	
tpjīā'sXīks. salmon tails.	Iō'yam He arrived	te'laqlpa. their house at.	Kjā Nothing	nēt not	iōXt he was	ilā'mXīX. their younger brother.	Pāl Full	9
ta'Xi that	tqu'lē house	tpjēspjē'suks birds	itā'pjackoal. their skins.	Tcju'XtcjuX Skinned	ōguakē'x. they were.	10		
QUL Hang	itetā'wīX he did them	ta'Xi those	tpjīā'sXīks. salmon tails.	IgīXLō'Xoa-it: He thought:	"Tān "What	Lqa maybe	11	
ixelā'x he does	inteā'mXīX?" our younger brother?"	QUL Hung	tā'2wīXt were	mōket two	tgā'lana. their ropes.	Nāct Not	12	
itixE'lemuX he ate them	ilā'mXīX. their younger brother.	A'qa Then	wi again	igē'Xkjoā he went home	ya'Xi that	igoalē'lX. person.	13	
Tsō'yustīX In the evening	igīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iqju'lipX. youth.	"ō, "Oh,	iqENētqoē'mam they brought me food	14		
Ljgi!" behold this!"	Itoō'guiga He took them	ta'Xi those	tpjīā'sXīks. salmon tails.	QUL Hang	itetā'wīX. he did them.	A'qa Then	Lōn three	15
tgā'lana their ropes	igō'xoax were	ta'Xi those	tpjīā'sXīks. salmon tails.	A'qa Then	tsju'XtsjuX skin	iteī'tox he did them	16	

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tpjɛspjɛ'suks. iā'xlax iteiō'xoax itā'pjackoal. A'qa pāl ta'Xi  
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tpjɛspjɛ'suks itā'pjackoal.  
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-îtei lē'yalXtîkc. Aqa wi ilē'k'îm:  
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amcǵlqoē'mam îlxā'mXîX tpjiā'eXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat  
"Bring him food our younger brother salmon tails." Then again he went
- 5 ē'yalXt. Iō'yam te'laqlpa. Kjayā' igē'xôx ilā'mXîX. QuL  
his elder He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wîX ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustîX  
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igîXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX, iga-ixē'lgilX. A'qa itcō'kuikel  
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tpjiā'eXîks. "Ō, iqenētqoē'mam," igîxlō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa  
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tpjiā'eXîks iqane'lqo-îm. Lā'ema lkjō'tkîdōt teXua iqjē'yip  
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqēlqoē'muX." Itcō'guiga ta'Xi tpjiā'sXîks. QuL itetā'wîX  
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kjawusî'qē. A'qa wi cu'XcuX itcî'tôx ta'Xi tpjɛspjɛ'suks ta'Xi  
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitckē mā'lnîX qa tpjɛspjɛ'suks, ka'nauwē qā'demax  
he found them seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkuilē tpjɛspjɛ'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq  
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nîktā'guatcgoa-itx. Qatctōmē'tekjēnanema-itx tpjɛspjɛ'suks. A'qa  
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pā2L ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjackoal tpjɛspjɛ'suks.  
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it lē'yalXtîkc. A'qa wi igē'kîm ē'lalXt:  
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:
- 17 "Ayā'q îmcǵlqoē'mam îlxā'mXîX." A'qa wi Lqu'plqup  
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tôx ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xā't.  
they were those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

Igē'k'īm:	"Qanā'qa	nō'ya.	Nā2cqe(t)	ixetelā'x	gi	tpjiā'eXīks.	1
He said:	"In vain	I go.	Not at all	he eats them	these	salmon tails.	
Ōguakē'xax	tau	ā'nqa	iqtlqoē'mam,	a'qa	pāl_ tau	te'lxaql	2
They are there	what	before	he was given to eat,	then	full that	our house	
itā'pjackoal	tp;esp;e'suks.	Tā'nki	LXuan	ateiguē'xa	ya'Xi		3
their skins	birds.	Something	perhaps	he will do with	them	those	
itā'pjackoal	tp;esp;e'suks."	Igē'kīm	ya'Xi	ē'lalXt:	"LXuan		4
their skins	birds."	He said	that	their elder	brother:	"Perhaps	
ē'yamXte	lāx	igē'xōx,	tāntxo	tixenemō'tXumx	ta'Xi		5
his heart	lonesome	became,	therefore	he plays with them	those		
tp;esp;e'suks."	Iō'ya	ya'Xi	ēXā't	igoalē'lX.	Iteiō'ketam	ya'Xi	6
birds."	He went	that	one	person.	He went to see	him	
ilā'mXīX;	iteiqlqoē'mam.	Qjoā'p	itctō'xoam	te'laql,	aqā		7
their younger	he brought him food.	Near	he reached it	their house,	then		
brother;							
LēXenLā'mit	iā'mXīX.	IgīXLō'xoa-it:	"Ō,	Lqōst,	ē'ktexam		8
he sang much	his younger	brother:	He thought:	"Oh,	behold,	singing shaman's songs	
intcā'mXīX."	IteickXā'napq	te'laqlpa.	Icīlgā'qōX	iā'lXamēpa			9
our younger	He looked into	their house in.	He lay on his	his bed on			
brother."			back				
LēXenLā'mit.	Ixō'la:	"Spīā'sXīks	qne'leqoē'2m,	tateja,	nīctā'2		10
he was singing	He said:	"Salmon tails	I was given to eat,	behold,	not		
much.							
agEXE'sga."	Kjoalqē'	igē'xōx	ē'ktexam.	Ixelō'ita	a'qa		11
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then		
siā'xōstpa.	Kēnuwa	iteiō'lXam	iā'mXīX.	"ME'ktexam	tei'?"		12
his face in.	Try	he spoke to him	his younger	"Do you sing	[int. part.]?"		
			brother.				
Nēctqē	iteiō'lXam.	Quā'nemīX	kēnuwa	iteiō'lXam.	Nāct		13
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not		
iteteqa'watek.	Tā'menua	igē'xōx	ya'Xi	ē'yalXt.	A'qa	igē'Xkjoa.	14
he answered.	Give up	he did	that	his elder	Then	he went home.	
				brother.			
IgīXkjoā'mam.	Lē'yaxax.	Nīct	it;ō'kti	igē'xōx	ē'yamXte.		15
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart.		
Lē'2lē	iō'la-it,	nīct	igē'xaltecō.	Igiō'lXam	ayā'kikala:	"Qa	16
Long	he stayed,	not	he spoke.	She said to him	his wife:	"How	

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 emē'xôx?    tcqī    LE'mexax."    Itcō'lXam:    "Näct    tJayā'    ya'Xi  
are you?    just    you are sad."    He said to her:    "Not    good    that
- 2 imē'pōtexan.    LXuan    ē'ktexam    tci    qā'tgi    tei?    Pā2L    a'qa  
your brother-in-    Perhaps    singing sha-    [int.    how    [int.    Full    a'qa  
law.    man's songs    part.]    part.]?
- 3 tau te'lxaql    tpjēspjē'suks    itā'pjackoal.    Kē'nuwa    wā'wa    inī'yux,  
that    our house    birds    their skins.    Try    talk    I did to him,
- 4 nā'2cqe    wā'wa    ite'nux.    Qoā'nemīX    kē'nuwa    wā'wa    inī'yux,  
not at all    talk    he did to me.    Five times    try    talk    I did to him,
- 5 nā'cqe    itetīnxa'watek."    Igaxgu'lītek    wu'Xi    ayā'kikala.    Igā'k'īm:  
not at all    he answered me."    She told    that    his wife.    She said:
- 6 "Näct    itjō'kti    ē'yamxte    gigeXatkjoā'mam.    LXuan    ē'ktexam  
"Not    good    his heart    the one who came home.    Perhaps    singing sha-  
man's songs
- 7 tau    ē'lXaqaawīlXam.    Kē'nuwa    wā'wa    ite'yux,    nā'ctqē  
that    the one whom we deserted.    Try    talk    he did to him,    not at all
- 8 itetexa'watek.    Cxelō'ita    siā'xōst    sgē'xōx."    Igē'k'īm    ē'lalXt:  
he answered.    Different    his face    became."    He said    their elder  
brother:
- 9 "Ō'la    aqa    amcxeltXuī'tega.    AlXkjoā'ya.    Alxigō'qoama  
"To-mor-    then    make yourselves ready.    We will go home.    We will go to meet  
row    him
- 10 ilXā'mXīX."  
our younger brother."
- 11 Wax    igē'teuktīX.    A'qa    ilXE'ltXnītek.    A'qa    ilE'Xkjoa.    Kōpā'  
Next    it grew day.    Then    they made them-    Then    they went home.    There  
day    selves ready.
- 12 ilGE'tutk    Lā'txalema-emax,    ōXuā'caqt    tē'qjawan.    Nō'ljemaX  
they put away    their food,    dry    salmon.    A little
- 13 ilGE'tukl.    Qjoā'p    ilō'yam    tē'laqlpa.    A'qa    tējē4k    tpjēspjē'suks  
they carried it.    Near    they arrived    their house at.    Then    (noise of    birds  
birds eating)
- 14 ō'xo-iteX    ta'Xi    tē'laqlpa.    Ilugoā'qoam    ta'Xi    tē'laqlpa.  
they talked    that    their house in.    They reached    that    their house at  
much
- 15 Qoxuā'lak<sup>ut</sup>    ta'Xi    tē'laql,    toxuā'lak<sup>ut</sup>    ta'Xi    tpjēspjē'suks.  
They flew around it    that    their house,    they flew around it    those    birds.
- 16 A'qa    itGE'lX    itk<sup>u</sup>klā'xitt    mā'luīX    ē'malpa.    ItGE'px,    itGE'px,  
Then    they went    they all went    seaward    the sea to.    They came    they came  
down to the    together    out,    out,  
water

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.<sup>1</sup>

itgE'px, they came out,	aqā'wa part	a'qa then	lā'xanīX outside	ōguakē'x. were.	A'qa Then	igē'kīm he said	ya'Xi that	1
ēXā't one	ē'yalXt his elder brother	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	“Ē'XtīX “Once	Lq maybe	inē'k'īm, I told you,	lā'ema only	2
lā'etīX a slave	teXua then	tpjā'sXīks salmon tails	aqLElqoē'menil. they are given to eat.	A'qa Then	igēXEMā'sa-it he is ashamed			3
ilxā'mXīX. our younger brother.	A'qa Then	iō'LEmax a supernatural being	igē'xōx. he became.	Amektō'qumit You see them	ta'Xi those			4
tpjEspiE'suks, birds,	tiā'IXam his people	itixE'lōx." they are."	Ka'nauwē All	itgE'lxa they went down	ta'Xi those			5
tpjEspiE'suks, birds,	ē'malpa the sea to	itgī'ya. they went.	lā'ekupq They entered	te'laql. their house at.	pā2l. Full	wu'Xi that		6
ā'kemcō feathers	ta'Xi that	te'laqlpa. their house at.	Kjā Nothing	ilā'mXīX. their younger brother.	iō'lxa He went down to the water	mā'lnīXpa, to the water to,		7
ē'malpa. the sea to.	Ewā' There	maLnā' seaward	niō'LEmax place of super- natural being	igē'xōx. he became.	Igēkīm He said	ya'Xi that		8
ēXā't one	ē'yalXt: his elder brother:	“Ō, “Oh,	inteā'mXīX. our younger brother.	Qiā'x If	ma'nīx when	alXigēlkelā'ya he sees him		9
lgoalē'IX, a person,	a'qa then	ē'koalē whale	ateLElqoē'menila he will give them to eat	lā'tetanuē." his Indians."	A'qa Then			10
ilguXuē'gīlx they burnt it	te'laql. their house.	Ka'nauwē All	igō'XumalXa it was burnt	te'laql. their house.				11
lE'kīm: They said:	“Manē'x “When	naloxoā'xa generations of	tē'IXam people	alktoqoē'la will sweep	gi this	te'nteaql. our house,		12
manē'x when	iō'LEmax supernatural beings	alēxalge'lō'xoā, they want to see super- natural beings,	then	alguccā'ma they shall find	antcā'xalxateX." our coals."			13
Ā'qa Then	ilXō'nīmtck; they cried;	ilō'ya; they went;	kelā'īX far	ilgE'layu. they moved.				14

<sup>1</sup>It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoelā'etīX ta-îtcī tē'IXam Lgu'laqpa. QāxLkanā'pōl  
 There they were those people Lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ictage'loya cta'Xi emōket eqi'u'lipX. Qā'eqamīX  
 seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 icī'tē. A'qa iga-ikxā'lakoīX. τō igē'xoXīX. Aqa icqlē'wala.  
 they Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa ickauitce'maq tē'IXam. Ē'lutq tgiōxō'la. IcxLō'xoa-it: "Ō,  
 Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'k'jēsaq Lqōst!" Icxē'gela-īX LXE'leuX. Icxā'kamela wu'Xi  
 they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'mqō agā'mLXeleu. A'qa igā'suwulX wu'Xi ake'nim  
 log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 icgaltce'melētēmtēk. Xup xup xup ōgoaqlē'wala. Igacelō'yīmXit  
 they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't cta'xkapa.  
 those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igiegā'tqoam aqa ā'kjaquinēmīke. Iqeō'IXam: "Qā imtā'Xaqamit?  
 It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?"
- 10 Iexamtxā'txam. Alxk'jē'saqaama ē'wa cā'xalīX." Igē'kīm ya'Xi  
 We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "Nē'cqē tge'qamateX. Kjā'ya tge'qamateX." "Ta'Xi  
 one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Igē'kīm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nāket  
 arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxeltō'ma, iā'okīX aqenuwā'qoax. Necqē' tgenlō'xo-īx  
 I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about  
 pany,
- 14 tge'cēuXītkc." "Qā'txō," iteio'IXam, "mā'ema amxeltō'ma";  
 my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 iteio'IXam gictā'cgewal. Igixē'ltōm ya'Xi ēXā't; iagē'La-it  
 he said to him his companion. He went in com- that one; he went into  
 pany the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenimpa ta-îtei têt'IXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi eXā't. 1  
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'tceek wā'pōl igī'Xkjoā'mam. "Ā, igīnqe'loql ite'cuX. 2  
 Middle were talking, night he came home. "Ah, he left me my relative.
- Igixē'ltōm; iugumā'tōm gitā'kjēsaq." 3  
 He went in com- he accompanied warriors."  
 pany; them
- Ē'wa cā'xaliX itgī'ya gitā'kjēsaq, a'qa itgī'ya ta-îtei gitā'kjēsaq. 4  
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'2IXam ō'XuîteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itgī'yam ē'wa 5  
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'lxa ta-îtei têt'IXam, a'qa igoxoā'maqt. 6  
 on the other Kalama. They went those people, then they fought.  
 side of water
- Igīxlō'xoa-ît ā'qanuwē têt'IXam. Ilā'maq aqitelō'xoax ta-îtei 7  
 He thought really people. Shoot they were done those
- gilā'egewal, nā'wi iqlō'kix ike'nimpa. IqlēqXaemā'mamx ka 8  
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the and  
 canoe
- oxoā'maqt ta-îtei têt'IXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Ai'aq, a'qa 9  
 they fought those people. Then he said one: "Quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." Igīxlō'Xoa-ît: 10  
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmēlō'etīke Lj!" Nāct qā'xpa iā'teqam. Tateja iqio'IXam 11  
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-îtei têt'IXam. Itgā'2yam 12  
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-îX ēXt itā'Xanim. A'qa iaqē'lōlx ya'Xi 13  
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'IX, ac iaqē'lōlx; a'qa itgē'stō ta-îtei têt'IXam. Iā'ptegam, 14  
 person, and he went then they went those people. He came up,  
 ashore; down the river
- iga-iXē'lgīlx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'etīke Lj gi inugomā'tōm." 15  
 he made a fire. He said: "Ghosts he- these I accompanied  
 hold them."
- Igix<sup>u</sup>Lē'lalēmtēk: "Ā'wa întē'xōx. YaXi' întexē'maqt. 16  
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

- 
- 1 Lgā'pelatīke iqtō'tena gintcā'egewal. Lgā'pelatīke iqtō'tena ta-îtei  
 Many they were gintcā'egewal. Many they were ta-îtei  
 killed killed those
- 2 sâq iqē'tôx. Iqenō'lXam. ite'imaq iqē'nelôx. Kjä'ya, nîct qā'xpa  
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere  
 them.
- 3 ite'teqam." Igîxk<sup>u</sup>Lē'lalemtek ka'nauwē. aqa qān igē'xôx. Q:ōā'p  
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
- 4 alitcō'ktiya. aqa qān igē'xôx. Igē'teuktîX. igēkjē'lapx'itîX. Ē'wa  
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
- 5 iā'keXata tā'nki Lāx igē'xôx LE'lluX. Ē'wa iāpōtē't Lqā'wulqt  
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood  
 thing out
- 6 Lāx ilî'xôx. Içîkpē'qko-ît. Iō'maqt. Iguxoalā'yutck ta-îtei  
 come did. His face was contorted. He died. They arose those  
 out
- 7 tē'lXam. Igoxoē'nîmtck. Guā'nesum iō'maqt.  
 people. They cried. Always he was dead.



THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxelá'etíX	qaciá'mictíX.	Lgā'pēlatíke	ta-ítci	tē'IXam	oxoelā'etíX.	1		
There were	the people of Monticello.	Many	those	people	there were.			
Goā'nesum	k;wac	oguakē'xax	ta-ítci	tē'IXam.	A'qa	ictō'ya	cta'Xi	2
Always	afraid	were	those	people.	Then	they went	those two	
ctā'kjamóket	cxā'c'ike.	Alxayō'max	ictake'loya.	Qā'2eqamíX	icí'tē,			3
two in a canoe	two friends.	Seals	they went to catch.	Down the river	they came,			
a'qa	iga-ikXā'laqo-íX.	Iteio'IXam	ya'Xi	iā'c'ike:	"Atxk;ōā'ya,			4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,			
atxomā'takuita."	A'qa	icí'tē	qā'eqamíX.	A'qa	ickauitc'e'maq			5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them			
tē'IXam.	ē'lutk	tgiuxō'la.	Atcio'IXam	iā'c'ike:	"A'yaq	atxpcō'ta.		6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick	we will hide.		
Sāq	LXuan	aqelxō'xoa."	A'qa	icxē'gela-íX	LXE'leuX.	É'mqō		7
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	landward.	A log		
ayā'mLXeIeu	icgiugā'mitax	ictā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiouxō'la			8
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	they made			
ta-ítci	tē'IXam.	Actā'malnapa	itgatē'mam	ta-ítci	tē'IXam.	A'qa		9
those	people.	Toward the water	arrived	those	people.	Then		
		from them						
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	"Ā.	îexamtxā'txam;		10
it came	one	canoe.	it came	it reached them.	"Ah,	we came to fetch you;		
alxk;ē'saqaama	ē'wa	cā'xalíX."	"Ā,"	icí'k'ím.	"k;ā	tentā'qamateX."		11
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	our arrows."		
"Ō.	tqā'mateX	Lgā'pēla	gi	ike'nimpa."	Igē'k'ím	ya'Xi	eXā't:	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that	one:	
"Nai'ka	anxeltō'ma."	Igē'k'ím	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	qjam		13
"I	I shall go in company."	He said	that	steersman:	"I	lazy		
nkē'xax,	iā'okíX	itci'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	iagí'la-it	ya'Xi		14
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into the canoe	that		
eXā't.	A'qa	itgí'ya	ta-ítci	tē'IXam	itgē'suwulXt.	A'qa	iē'Xk;oa	15
one.	Then	they went	those	people	they went up the river.	Then	he went home	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam, kelā'-īX  
 one in canoe that one. Then they went those people, far
- 2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tuL Kjalā'mapa kōpā'  
 they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there  
 side of
- 3 xigō igoxoā'maqt ta-ītei tē'lXam. Laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,  
 when they fought those people. Those shot they were,
- 4 nā'wi aqlōkī ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjoalqē' ta-ītei  
 at once they were the canoe to. They were placed into the Thus those  
 carried canoe.
- 5 ē'wa ē'natīX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-ītei tē'lXam. A'qa  
 there on the other they did. Long they fought those people. Then  
 side
- 6 ilē'k'īm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxē'xatkjoa, a'qa iā'maq  
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
- 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-īt ya'Xi igoalē'lX:  
 he is that Indian." Then he thought that person:
- 8 "Ō, tmēmēlō'ctīke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ītei  
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
- 9 tē'lXam. Itgā'2ya alā'malna, ayā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa  
 people. They went toward the water toward the that his town. Then  
 from it, water from it
- 10 iqiqa'luketx. Iō'ptega. A'qa qioā'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.  
 he was carried ashore. He went up. Then near morning he came up the town to.  
 star,
- 11 Igē'k'īm: "lmē'melō'ctīke ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq  
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
- 12 iqē'nelix kja nāct qā'xpa itē'teqam." A'qa igī'xk'lē'lalemtek  
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
- 13 ya'Xi igoalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'tcuktīX.  
 that person. Light became that house; day came.
- 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa lqā'wulqt lāx ilē'xōx.  
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
- 15 Iā'pōtēpa lāx igē'xōx tā'nki lēllx Lja Lgungu'ntē. P;ā'la iā'cīke,  
 His anus at out did something black just like salal berries. Well his friend,
- 16 nīct iō'maqt qē'wa nīct igixē'ltōm. Nīct iugomā'tōm ta-ītei  
 not he died because not he went in their Not he accompanied those  
 company, them
- 17 tmēmēlō'ctīke.  
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqjulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqjulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒXIKĪALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

ĒXā't	ilā'Xakjēmana	gilā'qjulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1				
One	their chief	the people of Nqjulā'was.	Pō'XpuX	his name.					
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatclalē'malxax,	manē'x	Lqagē'lak	a'qa	2		
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female	then			
qatclō'mtamitx.	Iā'mēla	ya'Xi	ikakjēmā'na.	ilā'Xakjēmana			3		
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief					
gilā'qjulawas.	Manē'x	Liā'kikal.	ā'nqa	qatcluwā'qoāx;	nōlĭ		4		
the people of Nqjulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	a little				
pō'Xuic	niLgēlō'xoax,	ā'nqa	qatcluwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm		5		
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth				
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak.	LE'kala	iklōxō'tōm.	A'qa	igē'k'īm	6		
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then	he said			
ya'Xi	ikakjēmā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal?"	Aqio'lXam:		7		
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	He was told				
"Aqagē'lak."	Qjoā'l	aqlō'mtamita.	A'qa	ilā'qa-il	la'Xi		8		
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	that				
lkjā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	ya'Xi	ikjā'skas.	9		
child.	Then	she was killed	that	his mother	that	boy.			
Goā'nesum	ayā'qjēlxap.	tateja	ē'kala.	Ā'qa	igio'mtamit	ayā'ckīX.	10		
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him	his grand-mother.			
A'qa	igē'layu,	kelā'īX	īctō'ya.	A'qa	wi	iqō'waq	wā'yaq	ya'Xi	11
Then	they two moved,	far	they two	Then	also	she was	his mother	that	
ikjā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il	igixē'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.	A'qa	12		
boy.	Then	large	became	that	boy.	Then			
igīXqoā'tōltek.	ka'nauwē		lkakjulē'tXēmax	igīXqoā'tōltek.			13		
he bathed,	all		lakes	he bathed.					
Igiotō'koalalemtek	ayā'ckīX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	igīXqoā'tam.		14		
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.				

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qiōā'pīX ikakjō'LitX ta'Xi te'etaql. Kōpā' iukjuē'Xalalemtek  
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgēla luXlu'X, Lja  
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxL kōpā'. Wī't'ax igē'Xgēla.  
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcē'gēlga. Igē'xeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i  
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 huXhu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwitīX itcē'gēlga kē'nuwa.  
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nīxō'ix. A'qa iō'ptega LXE'leu. LE'XLEX itē'tux tē'pco. A'qa  
it went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itixē'qoalk ta'Xi tē'pco ayā'qatepa. A'qa itcē'gēlga wī't'ax  
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Lteu'qoapa. Ā'qa qjuL itcē'gēlga. Itē'yukT LXE'leu.  
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itē'lukT, igē'Xkjoa atclaxenēmā'ya  
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckīX. Qiōā'p te'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kē'nuwa  
his grand- Near their house at then it fell down. Try mother
- 11 itciō'naxL. Nācqē itciō'cgam. Igixlō'Xoa-īt: "Anleguā'lemama  
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqjaxō'ckan." Iōpqam te'etaqlpa ayā'ckīX. Itēō'lXam: "Ā'ckīX  
pitch wood." He came in their house in his grand- He said to her: "Grand- mother,
- 13 teu'Xoa Lqjaxō'ckan." Igiō'lXam: "Kōpā' LXē'mat Lqjaxō'ckan  
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawue'qē." "Lkjuyā'sX inē'lgeLga gi ikakjō'LitXpa kja  
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 ilē'nxalukteō." Igiō'lXam: "LXuan imē'ljmēnXut. Teā'koa'ix  
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'LitX kja qā'mta atē'mama  
dry becomes that lake and where goes
- 17 LaXi Lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxaL qā'mta Ltē'mama La'Xi  
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for  $\epsilon$  present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

lkjuyā'sX."	Itcō'lXam:	“Ní'Xua,	ame'tē,	amēngēlgē'cgam.	1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,	
atxLōnā'xLa."	A'qa wāx	ilgī'cōx	La'Xi	Lqjxō'ckan.	Ictō'yam
we search for it."	Then	light	they did it	that	pitch wood.
ya'Xi	ilē'xaluktcōpa.	Ō,	aqā	wāx	igē'xax
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured	were
				out	long dentalia,
					then
māket	ā'wimax	itcā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	A'qa wāx
two	thus	long	those	long dentalia.	Then
					poured
					they were
					out
LXuan	gipe't	ā'valqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then
					they went
					there
					down
ikakjō'lītX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas,
the lake.	Thus	that	he	that	boy,
			came		thus
					poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	icgē'gēlga	iqā'gēltk
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made
					of rushes and
					grass
					and
					a basket made
					of spruce roots
					and grass.
A'qa	icgī'yukt	tqu'lepa;	te'etaqlpa	ka'nauwē	iqawikjē'lē.
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.
	them				Then
lkjoayā'tgēmax	icgē'lux	gē'gualīX	ilXE'mē.	A'qa	kōpā'
caches	they made them	below	the bed.	Then	there
wā'xwax	icgī'yux	iqawikjē'lē	kjīmaya	ikupku'p.	Xā'pīX
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	In the
				dentalia.	evening
ka'nauwē	icgī'yukt.	Mōket	īetō'qoya,	a'qa	igaxlō'Xoa-īt
all	they had put	Two	their sleeps,	then	she thought
	them by.				that
aqjeyō'qt	ayā'ckīX	ya'Xi	ikjā'skas:	“Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go
					sinew
igēuxlēmā'qjēmLam	ta-ītci	tē'lXampa.	Antgixk;ē'lia	iqawikjē'lē."	
I ask for a present	those	people at.	I will string them	the long dentalia."	
			up		
KawīX	a'qa	igaxē'latchk.	īgō'ya.	īgō'pam	tqu'lepa:
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:
					"sinew
ganxētēmā'qjēmLam.	Sī'ajjula	a'qa	lE'xlex	sxē'guXt	ē'tetgēn."
I come to ask for a present.	His wood-	then	torn	it is	my grandson."
	chuck blanket				
Iqalamā'qjēmL	wu'Xi	aqē'lata.	īgā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkem, igājktkem. igājktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa  
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then  
2 igexe'kjelē ya'Xi iqawik;ē'lē; kanauwē'2 igaxe'lxōm wu'Xi  
she strung them those long dentalia; all it was finished that  
3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lxam  
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him  
4 ē'teatgen: "Tgō'nax tqū'lepa anō'ya, anxēlgē'maq;ēmlama."  
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."  
5 Igō'ya wu'Xi aq;eyō'qt tgō'nax tēxt tqū'lepa. Wī'tjāx igā'k'īm:  
she went that old woman another one house to. Again she said:  
6 "Aqē'lata ganxētēmā'q;ēmlam. Ē'tōitgen sī'aq;ula a'qa lē'xlex  
"sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn  
chuck blanket  
7 exē'guXt." A'qa wi lgā'pela iqalēmā'q;ēml wu'Xi aq;eyō'qt  
it is." Then again much she was given as a that old woman  
present  
8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aq;eyō'qt.  
that sinew. Then again she went home that old woman.  
9 IgaXkjoā'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,  
She came home their house to. Then again she spun, she spun,  
10 igā'ktkem ka'nauwē lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwā'2  
she spun all days, all nights. All  
11 igaxe'lxōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lxam ē'teatgen:  
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:  
12 "Ō'la, a'qa wī'tjāx anō'ya. Anxēlgē'maq;ēmlā'ma aqē'lata  
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew  
row,  
13 tgō'nax tqū'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax  
another house at." Early then again she went. She came in another  
14 tqū'lē. Igā'k'ēm: "Aqē'lata mxētge'maq;ēmlam." Iqalēmā'q;ēml  
house. She said: "sinew, I come to ask for a present" She was given a present  
15 a'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. lē'k'īm  
much that sinew Then again she went home. She said  
16 lē'Xā't lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'lxum, tēxt tqū'le  
one woman: "Quick maybe she finished it, one house  
17 iqalēmā'q;ēml aqē'lata. A'xoē iqalēmā'q;ēml tēxt tqū'lepa  
she was given a sinew. Much she was given as a one house in  
present  
18 nō'qumē." ilē'k'īm lē'Xā't lqagē'ak. IgaXkjoā'mam wu'Xi  
I saw her," she said one woman she came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aq̄eyō'qt	tē'ctaqlpa.	A'qa	wi	igā'ktkem;	igā'ktkem	ka'nauwē	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all		
Lkā'etax,	ka'nauwē	lpō'lemax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights.	Only	part	then	again		
igaxe'lxōm	wu'xi	aqē'lata	ya'xi	ictā'qawikjēlē.	Igiō'lxam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	She said to him			
ē'tcatgen:	"ō'la	wī't'ax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa."	Kawī'x	4	
her grandson:	"To-mor- row	again	I shall go	another	house to."	Early		
igaxe'latak,	a'qa	wī't'ax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Igā'k'īm:	5	
she arose,	then	again	she went	another	house to.	She said:		
"Aqē'lata	īnxitgē'maqjēmlam.	Sī'aqjula	a'qa	lē'xlex	cxē'guxt		6	
"Sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck blanket	then	torn	it is			
ē'tetgen."	Iqalemā'qjēml	lgā'pela	wu'xi	aqē'lata	wu'xi	aq̄eyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.		
A'qa	wī't'ax	igā'xkjoa.	Iga'xkjoā'mam	tē'ctaqlpa.	A'qa	wī't'ax	8	
Then	again	she went home.	She came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	Lkā'etax	igā'ktkem,	ka'nauwē	lpō'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixē'k;ēlē	ictā'xawikjēlē.	Nō'ljīx	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then		
wi	iga'xē'lxōm	wu'xi	aqē'lata.	A'qa	wi	igiō'lxam	ē'tcatgen:	11
again	it was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:	
"ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawī'x	igaxe'latak	12
"To-mor- row	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
wu'xi	aq̄eyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pqam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	lē'k'īm	lēXā't	Lqagē'lak:	"Qja,	14	
there	one	house to.	She said	one	woman:	"Ha,		
aqē'lata	igaxitemā'qjēmlam	wu'xi	aq̄eyō'qt.	Tā'nki			15	
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What				
igiagē'lxalem	wu'xi	aqē'lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igoguē't		16	
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it			
tē'ctaqlpa."	Wi	iqalemā'qjēml	aqē'lata.	A'qa	nīct	lgā'pela	17	
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much		

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēmL nō'Ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.  
she was given as a present a little only. Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō'lxum wu'Xi  
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxe'lxōm. Kelā'ix iā'kjoaya  
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'ix iā'kjoaya iqawikjē'tē  
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igiō'lxam ē'teatgen: "ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi  
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that  
row
- 6 tēxt tqū'lepa. Aqē'lata anxelgē'maqjēmlam." Kawī'x  
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latek. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēxt tqū'lepa. Iqā'qelkel  
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt," iqō'lxam.  
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Qja, aqā'lata axitemā'qjēmlamt. Tān lqa igiagē'lxalem gi  
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? lXuan iqawikjē'lē igixkjē'lēna." Igatā'mam wu'Xi  
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqū'lepa. Iga'ekupq. Iga'k'îm wu'Xi aqjeyō'qt:  
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nexetgē'maqjēmlam." Nāzet, iqiagē'nXaku'x wu'Xi  
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that  
her
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit leXā't lqagē'lak. Ilgalemā'qjēmL  
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'Ljka wu'Xi aqē'lata. Igō'lxam: "A'qa naqā'yimax  
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 age'xēlata. Qēe lga'pēla pō lga'pēla iamēlemā'qjēmL."  
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qjoā'p iē'qē igō'yam. A'qa ile'k'îm lēXā't  
she stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axēlemā'qjēmenil. Tān  
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lxalem gi aqē'lata? lXuan igiankjē'lēna  
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them



talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē,	ictā'Xawikjē'lē	LXuan	ē'teatgen.	Â'2la	wī't'ax	1	
long dentalia,	their long dentalia	perhaps	her grandson.	To-morrow	again		
alatē'mama.	A'axelgē'maqjēmīa	aqē'lata.	LXuan	nīct	2		
she will come.	She will ask for a present	sinew.	Perhaps	not			
nixlXō'mx	gi ictā'Xawikjē'lē	iegianLE'nēL	aqē'lata."	Igō'pa	3		
she finished them	these their long dentalia	they string them	sinew."	She went out			
wu'Xi	aqjeyō'qt,	ief'qēpa	lā'xanīX	a'qa	ē'teamxte	mielā'	4
that	old woman,	the door at	outside	then	her heart	annoyed	
igē'xōx.	IgaXE'takoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.	IgixE'laqlgīX	ya'Xi	5	
became.	She returned that	old woman.	old woman.	She opened the door	that		
iqabō'tē.	"Kja	ā'qteēXul	tei?"	igā'k'īm.	"Ntgīxkjā'lēna	6	
door flap.	"And	I am ridiculed	[int. part.]"	she said.	"We string them		
ē'teatgen	iqawikjē'lē	ka	ē'qteēXul	tei?	Ka'nauwē	Lkā'etax	7
my grandson	long dentalia	and	I am ridiculed	[int. part.]"	All	day	
ntgīxkjē'lēna	iqawikjē'lē."	A'qa	igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.	8	
we string them	long dentalia."	Then	she went home	that	old woman.		
Igō'yam	tē'etaqlpa.	Igiō'lXam	ē'teatgen:	"Ai'aq	tgā'lemam	9	
She arrived	their house at.	She said to him	her grandson:	"Quick	fetch them		
ta-ītei	tē'lXam	gilxā'lXam."	Iō'ya	ya'Xi	ē'teatgen.	Itetō'lXam:	10
those	people	the people of our town."	He went	that	her grandson.	He said to them:	
"Â,	iametgā'lemam.	Age'egīX	igentō'koatek."	Itgī'ya	ta-ītei	11	
"Ah,	I came to fetch you.	My grandmother	she sent me."	They went	those		
tē'lXam	ka'nauwē.	Lāq°	iegi'yux	ēXt	iā'kjoaya	ikupku'p.	12
people	all.	Take	they did	one	their hole	short dentalia.	
Iegiwē'mak	tē'lXam	ya'Xi	ikupku'p.	Aqa'watike	ta-ītei	13	
They distributed	people	those	short dentalia.	Part of	those		
tē'lXam	a'qa	igixE'lXōm	ya'Xi	ēXt	ikjoā'ya.	A'qa wi	14
people	then	it was at an end	that	one	hole.	Then again	
igō'n	ēXt	ikjoā'ya.	Iegiwē'mak.	Kanauwā'4	ioxoā'kjaq	15	
another	one	hole.	They distributed them.	All	she gave to all of them		
tē'lXam.						16	
the people.							
A'qa	iā'qa-īL	igixE'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.	A'qa	ā'qanuwē	17
Then	large	became	that	boy.	Then	indeed	

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEINA iteō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjax. Itcā'qelkel  
 supernatural he had seen A warrior became his inheritance. He saw him  
 helpers them.
- 2 ikenuwacō'max iā'iulemax. ĒXt ē'koalē itcē'lqo-īm ya'Xi  
 the thunderbird his supernatural One whale he gave him that  
 helper.
- 3 ikenuwacō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xelteu Xā'pīX  
 thunderbird. He was given that Indian. He talked in the  
 to eat
- 4 ya'Xi ikenuwacō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igoalē'lX.  
 that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiyā's iā'xaleu ya'Xi igoalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm  
 Waqjawiyā's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igoalē'lX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwacō'max lawā'lqa  
 that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atcīnlgē'tatkeca gi itcē'yulmax tau  
 then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what  
 helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itcīnō'lXam. Manī'x anēnelgwā'tekoa ē'koalē a'qa  
 long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then  
 atcīneltā'tkeca." Kawī'X igē'teukfīX, a'qa tō igē'xaxīX. Lāx igā'xax  
 he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did  
 out
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kīket lēXā't lgoalē'lX ēwā' ta'Xi temqā'emax.  
 that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. Ilō'pqa  
 Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered  
 thing
- 12 La'Xi lgoalē'lX tē'laqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat  
 that person their house in. He said: "What that is lying  
 there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itgē'pa ta-ītei tē'lXam,  
 middle prairie on?" Then they went those people, .  
 out
- 14 itgiō'ketam. Igungōā'kīm: "Ō, lqōēt iqexē'lau." A'qa  
 they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'naneitck ta-ītei tē'lXam. La tqū'lē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.  
 they went to see those people. Like a house large that some-  
 thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'lX LXeldā't kuapa'; ILE'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".  
 Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that."  
 wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqjola'was.<sup>1</sup> His name was Waqjawiyā's.

Lgiugu'laql.	A'qa itgī'uxc ta-îtei tē'lXam, aqā'watike a'qa kɣwac	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxē'xôx.	A'qa ikɣuanō'm itei'yux ya'Xi ikakɣemā'na. LEX iqī'yux	2
they were.	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi ēlX.	Kelā'îX ya'Xi LEX iqī'yux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk	3
that ground.	Far that dig it was done. Then planks they were put over it	
ya'Xi nalɣē'xpa ya'Xi ēlX.	A'qa wi iqlage'tkîq wuXi aqē'nXak.	4
that hole at that ground.	Then again they were covered with dirt those planks.	
Icī'qēpa lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xôx, kja ya'Xi' kelā'îX lxoā'p	5	
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igē'xôx.	Ma'nîx a'qa atgiuXtā'mx ta-îtei tē'lXam, kōpā' ya'Xi	6
was. When then they went to dance those people, there that		
nalxoā'p ēlX a'qa kɣem nōxoā'xax. Gīpā' icī'qē, qioā'p icī'qē a'qa	7	
hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then		
lāx noxoā'xax ta-îtei tē'lXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'lXam igō'xoax	8	
come they did those people. Every where people came to be		
out		
kōpā'.	A'qa yā'xka igē'xôx ikakɣemā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa	9
there. Then he became a chief. Then Pō'XpuX then		
te'ltel igē'xôx.	Kelā'îX iā'lXam yā'Xka itā'qjeōqt itā'qjulawas	10
insignifi- he became. Far his town he their ancestor the people of		
cant	Nqjola'was	
iā'xlelu Waqjawiyā's.		11
his name Waqjawiyā's.		

<sup>1</sup>This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapah river.

PĒ'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was PĒ'LPEL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the LĀ'QXALEMA. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxēwulX strong man	ayā'qetxōkl. he was a Naqetxō'kl. (of North river)	PĒ'lpeL PĒ'lpeL	iā'xaleu. his name.	
2	ItcuXoagoā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuij;anXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets		
3	q̄ioā'p nearly	qaluwē'tekoax, it was flood tide,	a'qa then	qatetntō'goatckoax he sent them	gilā'lXam his people	
4	qayngoā'qoamx he reached them	ta-îtei those	gō'Xnik;anXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatetoxoasgā'mx He took from them		
5	itā'k;etēnax. what they had caught.	Aqā'watîke Part of them	aqā then	tgā'k;anXatē their gill nets	qatetōxoacgā'mx. he took them from them.	
6	Ka'nauwē All	Lqētā'kemax years	kjoalqē'. thus.	Nā2ct Not	aqē'nkjēmenakoax it was taken revenge on him	
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qatcigelgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there	Lk;up squeezed
8	nixō'xoax, it was,	Lq;up cut	qacxelō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqelge lx he was seen	itē't, he came,
9	ka'nauwē all	qatguwā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' slowly	qalō'ix he went
10	LĒXā't, one,	qatclktā'qoamx he reached him	qatcilxsgā'mx he took it from him	iLā'k;etēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then	
11	ilō'mit he grew up	LĒXā't one	Lk;ā'skas boy	Lā'qxalema. a Lā'qxalema (of South fork of Willapah).	A'qa Then	iqLōtō'koalalemck he was always sent
12	iqoā'tōL to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilGE'tuX he did them	tqā'-etema, hemlock trees,	XāX twist
13	ilGī'yuX he did them	iqjē'neiq, vine maples,	XāX twist	ilGE'tux he did them	temā'ktXemax. young spruce trees.	Ā'2qa Then
14	Lq;u'lîpX a youth	ilE'xōx he became	la'Xi that	qlā'qxalemax. Lā'qxalema.	Aqjeyō'qt An old woman	wu'Xi that

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qxALEMA and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxALEMA and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qxALEMA was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxALEMA. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxALEMA for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wā'yaq his mother	ya'Xi that	Pē'lpeL. Pē'lpeL.	AgiolXā'mx She said to him	ya'Xi that	iteā'xan: her son:	"Qō'i "Must	1	
qamō'ix you go	Lā'qxALEMA Lā'qxALEMA to	qamtugoā'lemamx fetch them	tkjanXa'tē. gill nets.	Aqiē'lxap A coat			2	
anō'Xua." I will make it."	Ā'nqa Already	qayō'ix he went	qatetugoā'lemamx he fetched them	tkjanXā'tē. gill nets.			3	
QatetōXoacgā'mx He took them from them	Lā'qxALEMA the Lā'qxALEMA	kja and	Gilā'XuilapaX. Willapah.	Aqiē'lxap A coat			4	
agō'xoax she made it	wā'yaq. his mother.	Nōlj A little	iteā'mela its badness	qayaxelō'xax was on it	agā'qiēlxap, her coat,		5	
ā'nqa already	agaxē'max. she threw it away.	A'qa Then	wi again	agō'nax another one	qatetugoā'lemamx he fetched it	ya'Xi that	6	
iteā'xan her son	akjanXā'tē. a net.	Ā'qa Then	igixeltē'maq he heard	LēXā't one	Lqoā'tōL he had bathed		7	
Lā'qxALEMAX a Lā'qxALEMA	Lqiu'lipX. youth.	Lxangelxō'la. He had made himself strong against him.	"Qō'i "Must	iā'e let alone	iqe'tōx they are		8	
qlā'qxALEMA, the Lā'qxALEMA,	tgā'giutgoax, the poor ones,	aqā ac when	itgenqelkelā'ya they see me	tgūwā'Xita they run away			9	
ka'nauwē." all."	Ā'2qa Then	wi again	iteākoa-ix summer	igē'xoxix. it became.	A'qa Then	wi again	igiō'lxam she said to him	10
iteā'xan her son	wu'Xi that	aqje'yō'qt: old woman:	"Qō'i "Must	qamō'ix you go	qamanē'tam bring me	akjanXā'tē, a gill net,	11	
Lā'qxALEMA the Lā'qxALEMA	alā kjanXatē." their gill net."	Kē'nuwa Try	qayō'ix he went	ac and	aqiqelkē'lx. he was seen.		12	
Aqa Then	tgūwā'Xit they ran away	kanauwē'. all.	A'qa Then	igē'kīm he said	ya'Xi that	iqiu'lipX: youth:	"Ō'la "To-mor- row	13
a'qa then	nai'ka I	anō'ya. I shall go.	Kjwan Hopeful	qē'yuxt he is made	Pē'lpeL. Pē'lpeL.	Kjwac A afraid	mexē'xoxt." you are."	14
Igē'teuktix, Day came,	a'qa then	wi again	itgī'ya they went	ta-itei those	tē'lxam people	qā'eqamix down the river	15	
ōXuikjanXā'tēmam. they went to fish sturgeon in gill nets.	Qjōl, Low water,	a'qa then	iqē'qelkel it was seen	ike'nim. a canoe.	ĒXt One		16	
iā'kjetēnax what he had caught	ya'Xi that	tiā'qxALEMAX Lā'qxALEMA	ya'Xi that	iqiu'lipX; youth;	iā'qa-il large	ya'Xi that	17	
inā'qōn sturgeon	acō'max just	wu'Xi that	actā'kjanXatē. their two selves' net.	Iqē'qelkel It was seen	ya'Xi that	ike'nim canoe	18	

caught it in their net. Now Pē'lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpel ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē gatctgā'lemamt."  
 came, Pē'lpel that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igo'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Ka'nauwē iq'Xuwā'Xit. ILgiō'lXam  
 They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqju'lipX gietā'egewal: "Ai'aq lā'q° axa amē'kjanXatē.  
 that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqxē'lau." "Qān mōxē'xōx," itelō'lXam gietā'egēwal.  
 He is that monster," "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 K'iwac ilē'xōx gietā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa ilgiō'lXam:  
 Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"  
 "Take we two our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"  
 out will do it
- 7 atelō'lXam. Igiēgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqiō'lXam ya'Xi  
 he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqju'lipX: "Iakaxā'emax ya'Xi imē'kjetēnax." Nēct igē'xela  
 youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqju'lipX. Mā'ketiX iqio'lXam. Kalā'kuilē igē'xōx  
 that youth. Twice he was told. Seold he did
- 10 Pē'lpel: "Ō, ā'qanuwē Lj gi inxeltē'melē ixengelqōā'tōl."  
 Pē'lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Itciō'lXam ya'Xi gietā'egewal ya'Xi iqju'lipX: "Ā'xkja wu'Xi  
 He said to him that being two companions. that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.  
 our two selves' net." They two that their two selves' net. They two put it into  
 hauled in the canoe.
- 13 A'qa wi iqio'lXam ya'Xi iqju'lipX: "Ai'aq ikxā'ema ya'Xi  
 Then again he was told that youth: "Quick put it into that  
 the canoe
- 14 imē'kjetēnax." Itciō'lXam: "MXLō'Xuan tci ayamelō'fa ya'Xi  
 what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that  
 give you
- 15 itē'kjetēnax?" Itcē'gelga Pē'lpel ya'Xi inā'qōn. Itciakxā'ema  
 what I caught?" He took it Pē'lpel that sturgeon. He put it into his  
 canoe
- 16 ilā'xaniumpa. Itcē'gelga ya'Xi iqju'lipX, ia'k'cXapa itcē'gelga  
 his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpel's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpel at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpel and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpel. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpel said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpel was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpel was lost. His companions went up. They told Pē'lpel's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

inā'qōn. the sturgeon.	Nau'i At once	ka'nauwē all	LEX broken	igē'xōx it became	iā'k <sup>c</sup> Xa its mouth	ya'Xi that	inā'qōn. sturgeon.	1
Igē'k'îm He said	ya'Xi that	iqju'lîpX: youth:	"LXE'leuX "Ashore	txē'gela-îX. we will land."	Icxē'gela-îX They two landed			2
LXE'leu. ashore.	Iaqe'lulX He went ashore	ya'Xi that	iqju'lîpX. youth.	Lā'kjatxamîke Six men in his canoe	La-îtei those	Pē'lpel. Pē'lpel.		3
Ite'gelga He took them	ya'Xi those	its:qLqoā'ma thwarts	ya'Xi that	ilā'Xanim. his canoe.	Nau'i At once	tsjEX split		4
igē'xōx it was	ya'Xi that	ike'nim. canoe.	"Ō, "Oh,	ā'qanuwē, indeed,	Lj gil behold this one!	imxangē'lqoat. you bathed against me."		5
"Iaxangē'lqoat, "I hathed against you,	ā'qanwē, indeed,	iaxangē'lqoat," I bathed against you,"	igē'k'îm he said	ya'Xi that				6
iqju'lîpX. youth.	Iqē'gelga He was taken	Pē'lpel Pē'lpel	gipā'tîx. here.	Ē'wa Thus	ite'tux he made them	ta'Xi those		7
tē'yakei; his hands;	nau'i at once	LXoa'plxoap holes	igē'xōx were	gipā'tîx. here	te'yatekjunpa. his clavicles at.			8
Iqiō'samit He was pushed	Pē'lpel, Pē'lpel,	nau'i at once	iuljnwā'ekoXuît he fell back so that he sat	ltcu'qoapa. the water in.	"Lawā' "Easy			9
ā'koa thus	mēnō'xoa, do me,	ā'wē!" younger brother!"	Iqiō'lXam He was told	Pē'lpel: Pē'lpel:	"ME'tXuît. "Stand up.	Qā'tsqē Why		10
ā'koa thus	mxō'la?" you talk?"	Nō'ljîX A little	iqē'gelga, he was taken,	iguXoalā'Xit they broke on both sides	tē'yaqjōtcō his bones			11
Pē'lpel. Pē'lpel.	Igē'k'îm: He said:	"Iā'c alone	nē'xa, do me,	tgē'giutgoax." I am poor."	Icgiakxā'ema They two put it into the canoe			12
ictā'naqōn. their two selves' sturgeon.	Iē'Xkjoa They two	eta'Xi those two	eqju'lîpX. two youths.	A'qa Then	iqiaqxā'ema he was put into the canoe	Pē'lpel, Pē'lpel,		13
iō'meqt. he was dead.	A'qa Then	ilē'Xkjoa. they went home.	Iqē'yukT He was carried	tē'yaqlpa. his house to.	Ilxē'gela-îX They landed			14
gi this	ilā'lXampa. their town at.	Iqionā'xlatak He was lost	Pē'lpel. Pē'lpel.	Ilō'pteka They went up	gilā'cgēwal. being companions.			15
Iqō'lXam She was told	wā'yaq his mother	Pē'lpel: Pē'lpel:	"A'yaq "Quick	mē'lxa, go down to the water,"	iqō'lXam. she was told.			16
"Akjē'nXatē "A gill net	itcamē'lam he brings you	imē'xan; your son;	aqjē'lXap a coat	amō'Xoa." you will make it."	Igō'lXa She went down to the water			17

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

- 
- 1 wu'Xi aq;eyō'qt. igē'qelkēl itcā'xan. PāL. Lqa'wulqt ya'Xi  
     that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igage'tcax wā'yaq.  
     canoe. He was dead Pē'lpeL the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpeL.  
     There she was dead his mother Pē'lpeL.



THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒNIK;ALX

THE NISAL THEIR TALE

Lxēlā'etīX	ta-ītci	tē'lXam	Gilā'lelam	LE'xak;janatētōL:	Acuwī'ct	1		
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuwī'ct (Nisal)			
iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	k;janatē'tōL:	Awā'xamīn	iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	2
its name	that	there	on one side:	Awā'xamīn (Sunnyside)	its name	that	there	
k;janatē'tōL.	Kanauwē'	La'qēwamax	La-itci	Awā'xamīn	gilā'lXam.	3		
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamīn	their town.			
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksī'aacuwi'ct.	A'qa	iqē'lox	iō'LEmax.	4	
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Acuwī'ct.	Then	it was made	a figure of a supernatural being.		
Ē'ckan	qikē'x.	Ma'nīx	nīktexē'mx	ya'Xi	giā'yULEmax.	a'qa	5	
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being.	then		
nīxelā'lalemx	ya'Xi	ē'ckan.	Qaynwē'tckoax.	Aqēldē'x	eq;ula'.	6		
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a wood- chuck blanket.			
Q;up	aqcō'xoax	eq;ula'.	A'qa	q;ōā'l	qasīxk;ā'qoax.	Āqa	iā'tqem	7
Doubled	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	it fitted.	Then	its sickness	
igixē'lōx	ē'lamxte	galā'awaxemīn.	Iqē'lōLq.	Ite'lōLq	ya'Xi	8		
it was on it	their heart	the people of Awā'xamīn.	They were vanquished.	It vanquished them	that			
ō'LEmax.	9							
upernatural being.								
Māket	tqetā'qemax	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yULEmax.	A'qa	emōket	10	
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two		
ctā'tsxatemax	eq;u'līpX	Awā'xamīn	ictā'lXam.	ka'nauwē	tā'nki	11		
mean ones	youths	Awā'xamīn	their town,	all	things			

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 n̄ixelō'xoax iā'mela lXā'ēike. Wī't'ax teā'xelklîx. igē'xôx. Wi  
they did bad the friends. Again winter it became. Again  
kjoalqē' ya'Xi iō'LEmax aqio'xoax, ilā'yULEmax letā'acuwîct.  
thus that figure of a it was made, their figure of a the Acuwîct.  
supernatural being supernatural being
- 2 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalemx. Qateigeltexē'mx ya'Xi  
He his mind, then it danced. He sang much that  
3 giā'yULEmax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ekan. Ka'nauwē tē'lXam  
the one having the it danced much that cedar. All people  
figure of the super-  
4 natural being.
- 5 qatgixelō'texa-itx. Ac qjāc nexoā'xax tē'lXam. A'qa icī'k'îm  
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two  
said
- 6 etā'Xi eqju'lîpX etā'Xi gictā'mela eqju'lîpX etā'texatēmax.  
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
- 7 Iteio'lXam iā'ēike: "Qa ē'mēmxtē! Atxgiuqōē'lXema tau  
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that  
iō'LEmax." Iteio'lXam iā'ēike. igē'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgtjō'kti  
figure of the He said to him his friend, he said that one: "Good  
8 supernatural  
being."
- 9 atxgiuqōē'lXema."  
we two strike it."
- 10 Wāx igē'tenktē. A'qa ictō'ptek lXe'leuX. Icgō'naxl ā'lāp.  
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.  
up for it
- 11 Icgō'cgam ā'lāp. A'qa icī'kux atā'mqjal. Ilkeā'kōlq atā'mqjal.  
They two a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.  
found it
- 12 A'qa îctō'lxa. Qjoā'p tqu'lēpa a'qa icgō'pent. Igō'ponem.  
Then they went the house at then they two hid. It grew dark.  
down toward  
the water.
- 13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'acuwîct. Ma'nîx  
One night crying "Eh" they did the Acuwîct. When  
qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yULEmax, k'jwa'nkjwan qalxigelō'xoax.  
it danced that their figure of a glad they were.  
supernatural  
being.
- 14

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa	wi	igō'ponEM.	Aqa	îctē'gōsîX	cta'Xi	eqju'lipX.	1	
Then	again	it grew dark.	Then	they two landed	those two	two youths.		
Ictigō'samîx.	A'qa	icxō'kuikLuwa	ta'Xi	tqu'Lē.	Qjoā'p	icē'qēpa	2	
They arrived on	Then	they crept secretly to	that	house.	Near	the door at		
the other side.								
ictō'yam,	aqā	icxē'la-it.	Ictēō'lXam	iā'cîke:	"Mai'ka amiolā'tegoa		3	
they arrived,	then	they two stayed.	He said to him	his friend:	"You you lift it"			
ya'Xi	iqabō'tē.	Nai'ka	aniuoqē'lXema	ya'Xi	iō'LEMmax."	Manî'x	4	
that	door flap.	I	I will strike it	that	figure of the	When		
					supernatural			
					being."			
ayuwē'tcka	ya'Xi	iō'LEMmax,	qoā'2nemîX	Lāqj	nîxō'xoax	ya'Xi	5	
it danced	that	figure of a	five times	turi	it did	that		
		supernatural		round				
		being,						
iō'LEMmax	ta'Xi	tqu'Lēpa	manî'x	qayuwē'tckoax.	Nō'ljîx	îcxē'la-ît	6	
figure of the	that	house in	when	it danced.	A little while	they two		
supernatural						stayed		
being								
lā'xanîx	a'qa	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax."	Ictēō'lXam	iā'cîke:	7	
outside	then	he sang his	that	the one having the	He said to him	his friend:		
		conjurer's song		figure of the super-				
				natural being."				
"A'qa	aqiwē'mitategoa	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nō'ljîX	a'qa	ā'qanuwē	8	
"Now	it is caused to dance	that	figure of the	A little while	then	indeed		
			supernatural					
			being,					
ē'lutk	iqioxō'lalemtek,	ē'lutk	tqu'Lēpa.	A'qa	igē'xela	ya'Xi	9	
"Eh" cries	were made always,	"Eh" cries	the house in.	Then	it moved	that		
iō'LEMmax.	A'qa	ictō'ya	cta'Xi	eqju'lipX	icē'qēpa.	Icxē'la-it	10	
figure of the	Then	they two	those two	youths	the door to.	They two		
supernatural		went				stayed		
being.								
icē'qēpa.	Nōlj	icgixē'laqlqîX.	Ateio'lXam	iā'cîke:	"A'qa		11	
the door at.	A little	they two opened it.	He said to him	his friend:	"Now			
ayaLituwî'ya	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nî'Xua,	ē'qamîtek!"	A'qa	itei'yuket	12	
it comes dancing	that	figure of the	Well,	look!"	Then	he saw it		
		supernatural						
		being,						
iā'cîke	ya'Xi	iō'LEMmax.	Aqa	ā'qanuwē	ixelā't	ya'Xi	iō'LEMmax.	13
his friend	that	figure of the	Then	indeed	it moved	that	figure of the	
		supernatural					supernatural	
		being.					being.	
Lō'nîX	Lāqj	igē'xōx	iō'LEMmax.	A'qa	iteio'lXam	iā'cîke:	"Wî'tax	14
Three	turn	it did	the figure of the	Then	he said to him	his friend:	"Again	
times			supernatural					
			being.					
aleti'ya	a'qa	atxiuoqē'lXema.	Cā'xaliX	amiulā'tegoa	ya'Xi		15	
it will come	then	we will strike it.	Up	you lift	that			

flap. I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'IXEMA." Igē'k'ím ya'Xi ēXā't:  
door flap. I I shall strike it." He said that one:
- 2 "A'qanuwē." A'qa igō'tē ya'Xi iō'LEMA ialētō'witek. Igāgā'tqoam  
"Indeed." Then it came that figure of the it danced. It reached  
supernatural  
being
- 3 icí'qēpa. Omáket ciá'qjaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. Igixē'lxēgoa ya'Xi  
the door at. Two its heads that figure of the It returned that  
supernatural  
being.
- 4 iō'LEMAX. A'qa itciō'latak ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Itciō'quílX  
figure of the Then he lifted it that door flap that one. He struck it  
being.
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lípX. Tsí'exts'j'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.  
that one I youth. Split it was in two that figure of the  
supernatural  
being.
- 6 Icí'xawa mā'lníX ictā'Xanímpa. Ietē'gōs'íX. Icí'k'ím: "Ku'ca! tau  
They two ran toward their canoe to. They two went They two "Shame! those  
the sea across. said:
- 7 gílā'yULEMAX letā'acuwíct."  
having the figure of the Acuwí'ct."  
a supernatural  
being
- 8 TeE kǰā igō'xoax ta-ítci tē'lXam. IcXkjoā'mam. Nā'wi  
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 icklqā'yUXuit eta'Xi eqju'lípX. Wāx igē'tcuktē. Ā, ilxeltē'maq  
they two lay down those two two youths. Next day came. Ab, they heard
- 10 galā'awaxEMin: "Ā, iqē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqiō'quílX. Tsí'EX  
the people of "Ab, it has been that figure of a It has been split  
Awā'xamin: killed supernatural struck.
- 11 isxē'lōx. Qāmta LXuan qa tē'lXam itgiō'quílX?" Igō'ponEM teE  
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kǰā qlētā'acuwíct. Lā'ktíX iō'qoya-íX, a'qa wí't'ax iqaltē'maq  
silent the Acuwí'ct. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēLu'tk ilgiōxō'lalemtek letā'acuwíct.  
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwí'ct.
- 14 Iqlō'lXam letā'asuwíct: "Ā, a'qa ilgī'yuptex ilā'yULEMAX."  
They were told the Acuwí'ct: "Ab, then they sewed together their figure of the  
supernatural being"
- 15 Igō'n igō'pōnem, a'qa igē'k'ím ya'Xi igē'ktEXEM, ya'Xi  
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's that  
songs,

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

giā'yULEmax the one having the figure of the super- natural being	iqē'waq: it was struck:	Qā aqtE'xa "How will be done	Natē'tanuē? the Indians?	Ā, lā'xlax Ah, deceive	aqtō'xoa they will be done	1		
Natē'tanuē. the Indians.	lpjE'spjES A bird	aqLuguē'xa." it will be made."	lpjE'spjES A bird	aqLegElō'xoa was made against them two		2		
cta'Xi those two	ctē'tanuē. two Indians.	IguXuilō'Xoa-ît They thought	tē'lXam: the people:	Ō, amā'ketîke "Oh, two men	Lgi these	3		
itgē'waq they killed it	iō'LEmax." the figure of the supernatural being."					4		
Ā'qanuwē Indeed	Ltga snow	ilō'la-it. lay.	Lō'mîX Three times	iō'qoya-îX he slept	Ltga snow	ilō'la-it. lay.	5	
A'qa Then	iteē'lpo-îx. it was cold.	Mā'ketîX Twice	iō'qoya-îX he slept	iteē'lpo-îX. it was cold.	Igē'k'îm They said		6	
galā'awaxemîn: the Awā'xamîn:	"Ac And	pet quiet	amexō'xoa. be.	Nîct Not	qā'nîta anywhere		7	
anîcgō'cgēwalema. go much.	Itsō'mit Cold	igē'xax." it gets."	Iō'lxa He went down to the water	ya'Xi that	ēXā't one		8	
iqju'lîpX youth	ctā'Xka they two	cta'Xi those two	icgē'waq they two killed it	iō'LEmax. the figure of the supernatural being.	Igē'kîket He looked	ē'wa there	9	
eā'xalîX. up.	A'qa Then	ikaba' ice	ē'tgateX. drifted down the river.	Mâket Two	etcîqtējî'quke eagles	tigelā'itîX. were on it.	10	
Iō'ptega He went up	tqu'Lepa. the house to.	Iteciō'lXam He said to him	iā'cîke: his friend:	"A'yaq, cîke, "Quick, friend,	atxō'lxa. let us go down to the water.		11	
Tejîqtējî'quke Eagles	tā'nki some- thing	LXuan perhaps	ioxoelā'x they eat	ē'tgateX it drifts down the river	ikabā'pa." the ice on."	Igē'k'îm He said	12	
iā'cîke: his friend:	"A'yaq "Quick	te'xoya; let us go;	LXuan perhaps	inā'qōn a sturgeon	ya'Xi that	iqixelā'x." it is eaten."	Ictō'lxa They two went down to the water	13
mā'LniX. seaward.	Iegiō'egiLx They two launched it	ictā'XEmîn. their two selves' canoe.	Iegiō'ketam They two arrived	ya'Xi that	ikaba' ice	ya'Xi that	14	

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tɛjɪqtcjɪ'quke tigeɫā'itɪX. ictō'yam mā'LnɪX, qjōā'p ɪcgɪ'yux ya'Xi  
 eagles they were on it. They two on the water, near they two that  
 arrived
- 2 ikaba'. A'qa ictō'koa cta'Xi ctcjɪqtcjɪ'q. Kjā nɪct tān ɪcgē'qɛɫkɛɫ  
 ice. Then they two those two eagles. Nothing not any- they two  
 flew two saw it
- 3 ya'Xi ikabā'pa. ɪcgɪxē'lakoa ictā'Xanim, as nōɫj ɪcgɪxē'lakua  
 that ice on. They two their two selves' and a little they two had  
 returned canoe, returned
- 4 ictā'XENim. A'qa ɪgɪxɛɫcē'mXit ya'Xi ikaba'. ɪgɪXē'mqjōalk  
 their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it  
 canoe.
- 5 ya'Xi ictā'Xanim. Kopā' Ljlap ictō'ya cta'Xi eqj'u'ɫpX  
 that their two selves' There under they two those two two youths  
 canoe. water went
- 6 ckanacmō'ket. ɪcXē'la-it cta'Xi ɪcgē'waq iō'LEMmax.  
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the  
 supernatural  
 being.
- 7 ɪtcɪ'nkjɛmɛnakoa. ɪgugoā'k'ɪm tɛ'lXam ɫctā'acnwɪet: "Ō, cta'Xka  
 It took revenge. They said the people the Acuwɪ'et: "Oh, they two
- 8 ɫqōct ɪcgē'waq iō'LEMmax. Tātɛja ntcLō'Xua-it kɛɫā'iX qa  
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where  
 killed it supernatural  
 being.
- 9 tɛ'lXam." Tān txo ɪgā'kjɛɫau iō'LEMmax qɪXENEMō'tXEMx. Manē'x  
 people." What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When  
 a supernat-  
 ural being
- 10 qalgiXENEMō'tXEMx Lgoalē'lX, nāct iō'LqtɪX a'qa qalō'meqtx.  
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etīX There were	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Ka'nauwē All	Lqētā'kemax days	wā'lō hunger	1	
aktō'xoa-îtx. they died.	lgā'pelatīke Many	tq̄eyō'qtīke old people	nuXoalā'îtx. died.	Kē'nuwa Try		2	
aqlgēlō'-îX they were taken	lpē'xlenal, cockles,	lā'ema only	ltcā'2qoa water	qalilā'eta-îtx was on them		3	
ālaltjāqu'lpa. their shells.	Kā'nuwa Try	aqigēlō'-îX they were taken	itguē'matk, mussels,	a'ēma only	ā'2xemax, empty,	4	
nîet not	ē'yatqul. their flesh.	Ka'nauwē All	tā'nki things	kjoalqē' thus	nixō'xoax, were,	tealō'îX. they were starving.	5
Kā'nuwa Try	qalō'îX they went	lā'xēklaq the hunters	imō'lekemax elks	gilā'kjewula, having for their game,	kjā nîet and not	6	
tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	Kē'nuwa Try	qalō'îX they went	alXayō'maX seals	gilā'kjewula, having for their game,	7	
kjā nîet and not	tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	A'qa Then	cu'Xumax unsuccessful	genā'x they were	ka'nauwē all	8
tgā'xēqlax. hunters.	Qōet Behold	Wā'lō, the Hunger,	agawigē'tgax she kept them	ka'nauwē all	te'gaqjōtcō. their bones.	9	
Kjoalqē' Thus	iqoa-inē'nē, the beaver,	kjoalqē' thus	ilatā't, the rac- coon,	kjoalqē' thus	inā'qōn. the sturgeon.	Ka'nauwē All	10
tān things	tē'yaqjōtcō their bones	agawigē'tkax she kept them	Walō'. the Hunger.	Kjoalqē' Thus	iskē'ntXoa. the bear.	11	
Ka'nauwē All	tmalnē'qoxoē'max sea food	agawigē'tgax she kept them	ā'taltjaqul. their shells.			12	
Ā'2qa Then	emōket two	exā'eike two mutual friends	cqu'îpX. two youths.	A'qa Then	wi walō' again hunger	igē'tux acted on them	13
tcā'xelqlîX. in winter.	Nō'lîîX A little while	qalō'mēqtx he died	Lq̄eyō'qt, an old man,	walō' hunger	akluwā'qoax. killed him.	14	
lkjā'skas A child	walō' hunger	akluwā'qoax, killed it,	ma'nîx when	qlā'giutgoax poor	lkjā'skas. a child.	15	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa itciō'IXam iā'cīkc ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yulemax  
Then he said to him his friend that youth: "I having a super-  
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'ctxula lgā'qjapenX;  
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her mat;  
ger. her back
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitiX stāX naxō'xoax natē'x. TeūX mō'qumit?"  
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 itciō'IXam iā'cīkc. Igē'k'im iā'cīkc: "Kjā'ya, nīct nō'qumit, tenōX  
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEMAX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,  
your your supernatural therefore you see her." After- became the sun,  
noon
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīkc. Walō' aktō'xoax. Wāx wi  
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again  
day
- 7 nikteō'ktxiX, a'qa wi qaeklqā'yuxuūtx iā'cīkc ilXE'mēpa. Lā'lē  
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qaeklqā'yuxuūtx, a'qa wi itciō'IXam iā'cīkc: "A'qa wi alatē'ya  
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will  
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tci?" Itciō'IXam iā'cīkc: "Kjā nīct  
that Hunger. You see her [int. He said to him his friend: "No, not  
part.]"
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEMAX, tā'ntxo mō'qumit."  
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."  
helper,
- 11 Tatcja teō'qumit ya'Xi iā'cīkc. Ya'Xka wuk; ayā'yōLEMAX, ya'Xi  
But he saw her that his friend. He really his supernatural that  
helper,
- 12 ēXā't nīct pāt ayā'yōLEMAX ac nōljīX ayā'yōLEMAX. Itciō'IXam  
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him  
helper,
- 13 iā'cīkc: "Ō'la a'qa anLaxegā'ma lgā'qjapenx." Itciō'IXam iā'cīkc:  
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:  
row her
- 14 "Ō, ā'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtīkc, tgā'giutgoax tqjeyō'qtīkc,  
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,  
poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīkc." Wāx igē'teuktīX, iā'ema ikjē'cana  
poor the children." Next day day came, only pteris roots



roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

qayuXuimō'Xnmx	ta-îtei	tê'lXam	kja	iā'ema	ik'jenā'tan.	A'qa	wi	1
they ate	those	people	and	only	potentilla	Then	again	
ickLqā'yūXuîf	iā'cîke.	Lāx	aqalā'x	a'qa	wi	igē'k'îm:	"A'qa	2
they two lay down	his friend.	After-noon	sun	then	again	he said:	"Now	again
alatē'ya	wu'Xi	Walō'.	Ā'nqa	teō'qumit	ya'Xi	iā'cîke.	Igē'k'îm	3
she will come	that	Hunger."	Already	he had seen	that	his friend.	He said	
ya'Xi	iā'cîke:	"A'qa	anLaxegā'ma	Lgā'qjapenX."	"Ō,	ā'qanuwē,"		4
that	his friend:	"Then	I shall take it from	her mat."	"Oh,	indeed,"		
iteiō'lXam,	"a'qa	tgā'gintgoax	txā'cuXtîke."	Teō'qumit	ya'Xi			5
he said to him,	"now	poor	our relatives."	He saw	her	that		
iā'cîke.	Tā'newa	taXi	ke'mkitîX	tqu'lē	igîckXā'napq.	A'qa	wi	6
his friend.	First	that	at the end	house	she looked into it.	Then	again	
tgōn	tēXt	tqu'lē.	Ka'nauwē	ta'Xi	tqlē'maX	igîckXā'napq.		7
another	one	house.	All	those	houses	she looked into them.		
Igalgā'tqoam	iā'îtegapa.	Igîxlō'xoa-îf	ya'Xi	iā'cîke:	"Qantsî'x	Lqa		8
She reached	those at.	He thought	that	his friend:	"When	may-be		
gi	atsagenpenā'ya	igîckXā'napq	te'laqlpa."	IgîckXā'napq,	a'qa			9
this	he will jump at her	she looks into	their house at."	She looked into the	then	house,		
iguxoē'nîmtek	ta-îtei	tqā'tōtenîke.	Walō' ige'tux.	Wi	igaxe'takoa;			10
they cried	those	children.	Hunger acted on	them.	Again	she returned;		
igā'Xkjoa.	YaXi'	kelā'îX	igō'yam,	a'qa	igē'k'îm	iā'cîke:	"A'qa	11
she went home.	There	far	she arrived, then	he said	his friend:	"Then		
wi	aXaXe'tak <sup>ut</sup> .	Nāet	igalxgā'tqoam."	Tateja	ya'Xi	iā'cîke		12
again	she returns.	Not	she reached us."	But	that	his friend		
teō'qumit	igalgō'qoam.	IgîckXā'napq	te'laqlpa.	Igîxlō'Xoa-îf				13
he saw her	she reached them.	She looked into	their house in.	He thought				
ya'Xi	iā'cîke:	"Nîet	Lqōet!	pāt	ayā'yōlemaX."			14
that	his friend:	"Not	behold!	strong	his supernatural helper."			
A'qa	wî'tax	igē'k'îm	ya'Xi	iā'cîke:	"Ā'la	a'qa	anLaxegā'ma	15
Then	again	he said	that	his friend:	"To-	then	I shall take it	
					morrow		from her	
Lgā'qjapenX."	Iteiō'lXam:	"Ā' kat	ā'qanuwē.	Tgā'gintgoax				16
her mat."	She said to him:	"Ah,	indeed.	Poor				

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenīke, tgā'giutgoax tqjeyō'qtīke." Wāx igē'teuktīX wī'tax.  
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqaLā'x, a'qa wī'tax îckLqā'yōXuit ictā'lXamēpa. Ā'nqa  
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already  
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'ēīke atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteiō'lXam ya'Xi  
he saw her his friend she that Hunger. Then again he said to that  
came him
- 4 iā'ēīke: "A'qa wi alatē'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't  
his friend: "Now again she will that Hunger." But that one  
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa autcakenpenā'ya ma'nīx  
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alatē'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma Lgā'qjapenX."  
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'4Lqtax ta'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' la'Xi LE'gaqsō, kja nōl  
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi LE'gaqsō kja ilā'Lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.  
that her hair and long. Then again she that Hunger.  
came
- 9 Igatē'mam ta'Xi ke'mkXitē tqulē. IgīckXā'napqīX. Igoxoē'nūmtēk  
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenīke. Lō'maqt LēXā't Lqjeyō'qt walō'. Kanauwē' ta'Xi  
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqLō'max igīckXā'napq. Igatē'mam tē'laqlpa, igīckXā'napq  
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'ēīke: "Qantsī'x atsegenpenā'ya?"  
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit ic'qēpa. Aqa wi iaXE'takoa. Igō'ya, kelā'īX  
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'ēīke: "A'qa wi aXE'taqt. Nāct  
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. LXuan talō'XuīX anlaxegā'ma Lgā'qjapenX."  
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat."  
from her
- 16 Igīxlō'xoa-īt ya'Xi iā'ēīke: "Lqōct nīct teō'qumit. Ē'yalqtīX  
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit ic'qēpa, tateja ixō'la nīct igatē'mam."  
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

Qoā'nema	Lkā'etax	igatē'mam	te'laqlpa.	Tcō'qumit	ya'Xi	eXā't.	1		
Five	days	she arrived	their house at.	He saw her	that	one.			
Ilō'kjuā-its	La'Xi	Lqjā'pēnX	klō'stXula.	Icklqā'yuxuit	Xā'pīX		2		
Small	that	mat	that she carried.	They two lay down	in the	evening			
ya'Xi	iā'cīke,	a'qa	iteiō'lXam:	"Lqōet	nīctqē	mō'qumit	gi	Walō'.	3
that	his friend,	then	he said to him:	"Behold,	not at all	you saw her	this	Hunger.	
Lā'lē	nō'tXuit	ē'lxacīqpa,	teXua	naXtā'kuax."	Nāct	qa	igē'k'īm	4	
Long	she stood	our door in,	then	she returned."	Not	any-	he spoke		
						how			
ya'Xi	iā'cīke.	Iteiō'lXam:	"Ō'la	a'qa	nai'ka	anLaxcgā'ma	5		
that	his friend.	He said to him:	"To-morrow	now	I	I shall take it			
						from her			
Lgā'qjapēnX."	Iteiō'lXam	iā'cīke:	"Ayamgelgē'cgama."	"Lē,			6		
her mat."	He said to him	his friend:	"I will help you."	"Lē,					
īqlaxe'cgam	ā'qa	Lgā'qjapēnX	Walō'.	Ā'la	nai'ka	ta'teja	nīct	7	
it will be taken	now	her mat	the Hunger.	Even	I,	however,	not		
from her									
nLaxe'cgam	Lgā'qjapēnX."	Iteiō'lXam	iā'cīke:	"Ā'lqi			8		
I took it from her	her mat."	He said to him	his friend:	"Later on					
amaqelkelā'ya,	anLaxcgā'ma	Lgā'qjapēnX."					9		
you will see,	I shall take it from her	her mat."							
Wāx	igē'tenkūX.	Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	eXā't	iqju'līpX:	10		
Next	day came.	She said to him	his mother	that	one	youth:			
day									
"Tān	Lqa	gi	cā'neau	qateīmto'xoa-ītx?"	"Qōi	acXemgenā'tīX	11		
"What	maybe	this	low voice	he always said to you?"	"Must	they are afraid			
walō'	alxlā'-ita."	Igō'ya	aqalā'x.	Lāx	igaxō'qoam	aqalā'x.	12		
hunger	we shall die."	He went	the sun.	After-	he arrived	the sun.			
				noon					
A'qa	ilīXE'melaptek	ya'Xi	iqju'līpX.	A'qa	wi	īcklqā'yuxuit	13		
Then	he tied his hair on the	that	youth.	Then	again	they two lay down			
	back of his head								
ictā'lXamēpa.	Iteiō'lXam	iā'cīke:	"A'qa	nLaxcgā'ma	Lgā'qjapēnX		14		
their two selves'	He said to him	his friend:	"Now	I shall take it	her mat				
hed on.				from her					
man'īx	alatē'mama	wī'tax."	"NīXua'."	iteiō'lXam	iā'cīke,	"ō'la	Lqa	15	
when	she will arrive	again."	"Well,"	he said to him	his friend,	"to-	then		
						morrow			

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXegā'ma Lgā'qjapENX." Lā, a'qa wi igē'k'îm iā'newa ya'Xi  
 you will take it her mat." Long, then again he said first that  
 from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'îm ya'Xi ēXā't.  
 one: "Then again she that Hunger," he said that one.  
 comes
- 3 Tateja ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'eîke. Igatē', igatē'mam ta'Xi  
 But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that  
 her
- 4 ke'mkXitē tqū'lē. Iā'newatîX kōpā' igîckā'napq. A'qa ka'nauwē  
 last house. First there she looked into. Then all  
 into.
- 5 ta'Xi tqū'lē'max igîckXā'napq. Ā'qa igîckXā'napq qjōā'p tē'laqlpa  
 those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at  
 into.
- 6 tēXt tqū'lē. Igoxoē'nîmtek ta-îtei tqā'totenîke. Ā'qa igîckXā'napq  
 one house. They cried those children. Then she looked into  
 into.
- 7 tē'laqlpa. Itē'sōpena lā'xanîX. Tsō'yustîX, ā'qa iō'pa ya'Xi  
 their house at. He jumped outside. Evening, then he went that  
 out
- 8 iā'eîke, a'qa iteō'qumîtek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.  
 his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXE'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopā' igiklā'itx, ā'qa iteage'la-it.  
 They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa iūē'Xōlq. Itelaxe'egam Lgā'qjapENX.  
 Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'teax. Tqjēx igē'lōx Lgā'qjapENX. Ō'ljēlXt, ō'ljēlXt,  
 Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,  
 into.
- 12 ō'ljēlXt, tā'ema te'qjōteō, ta'teja tgā'lXēwulX. Nōlj la'Xi  
 she was lean, only bones, but she was strong Little that  
 into.
- 13 Lē'ga(šō, tateja lakpjō'stemtîX. Kōpā' lā'xanîX a'qa itelō'pcut  
 her hair, but braided. There outside then he hid it  
 into.
- 14 la'Xi lqjā'pENX. Nāct lan Lgiō'qumit ya'Xi ieXE'lgayu wu'Xi  
 that mat. Not any- saw him that he fought her that  
 one
- 15 Walō'. Igā'pōnem, a'qā wi icklqā'yuxuit iā'eîke. A'qa  
 Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then  
 into.
- 16 igixelklē'lalemtek iā'eîke. A'qa hā'hē icqjāvā'wulalemtek.  
 he told his friend. Then laughing they two laughed.
- 17 Iteio'IXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igînge'la-it, tateja tā'ema  
 He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only  
 me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'qjotsō,	tateja	tgā'lxēwulX.	InLaxE'cgam	lgā'qjapenX.	Ā'lqi	1		
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on			
ō'la	amlqelkelā'ya."					2		
to-mor- row	you will see it."							
Wāx	igē'teuktīX.	Kawī'X	a'qa	icXqoā'tam	kja	iā'eike	3	
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and	his friend		
e'qalpa.	Icā'tpquam	igacXE'lgīlx,	a'qa	tuwā'x	icktō'xam	tqu'lē.	4	
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.		
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Tān	Lqa	qamtgitqā'nīmX	5	
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	you laughed		
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	ite'eike	qaniqoā'nīmX.	Nī'Xua,			6	
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.	Well,				
tgā'lemam	tqjeyō'qtīke."	A'qa	iqtugoā'lemam	tqjeyō'qtīke:			7	
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;				
tā'necke	tqjeyō'qtīke	iqtugoā'lemam,	tkā'lukc	tqjeyō'qtīke			8	
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones				
iqtugoā'lemam.	Kanauwē'	ta-ītei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pāl		9	
they were fetched.	All	those	people	they were fetched.	Full			
igō'xoax	ta'Xi	te'laql	ya'Xi	iqi'u'lipX	ta-ītei	tē'lXam.	10	
became	that	their house	that	youth	those	people.		
Iteō'lXam	wā'yaq:	"LE'lukT	Lqjā'penX,	gilā'qa-īl	Lqjā'penX."		11	
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."			
Lāq	igē'lūx	wā'yaq	Ltjō'kti	Lqjā'penX.	Iteō'lXam	wī'yam:	12	
Take	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father:		
out								
"Nī'Xua,	Lkjemā'naneitek	gilō'kjoa-its	Lqjā'penX	tā'nki			13	
"Well,	look at	the small	mat	what				
īle'lōxt."	Iteixē'iniakjētē	wī'yam	ya'Xi	iqi'u'lipX.	Iō'la-it		14	
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed			
kā'teek	tqu'lē.	Igē'k'īm	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Lā'xlax	ayameō'xoax,	15	
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	I shall do you,		
LXuan	ā'qanuwē."	igē'k'īm.	"Walō'	Lgā'qjapenX	īnlaxE'cgam."		16	
perhaps	it is true."	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."			
A'qa	wāx	iqe'tōx	ta'Xi	te'qjōtcō	īū'qa-īl	iqjā'penXpa	qē'qjayaq	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large	mat on	middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- |    |  |   |   |  |                               |  |                                |
|----|--|---|---|--|-------------------------------|--|--------------------------------|
| 1  | tqu'lē.<br>house.                            | A'qa<br>Then  | iqtuk;umā'nane <sup>m</sup> teck<br>they were looked at | ta'Xi<br>those                             | te'qjōteō.<br>bones.          | Igē'pīx'l<br>Sea-lion                      |                                |
| 2  | iā'qjōteō,<br>its bones,                     | ā'lxayu<br>seal   | ī'tcaqjōteō,<br>its bones,                              | akō'tekōte<br>porpoise                     | ī'tcaqjōteō,<br>its bones,    | inā'qōn<br>sturgeon                        |                                |
| 3  | iā'qjōteō,<br>its bones,                     | iqoa-inē'nē<br>beaver   | iā'qjōteō,<br>its bones,                                | istak;uē'n<br>raccoon                      | iā'qjōteō,<br>its bones,      | ē'nana <sup>k</sup> s<br>otter             |                                |
| 4  | iā'qjōteō,<br>its bones,                     | imō'lak<br>elk  | iā'qjōteō,<br>its bones,                                | iskē'ntXoa<br>bear                         | iā'qjōteō,<br>its bones,      | emā'cen<br>deer                            |                                |
| 5  | iā'qjōteō.<br>its bones.                     | Ka'nauwē<br>All   | tā'nemax<br>things                                      | te'gaqjōteō.<br>their bones.               | Ā'qamuwa<br>Large clams       |  |                                |
| 6  | ā'galtjaqul,<br>their shells,                | apē'XLnal<br>cockles  | ā'galtjaqul,<br>their shells,                           | iqoā'qunē<br>cohoes (?) clams              | ā'yaltjaqul,<br>their shells, | iqona'<br>racer<br>clams                   |                                |
| 7  | ā'yaltjaqul,<br>their shells,                | ilō'xlōx<br>oysters   | ā'yaltjaqul,<br>their shells,                           | lka <sup>l</sup> xē'la<br>crabs            | ā'laltjaqul,<br>their shells, | itgnē'mak<br>mussels                       |                                |
| 8  | ā'yaltjaqul.<br>their shells.                | Ka'nauwē<br>All   | tmalnē'qoxoēmax;<br>sea food;                           | ai'ē<br>mud<br>clams                       | ā'galtjaqul.<br>their shells. | A'qa<br>Then                               |                                |
| 9  | ilē'k'ī'm<br>he said                         | lēXā't<br>one   | Lqjeyō'qt:<br>old man:                                  | “Ēt,<br>“Eh,                               | ī'tēiqēin,<br>my grandson,    | a'qa ilxlxe'lemitek.<br>then we shall eat. |                                |
| 10 | Kjoalqē'<br>Just so                          | ā'nqa<br>long ago   | wī'tax<br>also  | aqā'txa<br>she was<br>done                 | Walō'.<br>Hunger.             | Aqlaxā'tekam<br>It was taken from her      | Lgā'qjapenX<br>her mat         |
| 11 | Walō'.<br>the<br>Hunger.                     | A'qa<br>Then  | neXuitXe'lemitek<br>they obtained food                  | tē'lXam.<br>the people.                    | Ka'nauwē<br>All               | tān<br>things                              |                                |
| 12 | qaqitpīē'yalx.<br>were gathered.             | Tā'anēwatīke<br>The people of olden<br>times (the first ones) | qatkLEXā'tegam<br>they took away from<br>her            | Lgā'qjapenX<br>her mat                     | Walō'.<br>the<br>Hunger.”     |  |                                |
| 13 | Iqawē'kitkl<br>They were put<br>into the mat | ta'Xi<br>those  | te'qjōteō.<br>bones.                                    | Wāx<br>Poured                              | iqtō'xoam<br>they were        | mā'lniX<br>seaward                         | lteu'qoapa.<br>the water into. |
| 14 | Wāx<br>Next day                              | igē'teuktiX.<br>day came.                                     | Iō'ya<br>He went  | lXe'leu<br>inland                          | ya'Xi<br>that                 | iqtia'Xeklax,<br>their hunter,             |                                |
| 15 | imō'lekemax<br>elks                          | giā'kjēwula;<br>having for his<br>game;                       | as<br>and   | nō'ljīX<br>a little                        | iō'ya,<br>he had<br>gone,     | igē'lXam.<br>he came to<br>the water.      | Igē'k'īm:<br>He said:          |
| 16 | “Lōn<br>“Three                               | inio'tēna<br>I killed them                                    | imō'lekemax.”<br>elks.”                                 | Wāx<br>Next day                            | igē'teuktiX.<br>day came.     | Iō'ya<br>He went                           |                                |
| 17 | alxayō'max<br>seals                          | giā'kjēwula.<br>having for his<br>game,                       | Nō'ljīX<br>A little<br>while                            | iltuwē'tekjoam,<br>it came the flood tide, | igixē'gela-īX<br>he landed    |  |                                |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgalpē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'maLnaPa. seaward from them at.	PāL Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	T;ayā'tja Good	iqE'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people.	Nō'ljīX A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'xenim their canoes	Lnā'qōn. sturgeon.		3	
Iqō'pōnem. It grew dark.	IqE'tukT They were carried	tkjō'tk;ōtkc, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tukc. raccoons.	Tā2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketīkc two	tq;ulīpXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tukc. raccoons.	5	
TE'nemcke The women	tkLupjē'yalx they gathered them	lpē'xtenaLx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itgūē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lēmtek they ate	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7	
iaxā'o-īx became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qLEma their dens	8	
iskīntXuā'max. hears.	Māket Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	Lān three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalpjē Iqē'lgalpjē	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qatelaXā'tegam he took it away from her	10	
Lgā'q;iapENX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMÎQATC LGAXĒ'TAKUÎX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 LXelā'etîX la-îtei gilā'lXam. Tgā'kjēlan qioqoā'nēmX tā'nki  
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi ilā'lXampa. Manē'x qalō'mîtx Lkjā'skas, aqa LXacîlQLē'lalemX,  
that their town in. When he was growing up a boy, then he was always taught,
- 3 nē2ct aqîlkîlcē'mex ē'meqō lpjē'spjes, iā'mkîX qalXk<sup>u</sup>Lē'tekwax.  
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqalGē'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."  
When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'kjēlan manîx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."  
It was forbidden to them when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'texatema yaXi ikjā'skas. Kē'nuwa  
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qîngē'kiqjenanema-îtx ka'nauwē lkā'etax. Wā'yaq  
he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqjenanema-îtx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sā'xalîX yaXi  
taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqjē'k<sup>u</sup>sa-itx. Aqa Lqā'wulqt  
land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alXelō'xoax. Nau'î Lqā'wulqt qalXelō'xoax. Qatsiō'quîXtā'matsōX  
was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4  
those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulîā'p;atsēu." Aqa wi qatsiugoā'lemamx. Aqa wi qatsiū'k<sup>u</sup>L  
redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sā'xalîX. Aqa wi qatsiō'quîXtā'matsōX. Wi qatciō'lXamx:  
up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulîā'p;atsēu." Nîx'ENEMō'tXEMX yaXi iā'qēxalē.  
"There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.



his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

Aqa	qaligō'qoamx	leXā't	lkjā'skas.	QalgiolXā'mx:	"Tā'nki	1		
Then	he met him	one	boy.	He said to him:	"What			
mxē'lxalem?"		Qatclōlxā'mx:	"Itcī'qēxalē	nxēnemō'tXemx."		2		
are you doing?"		He said to him:	"My excrements	I am playing with."				
QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Hē,	tgā'kjēLau."	"Nīct	3		
He said to him	that	boy:	"Heh,	it is forbidden."	"Not			
amxklē'tegoa.	Aqanomē'la."	QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Ā'lqi	4		
tell.	I shall be scolded."	He said to him	that	boy:	"Later on			
ltga	alolā'ita.	Alxlā'ita	walō'."	"Manē'x	amxklē'tegoa	5		
snow	will fall.	We shall die	of hunger."	"If	you tell them			
ayamowā'qoa."						6		
I shall kill you."								
Agōn	ā'pōl	aqā	ltga	qalōlā'itx.	Māket	Lkā'etax	qalolā'itx	7
One night	then	snow	fell.	Two	days	fell		
ltga	Aqa	llap	qatgē'x	tqlē'max;	qalugōatgē'koxo-ītx.	Aqa	8	
snow.	Then	covered	went	the houses;	they were covered up.	Then		
qatcīlbō'xo-īx	ayā'xtaxīx.	Ō,	aqā	qalxklē'tegoax	laXi	lkjā'skas.	9	
cold	came.	Oh,	then	he told	that	boy.		
Qalge'mx	ke'ana:	"Inigō'qoam	iā'qēxalē	ix'ēnemō'tXemx.		10		
He said	the one	"I found him	his excrements	he played with.				
	referred to:							
LXuan	ia'Xka	igitsō'mit	itcī'yux."	"Ō,	Lqōct,	ā'qanauwē,"	11	
Perhaps	he	the cold	he made it."	"Oh,	behold,	indeed,"		
īlē'kīm	lē'Xat	Lqeyō'qt.	"Tgā'kjēLau.	Ka'nauwē	tgā'kjēLau	12		
said	one	old man.	"It is forbidden.	All	is forbidden			
ta'yax	ēlX."	Aqa	iqcō'lXam	yaXi	wī'yam	kja	wā'yaq:	13
this	country."	Then	they two were	that	his father	and	his mother:	
			told					
"Imtā'xan	igitsō'mit	itcī'yux.	Tgā'kjēLau.	Tā'tcja	tgā'kjēLau;	14		
"Your son	the cold	he made it.	It is forbidden.	But	it is forbidden;			
ta'tcja	inēmō'tXemx	iā'qēxalē.	lgiō'egam	laXi	leXā't	lkjā'skas.	15	
but	he played with	his excrements.	He found him	that	one	boy.		
ItsioquiXtā'matsL	iā'qēxalē."	Aqa	wa'lō	igē'tux	ta-ītei	tē'lXam.	16	
He was rolling down	his excrements."	Then	hunger	acted on	those	people.		
				them				
Aqa	igūgōā'kīm:	"Wu'ska,	alxgiūmelā'lēma	yaXi	ikjā'skas.	17		
Then	they said:	"Well,	let us buy him	that	boy.			
Qa'da	meā'Xadakoax?	Alxgiexamelā'lēma	yaXi	ictā'xan.	18			
How	your mind?	We will buy him from them	that	their son.				

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kîm ta-îtcî tê'lXam: "Ō,  
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,  
2 ā'qanauwē. Walō' aLXlā'ita, manîx nîct kjā alxō'xoa gi  
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that  
3 Ltga." Aqa itgō'xoagtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqîō'mela yaXi  
snow." Then they gathered their property. Try he was hought that  
4 ikjā'skas. Nîct iqē'yot. Tcā'malîx' pēt aqa yaXi itcē'lēlbō.  
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.  
5 Tateja, wi tcā'koa-îX igē'xoxoē, aqa walō ilXE'la-it.  
Behold, again summer it became, then hunger they died.  
6 Lgā'pēlatîke tqjeyō'qtîke qalō'mēqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka  
Many old people died. Hunger killed them. Thus  
7 laXi Ltga Lqā'nake qî'ē'lqî'el îlE'xōx. Kē'nuwa aqalā'x  
that snow stones hard it became. Try sun  
8 naxō'xoax, nēct qaluwî'ntsxax. Qā2xiqanē'gua, aqa yaXi  
it got, not it melted it. One day, then that  
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalîX yixē'pa, qjōā'p iqē'paql aqa  
its door that house up here, near the beam then  
10 a-ixelā'qlqixix; aqa itcî'lqelkel yaXi ilā'Xakîemana lpjē'spjēs,  
it opened; then he saw it that their chief a bird,  
11 tā'nki Lg'yuqst lpil. Itcîlqē'lteēm ē'mēqō. Igē'lXelukteō  
some-thing it carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell  
12 yaXi ilgē'yuqct. Itcō'lXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki  
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something  
13 yaXi igē'lXalukteō laXi lpjē'spjēs." Igō'tXuît ayā'kikala.  
that it let fall that bird." She arose his wife.  
14 Igiugoā'lemam. Igiukjomā'nanemtek, aqa amō'tē. Igiō'lXam  
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him  
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa lōkst gi'l'amō'tē  
her husband: "Ah, a straw- berry this. Perhaps then ripe they having strawberries  
16 gite'l'xalbōt." Igā'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nîct  
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not  
17 itjō'kti igē'x ē'yamXte itcā'kikal yaXi ikjā'skjāspa. Itcō'lXam  
good became his heart her husband that boy to. He said to her  
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamteqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatîke  
his wife: "To-mor- row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasîsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasîsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

gîtcEIXEłbō't."	Aqa	igē'teuktē.	Aqa	igiXE'ltXnîtek.	Ite'lox	1
we having cold."	Then	it got day.	Then	he made himself ready.	He put them on	
tiā'sakjaluks	gipe'temax	itā'lqtax.	Aqa	iō'ya	ē'wata,	ē'wa
his leggings	that	long.	Then	he went	there,	there
ca'xalata.	KELā'fX	iō'ya.	KELā'fX	iō'ya,	aqā	ēłX
upward.	Far	he went.	Far	he went,	then a country	he found it.
Lā'xłax	igē'xōx	yaXi	ēłX.	Nō'ljemax	LaXi	łtga.
Visible	it became	that	country.	Little	that	snow.
mank	kELā'fX	iō'ya.	Aqa	iteiō'egam	ēłX,	łjō
a little	far	he went.	Then	he found it	a country,	warm
Iteqā'lit	igē'xax.	ō,	igiXLō'Xoa-it,	ne'caimatfke	łj	
A warm day	it was.	Oh,	he thought,	only we	behold!	
giteintēłbō't.	Iō'lxam	kjanatē'tōł	Wā'kjanasîsi.	Aqa		7
we are freezing.	He came down	at the other side of	Wā'kjanasîsi.	Then		
ōXuinauā'itgē	tēłXam.	Iqō'xoakja	taXi	tnauā'ftek,	ac	pāl
they fished with nets	people.	They hauled ashore	that	net,	and	full
taXi	tgu'nat.	ILE'kfm	LēXā't	łgoalē'łX:	"ō,	pāl
that	salmon.	He said	one	person:	"Oh,	full
telxa'naua-îtk."	Iqē'yupqena	yaXi	ıgoalē'łX:	"Qja,	keē'yana	9
our net."	He was named	that	person:	"Ah,	the one referred to	10
telłbō't,"	iqiō'łXam.	ō,	aqā	igixemā'sa-it.	Ayō'ptega.	Iō'ya
freezing,"	was said to him.	Oh,	then	he was ashamed.	He went up.	He went
łXE'łēu	ē'wa	Sqe'pōs.	Kō'pa	aqā	itełō'egam	laXi
down the	there	Sqe'pōs	There	then	he found them	those
river		(below St Helens).				ł'amō'tē
łōkst.	łāq°	itē'x	liā'sakjaluks.	Aqa	itcauwē'kitk	telupjē'yałX
ripe.	Off	he did them	his leggings.	Then	he put into them	what he picked
laXi	ł'amō'tē.	Aqa	igē'Xkjoa.	Xā'piX	igfXkjoā'mam.	14
those	strawberries.	Then	he went home.	In the evening	he came home.	
"ō,"	iteō'łXam	ayā'kikal.	"ō,	le'xaimatfke	tełXEłbō't.	15
"Oh,"	he said to her	his wife.	"Oh,	only we	we are freezing.	
Tgu'nat	qtō'wula	Wā'kjanasîsi."	Iteō'łXam	ayā'kikal:	"ē'wa	16
Salmon	they catch much	the Wā'kjanasîsi."	He said to her	his wife:	"Thus	
ıqENō'łXam.	ıqē'nōpqena.	ıqENō'łXam:	'Qja,	tełbō't	keē'yana.'	17
I was spoken to.	I was named.	I was spoken to:	'Ah,	freezing	the one referred to.'	

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 PāL igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē inlī'lam." Kawī'X  
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'tenkūX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam  
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi  
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lgeLga lqjā'penX. Wax igē'lōx LaXi  
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itcā'kikal: "Ō, lē'xaimatīke  
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxelbō't. Aqa tē'koa-īX igē'xaxīX. Amge'LEket gi  
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgū'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. QELxoguā'nīmX  
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 lē'xaimatīke tēlxelbō't. Teā'qa wīt'ax alxgiemelā'lema yaXi  
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wīt'ax iqjō'mēla yaXi ikjā'skas. Lgā'2pela  
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max īqtē'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nīx nīct antgiō'ta  
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa īge'γōt ictā'xan. Aqa iqē'yukL  
your son, then you will be killed." Then they gave him away their son. Then he was carried
- 12 mā'lnīX. IqikLā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltce'melit igigē'teac.  
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maqt. Ā2qa īctō'qoiltē, īctō'qoiltē+;  
Middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX īctō'qoiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa  
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. E'tjōlX igī'xox: Lqōet. nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.  
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta'itei tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tgu'nat  
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōp, ē'yax; Lnā'qōn iqlōp, ē'yax. Aqa igolxnuilxe'lēmtck  
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat; iqa'lōkcem  
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.  
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE  
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unālx used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatgē'ptekax They went inland	Gilā'unālx the Gilā'unālx,	imō'lekumax elks	qalikelō'ix. they hunted.	Kōpā' a'qa There then	1		
lī'talxix August	nixō'xoaxix it became	Suwalalā'xōstpa. saddle mountain on.	Ma'nix When	aqiusgā'mx they are found	2		
imō'lekumax elks	ya'Xi that	temqā'emaXpa prairie on	Suwalalā'xōst saddle mountain	kopā't just as	Liā'pela many	3	
kopā't as	aqiotē'nax. they are killed.	Iō'k'jua-its small	ya'Xi that	ē'Xatk road	ya'Xi that	4	
iqayoqowī'lXtxpa. where they go up on.	Qiā'x if	wukj real	ilā'yulemax, his supernatural helper,	teXua then	kōpā' there	5	
qayō'tXuîtx he stands	ya'Xi that	ē'Xatkpa. road on.	Nē2et Not	qalō'ix she goes	Lqlā'xî a menstruating woman	ya'Xi that	6
ē'Xatkpa. road on.	Tgā'k'jilau. It is forbidden.	Kōpā' Then	ta'Xi that	temqā'ema prairie	cā'xalix, on top,	kōpā' there	7
aqtupjiā'lxa they are gathered	tkē'qe'lema roots (sp.?)	kja and	tqē'pqep. rush roots (?)	Manē'x When	aqiXuwā'x they are driven	8	
imō'lekumax elks	ya'Xi that	iō'k'jua-its small	ē'Xatkpa, road on,	a'qa then	iā'ema only	ē'mqō a stick	9
qalgigēlgā'x he holds it	la'Xi that	lgoalē'lX. person.	Qalgigēntekjoā'mitx He stretches it out	ya'Xi that	ē'mqō stick	10	
ya'Xi that	imō'lak. elk.	Nau'i At once	qatsupenā'x it jumps	ē'wa thus	gē'gualix. down.	Ē'Xtemaxix Sometimes	11
texemlāt sixty	aqiutē'nax; they are killed;	ma'nix when	anō'ljkatlike few only	tē'lXam, people,	a'qa then	lōnlāl thirty	12
aqiutē'nax. they are killed.	AqiXuwā'x They are driven	gē'gualixpa. down to.	AquiukuitXuimē'tateōX They are thrown down	13			
ta'Xi those	tqē'nakepa. stones on.	Ac And	qanā'qa only	iqē'Xuwā'x, they are driven,	aqā then	nuXualā'x'itx they are broken	14

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unalX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unalX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-ītei tē'lXam ya'Xi qatukuiteō'Xpa,  
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpā' qatgē'x'cā'mitx gē'gual'ix'pa ya'Xi imō'lekumax.  
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjelā'wulXEMx wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq  
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax Gilā'unalX. Imō'lak qaLigēlō'ix. A'qa  
again they went inland the Gilā'unalX. Elk they hunted. Then
- 5 wī'tax aqjXuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqiukuitXuimē'tateōX.  
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Laklā'l aqjūtē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi Lgoalē'lX, a'qa  
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqgeteō'x gē'gual'ix ta-ītei  
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'  
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiuke'mx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:  
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēet amxeltō'ma ya'Xi tēmqā'eimaXpa ya'Xi tkē'qēlema  
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjā'lxaētxpa. Tgā'kijlau. Nīet qantsi'x Lqjelā'wulX alō'ix  
where they are gathered It is forbidden. Not even a girl who menstru- she goes  
ates for the first time
- 12 kōpā'. Ikēnuwakeō'ma iā'lXam." Lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.  
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaqjōtcō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtcō kōpā'  
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketiX Lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXL tē'yaqjōtcō  
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpā' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'lniX tgate'qjōtcō. Ā'qanuwē  
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ītei tē'nemcke. Qatktupjā'lqamx tkē'qēlema. Nāct  
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 uaxeltō'mx wu'Xi aqjelā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'itx  
she went in that girl menstruating for Long there they were  
company the first time.
- 18 Gilā'unalX. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't Lhā'tjau: "Ō,  
the Gilā'unalX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nesum qanō'ix.  
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nāct qā qanxō'xoax.	LXuan qanā'qa lā'xlax	qē'muxt."	Igā'k'îm	1
Not anyhow I was.	Perhaps to no purpose deceived	you are done."	She said	
wu'Xi aqjelā'wulX:	"Wī't'ax amcō'ya,	a'qa anxeltō'ma."		2
that girl menstruating for the first time:	"Again you will go,	then I shall go in company."		
A'qa wī't'ax itgī'ya.	A'qa igaxē'ltōm	wu'Xi abā'tjau.		3
Then again they went.	Then she went in company	that maiden.		
Tkē'qēlema itō'guiga.	A'qa itgī'ya ta-îtcī	te'NEMCKE, a'qa		4
Roots (sp.?) they took them.	Then they went those	women, then		
itktupjē'yaLX tkē'qēlema.	Kā ōxuikjē'wula	ta-îtcī te'NEMCKE.		5
they gathered them	When they gathered roots	those women,		
ka'nauwē tgā'ktēma	wu'Xi abā'tjau	Lgā'qjaqetaq, ka'nauwē	ilînLē't	6
all her ornaments that	maiden	her head, all	they put on her hair	
iqawikjē'lē. Ē'tcalq	ka'nauwē kjau'kjau	tā'lōXt tktē'max.	A'qa	7
long dentalia. Her body	all tied	were to it ornaments.	Then	
ilgonā'xlatak	wu'Xi ahā'tjau.	ILE'k'îm LĒXā't	Lqagē'lak:	8
they lost her that	maiden.	She said one	woman:	
"Qā'xpa gilxā'ctewal	tau ahā'tjau?"	A'qa ilgō'naxL	wu'Xi	9
"Where our companion	that maiden?"	Then they searched for her	that	
ahā'tjau.	"LXuan igō'ya	ya'Xi ikenuwakcō'ma	iā'lXampa."	10
maiden.	"Perhaps she went	that Thunderbird	his town to."	
A'qa iga-ikxā'laqo-îx	ta'Xi temqā'emaXpa.	A'qa ilgonā'xlam		11
Then it became foggy	that prairie on.	Then they went to search for her		
wu'Xi ahā'tjau ta'Xi	tqē'nakepa.	Qjoā'pîX ta'Xi	tqē'nake, a'qa	12
that maiden those	rocks at.	Near those	rocks, then	
iqō'cgam ō'Xtgoapa.	Tixē'lak <sup>ut</sup>	ya'Xi iqē'nake	kanauwē'	13
she was found where she was at.	They flew around them	those rocks	all	
mā'lnîX qa tpjēcpjē'cuke.	LXuan qā'xpa kelā'îX.	iqawitce'melit		14
seaward where birds.	Perhaps where far,	it was heard		
ā'taXulam: temm	wu'Xi ā'taXulam.	A'qa iktō'qumit	wu'Xi	15
their noise: temm that	their noise.	Then they saw her	that	
aqjelā'wulX. Iqō'lXam:	"Mē'tē alXkjoā'ya."	Nāct igā'kiket.		16
girl menstruating for the first time.	She was told: "Come, we will go home."	Not she looked.		
Kē'nuwa iqō'guiga	te'gaxō.	Kē'nuwa	iqā'xkja, nēct	17
Try they were taken	her arms.	Try she was pulled,	not	

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the Gilā'unāLX said: "Let us go home," and the Gilā'unāLX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua  
 she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqage'ltaql. Igōxoagu'lūtek gilā'ekēwal:  
 they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjela'wulX. Iqexē'lau ā'koa itō'xoa.  
 "Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'nauwē ne'saika tē'litel intē'xōx." ILE'k'īm lēXā't Lqjeyō'qt:  
 All we weak (of fear) we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'kukī wu'Xi aqjela'wulX? Tgā'kjiLau. Nīct qantsī'x  
 "Why you carried that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 Lqjela'wulX qalō'yāX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nūmtek ta-ītei  
 a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'tenkūX, kē'nuwa iqō'ketam. K;em nūcē' iqō'egam.  
 people. Day came, try they went to see her. Nothing not she was found.
- 8 Gipē't ā'kalqt wu'Xi ā'keme tp;eep;e'cuke ā'taXeme gi mā'lūiX  
 That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tp;eep;e'cuke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqalte'melitemx  
 where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqe'nakepa, qalaxenlā'mita-ītx. K;oalqē' igā'xōx ya'Xi  
 that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītei tē'lXam  
 she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm  
 try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xak;emana Gilā'unāLX: "A'yaq, alxk;uā'ya." A'qa ile'Xkjoa  
 their chief the Gilā'unāLX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unāLX. Tā'ntxo tgā'kjiLau Lqjela'wulX aqLō'kīx  
 the Gilā'unāLX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjela'wulXt aqā'gitga kōpa'.  
 Saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken there.
- 16 Ikenuwako'ma qatcā'gitga.  
 The Thunderbird he took her.



THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux	ta-îtci	tê'IXam.	Kōpa'	aqcɛɛlō'klqax	ayā'kikal	1
They moved	those	people.	There	they two were left	his wife	
ya'Xi	ēXā't	igoalē'lX	ake'nim	iā'xotckjēna.	Ka'nauwē	2
that	one	person	canoes	he knew how to build them.	All days	
nigō'qteqa-itx.	A'qa	akjē'cana	agopjiā'lxa-îtx	wu'Xi	ayā'kikal.	3
he made canoes.	Then	fern roots	she gathered them	that	his wife.	
Ēwā'	kē'nuwa	LE'kLEK	agiō'xoaxiX.	Ā'ema	iteā'mela	4
There	try	dig	she always did.	Only	their badness those	
akjē'cana.	Iō'lqtīX	qacxelā'îtx	kōpa'.	A'qa	wi nō'îx, aqa wi	5
fern roots.	Long	they two stayed	there.	Then again	she went, then again	
LE'kLEK	agiō'xoaxiX.	A'qa	aguegā'mx	atjō'kti	wu'Xi	6
dig	she always did.	Then	she found them	good those	fern roots.	
Lgā'pela	agupjiā'lXax,	a'qa	naxkjoa'x.	Naxkjoā'mam	tē'etaql.	7
Many	she gathered them,	then	she went home.	She came home	their two selves' house.	
Tsō'yustīX	nīXkjoā'mam	ya'Xi	iteā'kikal.	IgiolXā'mx	a'qa:	8
At dark	he came home	that	her husband.	She said to him	then:	
"Inō'egam	akjē'cana,	atjō'kti	akjē'cana."	A'qa	agueckju'lX	9
"I found them	fern roots,	good	fern roots."	Then	she roasted them	
akjē'cana.	Aga-îlqoē'mx	iteā'kikal.	Nigē'mx	iteā'kikal:	"Ō,	10
fern roots.	She gave him to eat	her husband.	He said	her husband:	"Oh,	
atjō'kti	gi	akjē'cana.	Lgā'pela	amopjiā'lxa	ā'lqē.	11
good these	these	fern roots.	Many	gather them	later on.	
ma'nîx	atxklā'yuwa.	Ma'nîx	anligō'lqa	ya'Xi	ite'Xanim,	12
when	we shall move.	When	I finish it	that	my canoe,	
a'qa	atxklā'yuwa.	Ka'nauwē	Lkā'etax	amopjiā'lxa	gi	13
then	we will move.	All	days	gather them	these	
Kawī'X	igixē'latak.	Igigō'qckam,	ike'nim	iteiō'xoam.	Igaxē'latak	14
Early	he arose.	He went to work,	the canoe	he made it.	She arose	
ayā'kikal.	Igō'ya,	igagē'loya	akjē'cana.	Igupjē'yax	akjē'cana.	15
his wife.	She went,	she went to	fern roots.	She gathered them	fern roots.	
		gather				

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 *lā'newatīX* *kse'mnax* *wu'Xi* *akjē'cana.* *A'qa* *qawa* *iteā'qaēLax.*  
 First small those fern roots. Then part large.
- 2 *Mā'ketīX* *kjau* *nakē'x* *igupjē'yaLX* *wu'Xi* *aqagē'lak.* *A'qa*  
 Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 *igā'Xkjoa.* *A'qa* *sts;ē'lqal* *igē'eux.* *Kōpa'* *igaxcā'mit* *wu'Xi*  
 she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 *agā'kjēcana.* *Tsō'yustīX* *igī'Xkjoā'mam* *iteā'kikala.* *A'qa* *wi*  
 her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 *igō'ekjnl* *wu'Xi* *akjē'cana.* *Igay'īlqo-īm* *iteā'kikala.* *Itoō'IXam*  
 she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 *iteā'kikala:* "Ō, *atjō'kti* *akjē'cana.* *lgā'pela* *amōpjiā'lxa*  
 her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 *gi* *akjē'cana.* *Ā'lqē* *atxgawiqoē'mnīla* *tē'IXam,* *ma'nix*  
 these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 *atxklā'yuwama."* *A'qa* *ka'nauwē* *lkā'etax* *igōp;ē'yalx* *wu'Xi*  
 we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 *akjē'cana.* *Pāl* *igō'xoax* *ēwa* *tē'nat* *tē'etaql.* *Kjau,* *kjau,* *kjau,*  
 fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 *kjau* *nakē'X* *wu'Xi* *akjē'cana.* *Pāl* *etā'Xi* *sts;ē'lqalpa.* *Āt,* *a'qa*  
 tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 *iteā'qa-ilax* *igō'egam* *wu'Xi* *akjē'cana.* *Iā'qa-ilīX* *aqā* *LE'klek*  
 large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 *igī'yux* *ya'Xi* *ēlX.* *IgaXkjoā'mam.* *Xā'pīX* *igī'Xkjoā'mam*  
 she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 *iteā'kikala.* *Igaxa-ilgu'lītek* *iteā'kikala:* "Ā, *a'qa* *iteā'qa-ilax*  
 her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 *gi* *akjē'cana* *ne'wula."* "Ō'la *wi* *amō'ya,"* *iteō'IXam.* "A'qa  
 these fern roots I worked at them." "To-mor- again go," he said to her. "Then
- 15 *nō'ljkatīX* *a'qa* *anligō'lqa* *ya'Xi* *ike'nim.* *lxuan* *lakt* *lkā'etax*  
 a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 *a'qa* *anligō'lqa* *ya'Xi* *iqiniōxō'l* *ike'nim."* *Kawī'X* *igixē'latak*  
 then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 *ya'Xi* *ē'kala,* *igigō'qckam.* *Kē'qemtqīX* *igō'ya* *aqagē'lak*  
 that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 *akjē'cana* *igagē'loē.* *a'qa* *pātl* *ta'Xi* *tē'etaql* *wu'Xi* *akjē'cana.*  
 fern roots she went to then full that their two those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam	tsō'yustîX.	IgîXkjoā'mam	iteā'kikal	Xā'pîX.	1			
She came home	at dark.	He came home	her husband	in the evening.				
Igiō'IXam	iteā'kikalā:	"Ō,	a'qa	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	2	
She said to him	her husband:	"Oh,	now	large	these	fern roots."		
Iteō'IXam:	"Ō'la	wi	amō'ya.	Lgā'pela	amupjiā'lxa."	Kaw'IX	3	
He said to her:	"To-mor-	again	go.	Many	gather them."	Early		
iō'ya	iteā'kikal.	Kē'qentqîX	alā'xtax	igō'ya	aqagē'lak.	4		
he went	her husband.	Afterwards	last	she went	the woman.			
Igupjē'yax	wu'Xi	akjē'cana.	Ō,	iteā'qa-ilax	wu'Xi	akjē'cana.	5	
She gathered them	those	fern roots.	Oh,	large	those	fern roots.		
A'qa	ikeō'egam	cta'Xi	etēXt.	Ä'wi	ctā'qa-il.	Qōct,	ā'Xka	6
Then	she found it	that	one.	That	large.	Behold,	that	
ctā'lpuke	cta'Xi	gictā'qa-il	ckjē'cana	wu'Xi	gō'ela	wu'Xi	7	
its branching roots	that	large	fern root	that	she worked at them	those		
akjē'cana.	A'qa	Lq;up	igē'cōx	cta'Xi	gictā'qa-il	ckjē'cana.	8	
fern roots.	Then	cut	she did it	that	large	fern root.		
Igaxlō'Xoa-it:	"Ite'kikal	ancîxēnemā'ya.	Ancō'k <sup>u</sup> ta,	LXuan	9			
She thought:	"My husband	I shall show it to him.	I shall carry it,	perhaps				
iqxē'Lau	ta'yax	nē'wula	txāl	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	A'qa	10
a monster	that	I worked at	too	large	these	fern roots."	Then	
igā'Xkjoa.	Igē'cukɿ	cta'Xi	gictā'qa-il	ckjē'cana.	Ake'xnēmā'ya	11		
she went home.	She carried it	that	large	fern root.	She was going to show it to			
iteā'kikal.	IgaXkjoā'mam.	IgaXcā'mit	agā'kjēcana.	Lxē'leuX	12			
her husband.	She came home.	She dried them	her fern roots.	At side of house				
ikxē'ma	cta'Xi	gictā'qa-il	ckjē'cana.	Xā'pîX	igiXkjoā'mam	13		
she threw it	that	large	fern root.	In the evening	he came home			
iteā'kikal.	Iteō'IXam:	"Iawē'k	a'qa	atxklā'yuwa.	A'qa	14		
her husband.	He said to her:	"The day after	then	we shall move.	Then			
qjoā'p	anLigō'Lqa	ya'Xi	ike'nim."	"Iqanoqjoē'xaēmaLx."	15			
nearly	I finished it	that	canoe."	"I am scared."				
igiō'IXam.	"Incō'egam	ckjē'cana,	ctā'qjeyuqt	ckjē'cana	cta'Xi	16		
she said to him.	"I found it	a fern root,	its old age	a fern root	that			
camxatnemā'mam.	LXuan	tānki	iqxē'Lau	nēqē'	ckjē'cana.	17		
I brought it to show it to you.	Perhaps	some-thing	monstrous,	not at all	a fern root.			

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîct qantsî'x qancqelke'lx ckjê'cana kope't ictā'qa-il." Iteō'lXam  
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkîX qamxulkjê'wulalemx, kjwac mxā'exôx  
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjê'cana. Qante'l'x Lqa pō iqexē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'vaq  
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 cî'ckjUL, acînxelemō'xuma." A'qa ikeixē'nēma cta'Xi ckjê'cana.  
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.  
him
- 5 A'qa ikeōckjUL ikeē'lôx itcā'kikal cta'Xi ckjê'sana. Ictō'kst, a'qa  
Then she roasted it, she did it her husband that fern root. It was done, then  
for him
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjê'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.  
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Iteō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamelqoē'ma. Ō, ctjō'kti gi  
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ckjê'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. Kjwac  
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nxā'exôx." Iteuqoā'nîmtck wu'Xi ayā'kikal, iteō'lXam: "Kjwac  
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xôx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjê'cana amxelā'x.  
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîcqē' kjwac mxā'exôx." Ā'2qa igō'ponem. Icklqā'yuXuit.  
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjēnemō'qteqix'it. Qjoā'p ē'k'telil, a'qa igaXe'qo-itq wu'Xi  
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljō± ta'Xi te'ctaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.  
woman. Then warm that their two selves' house, she felt warm that woman.
- 14 Tejēc± tā'nki ixelā't ta'Xi te'ctaqlpa. Kē'nuwa igige'lTq  
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked  
him
- 15 itcā'kikal. Kjā nîct igiō'egam LE'gapepa. Wax igō'xoa actā'tōL.  
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two  
selves' fire.
- 16 Wax igā'xôx wu'Xi ā'tōL. Ō±, Lqōct, tejā'uke pāl ta'Xi  
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'ctaql. Kā kjaunoxoā'xa-itx qatqXu'ta-itx; qā'wa a'qa nîct  
their two selves' house. When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsop do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

kjan'k'jau.	Wax	igē'lux	Lqj'axō'cgan.	A'qa	ie'qēpa	iō'yam	1
<i>that</i>	<i>Light</i>	<i>she did it</i>	<i>a torch.</i>	<i>Then</i>	<i>the door at</i>	<i>it arrived</i>	
ya'Xi	giā'qa-il	itej'iyau.	LXuan	La	Lklmenā'ke	ciā'xōst	2
<i>that</i>	<i>large</i>	<i>snake.</i>	<i>Perhaps</i>	<i>like</i>	<i>the moon</i>	<i>its face</i>	
ictā'qa-ilax.	Nikto'ktxiX,	a'qa	iupā'x	ya'Xi	giā'qa-il	itej'iyau.	3
<i>large.</i>	<i>Day came,</i>	<i>then</i>	<i>it went out</i>	<i>that</i>	<i>large</i>	<i>snake.</i>	
A'qa	kē'qamtqiX	qatgiwā'x	ta'Xi	kse'max	tejiā'ukc.	A'qa	4
<i>Then</i>	<i>afterward</i>	<i>they followed</i>	<i>those</i>	<i>small</i>	<i>snakes.</i>	<i>Then</i>	
agiwā'x	ya'Xi	igiā'qa-il	itej'iyau	wu'Xi	aqagē'lak.	Kōpā'	5
<i>she followed</i>	<i>that</i>	<i>large</i>	<i>snake</i>	<i>that</i>	<i>woman.</i>	<i>There</i>	
qayō'ix	LXE'leu	ya'Xi	gō'lapa	akjē'cana.	Kōpā'	qayō'ix	6
<i>it went</i>	<i>inland</i>	<i>that</i>	<i>where she</i>	<i>fern roots.</i>	<i>There</i>	<i>it went</i>	
<i>that</i>			<i>worked at</i>			<i>that</i>	
giā'qa-il	itej'iyau.	Nilō'pqaxiX	ēlX,	qatilō'pqaxiX	ka'nauwē	7	
<i>large</i>	<i>snake.</i>	<i>It entered</i>	<i>the</i>	<i>they entered</i>	<i>all</i>		
			<i>ground,</i>				
ta'Xi	kse'max	tejiā'ukc.	A'qa	nō'lXax	wu'Xi	aqagē'lak.	8
<i>those</i>	<i>small</i>	<i>snakes.</i>	<i>Then</i>	<i>she went</i>	<i>that</i>	<i>woman.</i>	
				<i>down to the</i>		<i>She cried</i>	
				<i>water</i>			
nō'lXax.	Itēj'iyau	nixō'xoax	iteā'kikal.	9			
<i>she went</i>	<i>A snake</i>	<i>he became</i>	<i>her husband.</i>				
<i>down to the</i>							
<i>water.</i>							
Tā'ntxo	nict	gictā'qa-il	ekjē'cana	aqcupjiā'lXax	Tiā'kjēlakē.	10	
<i>Therefore</i>	<i>not</i>	<i>a large</i>	<i>fern root</i>	<i>is gathered</i>	<i>Klatsop.</i>		
Ā'ema	kse'max	akjē'cana	aqōpjiā'lXax.	Mani'x	gictā'qa-il	11	
<i>Only</i>	<i>small</i>	<i>fern roots</i>	<i>are gathered.</i>	<i>When</i>	<i>a large one</i>		
aqcugā'mx,	a'qa	nāct	aqcupjiā'lXax	ekjē'cana.	12		
<i>it is found,</i>	<i>then</i>	<i>not</i>	<i>it is gathered</i>	<i>a fern root.</i>			
A'qa	nō'ix	wu'Xi	aqagē'lak	tgā'cuXitkēpa.	Naxk <sup>u</sup> Lō'tegoax:	13	
<i>Then</i>	<i>she went</i>	<i>that</i>	<i>woman</i>	<i>her relatives to.</i>	<i>She told them:</i>		
<i>"A snake</i>	<i>he became</i>	<i>my husband.</i>	<i>A fern root</i>	<i>he ate it,</i>	<i>a large</i>	14	
<i>fern root.</i>	<i>When</i>	<i>you disbelieve me,</i>	<i>then</i>	<i>we will go.</i>	<i>I shall show you</i>	15	
<i>where</i>	<i>that</i>	<i>ground</i>	<i>he entered it."</i>	<i>"Alxgiō'ketama,"</i>	<i>igugoā'k'fm</i>	16	
<i>they said</i>							
tē'lXam.	Igē'tcuktīX.	A'qa	itgī'ya	ta-itei	tē'lXam	kā	17
<i>the people.</i>	<i>Day came.</i>	<i>Then</i>	<i>they went</i>	<i>those</i>	<i>people</i>	<i>and</i>	
						<i>that</i>	

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

---

1	aqagē'lak.	A'qa	igiuxoā'nema	qā'xpa	ya'Xi	itcā'kikal	ya'Xi	ēlX
	woman.	Then	she showed them	where	that	her husband	that	ground
2	igē'lopqîX,	iqē'qelkelîX	ya'Xi	ēlX	Lxoap	igē'xôx.	A'qa	
	he entered it,	it was seen	that	ground	hole	it was.	Then	
3	igō'Xoak;oa	ta-îtei	tê'lXam.	IgōXuē'gîlX	te'ctaql.			
	they went home	those	people.	They burned it	their two	selves' house.		

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahä'!" Again the Thunderbird thundered and the women

lā'kǰēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	lkanacpe'q	tgē'wula	itā'qola-îm	1	
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped		
Lgā'pēlatîke	ta-îtei	te'nemcke.	A'qa hē'hē	nEXō'xoax	aeXā't	2	
many	those	women.	Then laugh	she did	one		
alā'etîX.	kelā'îX	ikenuwakeō'max	igē'xōx.	A'qa	agingoā'nim	3	
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him		
wu'Xi	alā'etîX.	Mā'ketîX	nixelteō'x	ikenuwakeō'max.		4	
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.			
Agikxō'lalemxîX	wu'Xi	alā'etîX.	Ē'gîlke	nîxō'xoax,	a'qa	5	
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then		
nōXumalXā'X	ta-îtei	gitā'qulayîm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6	
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.			
ĒXā'tka	iqi'u'lipX	iā'XanatiX.	YaXi'	kelā'îX	iqjalxoē'ma te'wula	7	
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?) he gathered them		
qa	nōXumalXā'x	gilā'egēwal.	Kanauwē'	nōXuale'lx,	kanauwē'	8	
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all		
nōXualā'itx.	Iā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqju'lipX	iā'XanatiX.	9	
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.		
A'qa	mank	kjoalagē'	wî'tax,	a'qa	wî'tax	nō'XumalXa.	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	they were burnt.	
Icanā'taXue	tgē'wula.	Kawî'X	nuXualā'yutekoax,	a'qa		11	
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then			
nuXuike'teîntamîtx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixelteō'x.	Ā'nqa		12	
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago			
qactō'ix	eta'Xi	emôket	shā'tjau.	Qjoā'p	ē'qalpa	eklōlā'lpl;	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	they two dug with digging sticks.	
icanā'taXue	egē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-îtei		14	
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those			
te'nemcke.	Hahahä'	nuxoā'xax.	Wî'tax	nixelteō'x		15	
women.	Hahahä'	they did.	Again	he spoke			

laughed again "hahahä!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwako' ma. Wi kjoalqē' nugoagē' mx ta-ŕtei te' nemcke.  
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahä' nuxoä' xax. Qayuxoalä' -itx. Nagē' mx wu' Xi aeXä' t  
Hahahä' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahä' t'jau eta' Xi eklölä' lpl: "Tgä' k'jilau. Agē' qō agēnulXä' mx.  
maiden those two they two dug "It is forbidden. My mother she told me.  
with digging sticks:
- 4 Tgä' k'jilau. Aqjuk' oä' n' mx ikenuwako' maX, nuXumalXä' x  
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē' lXam." A'qa ä' qanuwē ē' g' lket n' xō' xoax. Ä' koapō  
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXēmlXä' x eta' Xi chä' t'jau. N' xelto' x ya' Xi ikenuwako' max.  
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau' i nixelä' lalēmx ya' Xi ēlX. AgölXä' mx wu' Xi agä' euX:  
At once it shook they two dug that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya' q, lteu' qoapa atxō' ya." A'qa exēlä' itX lteu' qoapa. Tä' ēma  
"Quick, water in we two will go." Then they two water in. Only  
stayed
- 9 etä' q' aqetaquks Lā' xLax ögnakē' x lteu' qoapa. N' xelto' x ya' Xi  
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwako' max. Qän nōxoä' xax ta-ŕtei te' nemcke. Lā' 2lē a' qa  
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exēlä' itx lteu' qoapa. Qän n' xō' xoax ya' Xi ikenuwako' max.  
they two the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō' ix eta' Xi cqagē' lak alä' tōlpa. Ka' nauwē ö' xoaxt ta' Xi  
They two those two two women their fire to. All they lay those  
went there
- 13 tetä' euXt' ike, oXoä' la-it. Qacgē' mx: "Ö2, iguXoä' la-it L' gi  
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txä' euXt' ike." QacXkjoä' x ilä' lXampa. QacXk' lē' tēgoax:  
our two selves' They two went their town to. They two told:  
relatives." home
- 15 "Igo' XumalXa ginteä' cgēwal. Ka' nauwē iguXoä' la-it.  
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqoä' n' mtek ikenuwako' max." qacgē' mx, qack' lē' lalēmx.  
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalge' mx lēXä' t Lqeyō' qt: "Ö, tgä' k'jilau, aqiuqoä' n' mx  
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwako' max. Ä' nqa wi nō' XumalXa tē' lXam itä' qola-ŕn  
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped



out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacpe'q huckleberries	tgē'wula." they gathered them."	Igō'lXam She said to her	wā'qaq her mother	wu'Xi that	ahā'tjau: maiden:	1		
"QayaxamElk <sup>u</sup> Lē'lalEmx "I told you	gwā'nîsum. always.	Nō'XumalXa They were burned	tē'lXam people	ā'nqa." long ago."		2		
Icī'k'îm They two said	cta'Xi those two	chā'tjau: two maidens:	"Qē nēkctx "If not	Lteu'qoapa water in	intxē'la-it, we had been,	tā'ntxo therefore	3	
intā'Xanatē." our life."	A'qa Then	iqtōgoā'lemam they were fetched	ta-îtei those	tmēmElō'ctîke, bodies,	iqō'k <sup>u</sup> La they were carried	4		
mōket two	giteā'qa-ilax large	ake'nim. canoes.	Iqtā'kXatq They were put into the canoes	ka'nauwē all	ta-îtei those	5		
tmēmElō'ctîke. bodies.	Iqē'tuk <sup>u</sup> t They were carried	ilā'lXampa. their town to.				6		
Nāct ā'nqa Not long ago	a'qa then again	wi kōpa' there	Tiā'k'jēlakîX Klatsop	nē'XemalXa they were burned	imō'lekumaX. elks.	7		
ĒXt One	iā'Xtamala herd	imō'lekumax. elks.	Qalō'ix She went	Lqagē'lak. a woman.	IqjalXoē'ma Roots (sp.?)	8		
qaligElō'ix. she went to gather.	Qalō'ix She went	ē'wa there	kelā'îX far	ta'Xi that	temqā'emapa. prairie to.	A'qa Then	tā'nki some- thing	9
ē'xōxt there was	lpe'lemax. red.	Qalō'ix She went	qalgiō'qstamx. she went to see.	A'qa Then	q'ōā'p near	10		
qalgiō'xoamx. she arrived.	QalXLoXoā'itx She thought	Lqagē'lak: the woman:	"LXuan "Perhaps	ikqē'witem they sleep	gi these	11		
imō'lekumax." elks."	QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Anx <sup>u</sup> Lē'teguama, "I will tell them,	tiā'maq shoot			12		
atktēlō'xoa they will do them	tgā'xēqlax." the hunters."	A'qa Then again	wi two	mōket became	qalktō'xoax her mind.	Lā'xataguax. 13		
QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Qā txō "How per- haps	nîct not	anx <sup>u</sup> Lē'teguama." I tell."	Qalxik; She crept near	enukluwā'x secretly	14		
q'ōā'pîX; near;	nāct not	nixelā'tekoax they rose	ya'Xi those	imō'lekumax. elks.	Ní'eqē Not at all	15		
nixelā'yutekoax. they rose.	Qalgielteō'mx She threw at them	ya'Xi that	ē'lalqē. digging stick.	Nāct Not	nixelā'lalEmx it moved	16		

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qjoā'pīX lā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wī'tax qatgigēlgā'x  
 that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wī'tax qalgiēlteō'mx iā'wanpa. Nāzet  
 that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it  
 it moved. She thought that woman: "Perhaps they are  
 dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXemx  
 these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qjaqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāzet nixelā'lalemx. Qalgiuk;umā'nānemx  
 its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kjā nīet iā'maq. Ka'nauwē qalgiuk;umā'nānemx  
 where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē ia'qsō ixlē'llt.  
 those elks. All they were all their it was  
 dead, hair burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-ilō'yami  
 She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 iā'lIXampa. AgiōlXā'mx iteā'kikal wū'Xi aqagē'lak:  
 her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq;uē'xaēmalx. Inio'egam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt  
 "I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi temqā'emapa. Ixlē'llt  
 herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqēō." Nixē'ngux iteā'kikal tēXt tqū'lipa: "Igiō'egam  
 their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax agē'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē ia'qsō ixlē'llt."  
 elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalge'mx lēxā't Lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwakeō'max.  
 He said one person: "In the he spoke the Thunderbird.  
 evening
- 15 Megiltef'melētemtek ka'nauwē mē'caika. Igīxlā'lalemttek gi ēlX,  
 You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan igē'XemLXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakeō'max ā'kua  
 perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam. Iqē'yuxē ya'Xi imō'lekumax.  
 he did Then they those people. They were those elks.  
 them." went skinned
- 18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXelex iqī'yuxē. Iul;ē'lyuxt nāet iqī'yuxē.  
 Only those those having fat they were The lean ones not they were  
 skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itgīXcā'mit ta-ītei tē'lXam. Ttsīlqā'lke iqē'tōx kōpa'.  
 There then they dried it those people. Drying frames they were there.  
 made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

---

Kōpa' iqîXeā'mîŋt ya'Xi imō'lĕkumax. Kanauwē' igîXe'caq, teXua 1  
 Then they were those elks. All they were dry, then

igō'Xoak;oa ta-ŋci tē'lXam. 2  
 they went home those people.

Tā'ntxō k;wac lā'k;ēlak ikenuwakeō'max. 3  
 Therefore afraid the Klatsop the Thunderbird.

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'kjewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'kjewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'kjewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-îke. Igugoatkjē'saquoamam Tiā'kjēlakîX.  
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pelatîke ta-îtei tē'lXam. A'qa ilgē'lXam Niā'kjewanqîXpa  
Many those people. Then they came down to the water Niā'kjewanqîX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikeI Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam  
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tgate't," ilē'k'îm lēXā't Lqju'lîpX. "Sāq° qēlxe'txam." "A'yaq  
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mck°lē'tegam Niā'kjewanqîX." ilē'k'îm lēXā't Lgoalē'lX.  
tell them Niā'kjewanqîX," he said one person.
- 6 Iexauik°lē'tekoam ta-îtei tē'lXam Niā'kjewanqîXpa: "Pjā'la  
They went to tell them those people Niā'kjewanqîX at: "Quietly
- 7 amcxēlā'etîX, tgate't tē'lXam. Sāq° qē'lXōxt." Itguā'Xit  
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX Liā'menaluctēpa.  
all those people. They went inland Liā'menaluctē to.
- 9 Kōpā' quī'nema iXe'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluctēpa, lā'kjēlak  
There five blocks that town Liā'menaluctē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-îtei tē'lXam lā'kjēlak. Nāct  
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguaqē'witXîtx ac wāx niktē'ktxîX. Itgōgujgā't tgā'qamateX  
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-îtei tē'lXam. Itgē'lxa Tjuwā'nxa-îke Niā'kjewanqîX.  
always those people. They went down to the water the Klikitat Niā'kjewanqîX.
- 13 Itxē'kjenukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustîX. Kawî'X igē'xoxîx,  
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kjā'ya tē'lXam, tā'ema tqLā'2max.  
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itgē'pqa ta-îtei tē'IXam.	Igugoā'kim ta-îtei tē'IXam:	"Qā'mta	1
They entered those people.	They said those people:	"Whither	
atgētgi'ya tkci tē'IXam?"	Kopa' qjoā'p itā'tōlpa tā'nki ixō'Xtax		2
they went those people?"	There near their fire something was there		
lō'elōmax kja iā'lktax.	lēXā't ilē'k'im Gilā'qjēmas, aqa'watīke		3
round things and long.	One he said a Clackama, part of toem		
Gitā'qjēmas ta-îtei tē'IXam:	"Itā'qēxalē tkci tē'IXam.	Qjoā'p gi	4
Clackama those people:	"Their excrements these people.	Near this	
ē'tōl ka'nauwē qatklotsā'tsax."	Kjoalqē' aqtōlXā'mx:	"Lā'kjēlak	5
fireplace all they defecate."	Thus they said:	"The Klatsop	
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē."	Qalgigēlgā'x la'Xi lēXā't.	Qalgē'mx:	6
there their fireplace at excrements."	He took it that one.	He said:	
"Ēmē'ljmēnXut.	Nīcqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita."	Qatgē'lXax	7
"You lie.	Not at all excrements that; it is different."	They went to the water	
mā'lnīX ta-îtei tē'IXam;	qalō'ix lteu'qoapa laXi lēXā't.		8
seaward those people;	he went the water to that one.		
Qalgigēlgē'lx iktē'lowa-îtk	lteu'qoapa. Qalgigēlgā'x ya'Xi		9
He saw it an abalone	the water in. He took it that		
iktē'lowa-îtk.	NīlXmō'tkax ilā'wanpa.	Qatclō'qex kanā'mtemax	10
abalone.	He put it under his his belly at.	It bit him both	
tē'yaxō ilā'wanpa.	Nau'ī lXoa'plXoap nīxō'xoax ilā'wanpa.	Kōpā'	11
its hands his belly at.	At once holes became his belly in.	There	
qalXē'maxitx qalō'mēqtx.	Nōguagē'mx tē'IXam:	"A'yaq,	12
he fell down he died.	They said the people:	"Quick,	
alxō'ptega, LXuan tqexclā'uke	lteu'qoapa ōguakē'x."	Qō'et	13
let us go inland, perhaps monsters the water in	are."	Behold	
LqalXē'la la'Xi qalKlō'qex la'Xi	Lgoalē'IX.	IlXlō'Xoa-î't	14
a crab that it bit him that	person.	He thought	
iktē'lowa-îtk.			15
an abalone.			
Qatgē'ptekax ta-îtei tē'IXam	qatgionā'Xlam ē'IXam.		16
They went inland those people	they went to search for it the town.		
Qatigēlguā'kuax ya'Xi ē'qal.	Qalgē'ptogax LXē'leu, a'qa wī't'ax		17
They went through that creek.	They went inland inland, then again		
the water			
aqtgē'lXax. A'qa itigēlō'lXamx	ikakjō'lī'tix.	Iā'qa-il ikakjō'lī'tīX.	18
they went down to the water.	Then they reached it a lake.	Large the lake.	

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjuwā'nxa-îke were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōct!  
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipā'tiX ilā'lXam lā'kīēlak. Ma'nīx alupō'nema, a'qa lēXā't  
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 alukjuē'x'a. Ike'nim algiugoā'lemam." Iā'qa-il ya'Xi ikakjō'litīX,  
he shall swim A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 Liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtul ta-îtei thā'tjaunana  
Liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-îtei thā'tjaunāna  
that town toward the water from it at. Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qjaqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wixt, ickjē'la iā'wixt ta-îtei  
their heads on. Hair ornaments were on them, ear orna- were on those  
ments them,
- 7 thā'tjaunā'na. Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,  
maidens. They said those people. "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxgē'tux ta-îtei tē'lXam." Igō'ponem, ilē'k'îm lēXā't:  
war we will make upon them those people." It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniugoā'lemam ike'nim. Lā'kjēcgēla la'Xi lgoalē'lX.  
"I I will fetch it a canoe. A head ornament that person.  
of feathers
- 10 Leguē'matekuiX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeL ka'nauwē stā'xōstpa  
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on  
times
- 11 Ltjuwā'nxa. Gātp igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi Ltjuwā'nxa.  
the Klikitat. Late in the afternoon it grew dark Then he went to the water that Klikitat.
- 12 Ilktō'lXam gilā'cgēwal: "Tē'ka amexō'xoā; aniugoā'lemam  
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Iligē'lkoago-îX ya'Xi ikakjō'litīX. A'qa epāq ya'Xi  
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'litīX, anā' l;lāp nīxō'xoaxīx, anā' lā'xemalapqīX, qoi't  
lake, some- under he became, some- his armpits, (thus  
times water (far)
- 15 l;lāp qalō'îX, anā' lā'qjōxlemax saxala', pāt l;lāp qalō'îx.  
under he went, some- his knees up, really under he went.  
water

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

QalktōlXā'mx	ta-îtei	gitā'egewal:	"ME'etē!	iXī'caqtīX,	Lqōct."	1
He said to them	those	his companions:	"Come!	dry,	behold."	
Anā'	lġō†	La'Xi	Ltcu'qoa	qalkLucgā'mx,	anā' tses	2
Some- times	warm	that	water	he found it,	some- times cold water	
qalkLucgā'mx.	Qēq;ayaqpa	ya'Xi	ikak;ō'LītX	qalō'yamx.	A'qa	3
he found it.	The middle in	that	lake	he arrived.	Then	
ixelō'ita	nīxō'xoax	ya'Xi	ikak;ō'LītX.	Ā'yaXulam	na-ixelō'xoax	4
different	it became	that	lake.	Its noise	came to be on it	
gē'gualīX.	A'qa	ē'LALEMLEM	nīxatelō'xoax	La'Xi	Ltcu'qoa.	5
below.	Then	its foam	it was on it	that	water.	
ayā'kolal	na-ixelō'xax	ya'Xi	ikak;ō'LītX.	Lġlap	qalō'īX	6
its waves	they were on it	that	lake.	Under water	he went that	
Lgoalē'lX.	Lāx	qalxō'xoamx	La'Xi	Lgoalē'lX.	Ē'nxeaXul	7
person.	Visible	he became	that	person.	Crying "Eh"	
qalgiō'xoax	La'Xi	lgoalē'lX.	Ē'wa	qalgiō'xoax	ilā'k'cXat.	8
he did	that	person.	Thus	he did	his mouth.	
Nīlxelqē'lXemX	ilā'k'cXat.	Qoā'nemīX	Lāx	qalxō'xoax.		9
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became,		
kopā'tīX	ē'nxeaXul	qalgiō'xoax.	kopā'tīX	nīlxelqē'lXemX		10
as often	crying "Eh"	he did,	as often	he always clapped it		
ilā'k'cXat.	A'qa	gē'gualīX	aqite'melitemx,	ya'Xi	ikak;ō'LītX	11
his mouth.	Then	below	he was heard,	that	lake	
ā'yaxolam	na-ixelō'xoax	gē'gualīX.	Nōguagē'mx	ta-îtei	gitā'kjēsaq:	12
its noise	it was on it	below.	They said	those	warriors:	
"Alxkjoā'ya;	qōct	iqexē'lau	gi ēlX.	Qatenguigē'egama-itx	tē'lXaum.	13
"We will go home;	behold	monstrous	this land.	It always helps them	the people.	
A'qa	mā'ketfke	gīlxā'cgēwal	iguXuā'la-it."	A'qa	gwā'nesum	14
Then	two	our companions	are dead."	Then	always	
La'Xi	Lgoalē'lX	ya'Xi	ikak;ō'LītXpa.	Manīx	na-ikxalā'qxoaXīX	15
that	person	that	lake in.	When	it gets foggy	
aqLlīte'melitemx	kōpā'	ya'Xi	ikak;ō'LītXpa.	Nācqe'	ā'nqa	16
he is heard	there	that	lake in.	Not at all	long ago really	
aqLqelke'lX	Lukuē'Xala.	Tqo-inē'nē	tē'kxaqlpa	LE'klek		17
he was seen	swimming.	Beavers	their house at	dig		
aqiō'xoaxīX.	kōpā'	aqLqelke'lX	qalopā'x.	Manē'x	ikā'qamīq	18
it was done,	there	he was seen	he went out.	When	wind	

He always cries "Eh." Now the T̄iwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 n̄ixō'xoax aql̄l̄tē'melitemx. Ē'nxcaxul qal̄gioxō'lal̄emx. Kopā't  
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuiġenā'x T̄iwā'nxa-îke. N̄ict qants̄'x nuguakj̄esaqoamx.  
 they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'IXam T̄iwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-  
 They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gilā'qjemas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."  
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa il̄e'k'îm lēXā't Lgoalē'IX: "Kja tcō'xoa  
 Then he said one person: "And well
- 6 imcksopenā'wunenXl̄tek?" Il̄e'k'îm: "Kōpa' aqalā'x l̄jlap nxō'la  
 did you jump much (at the enemies)?" He said: "There the sun under goes water
- 7 intcō'yam. l̄teu'qoapa l̄jlap nō'ix aqalā'x intcō'yam," Gilā'qjemas  
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 il̄e'k'îm. N̄icqē' lā'Xatakoax Gilā'qjemas. Ljalā'wēyîke.  
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.



HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

TcaLXE'na-îX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilXE'na the smelts	Lgipē'XLuke, the sea-lions,	ac and	pāl full	1		
nîxō'xoax becomes	ē'mal. the bay.	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'yaq, "Quick,	tjaya'tjaya good	2		
amei'kax make them	ameā'xēcitîX." your hunting canoes."	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'tîX. the hunting canoes.	3		
AqakamLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tîX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Lei'kē. the paddles.		4		
Ma'nîx When	llo calm	nîxō'xoaxîX it got	qatgE'suwîlXEmx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	pet real	5		
qatxeltā'kuax, ebb tide,	mōketlā'l twenty	aqieiti'yuXEmax. hunting canoes.	E'XtemaXîX Sometimes			6		
itcā'lēlXam. ten,	ē'XtemaXîX sometimes	itcā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said	7		
klā'xēqlax: the hunter:	"Tē'ka "Here	teXua then	alxō'xoā," we will be,"	ma'nîx when	aqLqelke'lx they were seen	lā'pela many	8	
la'Xi those	Lgipē'XLuke. sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Mank A little	qjōl low water	9
nîxō'xoaxîX, it became,	qatctqu'mtcXōqoax he asked them	gilā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	ia'qjoalasena the quickest		10		
ilā'xēcitîX?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. person.	"Kja "And	lān who	11	
wi'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	qalgē'mx. he said.	"Me'taika "You two	12	
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoā you two be	amtā'xēcitîX." your two selves' hunting canoes."	Ā'newa First	alaxō'xoā. they will go.	A'qa Then	13		
qatgE'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	QakLucgā'mx They found them	Lgipē'XLuke sea-lions	mā'lnē. seaward.	Nigē'mx He said	14		
ya'Xi that	ktiā'xēqlax: their hunter:	"Lalā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them."	lā'pela Many	Lalā'x there	15		

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- |    |  |   |  |                                  |   |   |
|----|--|---|--|----------------------------------|---|---|
| 1  | Lgipē'XLuke<br>sea-lions                       | aqLXLā'koax.<br>they surrounded<br>them.  | Ā'newa<br>First  | aqō'xoax<br>they were<br>made    | wu'Xi<br>those                            | mōket<br>two  |
| 2  | aqicē'tiX.<br>hunting<br>canoes.               | A'qa<br>Then                              | kē'xemtqîX<br>behind                                   | wu'Xi<br>those                   | qa'wa.<br>part.                           | Ljla'pLjlap qalXō'xoax<br>Under water they became     |
| 3  | La'Xi<br>those                                 | Lgipē'XLuke.<br>sea-lions.                | Kōpā'<br>There   | wi<br>again                      | Lā'xLax<br>visible                        | qalXō'xoax.<br>they became. (Noise of beating canoes) |
| 4  | aqilgElō'xoaxîX.<br>it was made.               | AqLōLXā'mx:<br>They said:                 | "Ā4, ha, he, he, he, he."<br>"Ah, ha, he, he, he, he." |                                  |   |   |
| 5  | Wî'tax<br>Again                                | Ljlap<br>under<br>water                   | qalXō'xoax.<br>they became.                            | Wî<br>Again                      | kōpa'<br>there                            | qalktā'yōtegemx.<br>they emerged.                     |
| 6  | Wî'tax<br>Again                                | qu'lqul<br>(noise of heat-<br>ing canoes) | algiLgElō'xoaxîX.<br>they did.                         | Ē'XtemaXîX<br>Sometimes          | ē'xauwitîX<br>often                       |   |
| 7  | qu'lqul<br>(noise of heat-<br>ing canoes)      | aqilgElō'xoaxîX.<br>it was made.          | Ē'XtemaXîX<br>Sometimes                                | nō'LjkatîX<br>a little only      | qu'lqul<br>(noise of heat-<br>ing canoes) |   |
| 8  | aqilgElō'xoaxîX.<br>it was made.               | Nugoagē'mx<br>They said                   | ta-îtei<br>those                                       | tê'lXam:<br>people:              | "A'qa o'it<br>"There go                   |   |
| 9  | alā'kolal<br>their waves                       | qā'eqamîX."<br>down the river."           | A'qa<br>Then   | aqLuwā'x<br>they were<br>driven  | La'Xi<br>those                            | Lgipē'XLuke.<br>sea-lions. Qîā'x<br>If                |
| 10 | tgē'tcîqLk<br>across their<br>way              | tqamilā'lēq<br>a sand                     | LXoō'max,<br>island,                                   | tcXua<br>then                    | kōpa'<br>there                            | aqLXuwā'q.<br>they were<br>driven.                    |
| 11 | Nigē'mx<br>He said                             | ya'Xi<br>that                             | ktiā'xēqLax:<br>their hunter: "That                    | yaXî'pa<br>that at               | tqamilā'lēqpa,<br>sand on,                | kōpa'<br>there  |
| 12 | alxkLXuwā'ya."<br>we will drive them."         | Kē'nuwa<br>Try                            | lā'xlax<br>deceive                                     | qalktō'xoax<br>they did them     | ta-îtei<br>those                          | tê'lXam<br>people                                     |
| 13 | qalxelā'-itx<br>they stayed                    | Ltcu'qoapa.<br>water on.                  | Nāct<br>Not  | nō'îx<br>they<br>went            | alā'golal<br>their waves                  | qā'eqamîX<br>down the<br>river and there              |
| 14 | qatkXinē'tekoax<br>they stayed on the<br>water | ta-îtei<br>those                          | tê'lXam.<br>people.                                    | Qalktā'yutekemx<br>They emerged  | kōpa'<br>there                            | wu'Xi<br>those  |
| 15 | akē'nim<br>canoes                              | nuXu'nîtek't.<br>they drifted.            | Ma'nîx<br>When   | alā'golal<br>their waves         | nō'îx<br>they<br>went                     | qā'eqamîX,<br>down the river, then                    |
| 16 | wî'tax<br>again                                | aqLuwā'x.<br>they were<br>driven.         | Qu'lqul<br>(Noise of beat-<br>ing canoes)              | aqilgElō'xoaxîX.<br>it was made. | Qjoā'p<br>Near                            | ta'Xi<br>that   |

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamilā'leqpa, sand at,	a'qa then	qalō'ptegax, they went inland,	qalsōpenā'yux they jumped	LXE'leuX. inland.	1		
Aqaqluwā'X They were driven	LXE'leuX, inland,	lā'maq shoot	aqlelō'xoax. they were done.	Ma'nix ēXt When one	iā'teqem his sickness	2	
nīxelō'xoax came to he on it,	qayulā'-itx they stayed	qjoā'p near	LXE'leuX inland	qalXtā'koax they surround it	kanauwā' all	3	
La'Xi those	Lgipē'XLuke sea-lions	qaligemelā'itx they stand around it	ya'Xi that	ilā'cuX. their relative.	A'qa kōpa' Then there	4	
ka'nauwē all	aqlōtē'nax. they were killed.	lā'maq Shoot	aqlelō'xoax. they were done.	Ē'XtemaXix Sometimes	mōketlāl twenty	5	
aqlōtē'nax, they were killed,	ē'XtemaXix sometimes	ilā'lēlXam ten	aqlōtē'nax. they were killed.	Kanauwē' All	6		
aqlōmā'kuax, they were distrib- nted,	ka'nauwē all	tē'lXam the people	qalōXuimō'Xumx. they ate.	Ma'nix When	7		
Lgā'pēlatīke many	ēXt one	itā'lXam, their town,	lākt four	aqlawiqōē'muX; they were given to them to eat;	ma'nix when	8	
anō'ljkatīke few only	ēXt one	itā'lXam, their town,	māket two	aqlawiqōē'muX. they were given to them to eat.	Kanauwē' All	9	
tealXE'na-ix February	pēt really	aqa ā'koa thus	aXklō'xoax they did	La'Xi those	Lgipē'XLuke. sea-lions.	10	
Aqā'watīke Several	tgā'xēqlax hunters	a'qa then	Xā'pīX in the evening	qatklō'qegalēmX they speared them	La'Xi those	11	
Lgipē'XLuke. sea-lions.	Iō'kjoa-its Small	iqisē'tīX, a hunting canoe,	tateja but	aqilgē'qeqax it was speared	giā'qa-il a large	12	
igē'pīXL sea-lion.	Qiā'x If	kletā'xēlalak, skillful,	teXua then	LE'qēamē the steersman	aqlō'xoax he was made	13	
Lqiu'lipX. a youth.	Ma'nix When	aqilgē'q <sup>u</sup> ckax it was speared	ya'Xi that	igē'pīXL, sea-lion,	nau'i at once	qā'eqamīX down the river	14
nīktā'x it ran	qayuXtkjē'q. it swam.	Kē'nuwa Try	qalKLōlXā'mx he said to him	gietā'cgewal: his companion:	15		
"Amgē'loma!" "Shout!"	Kē'nuwa Try	qalGēlō'max he shouted	LE'qēamē, the steersman,	as and	16		
qatsīlqjē'lqtquategoax. he was almost crying for fear.	Kīwac Afraid	qalXō'xoax. he was.	Xu'lelelelelelele Xu'lelelelelelele	17			

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qALō'ix Lā'Xi LE'pa-ít. Lgā'pelaťikc tē'lXam nuXuamō'ktia-itx  
goes that line. Many people they fished sturgeon  
with the hook
- 2 qate'ítceimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktjēna: "Igē'píXL ya'Xi  
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqíqek<sup>u</sup>." A'qa aqegō'qoamx. Ma'níx aqetā'qoamx, a'qa māket  
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 k'jan aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'píXL. A'qa mānk  
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 Lawa' qayō'ix. Manē'x Lōn k'jan aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa  
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tēll nixō'xoax. A'qa wí'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;  
tired it became. Then again it was speared it was killed after being  
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k'ix LXE'leu. Manē'x Lā'k'jilau LE'qēamē  
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-  
man
- 8 Lq'u'lípX, a'qa Lq'up qateLō'xoax la'Xi llē'pax, aqa nīxá'ix.  
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.  
line,
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'píXL, ma'níx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx  
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'píXL, a'qa ptsāx LqE'nake qalēhā'eta-ítx ē'yamōguipa.  
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'l nigē'píXL a'qa epēq iqE'nake niLā'eta-ítx,  
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it,
- 12 anā' ē'qac niLā'eta-ítx. Qalgiumā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētēnax.  
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.  
times stones
- 13 Ka'nauwē nīxlx'ō'mx qalgiumā'koax. K'joalqē' ā'nqa nuxoā'xa-ítx  
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxíX, Gilā'xaniak,  
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxíX, Qā'niak,
- 15 k'joalqē' itā'k'jēwula Lgipē'XLuke.  
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qatcXēm	nai'ka	tgē'q'ēyūqtīke.	TqēqLax	1
One	he sang conjurer's songs	I	my ancestors.	One hundred	
qatciuxoā'wateguĀX.	Laxanakeō'ngut	ilā'lXam.	NoXua'koax	2	
he sang conjurer's songs.	Laxanakeō'ngut	his town.	They assembled		
ta-ītei tē'lXam	ta'Xi tē'laqlpa	ya'Xi iqē'qtcxam.	Lākt Lpō'lēmax	3	
those people	that his house at	that the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiwī'yutckuax	ta-ītei tē'lXam.	A'qa nigē'mx	ya'Xi	4	
they danced	those people.	Then he said	that		
iqē'qtcxam:	"A'qa LXatō'guala	La'Xi Lqjēyō'qt,	alXētēlō'texama."	5	
the one who sang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	that old man,	he will see the dances."		
IgoXuiLō'xoa-it	tē'lXam:	"Qā'mta Lqa Ltē'mama	LaX Lqjeyō'qt?	6	
They thought	the people:	"Whence maybe he will arrive	that old man?		
LXuan ē'wa	Naqē'lēm	altē'mama	alXitelō'texama,	LXuan ē'wa	7
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance,	perhaps there	
Tiā'kī'elakīX	altē'mama	alXitelō'texama."	Iqō'pōnem.	A'qa	8
Klatsop	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then	
wī'tax iguXuiwī'yutck	ta-ītei tē'lXam.	Qē'qjayaq wā'pōlpa,	a'qa	9	
again they danced	those people.	Middle night at,	then		
tell igō'xoax	ta-ītei tē'lXam.	Iguqoaqē'witx'it.	LēXā't Lqjeyō'qt	10	
tired they were	those people.	They slept.	One old		
Lqagē'lak	as nō'ljīX	igō'ponem	a'qa iLoqō'pti.	Qjoā'p ē'ktehL	11
woman and	a little	it was dark	then she slept.	Nearly morning star	
qilXE'qo-ītq	La'Xi Lqjeyō'qt	Lqagē'lak.	A'qa tānki	igē'xax.	12
she awoke	that old	woman.	Then something	there was.	
LgiltcE'maq	qja'ē, qja'ē, qja'ē,	tā'nki igē'xax	ie'qēpa.	ILXLō'Xoa-it	13
She heard it	(noise of an opening crack),	some-thing	was the door at.	She thought	
La'Xi	Lqjēyō'qt:	"LXuan sāq°	iqantē'txam.	Nī'Xua	14
that	old woman:	"Perhaps war	they come to make on us.	Well	

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 antutqō'yutexema tē'lXam." A'qa iltuqō'yutc, ac qENe'mkatíX  
 I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'lXam. IguXoā'qo-îtuq ta-îtei tē'lXam. IguXoalā'yutck.  
 those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. IqLō'lXam La'Xi lēXā't: "WaX ā'xa  
 They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx La'Xi Lgoalē'lX. A'qa tā'nki  
 that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima îctā'qa-ilax siā'xōst la  
 visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Iguoā'k'îm ta-îtei tē'lXam: "Iqcxē'lau ya'Xi  
 the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alîlxgē'tpqa." Igē'k'îm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqcxē'lau tci? lā'Xka  
 he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He  
 conjurer's songs: part.]?
- 8 La'Xi lqjeyō'qt ilxētēlō'texam ilgemcîtqoē'mam." Qōct igē'píXL  
 that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 yaXī'yaX igixelō'texam. Tiā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.  
 that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kelā'íX cā'xalíX ya'Xi ē'lXam, tateja inquē'wulXt ya'Xi  
 Far up that town, but he went up that
- 11 igē'píXL. Aqa itgixē'lēmuX ta-îtei tē'lXam, ta-îtei igē'taxelō'texē.  
 sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' Lā'yulemaX ā'nqa  
 They saw the that song at. Thus their supernatural long ago  
 dance helper
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tgē'q;ēyuqtíkc.  
 Laxanakeō'ngut<sup>1</sup> I my ancestors.

<sup>1</sup> A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	itcā'lXam	wu'Xi	1		
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that			
ahā'tjau.	Kē'nuwa	aqlēlō'tx	Lhā'tjau	itc'kjakjō,	nēct	tqjēx	2	
maiden.	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not	like		
qatclō'xoax.	Guā'nesum	ake'nim	qateuxō'lalema-îtx.	Acqemō'L		3		
he did her.	Always	canoes	he always made them.	Kathlamet canoes				
qateuxō'lalema-îtx.	ĒXt	qatcligō'lakax	ieqamō'L,	lēXā't	llā'etîX	4		
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave			
aqixamelā'lemx.	Iā'xotekjēna,	ka	Lgā'pēlatîke	tiā'qexeltgenke.		5		
he was bought.	He worked,	and	many	his slaves.				
A'qa iō'ix	ē'meqjt.	AēXā't	avā'la-etîX	atjō'kti,	Lja	lkakjemā'nate	6	
Then it went	the epidemic.	One	his slave girl	pretty,	just	a chief		
itcā'lkuilē.	Naēxelteimā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7		
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.			
Akemā'La-it	iktō'ktean	ta-îtei	tē'lXam.	Mā'ketîX	qaluqō'îX	8		
Cholera (?)	took them	those	people.	Twice	they slept			
ilā'teqem	nîlxelō'xoax,	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxîX	Lō'nîX		9		
their sickness	was on them,	they died.	Once	three times				
qalōqō'îX	qalō'meqtx.	Ā'qa	Lā'itîke	ilā'teqam	nîlxelō'xoax,	10		
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them,			
aqā'watîke	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nîke,	anā'	ala'ktîke.	11
several	died	one	day;	some-times	three,	some-times	four.	
A'qa	iā'teqem	nîxelō'xoax.	Lō'nîX	qayuqō'îX	iā'teqem	12		
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness			
nîxelō'xoax	qayō'meqtx.					13		
was on him	he died.							
A'qa	iō'ix	ē'wa	temēmēlō'etîke.	Qateugoatā'qoamx	tē'lXam	14		
Then	he went	there	the ghosts.	He arrived at them	people.			
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'lXam	qatctūgolā'qlqax,	15		
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance,			

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tke. Kjoalqā' tenqiā'wac tā'lXam  
he reached them, then house posts, Just so side posts of people  
the house
- 2 qateōquike'lX; qateugoatā'qoamx, a'qa tē'mqō. Qatclktā'qoamx  
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktufā'tat lā'qjamenke. Qjoā'p qatelō'xoamx, a'qa  
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then  
icō'lek. Kjoalqā' iqiā'penX, kjoalqā' ilkjuā'tē. Tcjemm  
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated  
(with ornamented margin),
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il  
their tracks people that road. He came down to a creek; a large  
the water
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi  
creek. He looked thus the other side, then a town, large that  
ya'Xi
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx  
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Itcingu'laqlk wā'yaq Lgā'eux ā'nqa qale'temeqt.  
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Ilgiō'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt  
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi  
arrived you would When you arrive then she will be bought that  
come.
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'iyax etēt, ictē'kastix kja agā'kxo."  
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi  
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. Ilxelā'lalemttek la'Xi Lgē'wan.  
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyō'xoaxiX. Itelētē'melitēmttek la'Xi  
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ilxgu'litek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Itcā'qelkel  
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqjēx nteō'xoā. Kjoalqā'  
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi  
that her mother. Its sickness her face always." Just so that



is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

iteā'qelkel.	A'qa	wi	lgōn	lgoalē'lX	iligā'tqoam.	-	Iteigu'laqlq	1
he saw her.	Then	again	another	person	reached him.		He recognized him	
gi iā'mōtX.	Guā'nesum	ē'wa	caxalata'	qalō'yamx.	Iteio'lXam	ya'Xi	2	
this his uncle.	Always	there	up the river	they came.	He said to him	that		
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax	atxagelō'ya."	LE'pa-ît	itelgelgāt'ya'Xi	3			
his uncle:	"Seal	we will go to hunt."	A rope	he took it	that			
iā'mōtX.	Iqē'lōt	ya'Xi	tā'nki	Ljagi	icō'p	iā'lkuile.	"Imxe'lemux	4
his uncle.	It was	that	some-	just like	soap	alike.	"Eat	
	to him		thing					
iā'Xauē."	Iteī'yuqc	igixe'lemux.	Nēct	anī'yaqtcke.	Igixe'lXēgua	5		
this here."	He bit it	he ate.	Not	he liked the taste.	He turned			
ē'wa	LXE'leu.	Iteio'mqo-it	ya'Xi	tā'nki	iqē'leqo-îm.	Ē'wa	6	
there	inland.	He spit it out	that	something	it was given to	There		
					him to eat.			
mā'LnāX	ixē'lXîk	ya'Xi	iā'mōtX,	iteio'lXam	ya'Xi	iā'mōtX:	7	
toward the	turned	that	his uncle,	he said to him	that	his uncle:		
water								
"Tāntxa	alēxlelēmō'xuma	teqi	igē'tē.	Iteiqi'leyipX	ya'Xi	8		
"What	will he eat	just	he came.	He refuses	that			
inē'lqo-îm."	Igîxlō'Xoa-it:	Ē'yalqtîX	Lq	intē'mam	aqā	9		
I gave it to him	He thought:	"Long	maybe	I arrived	then			
to eat."								
iqenō'mēla.	AnXtā'kjoa,"	igîxlō'Xoa-it.	Nau'i	gataeyā't	10			
I am scolded.	I will return,"	he thought.	At once	here then				
igaēgenxā'xit	wu'Xi	aqalā'x	qēnkjēama'.	Nā2et	iteXō'tkakoa.	11		
he struck him	that	sun	on his right side.	Not	he walked,			
nigē'nix,	ac	igixā'lXēgua,	a'qa	kjēM	igō'xax	tiā'Xatakuax.	Ljpāq	12
he said,	and	he turned,	then	nothing	became	his reason.	Recover	
igē'xōx.	Igoxoē'nim	tē'lXam	iteautē'maq.	Kawī'2X	ya'Xi	13		
he did.	They cried	people	he heard them.	Early	that			
iō'maqt;	iqngoā'lemam	ayā'lak	Tiā'kjelakîXpa.	Xā'pîX	iqō'kriam,	14		
he died;	she was sent for	his aunt	Klatsop at.	In the	she was			
				evening	brought,			
igio'kriam	mōket	iqalagē'temax,	agixeniā'goa.	Lqoā'plqjup	iqē'tōx	15		
she brought	two	sea otters,	she was going to tie	Cut	were done			
them		them to him.						
tiā'qjaketaquke.	Pā'qpaq	iqē'tōx	ta'Xi	tiā'qēxel'tgenke.	A'qa	16		
their heads.	Divided	they were	those	his slaves.	Then			
eXā't	iā'mōtX	iteā'gelga	wuXi' qatjō'kti	alā'etîX.	A'qa	igaXE'lXak	17	
one	his uncle	he took her	that	pretty	slave girl.	Then	she became	
						angry		

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tqjēx igō'xoā wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.  
that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'tēmax. Kawu'X ya'Xi igaxē'LXōm  
She carried those sea otters. Early that it was at an end  
them
- 3 ayā'lutk; igō'ponēm; igē'teukfīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x, a'qa  
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, a'qa  
iteilXā'takoa. Igōxoē'nīmtek ta-itei tē'lXam. Aqiō'lXam: "Ō'la  
4 he recovered. They cried those people. He was told: "Ō'la  
morrow
- 5 a'qa aqiō'tga." Qān ilē'xōx la'Xi lēXā't Lqagē'lak. A'qa  
then he will be buried." Silent became that one woman. Then  
ilgiō'qunītek. Yā'xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX  
6 she looked at him. Then just as moved that mat. Twice  
though
- 7 ilgē'qelkel la'Xi Lqagē'lak. A'qa ilē'kīm: "Iqenōqjōē'xaemaLX  
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me  
8 yā'Xka Ljagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqiō'latak ya'Xi icō'lek.  
that just as moved that mat." It was lifted that mat.  
though
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxte. A'qa  
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then  
10 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-it.  
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtugoā'lemam tgā'qewamax tēXt tqū'Lē. A'qa LjālJa iqī'yux  
They were fetched shamans one house. Then warm it was  
made
- 12 ē'yamxte. LjālJa iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux Ltcu'qoa sī'axōst.  
his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.  
by
- 13 Ljpāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx Ltcu'qoa. Kē'nuwa wāx  
Recover he did. Try it was given water. Try pour  
to him out
- 14 aqlēlō'xoax iā'keXa. Gipā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.  
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.  
him
- 15 Qjē'eqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'gateX, ac teXoa aqitelō'wīlqj  
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi Ltcu'qoa. Lā'2Xoē itelō'qumct, a'qa tjayā' igē'xōx.  
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

OxoeLā'it	ta-îtcī	té'lXam;	aqoā'nemîke	nuxoalā'itx	ēXt	1
They died	those	people;	five	died	one	
wē'koa;	ē'XtemaxîX	ala'ktîke,	ē'XtemaxîX	alō'nîke.	Akemā'la-ît	2
day;	sometimes	four,	sometimes	three.	The cholera (?)	
iktōtē'nax.						3
Kō'pa	a'qa	ā'qanuwē	aqugōmalō'Xoa-it	gitā'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatete'tqamîtek,	ya'Xi	tjō'tsnîX	nē'tē	ē'wa	temalā't,	5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,	
qatete'tqamîtek	ka'nauwē	tā'nemax.	Ā'nqa nāc†	aqugōmaloxoā'-itx		6
he saw them	all	things.	Long ago not	they knew it		
gitā'kikelal,	qā'neq	ya'Xi	nē'temqt,	teXua	ā'qanuwē	7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed	
aqugōmalō'xa-ît	gitā'kikelal.					8
they knew it	the seers.					

## ABSTRACTS OF MYTHS

1. AQJASXĒ'NASXĒNA—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AqjasXĒ'nasXĒna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AqjasXĒ'nasXĒna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AqjasXĒ'nasXĒna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. **SEAL AND CRAB**—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. **MYTH OF THE MINK**—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink



deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

## ABSTRACTS OF TALES

1. TIĀ'PEXOAXOAC—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoaxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoaxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoaxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ĒMŌGOĀ'LEKC—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE TKULXIYOGOĀ'IKC—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'Lpel is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NĪSA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit avenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.























